

Philologia

LXII

Nr. 5–6 (311–312)

SEPTEMBRIE – DECEMBRIE

2020

Revista *Philologia* este indexată în:



Revista apare cu sprijinul Institutului Cultural Român din București

Fondator: Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu”
Înregistrată la Camera Națională a Cărții la 19.05.2010, nr. 4300-1948-1905
Publicație științifică recenzată

Categoria „B”

Revista *Philologia* este moștenitoarea de drept și continuatoarea publicațiilor *Limba și Literatura moldovenească* (1958-1989) și *Revistă de lingvistică și știință literară* (1990-2009).

Articolele se vor trimite pe adresa de e-mail: philologia.if@gmail.com

Orice material publicat în *Philologia* reflectă punctul de vedere al autorului.

Responsabilitatea pentru conținutul fiecărui articol aparține în exclusivitate semnatarului.

Drepturile de autor asupra articolelor publicate aparțin semnatarilor.

© Institutul de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” al MECC, 2020

COLEGIUL DE REDACȚIE

REDACTORI-ȘEFI:

- dr. Viorica RĂILEANU** Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova
- dr. Marian Gheorghe SIMION** Universitatea Harvard; Institutul pentru Studii de Pace în Creștinismul Răsăritean, SUA

REDACTORI ADJUNCȚI:

- dr. Ana VULPE**, Institutul de Filologie Română „B. P. -Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova
- dr. hab. Ion PLĂMĂDEALĂ**, Institutul de Filologie Română „B. P. -Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova

DIRECTOR ONORIFIC:

- dr. hab. Vasile BAHNARU**, Institutul de Filologie Română „B. P. -Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova

MEMBRI:

- Acad. Mihai CIMPOI**
Academia de Științe a Moldovei, Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova
- Acad. Eugen SIMION**
Academia Română, Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, București, România
- M. c. Gheorghe CHIVU**
Academia Română, Universitatea din București, România
- Dr. Ioan-Gheorghe ROTARU**
Institutul Teologic Creștin după Evanghelie „Timotheus” din București, România
- Dr. Oana URSACHE**
Universitatea din Granada, Spania
- Dr. Brîndușa STERPU**
Institutul Național de Cercetări Economice, Academia Română, București, România
- Dr. Mihai COVACI**
Universitatea „Hiperion”, București, România
- Dr. hab. Gheorghe POPA**
Universitatea de Stat „Alecu Russo” din Bălți, Republica Moldova
- Dr. Bogdan CREȚU**
Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, România
- Dr. Eugenia BOJOGA**
Universitatea „Babeș-Bolyai”, Cluj-Napoca, România; Pontificio Istituto Orientale, Vatican
- Dr. Adrian TUDURACHI**
Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”, Cluj-Napoca, România
- Dr. Silvia PITIRICIU**
Universitatea din Craiova, România
- Dr. Sorin ALEXANDRESCU**
Universitatea din București, România
- Dr. Eugen MUNTEANU**
Institutul de Filologie Română „A. Philippide”, Iași, România
- Dr. Ala SAINENCO**
Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu”, Botoșani, România
- Dr. Felix NICOLAU**
Universitatea din Lund, Suedia
- Dr. hab. Maria ȘLEAHTIȚCHI**
Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova
- Dr. Paul CERNAT**
Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”, București; Universitatea din București, România
- Dr. Doina BUTIURCĂ**
Universitatea „Petru Maior”, Târgu-Mureș, România
- Dr. hab. Nina CORCINSCHI**
Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova
- Dr. hab. Eugenia MINCU**
Institutul de Filologie Română „B. P. -Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova
- Dr. hab. Alexandru BURLACU**
Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova
- Dr. hab. Andrei ȚURCANU**
Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu”, Chișinău, Republica Moldova

REDACTOR: Mihai PAPUC

SECRETAR DE REDACȚIE: Veronica PUȘCAȘ

SUMAR

LEXICOLOGIE

Ana VULPE. Descrierea sistemului lexical din perspectiva actului de comunicare	7
Oxana CHIRA. Particularități lexicale ale limbajului eufemistic din domeniul economic în textele publicistice române și germane	14

ISTORIE A LIMBII ȘI DIALECTOLOGIE

Galaction VEREBCEANU. Studiu lingvistic asupra manuscrisului <i>Sandipa</i> . Fonetica (2)	22
Ecaterina PLEȘCA. Cuvinte de substrat examinate din perspectiva geografiei lingvistice (II)	37

PRAGMATICĂ

Alexandru COSMESCU. Dialogul socratic ca practică discursivă	58
--	----

SOCIOLINGVISTICĂ

Liliana BOTNARI. „Cursul primitiv de limba rumână: compus pentru șolele elementare și IV clase gimnasiale” de Ioan Donev, promotor al limbii române	70
---	----

ONOMASTICĂ

Viorica RĂILEANU. Tipologia numelor de familie derivate de la nume de ocupații	79
--	----

TEORIE ȘI CRITICĂ LITERARĂ

Ion PLĂMĂDEALĂ. Considerații privind conflictele culturale	87
Grigore CHIPERI. <i>Cartea din mâna lui Hamlet</i> sau schițe pentru o istorie literară	100
Felicia CENUȘĂ. Poarta către adevărul despre noi sau proiecții identitare în <i>Cartea nomazilor din B.</i> de Val Butnaru	107

ISTORIE LITERARĂ

Dumitru APETRI. Receptarea poeziei românești din Republica Moldova și regiunea Cernăuți în Ucraina prin traduceri: aspectul selectării	115
Oxana MITITELU. Literatura sub totalitarism: între dogmă și creație	120

FOLCLORISTICĂ

Tatiana BUTNARU. Balada familială: semnificații etice și estetice	127
---	-----

CONTRIBUȚII ALE TINERILOR CERCETĂTORI

Natalia ROTARI. Proiecția sincroniei asupra metaforei	133
Mihaela ENI. Structuri informaționale în organizarea discursului	139
Cristina CATEREV. Din istoria terminologiei biblioteconomice	144

RECENZII

Mihai Cimpoi. <i>Titu Maiorescu și lumea noastră postmodernă. Eseuri</i> . Târgoviște: Editura Bibliotheca, 2020. 105 p. (Olesea GÎRLEA)	151
--	-----

SUMMARY

LEXICOLOGY

- Ana VULPE. The description of the lexical system from the perspective of the communicative act 7
- Oxana CHIRA. The lexical peculiarities of the economical euphemistic language used in Romanian and German publicistic texts 14

LANGUAGE HISTORY AND DIALECTOLOGY

- Galaction VEREBCEANU. A linguistic research on the *Sandipa* manuscript. Phonetics (2) 22
- Ecaterina PLEȘCA. The substrate words examined from the perspective of the linguistic geography (II) 37

PRAGMATICS

- Alexandru COSMESCU. The socratic dialogue as a discursive practice 58

SOCIOLINGUISTICS

- Liliana BOTNARI. „Cursul primitiv de limba rumână: compusă pentru școlile elementare și IV clase gimnaziale” by Ioan Donev, promoter of the Romanian language 70

ONOMASTICS

- Viorica RĂILEANU. The typology of family names derived from the names of occupations 79

LITERARY THEORY AND CRITICISM

- Ion PLĂMĂDEALĂ. Reflections on the cultural conflicts 87
- Grigore CHIPERI. *Cartea din mâna lui Hamlet* or sketches for a literary history 100
- Felicia CENUȘĂ. Identity projections in *Cartea nomazilor din B.* by Val Butnaru 107

LITERARY HISTORY

Dumitru APETRI. The receiving of the Romanian poetry of the Republic of Moldova and the region Cernăuți in Ukraine: the selection aspect	115
Oxana MITITELU. The literature under the totalitarianism: between dogma and creation	120

FOLKLORISTICS

Tatiana BUTNARU. The family ballad: ethical and aesthetic significance	127
--	-----

YOUNG RESEARCHERS' CONTRIBUTIONS

Natalia ROTARI. The synchrony's projection on the metaphor	133
Mihaela ENI. Informational structures in the organization of the discourse	139
Cristina CATEREV. From the history of the librarianship terminology	144

REVIEWS

Mihai Cimpoi. <i>Titu Maiorescu și lumea noastră postmodernă. Eseuri</i> . Târgoviște: Editura Bibliotheca, 2020. 105 p. (Olesea GÎRLEA)	151
--	-----

Ana VULPE

Institutul de Filologie Română
„Bogdan Petriceicu-Hasdeu”
(Chișinău)

DESCRIEREA SISTEMULUI LEXICAL
DIN PERSPECTIVA ACTULUI DE
COMUNICARE

**The description of the lexical system
from the perspective of the communicative act**

Abstract: The theoretical premises of this article consist in treating the vocabulary as a system, conditioned by the connection between both linguistic and extralinguistic factors. However, the most important factor in the formation of the lexical system is determined by the relationships established in the surrounding reality that are reflected in this subsystem of the language. The article broaches the issue of the importance of the elaboration of thematic dictionaries (with didactic orientation). We establish the forms and the criteria for carrying out this type of lexicographic works. On the other hand, the thematic principle of studying and presenting the vocabulary has a special importance both in the process of accomplishing the communicative act, and in the one of learning a language, but also in the process of translation.

Keywords: lexical system, lexicography, thematic dictionary/vocabulary, communicative situation, didactics, translation.

Rezumat: Premisele teoretice ale articolului constau în tratarea lexicului ca un sistem, condiționat de legătura dintre factorii atât lingvistici, cât și extralingvistici. Or, factorul cel mai important în formarea sistemului lexical este determinat de raporturile din realitatea înconjurătoare ce-și găsesc oglindire în cadrul acestui subsistem al limbii. În articol se abordează și problema privind importanța și necesitatea elaborării dicționarilor tematice (cu orientare didactică), se stabilesc formele și criteriile de realizare a acestui tip de lucrări lexicografice. Or, principiul tematic de studiere și prezentare a vocabularului are o deosebită importanță atât în procesul de realizare a actului comunicativ, cât și în cel de învățare a unei limbi, dar și în cel de traducere.

Cuvinte-cheie: sistem lexical, lexicografie, dicționar/vocabular tematic, situație comunicatională, didactică, traducere.

În etapa actuală abordarea în sistem a lexicului este importantă, mai ales, din perspectiva descrierii acestuia în scopuri didactice.

În cercetarea lexicului ca sistem, drept reper servește legătura organică dintre factorii lingvistici și extralingvistici. Or, factorul cel mai important în formarea sistemului lexical îl constituie raporturile din realitatea înconjurătoare reflectate

în sistemul limbii. Anume acest specific al lexicului determină direcțiile lui de cercetare și descriere: onomasiologică, ideografică, lexico-semantică, funcțional-tematică etc.

Problema sistematizării lexicului în baza factorilor extralingvistici denotă o actualitate deosebită și în contextul dezvoltării unor direcții contemporane ale științei lingvistice, și anume funcțional-semantică, comunicativă, lingvistica cognitivă, în care se unesc într-un tot realitatea (lumea obiectuală, conceptuală), limba (sistemul limbii și funcționarea lui) și omul (gândirea, cunoașterea, competența comunicativă). Pe lângă caracterul sistemic al lexicului static, atrage atenția tot mai mult caracterul sistemic al lexicului dinamic, sistemicitatea verbală, care tratează unitățile limbii în raport cu procesul de comunicare. Acest fapt scoate în prim-plan problema descrierii tematice a lexicului.

Prin descrierea sistemului lexical înțelegem sistematizarea lexicului în baza diferitor raporturi lingvistice și extralingvistice ale unității lui de bază – cuvântul – în cadrul sistemelor limbii și vorbirii, care condiționează șirurile lexicale de cuvinte, grupele lexicale, microsistemele.

Se știe că orice act comunicativ se realizează neapărat în cadrul unei anumite teme, situații etc., adică el este „legat de viața reală a cuvintelor”. Prezentarea vocabularului limbii conform câmpurilor noționale (adică după un criteriu intern, semantic, și nu după unul extern, alfabetic) și, prin urmare, după domeniile de folosire, permite utilizarea eficientă a acestuia în actul de comunicare, găsirea rapidă a celui mai potrivit cuvânt într-o situație comunicațională anumită. Or, într-un dicționar general al limbii în care cuvintele sunt înregistrate în ordinea alfabetică, este dificil a găsi prompt unitățile lexicale ce constituie o idee, o temă etc., pentru a putea selecta și utiliza cuvântul cel mai potrivit într-o situație anumită. Cercetătorul Vasile Bahnaru menționează, în această ordine de idei, că dicționarele consultate aranjează, de obicei, cuvintele în ordine alfabetică și majoritatea consumatorilor consideră, probabil, că această clasificare este singura posibilă. Lingviștii și lexicografii care se pronunță împotriva ordinii alfabetice de prezentare a cuvintelor în dicționare consideră metoda dată ca fiind pur mecanică, având drept rezultat izolarea unui cuvânt de celelalte cuvinte din aceeași familie, cu care alcătuiesc un tot în sistemul limbii (Bahnaru, 2008, p. 99).

Pentru a depăși aceste inconveniente, specialiștii lexicografi au purces la elaborarea așa-ziselor dicționare ideografice. În această ordine de idei, lexicograful Marin Bucă precizează că: „Mintea omenească a fost frământată de căutarea altor criterii de ordonare a unităților lexicale (în afară de cel alfabetic – *n. n.*) ale limbii, fapt ce a dus la elaborarea așa-ziselor dicționare ideografice ...” (Bucă, 2000, p. 5).

Dicționarele ideografice sunt dicționare lingvistice în care sistemul lexical al limbii este prezentat în grupe sistematizate de cuvinte, apropiate, într-o anumită măsură, din punct de vedere semantic. Prin urmare, dicționarele ideografice reflectă

conținutul semantic al elementelor lexicale, dar în realizarea acestei sarcini nu se pornește de la cuvânt în parte, ci de la noțiunea exprimată de acest cuvânt. Scopul primordial al acestui tip de dicționare constă în a descrie totalitatea de cuvinte unite în baza unei noțiuni.

Istoria elaborării dicționarelor ideografice își are începutul în negura vremii. În zorii civilizației, când oamenii așterneau gândurile pe hârtie cu ajutorul ideogramelor, al simbolurilor, o lucrare asemănătoare cu un dicționar era, probabil, cea în care cuvintele erau aranjate în grupe tematice. Pe atunci, lexicograful, pur și simplu, nu putea dispune de alte criterii de clasificare a cuvintelor, decât de raporturile existente în însăși realitatea.

În prezent, tipologia acestor dicționare este diversă, având în vedere principiile metodice de clasificare a noțiunilor, precum și ordinea de amplasare a acestora, conturându-se, de fapt, 3 tipuri principale: ideografice tezaur, analogice și tematice de uz didactic (a se vedea, spre ex.: Florescu, 2018; Ungureanu, 2014; Dumitrescu, 2009; Macidonschi, 2007; Baranov, 2002). Dacă într-un dicționar tezaur este posibil a cuprinde lexicul unei limbi în mai toată complexitatea lui și, în felul acesta, a reflecta în ansamblu și obiectiv tabloul lingvistic al lumii, adică numărul de grupe de cuvinte prezentate ar depinde de capacitatea semantică a unei limbi, doar trebuie exact identificate și clasificate, atunci în cel tematic sunt selectate și prezentate doar teme actuale, importante sub aspect didactic.

În procesul de descriere tematică a lexicului ideea fundamentală constă în faptul că, elaborând un dicționar tematic de orientare didactică trebuie mai întâi să dispui de întregul tablou al structurii tematice a lexicului, pentru a prezenta întreg ansamblul de teme de comunicare, și de mijloacele lexicale care îl servesc. Și doar în baza acestui material, în complexa lui organizare sistemică, luând în considerare, totodată, scopurile didactice, se poate soluționa problema privind realizarea unui dicționar tematic ce ar avea un anumit grad de plenitudine și un destinatar anume (a se vedea: Sajahova, 2013).

Deși există deja o anumită tradiție, cel puțin, în lexicografia europeană, totuși în procesul de elaborare a unor atare lucrări lexicografice, apar încă destule probleme, atât de ordin teoretic, cât și, mai ales, de ordin practic. Dintre acestea pot fi menționate: identificarea parametrilor lingvistici, metodici și chiar lexicografici; argumentarea schemei de clasificare a cuvintelor; determinarea temelor de bază, a microtemelor; structura articolului de dicționar etc. Esența, desigur, o constituie schema de clasificare. Pornind de la unitatea lumii înconjurătoare, ca o totalitate a tot ce există, la clasificare e necesar a fi delimitate, întâi și întâi, patru secțiuni mari: Universul; Natura; Omul; Omul și societatea.

Ca oricare alt tip de lucrări lexicografice, dicționarul tematic/didactic are anumite funcții. În acest sens, cercetătorul rus P. N. Denisov menționează: „Un dicționar poate fi considerat tematic (didactic), dacă sistemul lexical minimal care constituie inventarul acestuia, îndeplinește patru funcții importante, și

anume: didactică, de sistematizare, de informare și normativă. Iar realizarea acestor funcții e posibilă dacă dicționarul corespunde anumitor cerințe: 1) omogenitatea componentei lexicale; 2) complexitatea materialului lexical (vocabularul inclus trebuie să reflecte cât mai mult posibil totalitatea unei clase de obiecte); 3) o descriere (aproape) identică (obiectele supuse descrierii lexicografice trebuie să fie prezentate semantic în aceeași măsură, egal); 4) diferențierea semantică a unităților lexicale; 5) veridicitatea informației; 6) rapiditatea și ușurința în a găsi unitatea lexicală necesară și, respectiv, informația necesară (Denisov, 1993, p. 210-211).

Baza clasificării lexicului într-un dicționar tematic o constituie (o posibilă) sferă de comunicare. Legătura semantică apare nu doar la nivelul sensului lexical, ci și la nivelul raportării unităților lexicale la o temă sau alta. Prin urmare, dicționarul tematic e unul de tip activ. Scopul acestuia e de a prezenta materialul lexical și, într-o anumită măsură, cel lexico-gramatical, necesar înfăptuirii activității verbale în cadrul temei de comunicare propuse. Astfel, dicționarul favorizează modelarea activității verbale, adică determină sfera de activitate verbală, indicând mijloacele lexicale ce pot fi utilizate în cadrul acesteia.

Orientarea vădit comunicativă a dicționarului tematic este asigurată și de caracterul său complex: în cadrul segmentului tematic respectiv sunt reflectate atât relațiile paradigmatică (lexico-semantică, sinonimică), cât și cele sintagmatică. Organizând materialul lexical într-un cadru situativ-tematic limitat al sistemului limbii, dicționarul tematic contribuie, într-o anumită măsură, la realizarea interacțiunii principiilor sistemic și comunicativ în descrierea lexicului limbii. Astfel, dicționarul are și o orientare funcțională vădită.

Interesul sporit privind descrierea organizării tematice a lexicului apare, actualmente, după cum s-a menționat mai sus, și din perspectiva aspectului lingvodidactic. Regulile de utilizare a lexicului sunt condiționate de mai mulți factori, printre care semantic (ce sens exprimă cuvântul) și comunicativ (în ce sferă a comunicării, situație de vorbire, context tematic etc. e cazul a folosi un cuvânt sau altul). Prin urmare, selectarea cuvintelor în vorbire este determinată de factori semantici și tematici. Anume din acest considerent, descrierea vocabularului în baza acestor principii este considerată primordială.

Elaborarea unui dicționar tematic/didactic presupune stabilirea exactă a temei, ca o categorie lingvodidactică, crearea unui minim de subteme și situații care să reflecte suficient de obiectiv cele mai importante și actuale sfere ale activității de comunicare a celor ce învață o limbă. Desigur, delimitarea obiectivă a lexicului în grupe tematice prezintă anumite dificultăți. Despre acestea vorbește încă lingvistul rus L. V. Șcerba. Conform acestuia, legăturile interdependente dintre cuvânt și noțiune, în baza cărora se poate face clasificarea materialului lexical, „trebuie prezentate în felul în care acestea există concret în conștiința vorbitorilor limbii date, determinând activitatea lor comunicativă” (Șcerba, 1974, p. 292).

Principiul tematic de studiere și prezentare a vocabularului are un rol deosebit nu doar în procesul de învățare a unei limbi străine, după cum s-a subliniat supra, ci și în cel de traducere. Odată cu creșterea rolului traducerii și al proceselor informaționale în viața societății contemporane, crește și rolul aspectelor lexicografice ale traducerii, prin care se înțelege, întâi și întâi, asigurarea traducătorului cu informația de ordin lexicografic necesară. Lexicografia traducerii se cristalizează ca o știință nouă sau, cel puțin, o ramură nouă. Se știe că procesul traducerii constituie un proces creativ, un proces analitico-integrativ complex, în care sunt solicitate, antrenate toate resursele creatoare ale traducătorului. Traducătorul efectuează un adevărat travaliu: trebuie să se orienteze în conținutul textului, să analizeze critic gândurile autorului, să utilizeze variate tehnici în traducere, să autoverifice rezultatul, confruntând traducerea cu originalul (ne referim în cazul dat la traducerea în scris). Și în toate aceste etape recurge la diferite dicționare. Activitatea unui traducător profesionist astăzi, poate ca nicicând, este inimaginabilă fără dicționare de diferite tipuri și, în special, fără dicționare tematice. Se știe că în memoria de lungă durată a traducătorului se stochează puține echivalente pentru unitățile limbii-sursă. Acestea, de obicei, se creează în cadrul unei anumite teme, situații tematice. Prin urmare, eficacitatea traducerii este determinată anume de faptul cât de bine cunoaște traducătorul clișeele specifice grupei tematice respective din limba în care se traduce. După felul cum funcționează mecanismele lingvistice la traducătorii profesioniști, s-a observat următorul tablou: un cuvânt dintr-o limbă nu suprimă, ci, dimpotrivă, stimulează legăturile semantice din sistemul altei limbi, anume în cadrul unui anumit microsistem tematic. Despre acest fenomen ne convingem lesne, dacă urmărim activitatea de traducere orală, mai ales, cea sincronică. Este evident că cele mai mari dificultăți apar când se trece de la o tematică la alta, să zicem de la o situație comunicativă de ordin politic, în care se face uz de terminologia politică, la una de ordin agricol, cu antrenarea lexicului agricol. De fapt, principiul tematic de organizare a lexicului corespunde specificului de sistematizare a cunoștințelor lingvistice în mintea omului. Or, din această perspectivă, utilitatea unui dicționar tematic este mai mult decât evidentă.

Dicționarul explicativ tematic elaborat în cadrul Sectorului de lexicologie și lexicografie al Institutului de Filologie Română „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” face parte din seria de dicționare tematice explicative de uz didactic și cuprinde, într-o formulă redusă, desigur, trei teme de bază: Universul, Natura, Omul. Obiectivul central al dicționarului a constat în prezentarea unui segment lexical sistematizat după conținut. Insistând asupra importanței unui atare mod de prezentare a cuvintelor într-un dicționar, amintim o afirmație a cercetătoarei Mioara Avram, care susținea, pe bună dreptate, că în felul acesta este evidentă viața reală a cuvintelor, ele fiind sistematizate pe domeniile lor de folosire și, implicit, pe domeniile de interes ale diverșilor cititori. ... În capitole și subcapitole se găsesc liste ordonate alfabetic de cuvinte care aparțin domeniilor și subdomeniilor respective... E vorba de o suită de minidicționare tematice (Avram, 2001, p. 5).

Una dintre problemele-cheie în realizarea oricărei lucrări lexicografice o constituie stabilirea inventarului de cuvinte ce necesită a fi înglobate. Or, într-un dicționar tematic înseși denumirile temelor precizează unitățile lexicale care trebuie să-i formeze inventarul. Autorul urmează să le identifice, să le subclasifice (în grupe, sub(sub)grupe) și să le prezinte conform principiilor prestabilite.

Dicționarul tematic amintit cuprinde, după cum am menționat supra, elementele lexicale uzuale din trei teme mari: Universul, Natura, Omul. Fiecare temă se împarte în subteme, în microteme. De ex.: **OMUL – Omul, ființă fizică – Aspectul fizic – Corpul omenesc – Scheletul** etc. Important este să fie respectat principiul ierarhiei și cel al succesivității logice. În cadrul unei sub(sub)grupe cuvintele sunt aranjate în ordine alfabetică.

Rigurozitatea științifică e unul dintre obiectivele spre care ar trebui să tindă orice autor de dicționare. Astfel, și la realizarea dicționarului de față s-a ținut cont de anumite principii, în special: 1) toate definițiile sunt de tip analitic; 2) cuvintele-sinonime au definiții similare; 3) fiind o lucrare cu caracter normativ, s-a indicat accentul cuvintelor, categoria gramaticală etc.

Concluzii. La baza descrierii materialului lexical stau trăsăturile fundamentale ale limbii – organizarea lui sistemică și funcția lui socială (rolul comunicativ), fapt ce condiționează principiile de bază ale descrierii, și anume principiul sistemic și cel comunicativ.

Rolul de bază al unui dicționar tematic e să descrie o totalitate semantică de unități lexicale în cadrul unor sfere comunicativ-pragmatice, în scopul îmbogățirii bagajului de cuvinte, al formării și dezvoltării competențelor comunicative ale vorbitorilor de limba română, dar și ale celor ce o învață ca limbă străină. De fapt, orice dicționar tematic poate fi considerat un dicționar de tip integrat, fiind orientat spre conceperea sistematizată a cunoștințelor despre lume, spre însușirea lexicului tematic – denumiri ale obiectelor și ale fenomenelor din realitatea înconjurătoare în cadrul sferelor indicate – spre însușirea mijloacelor de funcționare a cuvintelor tematice la nivelul vorbirii.

Referințe bibliografice:

1. AVRAM, Mioara. *Cuvintele limbii române între corect și incorect*. Chișinău: Cartier, 2001.
2. BAHNARU, Vasile. *Elemente de lexicologie și lexicografie*. Chișinău: Știința, 2008.
3. BARANOV = БАРАНОВ, О. С. *Идеографический словарь русского языка*. Moscova, 2002.
4. BUCĂ, Marin. *Dicționar tematic al limbii române. Omul*. București: Ed. Vox, 2000.
5. DENISOV = ДЕНИСОВ, П. Н. *Лексика русского языка и принципы её описания*.

Moscova, 1993.

6. DUMITRESCU, D. *Dicționar analogic și de sinonime al limbii române*. București: Editura Sanda, 2009.

7. FLORESCU, C., MANEA, L. et al. *Dicționarul fenomenelor atmosferice*. Iași: Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 2018.

8. MACIDONSCHI, O. *Dicționar tematic englez-român*. București: Editura Aramis, 2007.

9. SAJANOVA = САЯХОВА, Л. Г. Языковая картина мира и проблема систематизации лексики в современной словарной форме. In: *Liberal Arts in Russia*, 2013, vol. 2, nr. 4.

10. ȘCERBA = ЩЕРБА, Л. В. *Языковая система и речевая деятельность*. Leningrad, 1974.

11. UNGUREANU, E. *Dicționar tematic ilustrat*. Chișinău: Editura Arc, 2014.

CZU:[811.135.1'373.49+811.112.2'373.49]:33

ORCID:0000-0002-5296-4931

Oxana CHIRAUniversitatea de Stat
„Alec Russo” din Bălți
(Bălți)**PARTICULARITĂȚI LEXICALE
ALE LIMBAJULUI EUFEMISTIC
DIN DOMENIUL ECONOMIC
ÎN TEXTELE PUBLICISTICE
ROMÂNE ȘI GERMANE****The lexical peculiarities of the economical euphemistic language
used in Romanian and German publicistic texts**

Abstract: The article analyzes typical euphemisms encountered in economic, business and financial texts. Economic euphemisms disguise some real life situations such as redundancies, reducing costs, increasing costs, increasing prices, reducing salaries etc. At the same time, economic euphemisms often create some confusion. Thus, sales clerks prefer to use English terminology in the process of selling, trying to avoid the equivalent Romanian counterparts. Bearing these points in mind, this study was carried out with the aim of eliciting and qualitatively examining a number of high-frequency euphemisms employed by German and Romanian – speaking media. Euphemistic language pervades the workplace and almost all business dealings: involuntary separation, downsizing, restructuring and streamlining are preferred to „layoffs”.

Keywords: communication, business, language, euphemisms, economy.

Rezumat: În acest articol sunt cercetate eufemismele din sfera economiei, business și finanțe. Mecanismele de eufemizare în sfera economiei camuflează unele situații reale din societate, cum ar fi concedierile, reducerea costurilor, majorarea prețurilor, micșorarea salariului etc. Totodată, eufemismele din acest domeniu creează, de multe ori, confuzie. Astfel, în procesul de vânzare se evită pronunțarea cuvintelor în limba română și se utilizează termeni din limba engleză. Acest studiu a fost realizat cu scopul de a provoca și de a examina calitativ o serie de eufemisme de înaltă frecvență utilizate de mass-media germană și română. Limbajul eufemistic „străbate” locul de muncă și aproape toate relațiile comerciale: *separarea involuntară, reducerea, restructurarea și raționalizarea* sunt preferate „concedierilor”.

Cuvinte-cheie: comunicare, afaceri, limbaj, eufemisme, economie.

Articolul de față are ca obiect de studiu un fenomen deloc nou în spațiul lingvistic român și german. Cu toate că domeniul economiei, în mod obișnuit, se asociază mai curând cu cifrele decât cu limbajul, el reprezintă un spațiu relevant pentru funcționarea eufemismelor. Iată o serie de eufemisme ce se referă doar la segmentul referențial „majorarea prețurilor”: *reglementarea prețurilor, galoparea*

prețurilor, liberalizarea prețurilor, prețuri libere, eliberarea prețurilor, schimbarea prețurilor, îmbunătățirea calității produsului, schimbarea politicii de prețuri, creșterea valorii (mărfii), creșterea procentului valorii mărfii, schimbarea prețurilor în direcția reglementării lor de mai departe, rezultatul economiei instabile, creșterea tarifelor, capacitatea de cumpărare a leului a crescut, prețuri noi, prețuri jubiliare, prețurile au crescut puțin, scumpire neesențială/nesubstanțială, fluctuația prețurilor ș. a. Acest fenomen poate fi remarcat de asemenea în limba germană. Iată câteva exemple în limba germană ce se referă la *billige Preise* (> rom. „prețuri mici”) *preiswert, günstig, preisgünstig, ultrapreisig, Jubelpreis; Armut* (> rom. „sărăcie”) *einkommensschwach, wohlhabend, sozial benachteiligt, unterprivilegiert, materielle Hilfslosigkeit, Sozialschwäche, Fürsorge* etc.; *die Preise erhöhen* (> rom. „majorarea prețurilor”) *mehr Eigenverantwortung übernehmen, Preise anpassen, Preise korrigieren, Preiskorrektur, Preisanpassung* etc. Eufemismele cu funcție de camuflare se prezintă ca o „oglină” a evenimentelor ce se desfășoară în țara respectivă, a interdicțiilor impuse și a „politicii” promovate de statul respectiv într-o perioadă de timp.

În anunțurile de la rubrica *Vânzări* se întâlnește frecvent sintagma *în stare bună – im guten Zustand*, care informează că obiectul oferit spre vânzare funcționează, dar nu este nou. În felul acesta, emițătorul nu minte, dar nici nu transmite informația într-un mod direct: „Se vinde urgent mașină în stare bună!” (*Makler*); „Hallo verkaufe hier 6 Xbox one spiele im guten Zustand” (*Ebay-Kleinanzeigen*). În acest context trebuie remarcată funcția pragmatică a eufemismului semnalată de Hannapel și Melenk care explică situația în care doar vorbitorul deține termenul adevărat, pe care vrea să îl țină ascuns. În funcție de scopul camuflării cercetătorii numesc acest tip de eufemisme „eufemisme ascunse” (Hannapel, Melenk, 1984, p. 264) și subliniază funcția lor în context. Emițătorul urmărește anumite intenții care să aibă efecte exacte și bine definite asupra receptorilor.

Despre această determinare, despre intervenția conștientă a vorbitorului în utilizarea eufemismelor în domeniul economic ne mărturisesc textele publicitare: se creează impresia că există persoane care se ocupă, în mod special, de strategiile de publicitate privind inventarea termenilor în vederea menținerii stării de spirit pozitive a clienților și a acționarilor. De regulă, termenii care au o conotație negativă sunt înlocuiți prin eufemisme de afaceri. Acest fapt este vizibil în anunțurile publicitare ce urmăresc, de fapt, o strategie specifică anunțurilor – cea de a oferi ceva și de a convinge receptorul că acceptarea ofertei îi avantajează.

Utilizarea eufemismelor în anunțurile publicitare în scopul realizării produselor trădează politețea și respectul ofertantului: *maturizarea precoce a tenului* pentru „îmbătrânirea tenului”, *produs destinat igienei intime pentru femei* pentru „tampoane pentru femei”, *cremă Anti-Age* pentru „cremă contra îmbătrânirii”, *fixarea dentară* pentru „înlocuirea dinților”, *dantură mobilă* pentru „proteza dentară”, *bio fresh spray bucal* pentru „spray împotriva mirosului neplăcut al

gurii”, *spray antiperspirant* pentru „spray contra transpirației excesive” etc. Domeniile tabuizate în publicitate sunt, de cele mai dese ori, vârsta, bolile, denumiri de alimente sau produse de igienă etc. În reclamele publicitare se optează pentru formulări cât mai originale și irepetabile, dar care, în același timp, să permită receptorului să anticipeze intenția emițătorului și să identifice sortimentul propus. Cuvântul german *Pflege* (> rom. „îngrijire”) formează o multitudine de substantive compuse din sfera cosmetică, utilizate în reclamele publicitare: *Anti-Age-Pflege*, *Lifting-Pflege*, *Körperpflege*, *Mundpflege*, *Antifalten-Pflege*, *Pflegemilch*, *Pflegevorsorge* etc. În ceea ce privește derivarea, cea cu prefixe este deosebit de productivă în ambele limbi în acest domeniu, preferate fiind prefixoidele de intensitate:

anti-: rom. *anti-vergeturi*, *antioxidant*, *antirid*, *anticelulită*, *antilifting*, *cremă anticearcăn*, *antiperspirant*; *antidiuretic*, *cremă Anti-Age* etc. germ. *Antifalten-Pflege*, *Anti-Age-Pflege*, *Anti-Age-Pflegesystem*, *Anti-Age Body Lotion* etc. Trebuie să remarcăm variantele grafice de utilizare a cuvântului *anti-age* atât în limba germană, cât și în limba română: *Anti-Age*, *Anti-Ageing*, *Anti-Aging*;

ultra-: rom. *ultra-rezistent*, germ. *ultra-billig*;

hipo-: rom. *hipo-alergic*, germ. *hipo-allergisch*;

hiper-: rom. *hiperofertă*, *hipersolduri*;

super-: rom. *superofertă*, *superpreț*, *super-promoții*, *super-reduceri* etc., germ. *Superpreis*, *Superangebot*.

Frecvent utilizate sunt adjectivele în acest domeniu și se deosebesc nu doar prin creativitate, dar și prin intenția de a camufla: *însetat/însetată* pentru „uscăt/uscată”: „Hidratare pentru pielea însetată” (Aristotel, 2018); *reif* (> rom. „copt”) pentru „alt” (> rom. „bătrân”): „Optimale Pflege für reife Haut” (*Eucerin*).

Uneori sunt utilizate formele diminutive pentru a camufla realitatea „pielii”: *Fältchen* pentru „Falten” (> rom. „riduri”): „Stören Sie kleine Fältchen unter den Augen?” (*Dermatologica*); „Cumpără Crema Nivea Baby pentru funduleț” (*EMAG*).

Eufemizarea în sfera economiei se produce, frecvent, prin utilizarea unui metalimbaj care depinde, în mare măsură, de interesul emițătorului pentru limbajul specializat. Cercetarea insuficientă a eufemismelor din limbajul specializat sau, mai degrabă, neacceptarea utilizării lor, nu înseamnă o neglijare a limbajului specializat de către cercetători, ci, mai degrabă, o utilizare improprie a limbii.

Dacă cineva intenționează să explice un termen, să clarifice o situație, să evite numele real al cauzei, el, implicit, pune în evidență intenția de a camufla, deci de a utiliza un limbaj secret. Sub acest unghi de vedere, limbajul economic eufemizat poate fi calificat drept limbaj specializat, similar celui al infractorilor, elevilor, studenților, soldaților etc. Eufemismele din sfera economiei aparțin limbajului specializat și țin de modernizarea, aprecierea și respectarea, totodată, a paralelismului de sens (de exemplu, aceeași angajată *baby sitter* îndeplinește funcția unei „dădace”, *agent imobiliar* – funcția unui „vânzător

de case/apartamente”, *merchandiser* – funcția unui „distribuitor”, *funcționar la Salubritate* – funcția unui „gunoier”, *funcționar la Pompe Funebre* – funcția unui „gropar”, manager – funcția unui „administrator”): „Până și portarii de acolo ajung door manageri!” (Szugyi, 2010, p. 2): *door manager* – funcția unui „portar”; „Cum, la fel, dacă ai nevoie de un creator de modă care să-ți spună cum să-ți asortezi tenișii cu sacoul când ieși din Centrul Vechi să agăți gagici buzate, îți meriți propriul tău designer vestimentar” (Tudor, 2013, p. 17): *designer vestimentar* pentru „croitor”.

Sub aspectul originii eufemismelor, putem observa că anglicismele predomină în discursurile legate de crizele financiare și economice, de devalorizarea acțiunilor și a bunurilor materiale. Pentru exemplificare: *Chief Executive Officer* pentru „director general” sau „manager”, *Area Sales Manager* pentru „director zonal de vânzări”, *Sales Manager* pentru „director pe vânzări”, *Key Account Manager* pentru „manager responsabil pentru lucru cu clienții”. Eufemismele respective sunt utilizate în scopul de a prezenta cât mai atractiv serviciile propuse în anunțurile online (de exemplu, *angajat salubritate* pentru „gunoier”, *operator de Call Center* pentru „telefonist”, *ranger* pentru „pădurar”, *forțe logistice de păstrare a curățeniei* pentru „lucrător auxiliar pentru a face curățenie”). De regulă, împrumuturile sunt utilizate inițial în presă, preluate din discursurile oficiale străine, apoi sunt adoptate de mass-media autohtonă și folosite în diverse domenii, inclusiv în limbajul colocvial. Preferința pentru acești termeni este explicabilă prin gradul mare de abstractizare și prin ignorarea detaliilor.

În limba germană putem enumera următoarele exemple care aparțin profesiilor și modernizării lor: *Facility Manager* pentru „Hausmeister”, *Baby sitterin* pentru „Erzieherin”, *Mitbewerber* pentru „Konkurrent”, *Night Auditor/Night Manager* pentru „Nachtportier”, *Raumpflegerin* pentru „Putzfrau”, *Servierordnanz* pentru „Kellner, Kellnerin”, *Ordnungshüter* pentru „Polizist”, *Produktmanager* pentru „Verkäufer”, *Hairstylist* pentru „Friseur”, *Halbgott in Weiß* pentru „Arzt”, *Kreditmanager* pentru „Schuldeneintreiber”, *Backsteinverbindungsmonter* pentru „Maurer”, *Farbverteilungstechniker* pentru „Maler”, *Facharbeiter für Einlasstechnik* pentru „Pfortner”, *Desinfektionsmittelverteilungstechnikerin* pentru „Putzfrau im Krankenhaus”, *Tortenkosmetiker oder Teigbildhauer* pentru „Bäcker”, *door manager* pentru „Pfortner”, *Klarsichttechniker* pentru „Fensterputzer”, *lady müllfort* pentru „Putzfrau” etc. Ținem să remarcăm că în limbajul economic german, din punct de vedere tipologic, este recunoscută dominația compuselor. Eufemismele compuse sunt un rezultat al unui joc de cuvinte, al unui calc sau al unei expresii cu caracter ironic.

Eufemismele se utilizează în limbajul economic nu doar cu scopul de a camufla anumite aspecte nefavorizate, dar și de a îndeplini o funcție profesional motivată, și anume funcția de apreciere (evaluare). Totodată, eufemismele pot servi la menținerea unei comunicări de afaceri, prevenind, totodată, reacțiile negative ale

investitorilor (mai ales, în cazul în care simptomele și consecințele crizei financiare și economice favorizează zona confuziei). Expresimările eufemistice referitoare la fenomenele pozitive economice pot ajuta, de asemenea, actorii economici să nu extindă euforia printre destinatarii săi (de exemplu, să descurajeze consumatorii sau investitorii cu decizii pripite).

Apariția unui eufemism este motivată, de fiecare dată, de contextul nemijlocit al comunicării și de intenția vorbitorului. Astfel, termenul englez *bailout* este utilizat atât în româna, cât și în germana actuală, cu sens eufemistic, pentru „un plan de salvare prin preluarea datoriilor și rambursarea lor”: „Zypern Bail-out: 2,5 Milliarden fließen in die Banken. Am Donnerstag wird der Bundestag über die Finanzhilfen für Zypern entscheiden” (*Tagesschau*); „Irlanda va ieși din programul de bailout în decembrie și nu vrea o linie de finanțare preventivă” (*BI LIVE*); cuvântul *outplacement*, eufemism pentru „serviciu care asistă persoanele afectate de concediere”, are atât funcția de mascare, cât și de derutare, în funcție de intenția vorbitorului: „Laut der BDU-Studie Outplacementberatung in Deutschland 2004/2005 stieg der Umsatz der spezialisierten Unternehmen sogar um drei Prozent auf 40 Mio. Euro an” (*Berufsstrategie*); „Serviciul de outplacement este unul inovator pe piața muncii din România, fiind propus de companii suplimentar față de obligațiile legale general aplicabile” (*Outplacement*).

Un eufemism recent apărut în limba română și în limba germană este *bad bank* pentru „o bancă rea” (care are scopul de a transfera riscul de credit către partea terță): „Als nächstes Gesetz hat das Parlament in Zypern am Abend die Restrukturierung des Banken-Sektors beschlossen. Die Laiki Bank wird aufgespalten, die Schrottpapiere kommen in eine Bad Bank” (*Deutsche Wirtschaftsnachrichten*); „Deocamdată încă rămâne de clarificat unde va ajunge participarea majoritară la Marfin Bank Romania, respectiv dacă aceasta va fi preluată de structura de tip bad bank înființată de autoritățile cipriote în urma dizolvării acționarului majoritar Cyprus Popular Bank (Laiki)” (*Bankingnews*).

Deseori, asistăm la o retabuizare a societății datorată interdicțiilor lingvistice. Limbajul economic tabuizează realitățile netabuistice, făcându-se uz de interzicerea forțată, a folosirii unor structuri lexicale existente în limbă în mod tradițional: „Rubla rusească a atins astăzi noi minime istorice” (*Pro TV*): *a atinge noi minime istorice* pentru „a scădea, a se devaloriza”; „Wieso Bauzinsen ständig neue historische Tiefststände erreichen?” (*Broker-test*): *neue historische Tiefststände erreichen* pentru „abwerten”.

Eufemizarea în sfera economiei camuflează unele situații reale din societate, cum ar fi *concedierile, reducerea costurilor, majorarea prețurilor, micșorarea salariului* etc. Totodată, eufemismele din acest domeniu creează, de multe ori, confuzie. Astfel, în procesul de vânzare se evită pronunțarea cuvintelor, precum *preț, a majora, a cumpăra* sau *bani* și se utilizează sintagme precum *a investi într-un produs, banii investiți*, obținând, în schimb, *resurse*,

alocații, sprijin etc. Cu același scop de a transmite o informație indirectă, se utilizează sintagma: *odihnă involuntară* pentru „șomaj”: „Unele domenii social-economice sunt grav afectate de odihnele involuntare ale personalului” (*Timpu*); „Im Falle einer unfreiwilligen Beendigung des Arbeitsverhältnisses” (*Europäische Kommission*): *unfreiwillige Beendigung des Arbeitsverhältnisses* pentru „Arbeitslosigkeit”.

Un sens evaziv are cuvântul *suboptimal* utilizat pentru „mai puțin bine” sau „sub cea mai înaltă calitate sau nivel de performanță”: „În esență, Keynes spune că economia poate ajunge la echilibru stabil pe multe paliere, inclusiv paliere suboptimale” (Voicu, 2019). De fapt, receptorul este pus în situația de a descoperi sensul. În aceeași situație se află receptorul și când trebuie să decodifice sensul îmbinării *mai există loc de îmbunătățire* din următorul exemplu: „Determinarea bazelor legale adoptate pentru aceste sisteme și proceduri, identificarea oricăror bune practici care au evoluat o dată cu evoluția acestor domenii în care mai există loc de îmbunătățire” (*Universitatea Babeș-Bolyai*); „[...] verarbeiten, im Bereich des Infrastrukturmanagements relativ neu ist, besteht in vielen Bereichen noch Verbesserungspotential” (*IMC*).

Lexicul comun este o sursă inepuizabilă de exprimare camuflată a unor realități economice concrete, dar, în același timp, trebuie să mai remarcăm și că acest lucru nu e atât de ușor de realizat, dacă ne gândim la faptul că, chiar și în cazul utilizării cuvintelor și/sau a îmbinărilor de cuvinte cu sensul lor direct, „neufemistic”, există pericolul „înțelegerii” diferite a mesajului. Invocăm, în acest sens, dezbaterile pe marginea definiției general acceptabile a cuvântului *agresiune* folosit în documentele oficiale ale ONU care a durat 30 de ani (1945-1975): deși exista în vocabularul tuturor vorbitorilor (ale căror state erau membre ale ONU), totuși acest termen nu și-a putut găsi un sens general acceptat, adică o definiție univocă (a se vedea: Borțun, 2001, p. 88). „Pericolul” la care ne referim există cu atât mai mult în situația utilizării cuvintelor „arhicunoscute”, dar care sunt utilizate cu funcție eufemistică. Exemplele de mai jos confirmă acest lucru:

sportive pentru „instabile”: „Cu toate acestea, prețurile pentru companiile bune, de asemenea, sunt deja foarte *sportive*” (*Perfect-game*); *sportlich* pentru „instabil”, „schwankend”: „Der deutsche Markt ist sicherlich im Kommen. Die Unternehmen stehen glänzend da, es gibt wieder mehr Geld von den Banken für Übernahmen, und viele Private- Equity-Häuser haben auch einen gewissen Handlungsdruck. Allerdings sind die Preise für gute Unternehmen auch schon wieder sehr *sportlich*” (*Perfect-game*);

a strange cureaua pentru „a economisi”: „Miza este includerea lor în deficitul bugetar permis României, așa încât alte domenii bugetare vor trebui să strângă cureaua ca să facă loc pentru datoriile acestor firme” (*Curs de guvernare*); *den Gürtel enger schnallen* pentru „sparen”: „Sachsen-Anhalt will den Gürtel enger schnallen: Sachsen-Anhalts Landesregierung will die Ausgaben drücken.

Das Kabinett hat am Dienstag mit den Beratungen für den Landeshaushalt 2014 und die Folgejahre begonnen" (*Halle Spektrum*).

Din punct de vedere stilistic, se poate constata preferința pentru metafore ca mijloc de exprimare eufemistică. N. Huston afirmă că eufemismele pot fi „ori metafore, ori termeni tehnici” (Huston, 1980, p. 66). Gradul de camuflare este diferit și depinde, în primul rând, de vechimea acesteia în limbă: „Schimbă alimentația pentru a scăpa de aspectul de coajă de portocală” (*Natura pentru sănătate*): *coaja de portocală* pentru „celulită”; „Orangenhaut ist ein weit verbreitetes weibliches Leiden (*Medizin Populär*): *Orangenhaut* pentru „Zellulitis”. Afirmăția blagiană „metafora s-a iscat deodată cu omul” (Blaga, 1969, p. 276) explică prezența acestui fenomen în toate stilurile, inclusiv în cel publicistic. În plan lingvistic, eufemismele din sfera economică atât în limba germană, cât și în limba română reprezintă un rezultat al compromisului dintre semantică și pragmatică, adică dintre sensul cuvintelor și efectele acestui sens.

În concluzie, observările efectuate asupra unor corpusuri de exemple selectate paralel în limba română și limba germană ne-au demonstrat caracterul specific al eufemismelor din domeniul economic care are anumite trăsături: indeterminarea, obscuritatea semantică și limbajul corporatist din mediul de afaceri („buzzwords”) etc. Funcții precum „insinuarea”, „falsificarea intenționată a lucrurilor”, „ascunderea gândirii” (Coșeriu, 2002, p. 24), aflate sub semnul eficacității persuasive, îl fac pe emițător să utilizeze eufemisme în acest domeniu, destinatarul neavând posibilitatea, de fiecare dată, să verifice validitatea mesajului economic.

Analiza exemplurilor din ambele limbi a stratificat două categorii de eufemisme în acest domeniu: pe de o parte eufemisme de *uz general* (Chira, 2018, p. 26), ușor de recunoscut, pe de altă parte eufemisme cu *sferă limitată de utilizare* (*ibidem*, p. 26), cu caracterul lor manipulativ-persuasiv, camuflate și greu de descifrat. E cazul să remarcăm că eufemismele de acest tip dispun de un grad ridicat de dificultate a înțelegerii, dar sună atractiv în limbajul economic.

Analiza eufemismelor din sfera economică confirmă punctul de vedere al cercetătorilor conform căruia fenomenul eufemiei are determinare extralingvistică. Pe baza corpusului evidențiat, pe de o parte, au fost enumerate modele tipice, repetitive și, pe de altă parte, dovezi mai puțin frecvente, dar expresive și demne de cercetare lingvistică comparativă.

Referințe bibliografice:

1. ARISTOTEL, Marina. Hidratare pentru pielea însetată. În: *Forbes*. România, 2018, nr. 196 [online]. Disponibil: <https://www.forbes.ro/hidratare-pentru-pielea-insetata-124478>. [citat 16.04.2020]
2. *B1 LIVE* – <https://www.b1.ro/stiri/economic/irlanda-va-iesi-din-programul-de-bailout-in-decembrie-si-nu-vrea-o-linie-de-finantare-preventiva-69538.html>. [online, citat 02.11.2020]
3. *Bankingnews* – <https://www.bankingnews.ro>. [online, citat 28.12.2019]

4. *Berufsstrategie* – <https://www.berufsstrategie.de/bewerbung-karriere-soft-skills/outplacement.php>. [online, citat 01.11.2020]
5. BLAGA, Lucian. *Trilogia culturii*. București: Editura E. L. U., 1969.
6. BORTUN, Dumitru. *Semiotică. Limbaj și comunicare*. București: Editura SNSPA, 2001.
7. *Broker-test* – <https://broker-test.de>. [online, citat 16.11.2020]
8. CHIRA, Oxana. *Eufemismele în limbajul actual: particularități structurale, semantice și funcționale*. Chișinău: Lyceum, 2018.
9. COȘERIU, Eugeniu. *Limbaj și politică. În: Identitatea limbii și literaturii române în perspectiva globalizării (editat de Ofelia Ichim & Florin-Teodor Olariu)*. Iași: Editura Trinitas, 2002, p. 17-40.
10. *Curs de guvernare* – <https://cursdeguvernare.ro>. [online, citat 12.10.2020]
11. *Dermatologica* – <https://www.dermatologica.de/pages/falten-unter-den-augen>. [online, citat 02.11.2020]
12. *Deutsche Wirtschaftsnachrichten* – <https://deutsche-wirtschafts-nachrichten.de/27593/Zypern-beschliesst-Bad-Bank>. [online, citat 20.10.2020]
13. *Ebay-Kleinanzeigen* – www.ebay-kleinanzeigen.de. [online, citat 20.03.2019]
14. *EMAG* – <https://www.emag.ro>. [online, citat 02.11.2020]
15. *Eucerin* – <https://www.eucerin.at>. [online, citat 16.10.2020]
16. *Europäische Kommission* – <https://ec.europa.eu>. [online, citat 10.11.2020]
17. *Halle Spektrum* – <https://hallespektrum.de>. [online, citat 12.11.2020]
18. HANNAPEL, Hans, MELENK, Hartmut. *Alltagssprache. Semantische Grundbegriffe und Analysebeispiele*. München: Fink, 1984.
19. HUSTON, Nancy. *Dire et interdire. Éléments de Jurologie*. Paris: Pazot, 1980.
20. *IMC* – <http://imc-ch.com>. [online, citat 12.11.2020]
21. *Makler* – <http://www.macler.md>. [online, citat 20.03.2019]
22. *Medizin Populär* – <https://www.medizinpopulaer.at>. [online, citat 10.11.2020]
23. *Natura pentru sănătate* – <https://naturapentrusanatate.com/coaja-de-portocala/>. [online, citat 10.11.2020]
24. *Outplacement* – <https://outplacement.ro/despre-outplacement/servicii/>. [online, citat 20.10.2020]
25. *Perfect-game* – <http://www.perfect-game.de>. [online, citat 12.11.2019]
26. *Pro TV* – <http://protv.md/stiri>. [online, citat 16.12.2019]
27. SZUGYI, Peter. Ce să fac, domnule Pleșu...? În: *Dilema Veche*, 17-23 iunie 2010, nr. 331, p. 2.
28. *Tagesschau* – <https://www.tagesschau.de/wirtschaft/hilfspaketzypern102.html>. [online, citat 02.11.2020]
29. *Timpul* – <https://www.timpul.md>. [online, citat 18.11.2020]
30. TUDOR, Iulian. Răzvan, celălalt cioban de pe Facebook. În: *Academia Cațavencu*, 13-19 decembrie 2013, nr. 51, p. 17.
31. *Universitatea Babeș-Bolyai* – <http://bis.econ.ubbcluj.ro>. [online, citat 10.11.2020]
32. VOICU, Mihai. Ce zice Keynes. În: *mihvoi.blogspot*. [online]. Disponibil: <https://mihvoi.blogspot.com/2011/09/ce-zice-keynes-keynes-este-injurat.html> [citat 16.04.2020]

CZU:811.135.1'342

ORCID:0000-0002-0725-4893

Galaction VEREBCEANU

Institutul de Filologie Română
„Bogdan Petriceicu-Hasdeu”
(Chișinău)

**STUDIU LINGVISTIC ASUPRA
MANUSCRISULUI *SANDIPA*¹.
FONETICA (2)**

**A linguistic research on the *Sandipa* manuscript.
Phonetics (2)**

Abstract: The phonetic peculiarities of the popular writing entitled *Sandipa* are analyzed (Rom. Ms. 824, dated in 1798 and kept at the State Library of Russia, Moscow). Phonetic phenomena are examined in terms of vocalism and consonantism.

Keywords: consonant, diphthong, consonant group, phonetics, vowel, hiatus vowel.

Rezumat: Sunt analizate particularitățile fonetice ale scrierii populare intitulate *Sandipa* (ms. rom. 824), datat în 1798 și păstrat la Biblioteca de Stat a Rusiei, Moscova). Fenomenele fonetice sunt examinate sub raportul vocalismului și consonantismului.

Cuvinte-cheie: consoană, diftong, grup consonantic, fonetism, vocală, vocală în hiat.

Scopul cercetării de față este de a prezenta principalele caracteristici fonetice ale manuscrisului anunțat în titlu, faptele de limbă urmând să fie examinate din punctul de vedere al vocalismului și consonantismului.

VOCALISM

a

Fenomenul trecerii lui *a* neaccentuat la *ă*, întâlnit frecvent în textele vechi românești (vezi ILRL, 1997, p. 87), inclusiv în cele din epoca elaborării manuscrisului despre care discutăm (vezi ILRL, 1997, p. 293), este bine reprezentat în *Sandipa*: *băcal*(ul, lui) (29^v-3², 30^f-2), *bălaur* (43^v-2, 44^f), *măcar* (91^f), *măcar că* (20^v, 51^f)

¹ Textul copiei *Sandipa* a fost publicat, pentru prima dată, integral, în formă de ediție critică (vezi Verebceanu, 2017, p. 35-55; 67-89; 113-130), urmat de două studii: primul cercetează diverse aspecte filologice (vezi Verebceanu, 2019, p. 49-63), al doilea analizează particularitățile grafiei chirilice (vezi Verebceanu, 2020, p. 93-102).

² Pentru economie de spațiu, numărul de atestări ale fenomenului-tip analizat mai mare de unu este indicat – aici și în continuare – de cifra respectivă, precedată de cratimă (1^f-2, 2^f-3 etc.).

în *zădar* (68^r), *zăhar(ul)* (29^v-2, 30^r), dar este menținut în *zahar(ul)* (30^r-2), și *macar* (55^r). *a* posttonic etimologic este păstrat în cele 86 de apariții ale cuvântului de origine neogreacă *dascal* (și derivatele): *dascal(ul, lui)* (2^r-2, 75^r, 87^v-2, 91^v-5 etc.), *dascale* (87^v, 96^v etc.); cf. însă *dascălie* (72^r)³.

ă

La fel ca în textele aparținând perioadei vechi, evoluția lui *ă* protonic la *a* este rarisimă, general fiind fonetismul cu *ă* nemodificat, oricare ar fi vocala din silaba următoare, un *a* tonic: *bărbat* (24^r), *călare* (96^r), *lăsa* (48^v), *păcatul* (60^v) sau o altă vocală accentuată: *bătrân* (9^v), *pământ* (15^v), *pădure* (32^r), *sănătos* (65^v) cf. însă, o dată, *barbatului* (17^v).

Fenomenul conservării lui *ă* în poziție neaccentuată este o caracteristică a textului cercetat: *au blăstămat* (37^r), *blăstămate* (55^v), *nădejde* (3^r), *nădăjduiescu* (53^r), *părete(le)* (99^r, 99^v), *păreți* (100^r), *m-am spăriet* (16^r), *s-au spăriet* (37^v), fără a se înregistra exemple cu *ă > e*.

Dintre fonetismele *fămeie* și *femeie*, sunt consemnate doar șase exemple cu *ă* etimologic trecut la *e*: *femeia* (33^v, 83^r-3), *femeie* (83^r) și derivatul *femeiască* (91^r).

ă etimologic nu a fost conservat în *a privi*. Unica atestare a verbului, ce a cunoscut fazele *ă – e – i*, este notată în forma *privesc* (37^r).

ă final etimologic este păstrat fără excepție în prepoziția *cătră* (2^v-3 etc.). Cuvântul *lacrimă* înregistrează șapte ocurențe, două cu *ă* păstrat: *lacrămi(le)* (21^v, 37^r), restul exemplurilor revenind lui *ă* trecut la *i*: *lacrimi(le)* (19^v, 34^v, 36^v, 37^r, 51^v).

Conservarea lui *ă* aton se constată fără deosebire și în cele trei exemple ale verbului *a ridica*: *rădică* (1^v, 28^v, 42^r)⁴.

Evoluția lui *ă* etimologic la *o*, cauzată de o asimilare vocalică, se întâlnește fără excepție în cele 12 atestări ale lui *folos* (și derivatele): *folos(ul)* (5^r, 9^r, 87^v), (*nu pute*) *folosi* (44^r), *să folosesc* (37^v) etc., în *norocul* (5^r), *norod* (72^r) și (*a*) *să zăbovi* (24^r, 30^r); cf. *s-au zăbăvit* (24^v). Fonetismul etimologic este păstrat și în singura atestare a lui *a locui*: *lăcuiește* (100^v).

ă etimologic este conservat în *a mulțami* (92^v) și *mulțămită* (58^v, 92^v, 93^r-2).

e

Dator (92^v), cu *e > a*, majoritar pentru scrierile literare din Moldova (vezi Gheție, 1975(a), p. 102; ILLR, 1997, p. 296), este singura apariție în text.

Vocala etimologică *e* nu a trecut la *ă* în formele cuvântului *Dumnezeu*, fenomen prezent odinioară în documentele moldovenești, dar și în prezent

³ Teoretic, nu este exclus însă consemnarea stadiului intermediar *i*, întrucât forme de felul *rădica* au fost înregistrate în epocă, inclusiv în Moldova (vezi ILLR, 1997, p. 295).

⁴ Valoarea lui *u* în poziție finală este obiectul unor discuții controversate (vezi Iordan, 1959, p. CXXIII-CXXIV; Rosetti, 1978, p. 645-647; Gheție, 1971, p. 493-496; Rosetti, 1972, p. 167-169; Gheție 1972, p. 309-311).

în graiul din Moldova de nord (vezi Gheție 1975¹, p. 103). Textul înregistrează peste tot, **în** număr de 36 de atestări, doar forme cu *e* conservat: *Dumnezeu(l)* (1^v-2, 41^r-2, 54^r-3 etc.), *Dumnezeule* (28^v).

Același fonetism etimologic se atestă în formele verbului *a lepăda*: *lepăda* (23^r, 63^v), *lepădam* (23^r), trecerea lui *e* la *ă* nefiind caracteristică nici vechilor texte literare din Moldova, nici graiului de astăzi din regiunea respectivă (vezi Gheție, 1975(a), p. 103).

Acceptând originea latină a lui *străin*, exprimată cu o anumită probabilitate de Ovid Densusianu (vezi Densusianu, II, 1961, p. 72) și susținută de Ion Gheție (vezi Gheție, 1975(b), p. 175-182; vezi, de asemenea, și ILRL, 1997, p. 90, 296), textul înregistrează forma cea mai veche, cu *e* etimologic conservat, curentă în textele moldovenești din epocă (vezi Gheție, 1975(a), p. 104): *strein(ul)* (38^v, 62^r-2, 68^r-2, 86^r-2, 90^v etc.), *streini(i)* (52^r, 54^r), *înstreinat* (62^v), *să înstreină* (61^r). Doar într-un singur caz apare notată forma *striine* (11^v), cu *e* > *i*, fonetism răspândit mai ales în textele muntenești din aceeași epocă (vezi ILRL, 1997, p. 296).

Cuvântul *a se mira* cunoaște în exclusivitate forma normală cu *e*, prezentă mai ales în textele din Moldova (vezi ILRL, 1997, p. 296): *mă mer* (42^v), *să mera* (7^r, 11^v, 32^r).

Fenomenul evoluției lui *e* medial aton la *i* sau conservarea vocalei etimologice necesită o analiză separată, pornindu-se de la două serii de cuvinte (vezi Gheție, 1975(a), p. 105-108; ILRL, 1997, p. 89-90, 297-298).

În prima categorie, luând în considerare atestările din text, au fost incluse cuvinte ca *citi*, *dimineată*, *inimă*, *întuneric*, *nimic*, *nimeri*, *niște*, *pricepe*, trecerea lui *e* la *i* datorându-se unor „asimilări sau disimilări vocalice” (ILRL, 1997, p. 297). Iată cum acestea apar notate în textul *Sandipa*. Cuvintele *dis-de-dimineată*, cu forma *diz-dimineată* (26^v, 31^r, 56^r, 69^r) și *dez-dimineată* (99^r); *inimă* (*a*) (35^r-2, 60^v, 77^v, 96^r-3 etc.); *întuneric*, scris în forma învechită (*pin*) *tuneric* (52^r-2), *nimic*, înregistrat în varianta *nimică* (8^v, 14^v-3, 64^v, 91^v etc.); *niște* (12^v, 55^v, 68^v, 98^r etc.); *nu pricep(u)* (15^r, 28^v, 57^r, 62^r), (*am*, *au*) *priceput* (9^r, 75^v), *să pricepu* (30^r) etc. probează evoluția, fără excepție, a lui *e* aton etimologic la *i*. Transformarea nu a avut loc însă în verbul de origine slavonă *a citi*, și în derivate, în care fonetismul etimologic a fost conservat fără deosebire: *ceti* (14^r), *vei ceti* (89^v), *să cetească* (14^r), *cetitoriu(l)* (97^v-4, 98^r, 99^v-2), iar verbul *a nimeri* înregistrează forme alternante: *au nemerit* (37^r, 47^r, 99^r) și *nimeri* (98^v).

A doua categorie include mai multe cuvinte în care trecerea lui *e* medial aton la *i* „este consecința unei evoluții spontane a lui *e* și este caracteristic textelor scrise în zonele unde se vorbea subdialectul nordic” (ILRL, 1997, p. 297). În această serie de cuvinte, fonetismele cu *e* etimologic sunt concurate de cele cu *e* > *i*. Exemplele fiind numeroase, ne limităm doar la unele din ele, în fruntea perechilor aflându-se cuvintele cu mai multe ocurențe. Bunăoară, (*cu*) *adevărat* (9^r, 12^r, 15^v etc.) ~ (*cu*)

adivărat (32^v, 49^r, 57^v); *adevărul* (13^r, 35^v, 55^v etc.) ~ *adivărul* (19^v, 29^v); *amestică* (21^v, 87^v), *să amestice* (70^r) ~ *să amestecă* (87^v); *cuvintele* (8^v, 37^v, 47^r, 70^v, 90^v, 91^r) ~ *cuvintile* (35^v, 36^r, 57^v, 86^r); *deplin* (2^r, 2^v-2, 4^r, 47^r, 82^r, 92^v) ~ *diplin* (3^r); *să te dizmerzi* (9^v, 38^r), *să mă dizmerdu* (71^r) ~ *dezmerdare* (9^v); *dovedi* (43^v), *au dovedit* (33^r) ~ *să mă dovidească* (65^r); *fcior(ul, ului)* (26^v-2, 27^v, 28^r-2, 31^r etc.) ~ *fecior(ul, lui)* (28^r, 31^v-2, 57^v, 96^r etc.); *naștere* (1^r, 5^r, 97^v, 100^r-2) ~ *naștere* (97^r); *peștile* (63^v, 64^r-3, 66^v) ~ *peștele* (65^r); *va veni* (4^v), *vom veni* (5^v) etc. ~ *vini* (8^r, 17^v), *vînisă* (79^v); *videm* (100^r), *videți* (65^r), *vide* (21^v, 27^r), *voi vide* (57^v), *vei vide* (3^r, 4^v, 5^r, 48^v, 79^v, 93^v), *vor vide* (95^r) ~ *va vede* (18^r).

În alte situații, prioritate se dă exclusiv cuvintelor cu *e* trecut la *i*: *să adiminească* (9^v), *faptile* (50^v, 71^v), *galbini* (*i*) (34^r-2, 34^v, 40^v, 88^r), *laptile* (75^v-4, 76^v), *prietini*(*i*) (67^v, 70^r, 76^r, 85^r-2), *prietină* (49^v-2), *soarile* (55^r), *trii* (46^r, 48^r, 78^v, 91^v etc.).

Fenomenul închiderii lui *e* final aton la *i* este oarecum identic cu cel descris mai sus. Fonetismul, caracteristic textelor nordice din epocă, îndeosebi celor redactate în Moldova (vezi ILRL, 1997, p. 297-298), este prezent în *Sandipa* în mai multe cuvinte, minoritar însă în raport cu exemplele în care *e* nu a evoluat: (*a*)*duce* (6^v, 50^v, 59^v, 86^v etc.) ~ *aduci* (6^v), *bine* (2^r, 26^r-3, 53^v, 96^v etc.) ~ *bini* (49^v), *care* (3^v, 8^r, 51^v, 94^v etc.) ~ *cari* (21^r, 22^r, 54^v, 80^v etc.), *de* (1^v-3, 18^v-6, 62^r-6, 97^v-7 etc.) ~ *di* (10^v, 21^v, 45^v, 82^r), *voi face* (2^v, 47^v, 97^v etc.) ~ *va faci* (17^r, 23^r, 24^v), *între* (3^v-2, 51^r-3, 53^v, 87^v-2 etc.) ~ *întri* (47^v, 48^r), *mare* (1^v, 28^r, 67^v-2, 93^r-3 etc.) ~ *mari* (70^v, 92^r), *pe* (3^v-5, 43^v-6 etc.) ~ *pi* (1^r, 27^r, 69^r etc.), *spune* (8^v-2, 37^r-3, 85^r-2, 100^v etc.) ~ *spuni* (70^v, 93^r, 96^v, 100^r etc.), *vreme* (1^v-2, 35^v-2, 63^r, 97^r etc.) ~ *vremi* (6^r, 37^r, 75^v, 77^v etc.).

În mai puține cazuri, cuvintele cu *i* depășesc numeric pe cele cu *e*: *pești* (63^v, 65^v-2, 66^r-2, 66^v-3 etc.) ~ *pește* (64^r, 64^v-3, 65^r-2) sau înregistrează ocurențe egale: *grăiește* (15^v, 27^r, 75^r, 94^v, 96^v) ~ *grăiești* (7^r, 8^r, 8^v, 69^r, 77^v).

În sfârșit, în text se constată, destul de frecvent, numai exemple cu *e* nemodificat: *aceste* (5^v, 29^r, 69^r, 100^r-2 etc.), *are* (50^r-2, 51^r, 88^v, 97^r), *fire* (31^v, 38^v, 74^r, 98^r etc.), *foarte* (1^v, 24^r, 73^r, 100^v etc.), *oameni*(*i, lor*) (2^r, 65^v-2, 76^r-2, 80^v-2 etc.), *oare* (25^r, 34^r, 68^r, 98^r etc.), *stele* (97^v-6, 98^r, 99^v-2 etc.), *tine* (29^r, 59^v, 71^r, 100^v) etc.

e (+ *n*), accentuat sau neaccentuat, indiferent dacă este precedat de o consoană labială sau de o consoană de alt fel, a evoluat la *i*: *aminte* (21^r), *cine* (31^v), *cuvinte* (3^r), *dintâi* (16^v), *fierbinte* (55^r), *minte* (19^r), *sine* (15^r), *să spintici* (94^r), *vinde* (22^v) etc.

Fonetismul cu *en* conservat, în totală descreștere în textele din epocă (vezi ILRL, 1997, p. 298), este consemnat doar în câteva cazuri: *den* (23^v), *denapoi* (96^v), *prenpregiuru* (84^r), *prentu* (5^r); cf. însă *din* (4^v, 18^r-2, 51^r etc.) și, exclusiv, *dintâi* (16^v, 32^v, 45^r, 92^v etc.).

e apare sincopat, fără excepție: *drept* (14^r), *dreptate* (21^v).

î

Verbul *a intra* apare notat doar cu fonetismul vechi: *întra* (94^v), *au întrat* (70^v), *întrară* (68^r), *întrând* (20^v)⁵.

î a evoluat la *u* în toate cele 22 de apariții ale verbului *a umbla*: *umbla* (36^v), *au umblat* (52^v), *umblând* (27^r) etc. și în cele 17 ocurențe ale lui *a (se) umple*: *umplură* (54^v), *să umplu* (1^v), *umplându-să* (20^v) etc., nu însă și în cele cinci exemple: *mă împluiu* (84^v), *să împlu* (84^r), *s-au împlut* (55^v, 71^r), *să împlusăse* (11^v). Forma învechită și regională a lui *a se umfla* se înregistrează o dată: *s-au îmflat* (55^v).

Trecerea lui *î* la *i* este generală în *inel* (14^v-2) și în *inimă* (17^v). În *nalt* (46^r) se constată suprimarea lui *î*.

î provenit din *a* latin accentuat urmat de *n* se atestă în cuvintele: *cânelui* (44^r), *mâne* (adv., 5^r), *mâni* (90^r), *pâne* (36^v, 61^v, 64^r). În număr mai mare sunt însă formele cu diftong, care înregistrează 49 de ocurențe: *câine* (44^r-3 etc.), *câinile* (43^v-5 etc.), *pâine* (22^v-7 etc.), *mâinile* (23^v), *mâinule* (67^v, 94^r). Epenteza lui *i* semivocalic, caracteristică textelor moldovenești din epocă (vezi ILRL, 1997, p. 302), apare notată în *giupâine* (22^v) și *stăpâine* (22^v).

Fonetismul *curund*, particularitate a textelor de tip nordic, îndeosebi a celor redactate în Moldova (vezi ILRL, p. 300), nu apare decât în forma sa etimologică: *curând* (69^r, 71^v, 72^r, 91^r).

o

Fenomenul metafoniei, propriu în special textelor moldovenești din epocă (vezi ILRL 1997, p. 300), nu a fost consemnat în *cotile* (50^r) și *groznice* (51^r).

o aton nu a trecut la *u* în cuvinte de origine latină sau de altă proveniență. Se constată doar forme cu *o* refăcut: *acoperiră* (56^r), *acoperită* (56^r), *adormiră* (51^v), *osăbire* (51^r), *să ospiteză* (62^r), *ospătu* (63^v).

Fonetismul *cucon*, particularitate moldovenească consemnată în textele vechi (vezi Gheție, Mareș, 1974, p. 108; Gheție, 1975(a), p. 115-116; ILRL, 1997, p. 300), este general în *Sandipa*. Cuvântul are o frecvență ridicată (109 de ocurențe) și apare exclusiv în forma provocată de o disimilare vocalică (*o – o > u – o*): *cucon* (1^v), *cuconul* (3^v), *cuconului* (5^r), *cucoane* (9^v), *cuconi* (21^r), *cuconaș* (82^r) etc.

u

u a trecut la *i* în *mincinoasă* (17^v, 19^r-2, 21^v, 26^r, 32^r), *mincinos* (73^v, 75^r, 99^v), *mincinoș* (29^r, 57^v), vechiul fonetism, cu *u*, nefiind prezent.

⁵ În tratatul *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532–1780)* se subliniază: „Nu s-a stabilit cu certitudine dacă în asemenea situații e vorba de rostiri sau numai de grafii hipercorecte” (vezi ILRL, 1997, p. 104).

Actualul *a porunci* și postverbalul *poruncă* înregistrează fonetismul arhaic, răspândit în epocă înainte de toate în textele moldovenești (vezi ILRL, 1997, p. 300). Forma cu *u > o*, printr-o disimilare vocalică, apare notată în toate cele 57 de apariții: *poroncesc* (81^r), *poronci* (6^r), *au poroncit* (26^v-2) etc., *poroncă* (7^v), *poronca* (43^v) etc.

u apare nemodificat în *rumânească* (1^r), a trecut însă la *o* în *batjocorită* (96^r) și în toate formele lui *a* (*se osteni* și derivatele: *ostinem* (10^v), *au ostenit* (14^v), *te ostenești* (68^r), *să ostenește* (93^v), *să ostinescu* (92^r) *ostineală* (60^v, 78^v).

u în poziție finală precedat de consoană nu este notat de cele mai multe ori. Apare totuși în componența unor grupuri consonantice, relativ numeroase, nu însă cu regularitate, fiind concurate de exemplele fără *-u*. Dintre acestea se remarcă grupul *-scu*, cu 31 de ocurențe. Iată, selectiv, câteva exemple: *biruiescu* (51^r), *cunoscu* (55^v-2), *filosofescu* (13^r), *urescu* (92^r) etc. Urmează, în descreștere, grupurile *-ndu*, cu 25 de apariții: *arându* (64^v-2), *cându* (90^r), *fiiindu* (29^r), *șazindu* (93^r) etc. și *-nsu*, cu 14 de apariții: *să nu fi aprinsu* (84^v), *au prinsu* (64^v), *răspunsu* (93^v), *mi-am strânsu* (92^v) etc. Mai puțin de 10 prezențe înregistrează grupurile *-rgu* (*mergu* 32^r, *târgu* 99^v-2), *-rsu* (*s-au întorsu* 91^v, *au mersu* 34^r), *-rbu* (*orbu* 90^r-2), *-ncu* (*să mânăncu* 63^v), *-rnu* (*să cernu* 30^v-2), *-mnu* (*lemn* 85^v), *sămn* 53^r); *-mpu* (*câmpu* 63^v), *-ngu* (*plângu* 83^v).

Mai rare sunt cuvintele în care *u-* apare după consoană simplă: *băieșu* (34^r), *leacu* (95^v), *prețu* (83^v, 84^v) sau după grupul de litere *ghi*: *unghiu* (18^v-2).

Înclinăm să credem că *u-* din contexte de felul celor descrise mai sus este pasibil de o interpretare dublă: e vorba fie de o obișnuință grafică păstrată de tradiția scrierii slavone, fie de un arhaism fonetic.

Vocale în hiat

i – a

Conform unor cercetări, alternanța dintre *a* și *ia* în exemple de felul *piatră* (50^v, 88^r) ~ *piiatră* (28^r, 79^r, 95^v), *piiatra* (95^r) probează existența în unele situații a hiatului *i – a* (vezi Avram, 1964, p. 74-83).

i – i

Hiatul *i – i*, curent în textele din epocă (vezi ILRL, 1997, p. 303), apare notat în formele verbului *a primi* și derivatele: *nu priime* (45^r), *priimiu* (82^r), *priimi* (47^r, 58^v, 77^r), *nu priimi* (74^r), *n-au priimit* (14^v, 36^r, 45^r), *vom priimi* (59^r), *priimiră* (96^v), *priimitor* (52^r). Acestor 12 exemple li se opune singura formă cu vocala contrasă: *nu prime* (36^r).

Diftongi și triftongi

ea

ea median accentuat în poziție moale este trecut la *e* în exemple de felul *lege*, aflate într-o descreștere continuă în epocă (vezi ILRL, 1997, p. 303-304). Sunt consemnate doar grafii ca *cere* (49^f), *nădejde* (51^v), *tăcere* (7^f).

Același diftong, *ea*, situat însă în poziție finală, se monoftonghează într-o serie de cuvinte, la fel ca în textele moldovenești elaborate în epocă (vezi ILRL, 1997, p. 304), întrecând uneori numeric formele etimologice: *ave* (4^f, 24^f-3, 51^v etc.), *avem* (16^f, 85^f, 86^v) etc. ~ *avea* (17^f, 24^f, 49^v), *vom avea* (88^v); *be* (22^f, 89^f), *voi be* (41^v, 89^f, 89^v) etc. ~ *bea* (31^v), *me* (2^v-2, 37^f-3, 82^f-2 etc.) ~ *mea* (15^f, 19^f, 38^f-2, 49^f etc.), *vre* (3^v, 21^v-2, 100^f etc.), *vei vre* (6^f, 38^v, 72^f etc.) ~ *vei vrea* (61^v). În mai multe exemple forma cu *ea* redus este singura notată: *așe* (14^v-2, cu 72 de atestări), *fuge* (53^f), *gânde* (52^v), *merge* (32^f, 41^v, 51^v etc.), *plânge* (27^v, 37^v, 81^f etc.), *vei pute* (8^v, 34^f-2 etc.), *spune* (8^v, 70^f, 100^v etc.), *șide* (8^v, 32^f, 61^v etc.), *tăce* (7^f, 40^f etc.), *vei vide* (3^f, 79^v) etc. Unicul caz în care forma etimologică înregistrează mai multe exemple decât cea cu diftong monoftongat este pronumele personal feminin persoana a 3-a: *ea* (8^f, 38^f, 68^f, 96^f etc., cu 47 de ocurențe) ~ *e* (17^f, 55^f, 79^v etc., cu 11 atestări).

O evoluție similară a suferit *ea* aton în câteva substantive feminine articulate terminate în *-e* și notate cu slova *est* (un echivalent grafic situațional al lui *iati*), care redă, credem, un *e* foarte deschis: *fire* (31^v, 33^f, 74^f, 92^f), *muiere* (9^f, 24^f-2, 45^f-2, 94^f etc., cu 65 de atestări), *pasăre* (18^f-3), acestor trei substantive opunându-se numai formele: *firea* (92^f), *muierea* (19^f, 21^f, 62^v, 83^f), *pasărea* (17^v); vezi și *pecetea* (78^v). Fenomenul, prezent și în unele texte aparținând secolului al XVI-lea (vezi, de exemplu, Teodorescu și Gheție, 1977, p. 91-92; TR, 1982, p. 302-303; Ghivu, 1993, p. 166), precum și în unele texte ale romanelor populare redactate în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea (vezi, bunăoară, Verebceanu, 2002, p. 34; Verebceanu, 2016, p. 20), a fost interpretat ca fenomen fonetic (vezi Gheție, 1982, p. 303) sau ca unul morfologic (vezi Teodorescu și Gheție, 1977, p. 92).

Adverbele și numeralele ordinale înregistrează, fără excepție, doar forme cu vocală etimologică: *acole* (20^f, 59^f, 81^f, 84^f), *aice* (27^v-2, 46^v, 79^f-2, 91^f etc.), *aiure* (18^f), *purure* (13^v), *asămene* (55^v), *atunce* (2^v-2, 59^f, 73^f-3, 96^f-2 etc.), *al doile* (13^f, 20^v, 21^v, 73^v, 76^f), *al treile* (29^v), *al triile* (76^f, 82^f).

ia

Reducerea diftongului accentuat *ia* la *ie*, în poziție moale, este generală: *este* (6^f-3, 16^v-4, 47^f-3, 99^v-3 etc.), *grăiește* (94^v), *muiere* (8^f), *orânduiește* (20^f), *lăcuiește* (100^v), *trebuiește* (96^f); cf., o singură dată, *năpăstuiăște* (90^f).

ia tonic este trecut la *ie* sau păstrat: *să ieu* (8^f, 32^f, 69^v), *să iei* (63^v), *ie* (imper., 8^v, 51^f, 62^v, 82^v), *să ie* (12^v, 53^v, 79^f) ~ *ia* (30^v, 34^f, 53^f, 53^v, 61^v), *să (nu) ia* (61^f, 78^v),

am tăiet (44^r), *ai tăie* (67^r) ~ *tăiasă* (95^v-2), *aș tăia* (63^v), *trăia* (35^v, 40^v, 49^v) ~ *trăie* (54^v) etc. În alte cazuri, se atestă doar forme cu *ie*: *să căie* (44^v), *au încuiet* (24^v, 81^r), *să nevoie* (44^v), *nu să sfătuie* (11^v) etc.

ia aton final este conservat: *împărăția* (19^v, 99^v), *mia* (pron., 34^r, 98^r), *osârdiia* (97^r), *scriia* (14^r, 62^r), *știia* (92^r), *timeliia* (78^r), *ția* (57^r, 90^r), *să zgâriia* (64^v), *zodiia* (100^r) sau trecut la *ie*, îndeosebi în unele forme de imperfect: *fugie* (25^v, 52^v), *gonie* (25^v), *iubie* (24^r), *împărăție* (1^v), *să sfătuie* (11^v), *trebuie* (4^r, 76^r), *zgârie* (10^v), *nu știe* (8^v, 18^r, 24^v, 27^r etc.) și în formele articulate ale unor substantive articulate: *avuție* (2^v, 3^r), *dăscălie* (4^r, 4^v, 72^r, 98^r), *filosofie* (2^r, 4^v, 100^v), *mânie* (19^v, 30^v, 35^r, 40^v etc.), *sabie* (25^r-2, 25^v-3, 44^r), *urgie* (19^v, 59^r-2), *voie* (38^r, 45^v, 77^r, 86^v, 97^r), vezi și, frecvent, *împărăție ta*⁶ (2^v-2, 14^r-2, 20^r, 72^r-2 etc.).

ie

După labialele *f* și *p*, diftongul *ie* este notat: *fier* (65^v), *fierbinte* (55^r), *pierdu* (51^r), *vei pierde* (23^v); cf. însă *ferte* (56^r), *pei(le)* (20^r, 94^v), *au perit* (42^r, 51^r, 55^v), *voi peri* (95^r), *vei peri* (67^r), *perzare* (58^v, 69^r).

ii

Reducerea diftongului *ii* la *i* este consemnată în *tri* (4^v); cf. *trii* (46^r, 48^r, 60^v, 78^v etc.).

iu

Diftongul *iu* nu s-a modificat în *u* în cele 132 de forme ale substantivului *fiu*: *fiiu(l, lui)* (1^v, 12^v-4, 93^r-2, 97^v etc.); cf. însă *ușor* (92^v, 100^v). În formele adjectivului substantivat *mincinos* diftongul *iu* a trecut la *i*: *mincinos* (73^v), *mincinoasă* (17^v, 19^r etc.), *mincinoș* (29^r, 57^v). *Ceriu* (28^v) și *ceriul* (28^v) probează prezența diftongului *iu* analogic, după modelul substantivelor de origine latină terminate în *-ariu* și *-toriu* (vezi Densusianu, II, 1961, p. 26), precum și în exemple de felul *ajutoriu* (70^v) (vezi *infra*, vibranta *r*).

ieu

Pronumele și adjectivul posesiv de persoana 1 singular *mieu* (2^r-3, 70^r-3, 92^v-4 etc.), fonetism normal și curent în scrierile vechi (vezi Densusianu, II, 1961, p. 39, 244-245; Rosetti, 1978, p. 520-521; IRLR, 1997, p. 99), este majoritar, înregistrând 46 de apariții, în raport cu cele 28 de ocurențe ale actualului *meu* (15^r, 73^r-3, 86^v-2 etc.), în care triftongul a fost diftongat.

⁶ Formula de adresare către un împărat cunoaște, surprinzător, două ortografieri: una, numită sintagmă, în forma *împărăția ta* (vezi *Micul dicționar academic*, ediția a II-a, 2010, s. v.), alta scrisă cu cratimă și numită expresie: *Împărăția-ta* (vezi *Dicționarul explicativ al limbii române*, ediția a II-a revăzută și adăugită, 2009, s. v.).

CONSONATISM

Labiale

Oclusivele labiale și fricativele labiodentale sunt, de cele mai multe ori, nemodificate: *bine* (92^v), *pica* (18^r), *piciorul* (30^v), *milă* (27^v), *ferbinte* (55^r), *fier* (65^v) etc. Forme palatale se întâlnesc în câteva exemple: *chieptine* (79^r), *chieptinile* (79^v-2, 80^r-2), *chiperiu (lui)* (36^v-4), *her* (67^r), *hiară* (58^v), *hieră* (51^r), *heri* (51^r), fenomenul cunoscând o mai mare răspândire în scrierile din epocă și caracterizând îndeosebi textele de proveniență nordică, în special cele moldovenești (vezi ILRL, 1997, p. 305-306).

Timbrul dur al labialelor *b*, *m* și *v* influențează sunetele imediat învecinate: *e* este velarizat trecând la *ă*, iar diftongul *ea* > *a*. Fonetismul, răspândit în epocă și în Moldova (ILRL, 1997, p. 306), apare notat într-o serie de cuvinte și mai ales în paradigma unor verbe (vezi Gheție, 1975(a), p. 124). Cu referire la manuscrisul *Sandipa*, rostirea moale a labialelor coexistă cu cea dură, prima depășind numeric rostirea dură în formele verbului *a (se) iubi*: *să iubești* (46^v), *să mă iubesc* (37^v), *să te iubești* (40^r), *să se iubească* (37^r, 45^r-3) ~ *să să (e) iubască* (36^r-3) și cele ale lui *a merge*: *mearsă* (4^v, 22^r, 49^v, 70^r etc.), *mearsără* (78^v, 91^r), *să meargă* (5^r, 12^v, 27^r, 79^r etc.), *mergându* (5^v, 27^r, 49^v, 81^r etc.) ~ *marsă* (52^v, 86^v, 90^v, 95^v etc.), *marsără* (99^r), *să margă* (31^v-2, 62^r, 89^v, 96^v etc.) *mărgându* (86^r). Alte exemple: *să izbăvească* (28^v-2), *izbăvească-te* (28^v), *trimeasă* (23^r), dar și *să lovască* (30^v), *tocmală* (85^v-2, 87^v, 88^v), *tocmala* (86^v, 88^v), *să vorbască* (74^r).

Epenteza lui *p* se constată în *îndărăpt* (60^r).

Trecerea lui *v* la *h* este consemnată în singurul exemplu: *huietul* (18^v).

Dentale

Întreaga serie a consoanelor dentale cunoaște, în general, un tratament asemănător. Sub raportul rostirii (dur și/sau moale), dentalele se deosebesc între ele, una și aceeași consoană înregistrând exemple alternante, uneori chiar în cadrul aceluiași cuvânt.

Palatalizarea consoanelor *d*, *t*, *n*, răspândită astăzi și „într-o arie din Moldova de nord” (Cheție, 1975(a), p. 131-132), iar în perioada veche fiind rarisimă (vezi Cheție, 1975(a), p. 132; ILRL, 1997, p. 101-102, 307-308), nu este consemnată nici în *Sandipa*, textul înfățișând exemple de felul *arde* (18^r), *s-au încredințat* (3^v), *minte*, (49^r), *putință* (4^r), *nimine* (8^v).

Urmată de vocalele *e* sau *i*, dentala *d* are timbru moale: *adevărat* (9^r), *de* (1^v), *dobândește* (95^v), *dintri* (97^r), *în dișart* (61^v), exemple de felul acesta constituind norma textului. Singurele excepții consemnate – *adăvărat* (77^v) și *dămâncat* (64^r) –, dacă nu cumva ne aflăm în fața unor greșeli de copiere; cf. însă *dimâncat* (21^v, 56^r), surprind oarecum dacă se ia în considerare faptul că

fenomenul durificării lui *d*, caracteristic îndeosebi textelor din Muntenia, nu-și găsește răspândire în cele din Moldova (vezi Gheție, 1975(a), p. 132-133; ILLR, 1997, p. 102, 308).

Situația este oarecum diferită în cazul dentalei *t*, care, în aceeași poziție, înregistrează, de cele mai multe ori, forme de felul *să cetească* (14^f), *deșteptat* (99^f) etc. În alte exemple, *t* modifică timbrul vocalelor *e* și *i*, velarizându-le: *blăstămate* (35^f, 55^v), *au blăstămat* (37^f), *să stângi* (54^f), *nu să stânge* (50^f), fonetisme normale pentru graiurile de tip nordic, în special în graiul moldovenesc (vezi Gheție, 1975(a), p. 132; ILLR, 1997, p. 102, 308).

Dentala *n* cunoaște câteva ipostaze bine diferențiate: are totdeauna timbru moale în exemple ca *nevastă* (38^f), *nimene* (40^v), nu a fost rotacizat, în poziție intervocalică, în cuvinte de origine latină: *bine* (43^f), *făină* (36^v), *până* (12^v) și apare trecut la *r*, ca urmare a unei disimilări consonantice, în *nimăruia* (16^v) și *amăruntul* (98^f).

Timbru dur – timbru moale este caracteristic și dentalelor *s*, *z* și *ț*, aceeași consoană având fie ambele rostiri, fie una dintre cele două articulări.

Fricativa *s* are caracter dur în unele forme reprezentând diferite părți de vorbire. Din rândul multelor exemple au fost selectate cuvintele a căror ocurență este 10 și mai mult. În fruntea seriei se află pronumele *se* din verbele reflexive de felul *să adună* (87^f), *să bucură* (33^v), *să rugă* (1^v) etc., cu cca 370 de apariții, în care se cuprind formele gerunziale cu *-să*: *temându-să* (25^f), *însurându-să* (100^v) etc. și cele ale verbelor reflexive de conjunctiv prezent: *să să culce* (14^v), *să să gătească* (31^v), *să să întoarcă* (94^v) etc., acestora din urmă făcându-le totuși concurență, în număr de 18, exemple de tipul: *să se apuce* (67^v), *să se joace* (95^v), *să se spele* (34^f) etc. Iată, în descreștere, și alte exemple: *zisă(ră)* (90^v-4, 2^f-3) etc., cu 287 de ocurențe; (*să*) *dusă(ră)* (8^v, 15^f-2, 83^f) etc., cu 46 de înregistrări; *sângur(ă)* (84^v, 58^f-2) etc., cu 26 de apariții; *pusă(iu)* (30^f-2, 68^f) etc., cu 23 de ocurențe; *spusă* (69^v-2, 81^v etc.), cu 22 de ocurențe; *samă* (53^v) etc., cu 12 ocurențe; *răspunsă* (4^v, 97^f etc.), cu 10 înregistrări.

Dintre cuvintele cu *s* moale se remarcă verbul *a găsi*, cu 39 de apariții, dintre care 35 au rostire moale: *au găsit* (1^v), *nu găsiră* (30^v), *gășind* (48^f) etc.; cf. *găși* (14^v), *să gășăscu* (30^v), *să gășască* (38^f, 38^v). Amândouă articulări se constată în forma de mai mult ca perfect a unor verbe: *adusăși* (66^v), *aprinșăse* (84^v), *să ascunsăse* (7^v), *să împlusăse* (11^v), *scrisăse* (68^v), *sisăși* (6^f, 72^v, 73^v), *zisăși* (5^v, 21^f).

Perechea sonoră a lui *s*, constrictiva *z*, are ambele calități, cea moale fiind net majoritară. Astfel, *z* cu timbru moale apare notat exclusiv în paradigma verbelor *a zice*: *zic* (17^f-3), *au zis* (19^v), *zisără* (28^f), *zicând* (62^v) etc., cu peste 400 de apariții; *a auzi*: *au auzit* (10^v), *auzisă* (91^f), *auzind* (96^v) etc., cu 79 de ocurențe; în formele substantivului *Dumnezeu*: *Dumnezeu(le)* (2^v, 28^v) etc., cu 35 de înregistrări; cf., o dată, *Dumnezău* (13^f) și în cele ale lui *zi*: *zi(le)* (4^v, 50^v) etc., cu peste 60 de ocurențe. Forme rezultate din reducerea diftongului *ea* la *a* se constată în *să păzăsc*

(41^r), *să păzască* (17^r-2, 18^r, 43^v); cf., mai des, *a păzi* (21^r), *ai păzit* (39^v), *să păzești* (29^r), *să păzie* (35^v) etc., dar și *târziu* (14^v).

Africata *ț* înregistrează, comparativ cu *t* și *z*, mai puține exemple, caracterizate printr-o predominare a celor cu timbru moale, în dauna exemplurilor cu *ț*, care provoacă velarizarea vocalelor *e*, *i* și trecerea diftongului *ea* la *a*. Iată numai unele dintre exemplele numeroase în care dentala este notată, de regulă, în forma acceptată ulterior de norma limbii române standard: *avuție* (2^v, 3^r, 91^v etc.); *cețățeni*(*lor*) (87^r-2, 88^v etc.); cf., o dată, *cețățan* (86^v); *curățenie* (14^r-2, 35^v-2, 39^v, 51^r); *cuțit*(*ul*) (31^r-2, 95^r, 95^v, 96^r); *împărăție ta* (20^r) (*pre*)*înțelept*(*e*) (1^v, 49^v etc.), *înțelepți*(*lor*) (26^v, 96^r etc.), *înțeleaptă* (45^r-2, 50^r-2 etc.) ~ *înțaleaptă* (50^r, 50^v, 51^r); *înțelepciune* (2^r, 42^v, 97^r-3 etc.) ~ *înțalepciune* (50^v); *să învețe* (7^v, 92^r, 100^r), *să înveți* (23^r, 77^v etc.) ~ *să înveță* (1^v, 2^r-3, 3^v); *mulți* (2^r-2, 40^v, 97^v etc.), *răutăți*(*le*) (40^v, 70^r, 97^v etc.). Vezi și sintagma *împărăția ta*, care înregistrează o frecvență ridicată (44 de ocurențe): *împărăția ta* (19^v, 99^v), *împărăție ta* (2^v-2 etc.), *împărății* <*i*> *tale* (53^v-2 etc.).

Doar exemple cu timbru dur al africateri *ț* întâlnim în *atâta* (68^r, 77^r, 91^r), *cățva* (95^v), *neștiință* (76^v-2), în *țâ-l aduc* (72^v), *țâ-l lucrează* (16^v), dar mai ales în construcțiile sintactice de tipul *ț-aș face* (3^r) etc., acestea din urmă adunând un număr destul de însemnat (37) de exemple.

În variantă suprascrisă, *ț* ar putea avea atât timbru moale, cât și timbru dur. Cele mai multe exemple, cca 80, le adună construcția de felul (*să*)-*ț* (*dau*) (90^v); cf. însă *să-ți spun* (34^r, 83^v) și *nu-ț fi* (79^r), *da-ț oi* (81^v), cu *ț* scris în rând, și *toț* (7^r-2 etc.), cu peste 30 de apariții.

În încheierea prezentării celor trei dentale, stăruim asupra unor exemple neobișnuite, într-un fel, în care, după *s*, *z* și *ț*, apar notate *e* sau *i*: *sint* (2^v, 27^v, 53^v, 56^v), *văzind* (2^r, 24^v etc., 25 de înregistrări), *înțerca* (98^r), *mulțemesc* (47^v, 70^r, 92^v), *mulțemește* (26^r), *mulțemi* (73^r), *au mulțemit* (93^r), *mulțemită* (77^r), *țiță* (98^r). Fenomenul, prezent în cele mai vechi scrieri aparținând graiurilor de tip nordic și provocând discuții aprinse, a fost interpretat în literatura de specialitate diferit: fie că avem a face cu o rostire moale a consoanelor în discuție (vezi Densusianu, II, 1961, p. 48; Rosetti, 1978, p. 509-510) sau cu regresioni neîntemeiate ori forme hipercorecte (vezi Gheție, 1975(a), p. 139-140; Gheție, Mareș, 1974, p. 169-173).

În cazul vibrantei *r* este de remarcat câteva trăsături.

r este menținut în *pre* (2^r-3 etc.), cu 75 de ocurențe, în minoritate, statistic, față de *pe* (3^v-3 etc.), care înregistrează peste 300 de ocurențe. La fel, *preste* (3^v, 10^v, 16^r), mai frecvent consemnându-se *peste* (39^v etc.), și *prentu* (5^r), forma fără *r* fiind net majoritară: *pentru* (1^r-6 etc.). *r* este disimilat în *pin* (46^r, 52^r-2, 94^v, 96^v), nu însă și în *prin* (42^r, 62^v-2, 76^v-2, 95^r).

După un *r* moale, *e* și *i* au fost conservați în puține cuvinte: *să hotărești* (42^v), *se ocăre* (63^v), *strinsă* (53^r), *să urescu* (92^r), mult mai numeroase fiind exemplele în

care vocalele în discuție nu au fost păstrate, vibranta având rostire dură: *borî* (75^v), *râsă* (29^v), *răutăși*(*le*) (40^v) etc. Vezi, de asemenea, *ră*(*le*) (1^r, 24^r, 57^r-2, 63^r-3 etc.), *întrăbă* (25^v), *râtor* (75^r), *răpegiune* (20^v-2), *străgai* (30^v), *țărănă* (66^r), *vra* (34^r, 79^v-2, 93^v); cf. *vrea* (61^v).

r rostit moale este general în mai multe cuvinte cu terminația *-oriu*. Fenomenul, prezent în secolele al XVII-lea și al XIX-lea în graiurile de tip nordic, îndeosebi în graiul moldovenesc (vezi Gheție, Mareș, 1974, p. 207-209), a influențat pentru început termenii de origine latină în *-orium* și *-ar* și *-(ă)tor*, trecând, prin analogie, și asupra altor cuvinte. De exemplu, *ajutoriu* (70^v), *agiutoriu* (68^r), *ceriu*(*l*) (28^v-2), *chiperiu*(*lui*) (36^v-2), *curvariu*(*l*) (17^v, 45^r-2 etc.), *iubitoriu* (13^v), *înșălătoriu* (85^v, 88^r), *neguștoriu*(*l*) (21^v, 84^r-3, 85^v-2 etc.), *râmătoriu*(*l*) (41^v-3, 42^r-3), *slujitoriu*(*l*) (43^r-3, 44^v etc.), *tălhariu*(*l*) (52^r-2, 53^r-3 etc.).

Actualul *fereastră* nu este consemnat în text decât în forma disimilată *fereastă* (24^v, 94^v-2), fonetism interpretat ca un ardelenism sau bănațenism (vezi ILRL, 1997, p. 312).

Verbul *a tulbura* apare notat în varianta *să tulbură* (11^v), cu *r* trecut la *l* prin disimilare, „inovatie a graiurilor nordice” (ILRL, 1997, p. 312). Vezi însă și fonetismul etimologic *turburară* (15^r), *să turbure* (70^r). În *împotrivă* (61^r), *să potrivescu* (90^r) și *potrivire* (60^v) vibranta a fost metatizată.

Prepalatale și palatale

Verbul *a deschide*, prin cele patru forme consemnate: *a nu deșchide* (95^r), *au deșchis* (50^r), *să deșchiză* (95^r, 95^v), probează conservarea lui *ș*, rezultat din *s*, printr-o asimilare consonantică (vezi Philippide, 1928, p. 220-221; Ivănescu, 1944-1945, p. 422-424); cf. singura excepție cu *ș > s*: *deschisă* (43^v).

Precedate de *e* și *i* în poziție tare, prepalatalele *ș* și *j* cunosc ambele rostiri, cea dură și cea moale; prima pare să aibă o ușoară predominare asupra celei de a doua: *au așăzat* (18^r), *să așăză* (87^v), *neașăzată* (92^r), *cenușă* (61^v-2, 62^r), *în dișărt* (61^v); cf. *în deșert* (45^r), *grijă* (15^v, 24^r, 76^r, 100^v), *jălii* (81^v), *am înșălat* (32^v, 87^v), *au înșălat* (19^r), (*să*) *înșălă* (40^r, 58^v), *înșălăciune* (83^r), *înșălătoriu* (85^v, 88^r), dar și *înșelătoare* (59^v); *mătușă* (36^r, 45^r, 45^v, 47^r-2), *șârlău* (36^v), *a șăde* (91^r), *șăzu* (62^r, 72^r), *au șăzut* (18^v), *șăzi* (31^v), *șăzind* (6^r, 93^r) ~ *șezu* (62^r), *am șezut* (18^v), *șezi* (27^v, 46^r, 48^r, 61^v), *străjării* (99^r), însă *sluje* (24^r), *ușă* (24^v), *ușa* (24^v) etc.

După *ș* aflat în poziție moale, diftongul *ea* a trecut la *a*: *deșartă* (55^r), *greșală* (42^v, 55^v, 59^v, 60^r, 76^v), *greșalele* (96^r), *să șadă* (39^r, 72^r, 73^r), *șapte* (10^r-2, 69^v), *șarpe* (43^v-3, 75^v-2 etc.). Reducerea diftongului *ea* la *a* după *ș*, situat însă în poziție tare, este consemnată în *așa* (2^v-3 etc.), cu 46 de ocurențe, a trecut însă la *e* în *așe* (14^v-2, 53^r-3 etc.), care adună 55 de înregistrări. Același fenomen, *ea > a*, se atestă în construcțiile sintactice cum ar fi *ș-au* (*scos*) (90^r etc.). Calitatea dură a fricativei a afectat sunetul *i* din sufixul *-șig*, care a trecut la *u* (vezi Sala, 1958, p. 762-764): *vicleșug* (25^v, 63^r etc.), *vicleșuguri* (24^r, 55^v-2 etc.).

Sub raport statistic, africata *ğ* apare notată în 24 de cuvinte, cu 51 de apariții, iar fricativa *j* înregistrează 13 exemple, având o frecvență de 18 apariții. Fenomenul este ușor de explicat: preferința pentru întrebuițarea africategi e probată de textele redactate în partea de nord a țării, îndeosebi când e vorba de manuscrise, în dauna folosirii lui *j*, care câștigă treptat teren ca rezultat al influenței tot mai accentuate a normei literare muntenești (vezi ILRL, 1997, p. 314-315). Între aceste prepalatale se stabilește, de regulă, o relație alternantă: *agiunge* (63^r, 88^v, 89^v, 90^v), *agiunsără* (31^v, 52^r, 62^r) ~ *ajunge* (27^r, 60^r), *ajunsă* (28^v, 75^v), *de ajuns* (4^r); *agiută* (29^r), *nu agiuta* (92^r), *să agiute* (92^r), *agiutoriul* (68^r) ~ *ajutoriu* (70^v); *gios* (25^v, 29^r, 42^r-2, 56^v), *jos* (27^v, 41^v-2, 53^r); *să giuca* (20^r); *giudecată* (16^v, 33^v, 89^r, 91^v); *giudecătoriul* (80^v-2); *să giudecăm* (16^v), *negiudecat* (21^r); *giupâ(i)ne* (18^v, 22^v); *giurământ(ul)* (9^v, 35^v, 39^v, 61^r, 80^v) ~ *jurământul* (33^r); *răpegiune* (20^v-2); *te giuraș* (64^r), *să giură* (55^r, 64^r), *s-au giurat* (61^r), *giur* (90^r) ~ *mă jur* (41^r), *să jură* (17^v, 32^v, 58^v), *să jurasă* (33^r); *au giuruit* (3^r), *giuruiră* (59^r), *gi* <u> *ruință* (3^v); *giupâneasă(a)* (22^v, 23^r-3, 49^r, 68^r) ~ *jupeneasă* (17^r), *jupineasa* (17^r-2), *jupânesăi* (17^r), *jupânesi* (8^v); *prenpregiuru* (84^r).

l este palatalizat în 10 forme ale substantivului *fel*: *feliu(ri)* (14^r, 74^r, 97^v, 100^v etc.), vezi și *alt feliu* (98^v), însă numai două cu timbru dur: *felul* (88^r), *feluri* (3^v). De precizat că în trei cazuri, *l* este suprascris: *fel* (22^v, 84^r, 92^r), ceea ce îngreuiază determinarea timbrului.

Laringale

h etimologic slav este păstrat în formele substantivului *poftă* și ale verbului *a pofti*, amândouă totalizând 24 de exemple, comparativ cu 8 apariții ale formelor celor două părți de vorbire, cu *h* > *f*: *pohta* (13^v-3, 14^r, 71^v etc.), *pohte* (14^r), *pohti* (35^v-2, 74^r), *pohtescu* (38^v, 75^r, 84^v), *pohtești* (77^v), *pohtește* (38^v, 90^v), *pohte* (45^r), *pohtem* (92^v-3), *vei pohti* (36^r, 45^v), *va pohti* (88^r) ~ *poftă* (1^v), *pofta* (45^v, 67^v-2), *vei pofti* (3^r), *poftai* (4^v), *poftesc* (22^v, 77^v). Substantivul *vârf* cunoaște doar forma actuală: *vârful* (78^r, 88^v, 90^v), în schimb *a prăfui* și *vătaf* consemnează exemple cu *f* sonorizat, ca urmare a asimilării *v - f* > *v - v*: *prăvui* (30^v), *vătav* (98^r).

Grupul consonantic *mp*

Labiala *m* din grupul consonantic *mp* nu a fost eliminată, fonetismul etimologic întâlnindu-se în unicul exemplu atestat: *rumpsă* (10^v).

Concluzia finală. Textul romanului popular *Sandipa*, examinat sub aspect fonetic, reflectă, în linii generale, faza de dezvoltare atinsă de limba română de la sfârșitul secolului al XVIII-lea, cu evidente caracteristici lingvistice proprii variantei literare moldovenești. În același timp, fonetica manuscrisului cercetat vedește o tendință bine conturată de renunțare treptată la fonetismele arhaice în

favoarea acceptării, e drept nu în totalitate și nu consecvent, a normei promovată în scrierile lui Antim Ivireanul și preluată ulterior de majoritatea textelor tipărite, mai puțin de manuscrise, elaborate în a doua jumătate a secolului al XVIII-lea.

Referințe bibliografice:

1. AVRAM, Andrei. *Contribuții la interpretarea grafiei chirilice a primelor texte românești*. București, 1964.
2. CHIVU, Gheorghe. *Codex Sturdzanus. Studiu filologic, studiu lingvistic*. Ediție de text și indice de cuvinte de Gheorghe Chivu. București, 1993.
3. DENSUSIANU, Ovid. *Istoria limbii române. Vol. II. Secolul al XVI-lea*. Ediție îngrijită de prof. univ. J. Byck. București, 1961.
4. GHEȚIE, Ion. *u* final la Neculce. În: *Limba română*, XX, 1971, nr. 5, p. 493-496.
5. GHEȚIE, Ion. Din nou despre *u* final la Neculce. În: *Studii și cercetări lingvistice*, XXIII, 1972, nr. 3, p. 309-311.
6. GHEȚIE, Ion, MAREȘ, Al. *Grauirile dacoromâne în secolul al XVI-lea*. București, 1974.
7. GHEȚIE, Ion. *Baza dialectală a românei literare*. București, 1975(a).
8. GHEȚIE, Ion. În legătură cu etimologia lui *străin*. În: *Studii și cercetări lingvistice*, XXVI, 1975(b), nr. 2, p. 175-182.
9. GHEȚIE, Ion. Fragmentul Todorescu. Text stabilit, studiu filologic, studiu lingvistic și indice de ~. În: *Texte românești din secolul al XVI-lea*. I. Catehismul lui Coresi. II. Pravila lui Coresi. III. Fragmentul Todorescu. IV. Glosele Bogdan. V. Prefețe și epiloguri. Ediții critice de Emanuela Buză, Gheorghe Chivu, Magdalena Georgescu, Ion Gheție, Alexandru Mareș, Alexandra Roman Moraru, Florentina Zgraon. Coordonator: Ion Gheție. București, 1982, p. 261-364.
10. IORDAN, Iorgu. *Introducere la Ion Neculce, Letopisețul Țării Moldovei și O samă de cuvinte*, ed. a II-a. București, 1959.
11. CHIVU, Gheorghe, COSTINESCU, Mariana, FRÂNCU, Constantin, GHEȚIE, Ion, ROMAN MORARU, Alexandra, TEODORESCU, Mirela. *Istoria limbii române literare. Epoca veche (1532-1780)*. Coordonator: Ion Gheție. București, 1997.
12. IVANESCU, Gheorghe. Problemele capitale ale vechii române literare. În: *Buletinul Institutului de Filologie Română „Alexandru Philippide”*, vol. XI-XII (1944-1945), p. 422-424.
13. PHILIPPIDE, Al. *Originea românilor*. II. Iași, 1928.
14. ROSETTI, Al. Despre *u* final la I. Neculce. În: *Studii și cercetări lingvistice*, XXIII, 1972, nr. 2, p. 67-169.
15. ROSETTI, Al. *Istoria limbii române. I. De la origini pînă la începutul secolului al XVII-lea*. Ediție definitivă. București, 1978.
16. SALA, Marius. În legătură cu originea sufixului *-șug*. În: *Omagiu lui Iorgu Jordan cu prilejul împlinirii a 70 de ani*. București, 1958, p. 762-764.
17. TEODORESCU, Mirela, GHEȚIE, Ion. *Manuscrisul de la Ieud*. Text stabilit,

studiu filologic, studiu de limbă și indice de ~. București, 1977.

18. VEREBCEANU, Galaction. *Viața lui Bertoldo. Un vechi manuscris românesc*. Studiu filologic, studiu lingvistic, ediție de text și indice de cuvinte. Chișinău, 2002.

19. VEREBCEANU, Galaction. *Alexandria chișinăuiană de la 1790*. Studiu lingvistic, facsimile și ediție de text de ~. Chișinău, 2016.

20. VEREBCEANU, Galaction. Un manuscris al *Sindipei* de la sfârșitul secolului al XVIII-lea. Text. În: *Philologia*, 2017, nr. 1-2, p. 35-55; nr. 3-4, p. 67-89; nr. 5-6, p. 113-130.

21. VEREBCEANU, Galaction. Considerații filologice asupra manuscrisului *Sandipa*. În: *Philologia*, 2019, nr. 3-4, p. 49-63.

22. VEREBCEANU, Galaction. Studiu lingvistic asupra manuscrisului *Sandipa*. Grafia (1). În: *Philologia*, 2020, nr. 3-4, p. 93-102.

CZU:81'28

ORCID:0000-0002-2686-3942

Ecaterina PLEȘCA

Institutul de Filologie Română
„Bogdan Petriceicu-Hasdeu”
(Chișinău)

CUVINTE DE SUBSTRAT
EXAMINATE DIN PERSPECTIVA
GEOGRAFIEI LINGVISTICE (II)

The substrate words examined from the perspective of the linguistic geography (II)

Abstract: The article presents the autochthonous words (letter B – *brânză* „cheese”, *brâu* „belt”, *brusture* „burdock”, *buc* „poor quality wool”, *bucura* „rejoice”, *bunget* „oak groves”, *buză* „lip”) from the Daco-Romanian dialects spoken east of the Prut in over 240 localities in the Republic of Moldova and allogeneic environments in Ukraine, Russian Federation, Republic Abkhazia and Kazakhstan, according to the network of linguistic atlases (ALM, ALRR. Bas., ALCC), dialectal texts, dialectal dictionary etc.

The application of the linguistic geography method as a method of researching substrate words highlights not only aspects related to the territorial spread and resistance over time of the examined words, but also aspects related to their history and evolution in the given space, semantics and derivation.

Keywords: territorial spread, point of inquiry, polysemantic word, semantic evolution, derivative, local word, Romanian language, etc.

Rezumat: În articol sunt prezentate cuvintele autohtone (litera B – *brânză*, *brâu*, *brusture*, *buc*, *bucura*, *bunget*, *buză*) din graiurile dacoromâne vorbite la est de Prut în peste 240 de localități din Republica Moldova și medii alogene din Ucraina, Federația Rusă, Republica Abhază și Kazahstan (potrivit rețelei atlaselor lingvistice ALM, ALRR. Bas., ALCC), a textelor dialectale, Dicționarului dialectal ș. a.

Aplicarea metodei geografiei lingvistice în cercetarea cuvintelor de substrat pune în evidență nu doar aspecte ce țin de răspândirea teritorială și rezistența în timp a cuvintelor examinate, ci și aspecte ce țin de istoria și evoluția lor în spațiul dat, de semantică și derivare.

Cuvinte-cheie: răspândire teritorială, punct de anchetă, cuvânt polisemantic, evoluție semantică, derivat, cuvânt autohton, limba română ș. a.

B r â n z ă

I. Autohtonul *brânză* își are originea în viața păstorească din spațiul carpato-balcanic, spațiu în care cunoaște o răspândire largă până în prezent. La români el denumește două produse alimentare preparate din lapte – brânza de oi și

brânza de vaci. Este definit prin „produs alimentar obținut prin coagularea și prelucrarea laptelui” (DEX). Face parte din fondul principal lexical al limbii române (Graur, p. 48).

Cuvânt foarte vechi cu prime atestări în documente din țările vecine: *brençe* între <1356-1381>, apoi antroponimul *Brinsa* la 1477 și oiconimul *Brëndzi* (locativ sg. în slavonă) la 1490 (DERS, p. 23; Mihăilă, p. 254, 303). M. Vasmer aduce apelativul *brençe* „brânză valahă” atestat la 1370 în Dubrovnik (Vasmer, p. 223). În română însă apelativul *brânză* își are prima atestare la Ion Neculce (*Letopisețul II*, 248/19) (MDA).

Este unul dintre cuvintele de substrat deduse din comparația cu alte limbi indo-europene. Încă B. P.-Hasdeu s-a pronunțat pentru originea lui autohtonă raportându-l la *rânză* (ca cel de-al doilea element al cuvântului *bo-ranza*, ambele trace.) G. Pascu l-a pus în legătură cu interjecția *bâr* gândindu-se la un derivat **ber* „oaie”, precum alb. *ber* (Rosetti, p. 253; ILR, p. 354; Ciorănescu, p. 114-115). Gr. Brâncuș îl pune în legătură cu alb. *brenza*, -t pl. „măruntaie”, var. *brendësa*, sinonim cu *përbrendësa-t*, *brendshme-t* „interiorul stomacului de miel, utilizat pentru fabricarea brânzei” (ILR, p. 354). Pe baza faptelor de limbă cunoscute și realitatea pe care acestea o reprezintă, pomind de la „interius, viscera”, Brâncuș stabilește evoluția semantică de la „chiag” la „brânză” (Brâncuș, 1983, p. 45).

Pentru originea de substrat a rom. *brânză* s-au pronunțat C. Poghiric (IIR, p. 354), Gr. Brâncuș (1983, p. 44-45), G. Ivănescu (H. Mihăescu, p. 312), N. Raevschi (SDE, p. 60) ș.a.

Autohtonul *brânză* este bine cunoscut în dacoromână (în afara graiurilor muntenești). În meglenoromână (*brønza(lă)/ broândză, brändză*) nu este cunoscut în toate localitățile. În dialectul istroromân termenul lipsește, sensul „brânză” fiind redat prin *caș*. În aromână (*brîndză*) se întâlnește rar, fiind înlocuit prin termenul *caș* (Popescu-Sireteanu, p. 123-124; Brâncuș, 1983, p. 44; Th. Capidan, p. 159).

II. DELM definește pe *brânză* s. f. prin „produs alimentar preparat din lapte de oaie sau capră încheșat sau din lapte de vacă prins și stors de zer” (DELM, p. 183).

În graiurile limbii române vorbite la est de Prut termenul păstoresc *brânză* are răspândire generală fiind înregistrat cu variantele fonetice *brîndi, brînzî*, (rar) *brîndă*. Cuvântul îl avem cartografiat pe harta „Brânză de oi” (ĂLRR. Bas. II, h. 206). Fără a fi precizată varietatea produsului, *brânză* (var. *brîndi*) a fost notat în pct. 5, 6, 10, 20, 22-25, 27, 30, 34, 36, 42, 47, 48, 53-55, 59-63, 65, 67-69, 70, 80-82, 88, 89, 96, 99, 100-103, 106, 109, 110, 112-115, 119, 121-123, 125, 127, 129, 130, 132-136, 139, 140, 143, 145-148, 151-153, 155, 157, 163-165, 167, 173-175, 179, 187-189, 195, 200, 202-205, 207, 211, 213-216, 218, 219, 222, 224, 227, 235, 237. Potrivit aceleiași surse, în pct. 14, 36, 78, 89, 93, 104, 105, 107, 111, 126, 128, 129, 131, 139, 144, 147, 150, 154, 156, 158-162, 166, 168-170, 176, 178, 183-185, 193, 196-198, 201, 212, 217, 236 prin cuvântul

examinat sunt denumite mai multe „feluri” de produs lactat obținut prin fermentare (tot acolo). Pentru varietatea numită „telemea” autohtonul *brânză* (var. *brîndî*) a fost înregistrat în punctele de anchetă: 9, 13-15, 17-19, 21, 29, 31, 35, 40, 41, 73, 74, 77, 79, 83, 84, 87, 90-92, 94, 95, 100, 105, 108, 110, 111, 113, 116, 118, 120, 126, 180, 182, 186, 194, 199, 206, 209, 221, 223, 225 (tot acolo). În punctele 1, 8, 17, 28, 32, 33, 36, 37, 39, 43, 44-46, 50, 56, 66, 75, 76, 105, 111, 126, 135, 136, 171, 216, 220 cuvântul a fost notat pentru varietatea „brânză fărâmițată” (tot acolo). Pentru noțiunea „caș de oaie” acesta a fost notat în pct. 112, 143, 146, 188, 194, 225, 233, 235. În pct. 24, 110, 140, 145, 157, 163, 187, 218 autohtonul *brânză* (var. *brîndî*) este utilizat de localnici pentru a desemna cașul (de oaie), alături de termenul *caș* (ALRR. Bas. II, Pl. 13). Numai în pct. 227 (s. Moldovanskoe) autohtonul *brânză* (var. *brîndî*) a fost notat pentru a desemna urda, produs lactat secundar (ALMI/1, h. 98).

Atlasele de la Chișinău au notat cuvântul într-un șir de îmbinări de cuvinte ce denumesc varietăți și forme de pregătire și păstrare ale produsului dat: *brîndî di ʷoj* (pct. 11, 12, 16, 142)/ *brîndî di ʷoajî* (pct. 137, 138, 141)/ *brîndî di ʷajî* (pct. 51, 85, 86, 210); *brîndî fâlij* (pct. 78, 89, 93, 100, 104, 107, 128, 129, 131, 139, 144, 147, 154, 156, 158-162, 166, 170, 176, 178, 183-185, 193, 196-198, 201, 212, 217, 236), *brîndî bîcâț* (pct. 150, 168), *brîndî hrînc* (pct. 12, 142)/ *brîndî hrîns* (pct. 56, 100, 105, 111, 126), *brîndî di caș* (pct. 113), *brîndî kilimé* (pct. 169)/ *brîndî kulimé* (pct. 171), *brîndî farmatî* (pct. 12, 142)/ *brîndî fărmatî* (pct. 78, 93, 104, 107, 111, 128, 131, 144, 150, 154, 156, 158-162, 166, 168, 176, 178, 183-185, 193, 196-198, 201), *brîndî kisatî* (pct. 170, 212, 217, 236), *brîndî batutî* (pct. 7), *brîndî frecatî* (pct. 11, 36, 89, 105, 126, 129, 139, 147), *brîndî jintuitî* (pct. 26), *brîndî muratî* (pct. 7) (ALRR. Bas. II, h. 206); *brîndî nesărătî* (pct. 143) (ALRR. Bas. II, Pl. 13); *brîndî prinsî* (pct. 199, 203, 218, 219, 223) (ALRR. Bas. IV, h. 465), (pct. 221) (ALM, într. 1364; după DD I, p. 164). Alte îmbinări de cuvinte conțin în structura lor pe *brânză* ca determinant – ele desemnează strecurătoarea (de pânză) prin care brânza este scursă de zer: *strecătoare de brînză* (pct. 75), *torbî di scurs brînda* (pct. 133, 225), *torbî di brîndî* (pct. 204), *săculeț di scurs brînda* (pct. 133), *săculeț di strecurat brînda* (pct. 188), *săculeț de brînză* (pct. 214, 218), *culioc di strecurat brîndî* (pct. 236) (ALM II/1, h. 687).

Cele câteva derivate formate de la autohtonul *brânză* desemnează noțiunea „cășărie”, adică încăperea unde este preparat produsul: *brîndărie* (pct. 75, 97, 110, 112, 141, 144, 165, 175, 183, 184, 193-195, 198, 199, 224, 225), *brîndării* (pct. 82, 97, 99, 101, 106, 113, 118-120, 123, 135), *brîndărcî* (pct. 136, 137, 157), precum și compusul *brânzovărne* [format din *brânză* s. f. + rus. *varit'* vb. „a fierbe, a prepara prin fierbere”] notat ca termen neologic în pct. 69 (ALRR. Bas. II, h. 205). Tot aici ar fi de amintit s. *Brânza*, la care se referă în răspunsurile sale informatorul din s. Văleni (pct. 211) (ALM II/2, h. 794).

ADCC. Românescul *brânză* a fost înregistrat de ADCC (harta **brin(d)za*) pe întreg spațiul carpatic cartografiat desemnând varietăți ale produsului lactat

nominalizat. Dintre cele șapte semnificații cu care a fost cartografiat cuvântul în spațiul cercetat, în punctele de anchetă cu populație românească au fost notate numai sensurile: (1) brânză de oi pregătită pentru păstrare (fărâmițată sau tăiată bucăți mici și sărată); (2) brânză de oi pregătită pentru păstrare, tăiată bucăți și pusă în sărămură; (3) brânză proaspătă din lapte de vacă (ADCC 3, Pl. (= planșa) 21).

În localitățile anchetate din R. Moldova autohtonul *brânză* a fost notat (cu var. *брынзы*) în pct. 114 (3), 117 (1, 3), 118 (3), 119 (1, 3), 120 (1, 2, 3), 121 (1, 2, 3), 122 (3), 123 (3), 124-128 (1, 2, 3); apoi în îmb.: *брынзы фрекаты*, pct. 114 (1), *брынзы каš*, pct. 114 (2), 119 (2), *brânză fărматы*, pct. 118 (1), 122 (1), 123 (1); *брынзы букэс*, pct. 118 (2), 122 (2); *брынзы калупу¹*, pct. 123 (2); *брынзы hrins²*, pct. 123 (2) (ADCC 3, h. 41). În localitățile românești din Ucraina cuvântul cunoaște aceleași var.: *брынзы* în pct. 78 (1, 2, 3), 80 (1, 2, 3), 110 (1, 3), 131 (1, 2, 3) și *брынзы* în pct. 94 (2, 3), 129 (1, 2, 3), 130 (3). În unele dintre localitățile anchetate autohtonul *brânză* a fost notat în îmbinările de cuvinte: *брынзы бəтуты*, pct. 94 (1), *брынзы фəмынтаты*, pct. 110 (1), *брынзы тəгупсыкы*, pct. 130 (1), *брынзы быкэс*, pct. 130 (2), *брынзы фəліі*, pct. 130 (2) (ADCC 3, Pl. 21).

Pe o arie foarte largă din spațiul cercetat de ADCC, incluzând și localitățile românești anchetate, cuvântul examinat a fost notat pentru varietatea de brânză de oi sărată, pregătită pentru a fi păstrată (ADCC 3, h. 41). În R. Moldova, cu sensul dat, *brânză* (var. *брынзы*) a fost notat în pct. 117, 119, 120, 121, 124-128, precum și în îmb.: *брынзы фрекаты* (pct. 114), *брынзы каš* (pct. 114, 119), *брынзы фărматы* (pct. 118, 122, 123), *брынзы букэс* (pct. 118, 122), *брынзы калупу¹* (pct. 123), *брынзы hrins²* (pct. 123) (tot acolo). Ca determinativ, autohtonul *brânză* a fost notat în îmbinări de cuvinte denumiri de fierturi preparate cu brânză de oi: *суры ку клуцкі ді брынзы* (pct. 127) și *суры ді брынзы* (pct. 129) (ADCC 3, Pl. 9). La românii din Ucraina, pentru brânza de oi sărată și pregătită pentru a fi păstrată, cuvântul a fost notat în pct. 78, 80, 94, 110, 131 (var. *брынзы*), 129 (var. *брынзы*) (tot acolo). În pct. 110 cuvântul examinat a fost notat, alături de *каš*, și pentru brânza de oi proaspătă obținută după scurgerea zerului. (ADCC 3, h. 42). În unele dintre aceste localități autohtonul *brânză* a fost notat în îmbinări de cuvinte desemnând „feluri” de păstrare a produsului alimentar: *брынзы бəтуты* (pct. 94), *брынзы фəмынтаты* (pct. 110), *брынзы тəгупсыкы*, *брынзы быкэс*, *брынзы фəліі* (pct. 130) (ADCC 3, h. 41). În pct. 110 apare ca determinativ în îmb. *кəтарə ла брынзə*, prin care este desemnată încăperea de la stână unde sunt păstrate produsele din lapte (ADCC 1, Pl. 16).

TD. Ar fi de menționat faptul că în spațiul de limbă română cercetat autohtonul *brânză* a fost notat cu precădere în texte dialectale despre „Cum se face brânza de oi”, „Cum se face brânza de vaci”, „Cum se face brânza de vaci și untul”, „Cum se face untul și brânza”, „Lucrul la stână” ș.a. înregistrate în localitățile: Boian (pct. 17), Forostina (pct. 22), Vancicăuți (pct. 23), Pererâta (pct. 27), Moșana (pct.

43), Ochiul-Alb (pct. 45), Cobani (pct. 50), Cosăuți (pct. 56), Octeabriscoe (pct. 60), Nemirovca (pct. 64), Sănătăuca (pct. 70), Coșernița (pct. 73), Hlinjani (pct. 77), Sărata-Veche (pct. 87), Novoserghievka (pct. 92), Lalova (pct. 105), Cișmea (pct. 110), Mihailovka (pct. 113), Coșnița (pct. 135), Șipca (pct. 136), Bălăbănești (pct. 138), Leninskoe (pct. 146), Ternovca (pct. 157), Toceni (pct. 182), Nadrecinoe (pct. 186), Kamenskoe (pct. 194), Taraclia de Salcie (pct. 198), Vișniovoe (pct. 205), Dmitrovca (pct. 209), Suvorovo (pct. 212), Oziornoe (pct. 220) anchetate între anii 1962-1964 (TD I-III), apoi în localitățile Valea Hoțului (Dolinskoe, pct. 120), Cartal (Orlovka, pct. 222), Giurgiuilești (pct. 218), Handrabura (pct. 101), Tocila, Nestoita, Martănoșa (pct. 231); Igești, Probotești (Diakovți, pct. 20), Boian (pct. 17), Strâmtura – localități anchetate între anii 1991-1995 (Gr. rom. 2000). Pe întreg spațiu de limbă română, regional, sunt cunoscute câteva tehnologii de preparare a brânzei. În cele ce urmează, din relatările informatorilor la temă, vom aduce câteva exemple pentru fiecare dintre varietățile de brânză preparate în spațiul nostru geografic. Cu referire la obținerea brânzei de vaci proaspătă prezentăm următoarele fragmente de text: ... *vă tămurișesc ca cum brînda sâ fâși// ȳo lȳam/ ȳo pûnem î ulcôr /je sâ... înăcr'êști/ smîntîna lu'âm// ... și-ȳcâlzîm cuptîorîu/ j bågâm ulșuârli jêșteȳ-ȳ cuptîorî/ jêli sâ-ȳcâldîâsc/ ȳo!/ ș-âpâi li scotém/ ș-âpâi li dam într-o mârli/ și li puném pi... sî scûri/ și-ȳ brîndâ/* (Gr. rom., Valea Hoțului [pct. 120], p. 74); *În "oálili šéliȳ jêsti kišlîác ș-a' jêi, ș-a' puȳ la câl' dût, și sâ prindi, și sâ fâși brîndâ la câl' d, și jêi pi úrmî, dúpă ši s-o prins "oálili šéliȳ di kišlîác, jêi și puȳ în strecâf' oári, și li scurzi, și sâ scurzi brînda frumós di đâr... ș-o sar' frumós cu sári, ș-o puȳ în pûtinâ... (TD II/1, p. 264, Dmitrovca, pct. 209). În puțină se păstrează, de regulă, brânza de oi, cea închegată. Iată câteva relatări ale informatorilor cu referire la prepararea brânzei de oi: *Fiméȳa o muȳét kîágu, cari sî sc' oáti din hiel, cu brîndâ prigatît sarát, l-o muȳét, o stricurát láptili, l-o turnát într-o pûtinâ... Cári vrau sî făcâ brînda mai bûnâ, o înkegát láptili, l-o mesticát acólo c-un băȳ curát. đârú l-o scurs și l-o pus đî -asúpra... Pi úrmâ o luát și l-o turnát într-o strical' oári... și o lîagát strical' oári ș-o pus la bánti [culme]... ca sî p' oátâ scurđi. (TD II/2, p. 74, s. Forostina, pct. 22); *Ašîȳa la noi sî mulže "óili, fâšem brîndâ. Ašîȳala lapti într-îns noi puném "olîácâ di kîag. Pîști "óptspreši minútur' sâ grâmădești brînda. (TD II/1, p. 190, Leninskoe, pct. 146); *Pi úrmî "ómu jê brînda [de la stână], "o jê cu dînsu acási, "o pûni pî "o mäsâ "or' într-"o covátâ... și mai zvîntîđăđ "olîácâ... Ș-"o pûni la pûtinâ. O pus-"on rînd đ' caș, pûni "on rînd đî brîndâ marunȳcâ ș-așá, pân-împli pûtina. Dúpa ši "o-implút đîni pûtina, fióméȳa sâ dúși la stîná ș-adúși đâr pr' oaspát și f' oárnâ pîsti brîndâ (TD III/1, p. 62, Moșana, pct. 43).****

O altă categorie de texte ce înregistrează autohtonul brânză sunt cele cu referire la pregătirea și servirea bucatelor la care este folosită brânza (plăcinte, colțunași, învărtită, mămăligă): *Plăšînti luám ș-frământám, și lăšîm túrti subfîréli, ș-li únžîm cu unt ș-presurám cu brîndâ, ș-li luám, ș' li šîușîm, ș-li pûnim în tăvâf, ș li c' oášîm. (TD II/1, p. 128, s. Novoserghievca, pct. 92); *Aȳ întîns binișor túrta,**

ai presurát brîndâ ș-ai pus înnc-o túrti, pi úrmí o strânz áșá frumós grámádâ... (TD II/1, p. 219-220, Kamenskoe, pct. 194); [Turta pentru învârtită] "o ntînd píști t'óáti mása, "o unğ cu "olói, ș-ápu pun álti túrti, și iar "o unğ cu "oloi, ș-ápu pun álti túrti, și iar "o unğ cu "olói, ș-ápu a triiia iar "o unğ gîni... Ș-ápu presór brîndâ, "o nválátušesc, ș-o șîušesc, ș-o púji n tavá și gáta nvártita (TD III/2, p. 96, Șipca, pct. 136); [În învârtiti]... pui "o kili di brîndi, fărîn brînda, prin răđăf óári "o dái, strîș v-o pátru-șinș "óuá, puĭ "o túrti, unz túrta, puĭ žiméri, puĭ brînda, ... mai pui áltá túrtá, pui iar un rând cu žiméri, cu brîndâ... pân în trii túrti. (TD III/2, p. 162, Nadrecinoie, pct. 186) ș.a.

Autohtonul *brânză* a fost notat ca nume de familie în onomastica din satele Nestoia și Probotești din reg. Cernăuți: în numele informatorului *jiuón brîndă* (Gr. rom., Nestoita, p. 149) și în numele de loc *Podu lu Brânzei* (Gr. rom., Probotești, p. 217).

Sursele de referință înregistrează derivatele *brânzar* sb. „ciobanul care face brânza de oi” (pct. 110), notat *brândzăriiu* (TD I/1, p. 215, s. Cișmea, pct 110; DD, p. 163) și *brânzi* vb. „a se înăcri” notat în sintagma „laptili s-o brândzât” în s. Crișcăuți, Dondușeni (AD; după DD I, p. 163). În punctele de anchetă 51 și 64 a fost notat compusul *brândzăliaga* s.f., hot. (inv.) cu sensul „săptămâna albă” (la creștini) (ALM, într. 889; după DD I, p. 163).

La est de Prut *brânză* și derivatele lui sunt cunoscute ca nume de familie și poreclă. În toponimie avem s. *Brânza* în raionul Cahul, satele *Brânzeni* în raioanele Edineț și Glodeni, *Brânzenii Noi* și *Brânzenii Vechi* în raionul Telenești (Eremia, 2008, p. 52).

Z. Arbore amintește de valea *Brânzișoara*, lângă râul Racovăț, locul unde este așezat s. *Brânzeni* [Edineț] (Arbore, p. 37). În stânga Nistrului, în R.A.S.S.M., au existat sate românești *Brânza* și un sat *Brânzeni*, atestat și cu forma *Brînzari* (Raileanu, p. 23). Ultimul este menționat în *Cronica Ipat'ev* (scrisă aproximativ pe la 1425) (tot acolo).

B r â u

I. Cuvântul face parte din fondul principal lexical al limbii române (Graur, p. 48).

Autohtonul *brâu* s.n., pl. *brâie/brâuri* este explicat prin „cingătoare lată de lână, de piele, de mătase etc. pe care o poartă țărani”; „parte a corpului omenesc pe care o încinge brâul”; „ornament care înconjură ușile, ferestrele, fațadele etc. unei case” (DEX)/ „dungă vopsită sau în relief, ce înconjoară pereții, ferestrele sau ușile unei case” (Mihăilă, p. 151).

A fost atestat în sec. al XVI-lea în *Codicele Voronețean* (27/3-4) (MDA). De-a lungul secolului înregistrează mai multe forme. Se numără printre cele 32 de cuvinte autohtone sigure cu prime atestări din cel dintâi secol de scriere în limba națională (Mihăilă, p. 152, 256).

Cuvânt comun românei cu albaneza. În ambele limbi sensul de bază denumește același obiect – cingătoarea (ILR, p. 337). Din compararea formelor din albaneză și română ale cuvântului, se poate susține că termenii provin dintr-o limbă anterioară comună (Rosetti, p. 246; Brâncuș, 1983, p. 46-47). Pentru româna comună a fost reconstruită forma **brənu* (presupunându-se un etimon comun **brenu*, **branu*) (IIR, p. 337; Brâncuș, 1983, p. 47). Al. Philippide îi trage originea dintr-un **bre-n-*, care va fi existat ca element autohton la baza limbii române și din care s-a putut dezvolta apelativul *brău* (Philippide, p. 701, 747).

Majoritatea cercetătorilor consideră rom. *brău* cuvânt autohton: Al. Philippide (tot acolo), Al. Rosetti (p. 246), C. Poghirc (ILR, p. 337-338), I.I. Russu (1970, p. 140; 1981, p. 273-274), Gr. Brâncuș (1983, p. 46-47 ș.a.), N. Raevschi (SDE, p. 609), G. Ivănescu (Mihăescu, p. 312), Gh. Mihăilă (p. 152) ș.a.

Apelativul *brău* se află printre cuvintele de substrat atestate în toate cele patru dialecte ale limbii române. În sudul Dunării este bine răspândit în aromână, dialect în care au fost fixate cele mai multe forme, inclusiv arhaice: *bărmu*, *bărmu*, *bărn*, *brân*, *brăn*, *brănu*, *băru*, *brău*, „cingătoare, brău; generație”. În istororomână au fost notate formele *bräv(u)*, *brău*, *bărv(u)* s.n. „cingătoare”, „bărnă orizontală la mijlocul peretelui”, „dungă, ornament”, iar în meglenită formele *brøn* „brău” și *brän* „brău, dungă” (Russu, 1970, p. 140; Mihăilă, p. 256; ILR, p. 337; Rosetti, p. 246).

II. În limba română vorbită la est de Prut cuvântul *brău* este polisemantic și cu circulație generală. Este explicat prin „cingătoare lată, de obicei țesută sau aleasă din lână colorată, făcând parte din piesele costumului național”, „parte a corpului omenesc unde se pune cingătoarea; mijloc; talie”, „dungă cu element decorativ, care delimitează diferite porțiuni ale unui perete sau care înrămează ușile și ferestrele”, (la pl.) „dungă de culoare închisă care înconjoară partea de jos a pereților la casele de la țară” (DELM, p. 184).

Potrivit ALM (hartă 74 „Brău”), cu sensul „cingătoare”, cuvântul a fost notat în marea majoritate a punctelor de anchetă având formele *brău* și *brău*. În pct. 210 (Alexandrovka, reg. Nicolaev) avem notată forma *bräv* (ALM I/1, h. 74). Pentru a desemna cingătoarea, în pct. 228 (Moldovanovka, reg. Krasnodar) este folosit derivatul diminutival *brăușor*, iar prin forma obișnuită *brăii* pl. sunt denumite „brăiele ce se trag la casă” (tot acolo). Cu sensul „brăie la casă” cuvântul este cunoscut și în R. Moldova. ALM a notat pluralul *brăie* în îmbinările: *cu negreali trag brăii* (pct. 143, 152, 163) și *negreali di tras brăie la casă* (pct. 214) (ALM I/2, h. 351).

În ALRR. Bas. autohtonul *brău* „cingătoare” apare pe câteva hărți desemnând mai multe varietăți ale acestui accesoriu vestimentar. Harta „Brău (lat roșu)” [cu care își încing talia femeile] înregistrează pe *brău* în majoritatea punctelor de anchetă: 1-5, 7, 9, 11, 12, 14, 15 (/ *kîngî*), 17, 18, 19 (/ *kîngî*), 20, 25, 27, 29, 32, 34, 35, 36 (/ *băiri*), 39-42, 45-48, 50-51, 53-56, 59-63, 65, 68 (/ *șitqari*), 69-74, 76-78, 80-91, 93, 95-104, 108-110, 112-123, 125-143, 145, 147-149, 151-153, 155-158, 161-166,

168-171, 173-175, 178-180, 182, 184, 185, 187-189, 195, 198-200, 202-207, 209, 211, 213-215, 217-219, 222, 224-228, 229 (/ *pójas*), 230-235, 238. În pct. 106, 154, 159 pentru aceeași noțiune a fost notat derivatul diminutival *brîușor*. Ca răspuns la aceeași întrebare cuvântul a fost fixat în îmbinările *brîu roșu*, pct. 144./ *brîv roș*, pct. 190, și *brîu mocănesc*, pct. 223 (ALRR. Bas. IV, h. 426).

Harta „Cingătoare (îngustă pentru femei)” înregistrează cuvântul de substrat *brîu* în majoritatea punctelor de anchetă: 1, 2, 5, 9, 14, 16 (/ *frîmbdîii*), 20 (/ *frîngîii*), 34, 35, 39, 40-43, 44 (/ *băjiri*), 46-48, 51, 54, 55, 57, 59, 60 (/ *șitorici*), 61-65, 67-69, 71, 73, 74, 76, 80-85, 87-89, 92, 93, 95-97, 98 (/ *crăici*), 100, 101-103, 104 (/ *colán*), 105, 106, 107 (/ *kingî*), 108-110, 112, 114-116, 119-123, 125, 127, 129, 132, 134, 137, 140, 141, 143, 145, 149, 152, 155, 163, 167, 169, 172, 174, 175, 180, 182, 187-189, 195, 200, 202-205, 207, 210, 213, 215, 218, 223, 224, 226, 227, 230, 231-235, 237; precum și în îmbinările: *brîu di lîni* (pct. 53, 130); *brîu național* (pct. 78), *brîu cu gînat* (pct. 86), *brîu colorat* (pct. 144) (ALRR. Bas. IV, h. 427). În pct. 77, 91, 128, 136, 142, 148, 151, 153, 165, 228, cu același înțeles, este notat derivatul *brîușor* (tot acolo).

Pe harta „Cingătoare (colorată)” [de material, cu care se încing fetele] cuvântul *brîu* este înregistrat în pct.: 1-4, 9, 13, 17 (/ *kingî*), 26, 34, 35, 39-42, 45, 47, 48, 50, 51, 53-55, 59-68, 70, 71, 73, 74, 76-86, 88-91, 93, 95-103, 106, 108, 109, 111-123, 125, 126 (/ *colán*), 127-143, 145, 147-150, 152-159, 161-169, 171, 173-178, 179 (/ *frîu*), 180, 182-184, 186, 187 (/ *tîngî*), 188, 189, 193-204, 206, 209-216, 218-221, 223, 224, 226-233, 235, iar în pct. 19 varianta fonetică *brău*. Pentru noțiunea dată în pct. 151 a fost notat diminutivul *brîușor*. Harta a înregistrat pe *brău* în îmbinări de cuvinte prin care este desemnat obiectul dat: *brîu țesut* (pct. 46), *brîu lat* (pct. 87)/ *brîv lat* (pct. 190), *brîu național* (pct. 104, 105), *brîu di lîni* (pct. 144) (ALRR. Bas. IV, h. 428).

În unele localități prin apelativul *brău* este desemnată cingătoarea din același material cu rochia. În această accepțiune a fost notat în pct. 4, 21, 23, 32, 39, 42, 43, 47, 51, 62, 64, 65, 67, 83 (/ *trășci*), 84, 89 (/ *colán*), 91, 93, 98, 101, 103, 104, 108, 109, 120, 123 (/ *pojușóc*), 134 (/ *colán*), 136, 137, 141, 144, 149, 150, 164 (/ *pojușóc*), 165, 173, 175, 187, 189, 202, 210, 215, 224, 225, 227, 229, 230, 232. În pct. 19, 22, 74, 142 (/ *colan*), 154, 190 pentru același obiect a fost notat derivatul diminutival *brăușor*. Însă numai în pct. 140 și 213 acesta, desemnând obiectul dat, se află în uz alături de *brău* (ALRR. Bas. IV, h. 425).

Pentru accesoriul vestimentar „curea” autohtonul *brău* a fost înregistrat în îmbinarea *brău de cură* (pct. 225) (ALM I/1, h. 225).

Autohtonul *brău* a fost notat ca varietate diatopică pentru obiectul „brăcinar” în punctele de anchetă 50 (/ *băjuri*), 190, 210, 217, 220 (ALRR. Bas. IV, h. 420). Câte o singură dată în pct. 225 (Novoignat'evka) *brău* apare notat pentru noțiunile: „chimir” (ALRR. Bas. IV, h. 422), „centură (militară)” (ALRR. Bas. IV, h. 423), „curea (femeiască, de masă plastică)” (ALRR. Bas. IV, h. 424) și „curea (pentru

pantaloni)” (ALRR. Bas. IV, Pl. 33). La fel o singură dată a fost notat derivatul *brîuț*, pct. 9 (/ baieră), pentru obiectul „baieră” (ALRR. Bas. IV, Pl. 32).

Cu sensul „parte a corpului omenesc unde se pune cingătoarea; mijloc; talie” autohtonul *brâu* și derivatul *brăuâr* le aflăm în notele explicative aduse de informatori. Referindu-se la haina căreia i se zice *suman*, informatorul din pct. 184 face precizarea că ea se numește așa „dacî-i pîn la brîu”. În punctul de anchetă 154, derivatul *brîuâr* este notat pentru haina „sumănel”, explicat de informator prin „paltonaș tot di suman, da îi pîn la brîu” (ALRR. Bas. II, h. 192). În același punct de anchetă, prin derivatul *brîuâr* este desemnată haina „palton (de suman cu guler de blană)” (ALRR. Bas. IV, h. 396).

Atlasele de la noi au înregistrat pe autohtonul *brâu* pentru noțiunea „curcubeu” – fenomen optic multicolor desfășurat pe cer (asemuit în popor, potrivit formei sale, cu arcul, brăul, cureaua, secera etc.). Desemnând noțiunea dată, cuvântul *brâu* a fost înregistrat în pct. 63, 101, 113, 152, 158, 165, 211, 212, 214, 217, 218, 222 (înainte se zice *brîu*), 232, 233-235. Numai în pct. 210 (Alexandrovca) a fost notată varianta fonetică *brîv* (ALMI/1, h. 44). Într-un șir de puncte de anchetă, desemnând aceeași noțiune, au fost notate îmbinări de cuvinte formate din apelativul *brâu* și determinative: *brâu Maicii Domnului* (pct. 22), *brîu Marii* (pct. 34), *brîu lu Dumnađău* (pct. 48, 98, 101, 166), *brîu sînta Marii* (pct. 74, 82, 120, 234), *brîu roș(u)* (pct. 81, 203, 206, 214, 216, 218, 220, 229), *brîu verde* (pct. 81), *brîu babii* (pct. 83, 97, 99, 203), *brîu pi cer* (pct. 96, 106), *brîu șjobanului* (pct. 136, 141-143, 146, 149, 150, 157, 164, 168), *brîu di ploații* (/ *arc di ploații*) (pct. 137), *brîu domnului* (pct. 141), *brîu ș'erului* (pct. 157), *brîu Dumnađăului* (pct. 190, 225, 226), *brîu popii* (pct. 194) (ALMI/1, h. 44).

Datele de limbă fixate pe harta 44 „Curcubeu” din ALM pot fi confruntate cu cele de pe harta 363 cu același nume din ALRR. Bas. Potrivit faptelor de limbă notate în ALRR. Bas., localnicii denumesc curcubeul prin *brâu* în punctele de anchetă: 34, 48, 63, 81, 83, 96, 106, 113, 152 (/ *curcubău*), 158, 165, 204, 206, 210, 211, 213, 214 (/ *curcubéu*), 216, 217, 220, 221 (arh./ *sorb*), 223 (/ *curcubău*), 233, 234 (ALRR. Bas. III, h. 363). În mai multe localități anchetate autohtonul *brâu* apare în îmbinări de cuvinte desemnând fenomenul optic respectiv de pe cer: *brîyu Maica Présti* (pct. 22), *brîyu Santá Marii* (pct. 74, 82, 101, 120) / *brîyu Sîntiș Marii* (pct. 232), *brîyu Dumnađăului* (pct. 98, 225) / *brîyu lu Dumneđău* (arh.) (pct. 112, 166, 190, 213) / *brîyu a luș Dumnađău* (arh.) (pct. 226), *brîyu dómnuľuș* (pct. 141), *brîyu pópiș* (pct. 111), *brîyu a șobánuluș* (pct. 136) / *brîyu șobánuluș* (pct. 141-143, 149, 150, 157, 164, 168), *brîyu bábiș* (pct. 97, 99, 203) / *brîyu de-a bábiș* (pct. 97) / *brîyu a bábiș* (pct. 99), *brîyu roș* (pct. 203, 214, 218, 222) (tot acolo). Confruntarea datelor de limbă de pe hărțile „Curcubeu” din ALM cu cele din ALRR Bas. a arătat diferențe privind răspândirea teritorială a cuvântului.

Pentru unele obiecte apelativul *brâu* a fost notat sporadic, doar ca varietate diatopică. Harta „Leaș (orizontal la corlatele fântâni)” notează uzul lui *brâu* în pct.

18, alături de varietățile diatopice *muié* și *răzlóg* (ALRR. Bas. III, h. 290). Cu sens apropiat, pentru obiectul corlate (în jurul unei livezi), autohtonul *brâu* a fost notat în îmbinările *gard cu două brîie* (pct. 18) și *gard de brîie* (pct. 179) (ALRR. Bas. III, h. 280).

ADCC. Sursa notează pe autohtonul *brâu* pentru obiectul „sfoară la cingătoare cu care se leagă ițarii/ izmenele (din pânză de casă); brăcinar” la românii din sudul Basarabiei (pct. 131); iar în R. Moldova doar în îmbinările *brîu cu canafi* (pct. 119) și *brîu cu căluș* (pct. 123) (ADCC 2, h. 15). În pct. 124 din R. Moldova autohtonul *brâu* a fost notat pentru obiectul „centură lată bărbătească din piele; chimir” (ADCC 2, Pl. 13).

TD. Volumele de texte dialectale au înregistrat autohtonul *brâu* în următoarele localități anchetate: Apșa de Jos (pct. 1), Solotvino (pct. 2), Voloca (pct. 11), Boian (pct. 17), Colincăuți (pct. 19), Trifăuți (pct. 58), Stoicani (pct. 62), Grușca (pct. 63), Drăgănești (pct. 76), Vărăncău (pct. 97), Handrabura (pct. 101), Valea Hoșului (pct. 120), Vărăzești (pct. 131), Coșnița (pct. 135), Bălăurești (pct. 147), Nadrecinoie (pct. 186), Gotești (pct. 195), Novosiolovka (pct. 200), Suvorovo/ Ștefan Vodă (pct. 212), Dolinskoe (pct. 217), Giurgiulești (pct. 218), Moldovanovka (pct. 228), Martonoșa (pct. 231). În cele ce urmează, pe baza materialului fixat din relatările informatorilor, aducem câteva exemple de uz a autohtonului *brâu* ținând cont de semnificație și răspândirea lui teritorială.

Pentru obiectul „cingătoare lată, țesută sau aleasă din lână colorată...”: *Din lână țăsăm sc^ooară, pológ, șpilcuf, n^o ițircă, în patru ițâ, în șins ițâ, cadrel, sumán, pastelș, brăur^o pîntru înșins...* (TD I/2, p. 62; Novosiolovka, pct. 200); *Din lână țăsăm țolins, k^oilimur^o, covertur^o din lână, sumáni, ogéli pîntru bărbat, și brîu.* (TD III/1, p. 229, Gotești, pct. 195); *...lă zád'ě s-o făcút brîu...* (Gr. rom., Apșa de Jos [pct. 1], p. 347); *...p-órmă nureása-ĵ dedeá núruluĵ... vrazicá ițar^o d-éja/ cămășă/ măicâ/ brîu/ c-așă să dedeá...* (Gr. rom., Giurgiulești [pct. 218], p. 15).

Cu unul din sensurile sale cele mai răspândite „parte a corpului omenesc unde se pune cingătoarea” cuvântul *brâu* a fost notat în relatările informatorilor despre diverse ocupații gospodărești: *...și cîn_ă vrémi ti_ăpús di tors. Ti_dăi lîngă sóbă_cólo, cu fírca_n brău, ș-o_ĵeĵ_ș-o_torș_ġinișór...* (TD II/1, p. 164, Vărăzești, pct. 131); *...apóĵ_și_ĵa_fírca_n_brîu_și_sâ_începi_a_ĵ_oărăci_duĵ_căur^o_șiri_di_ăfă, și_sâ_púni_dup-ășeĵa_pi_fus.* (TD II/1, p. 2, Voloca, pct. 11); *An_scos_pînda, an_dát_fusei, cu_urĵocu_ăl_dău, cări_s-tîmplă_ĵ_cásă, așĵála_nu_s-ĵîni, așĵála-ĵ_di_l'ĵac. Ti_înșinș_la_brîu_cu_dînsu.* (TD II/1, p. 173, Coșnița, pct. 135); *Sc^ooățim_mlája_din_brîu, legăm_împrețĵuru_l'arágulu_žîțăș_oăra...* (TD III/1, p. 182-183, Bălăurești, pct. 147); precum și în textele de nuntă: *Ș-pi_úrmí_n'irĵása_ĵári, după_ci_cinștești_parîntĵi, pi_dînsu [mire]_dúpa_másă_și_pi_tăț_ăcēĵ_cări_sînt_vinîț, adica_cu_dînsu_mpr^oună_d^opa*

nafrâmă, ...*n"irjâsa* *n momēntu cęla ũ pũni nafrâma dũpa brũ...* (TD II/1, p. 42, s. Colincăuți, pct. 19).

Ar fi de remarcat că în textele dialectale cuvântul de substrat *brâu* a fost înregistrat cu sensuri rare, cunoscute în unele graiuri. În s. Handrabura autohtonul *brâu* a fost notat cu sensul „funie”: ...*și baba i-a zis lu fata gidulu/ „n-aș [k] je vâca dî brũ/ și je vâca sâ ti du la pascũt”* (Gr. rom., Handrabura [pct. 101], p. 107). În aceeași arie dialectală din stânga Nistrului autohtonul *brâu* a fost notat pentru fâșia rotundă/ marginea de la turta de aluat rămasă fără umplutură: ...*da la plâșintâ tot așă... fașem noș cruș/ fașem/ pimprej'ur fașem// strânžem... brũ șala strânžem pimprej'ur//* (Gr. rom., Valea Hoțului [pct. 120], p. 79). În s. Vărăncău a fost notat cu sensul „fâșie”: *puné plũgu pi cotigâ și la o pârte di cotigâ la roat-așee jera și vâlcâ [semănătoare]... ș-așă o lĭagâ [de cotigă] c-o âfâ di... skitâ... din trei locur'... și jera așă um brũ aișă /... și așă um brũ aișă și cu bortîșel'i//* (Gr. rom., Vărăncău [pct. 97], p. 161).

Dintre derivate a fost notat diminutivul *brăuș* într-o strigătură de nuntă din reg. Transcarpatică: – *Haĭ, tu, mn"irjâsă, tu-tu-tu, Rũmpe-Ńi-s-ar brãu-șu, Cum Ń-ai lăsât drăgușu, Ţură, Ńură și Ńură* (TD I/1, p. 17; Solotvino, pct. 2).

Brusture

I. Prin autohtonul *brusture* s.m. la români sunt desemnate mai multe plante erbacee cu frunze foarte mari și late, cu flori purpurii sau violete, dispuse în inflorescențe sferice și țepoase, folosite pentru proprietățile lor medicinale (DEX), iar prin derivatul *brusturel* este desemnat podbalul (DgS, p. 196). Regional sunt cunoscute fitonime compuse formate din apelativul *brustur(e)* și determinative: *brustur-negru*, *brusturul-caprei*, *brusturul-oii* (tot acolo). În subdialectele dacoromânei sunt răspândite și formele *brustan*, *brostan*, *brusc(ă)an* desemnând specii ale plantelor *Lappa* (*maior*, *minor* și *tomentosa*) și *Petasites officinalis* (ILR, p. 329).

Este unul dintre cuvintele autohtone apropiate de cuvinte atestate în daco-moesiană sau în alte limbi vechi balcanice și unul comun românei cu albaneza (ILR, p. 329, 338). A fost confruntat cu numele de plante dacic *riborastra* „brusture”, precum și cu alb. *brushtull(ë)* (bot.) „*Calluna vulgaris*”, „*Erica*; *Hedera helix*” ș.a. (ILR, 329; Brâncuș, 1983, p. 48-49).

Prima atestare o avem de la 1518 prin toponimul *Brusturi* (azi *Brusturii Neamțului*) în Moldova. Apelativul *brusture* însă a fost atestat mai târziu, la 1866 (Brâncuș, 1995, p. 27-28; Mihăilă, p. 32, 303).

Brusture este unul dintre cuvintele autohtone sigure cunoscute doar în dacăromână și aromână (Mihăilă, p. 255). La aromâni cuvântul este răspândit cu formele *brostu*, *bruștur*, *bruștir*, *bruștură/ bruștulă* „brusture”, „un fel de plăcintă cu brânză” (Brâncuș, 1983, p. 48; ILR, p. 329). Pe baza formelor derivate existente,

Gr. Brâncuș admite probabilitatea ca forma *brusture* să fie un singular refăcut după plural (Brâncuș, 1983, p. 48).

Originea de substrat a rom. *brusture* a fost susținută de C. Poghiric (ILR, p. 338), I.I. Russu (1970, p.141-143), Gr. Brâncuș (1983, p. 48-49), G. Ivănescu (Mihăescu, p. 311), N. Raevschi (SDE), Gh. Mihăilă (p. 32-33) ș.a.

II. În spațiul românesc din stânga Prutului *brusture* s.m., a fost explicat prin „plantă cu frunze late și mari, cu flori de culoare roșie sau violetă și fructul țepos, care crește pe marginea drumurilor sau pe toloace și se întrebuintează uneori la tratarea bolilor de piele, de ficat ș.a.; lipan” (DELM I, p. 182).

Este unul dintre cuvintele românești de substrat cu răspândire însemnată în limba română vorbită la est de Prut, însă care nu a fost înregistrat în sursele noastre lingvistice. Excepție face DD, care îl înregistrează în îmbinarea *brusturi-galbân* (bot.) „cioroi; iarbă-mare” (DD I, p. 163).

În toponomastica din Transnistria este cunoscut satul românesc *Brusturi* întemeiat de emigranții din Moldova și Transilvania între anii 1438-1570 (Raileanu, p. 23, 112).

B u c

Cunoscut numai în dacoromână, autohtonul *buc* s.m., pl. *buci* este un regionalism răspândit în Moldova, Bucovina și Transilvania cu semnificațiile „pleavă rămasă după vânturarea semințelor de cânepă sau de in, după măcinarea boabelor de porumb etc.”, „scame rămase de la melițarea și pieptănarea inului și a cânepii” (DEX).

Are atestare târzie, tocmai de la 1845. Se află printre cele 20 de cuvinte autohtone sigure cu prime atestări între anii 1621 și 1887 (Mihăilă, p. 222, 257, 304).

Cuvânt comun românei cu albaneza (ILR, II, p. 338). Este confruntat cu alb. *byk*. Pentru protoalbaneză a fost reconstruită forma **buk-* „paie; pleavă, tărățe”, „resturi ce rămân după ce s-au bătut cereale, plante etc.” (Mihăilă, p. 222).

Pentru originea autohtonă a rom. *buc* au pledat Al. Rosetti (p. 246), C. Poghiric (ILR, p. 338), Gr. Brâncuș (1983, p. 49), N. Raevschi (SDE) ș.a.

II. La est de Prut cuvântul de substrat *buc* s.m., pl. *buci* cunoaște explicațiile: (*rar*) „pleavă rămasă de la vânturatul semințelor de in, cânepă, cereale” și „fire de cânepă de calitate proastă, care rămân după răgilare sau melițare” (DELM I, p. 187).

Apelativul *buc* îl avem înregistrat pe hărțile de atlas sau în textele dialectale legate de meșteșugurile casnice prelucrarea cânepii și a lânii.

În răspunsurile lor informatorii utilizează, de regulă, forme de plural ale cuvântului, însă apare și forma de singular *buc*. Mai des este folosit cu referire la cânepă, mai rar la lână.

În ALRR. Bas. îl găsim cartografiat pe harta „Canură” (întrebare: *Cum numiți lâna măruntă și de calitate mai proastă ce rămâne în dinții pieptenului după dărăcit (pieptănat)?*), însă într-un număr mic de localități anchetate. Astfel *buc* sg. a fost notat în pct. 197 (/știm); *buc* pl. în pct. 82, 83, 91, 110, 162, 165, 171 (/știm/ usúc), 179, 186, 215/ *buș* în pct. 146, *buș*, *bui* (/scamî) în pct. 164 (ALRR. Bas. II, h. 141), apoi în îmbinările de cuvinte: *buc di lîni* (pct. 9, 120)/ *buș di lîni* (pct. 100, 147) și *lîni cu buș* (pct. 153) (tot acolo). Pe aceeași hartă avem notate derivatele *bucușórî* pl. (pct. 67) și *bucurîci* (pct. 161), precum și adj. *bucuasă* f. în îmbinarea *lîni bucușî* (pct. 74, 104, 128) (tot acolo), îmbinare notată și în pct. 73, 105, 113 pe harta „Mițe” (ALRR. Bas. II, h. 143). Derivatul diminutival *bucurîcă* ne-ar sugera că forma dată este alcătuită de la pluralul *bucuri* (*buc* și suf. *-uri*), care, singularizat, a dat forma *bucur* (a se vedea TD). Prezintă interes forma *bui*, folosită alături de *buș* (pct. 164) pentru canură (ALRR. Bas. II, h. 141). Aceasta poate fi apropiată de forma *buik* din dialectul gheg al albanezei (Mihăilă, p. 222).

Cât privește cuvântul examinat, ADCC notează numai pe *biik* „rămășițe (mărunte) la treierat/îmblăcit” la albanezii din Serbia, pct. 198 (ADCC 5, Pl. 20).

TD. Cea mai însemnată prezență a cuvântului autohton *buc*, *buci* pl. o avem înregistrată în textele dialectale despre prelucrarea cânepii/ lăunii și țesut, apoi în texte de nuntă și obiceiuri la Sf. Andrei. În sursa dată cuvântul este explicat de informatori prin lână de calitate mai joasă decât părul și canura. În TD cuvântul de substrat *buci* a fost notat în localitățile: Solotvino (pct. 2), Starâie Broscuți (pct. 9), Voloca (pct. 11), Țeșino (pct. 12), Bairak (pct. 14), Nijnie Stanivți (pct. 15), Boian (pct. 17), Gorbovo (pct. 18), Colincăuți (pct. 19), Dinăuți (pct. 21), Pererâta (pct. 27), Vișoara (pct. 28), Zăbriceni (pct. 38), Moșana (pct. 43), Costești (pct. 44), Ochiul-Alb (pct. 45), Cobani (pct. 50), Bădiceni (pct. 51), Cosăuți (pct. 56), Obreja-Veche (pct. 66), Gura-Căinarului (pct. 67), Sănătăuca (pct. 70), Biliceni Vechi (pct. 71), Kutuzovka (pct. 75), Drăgănești (pct. 76), Hlinjani (pct. 77), Alcedar (pct. 79), Bumbăta (pct. 107), Berezloji (pct. 111), Boldurești (pct. 128), Costuleni (pct. 129), Coșnița (pct. 135), Bălăbănești (pct. 138), Bălăurești (pct. 147), Ternovca (pct. 157), Pogănești (pct. 161), Ciobruciu (pct. 173), Tocuz (pct. 176), Covurlui (pct. 179), Vișniovoe (pct. 205), Plavni (pct. 221) fixat cu o frecvență mai mare în partea de nord, ceva mai rar apare în centrul și sudul arealului cercetat: *cânipa... dăcâ jē-î māî ră, faș un fel di călf, ca cum aș dăși buș, apăi jēl sî scătură, când îl dăj pim k"eptiul...* (TD II/ 1, p. 62,

s. Zăbriceni, pct. 38); *DiŃ cãlŃi șŃã sc^uoãtim buș, cãri sŃ^uon fel di buș rãu, și rãmŃni.* (TD I/1, p. 92; Costești, pct. 44); *Ș-am facút cãŃiri di cŃlŃ, cãŃiri di buș... șŃŃ șŃ-o ramás di la cãlŃ am facút cãŃiri di buș... Dúpa șŃŃã an tors búși...* (TD I/1, p. 22-23; Solotvino, pct. 2); *K"eptãnãm ġini de pãrti și fuŃoru, de pãrti cŃlŃu, de pãrti búçju... FuŃoru f^ooãrcim... CŃlŃi tot așá puș la fŃrci, búci tot așá puș la fŃrci.* (TD II/2, p. 43, s. Bairaki, pct. 14). În unele localități cuvântul este folosit pentru a desemna lâna cea mai scurtă de calitate rea: *ș-ãpŃi ġeu, ș-o dãu [lãna] ġ k"eptiŃi, diŃ k"eptiŃi scot pãru. Ș-ãpãi cãnurica, ș-ãpãi búcu șŃãla* (TD I/1, p. 119, Bãdiceni, pct. 51); *o dãu pin darác, și o alég ș-scot pãru. Scot pãru, da așé ġã^u o torc [?]. Așé ġã ġi đŃși buc* (TD II/1, p. 252, Vișniovoe, pct. 205).

Pentru autohtonul *buc* în spațiul cercetat au fost înregistrate derivatele: *bucos*, *bucosã*, adj.: *Ș-așŃŃ [lãna], cãri ġãrã buc^ooãsi, n-o putëm scãrmãná, ș-o mãi dam la^u o pãrti.* (TD I/1, p. 156, Alcedar, pct. 79); *bucur*: *búcuri* pl., sb.: *Ș-ap-m-apúc ș-o scãrmãn [lãna]. Ș-ãpu ġeu ș-o k"eptãn. Și scot pãr, scot cãnurŃ, ș-ap scot búcur* (TD III/1, p. 90, Sãnãtãuca, pct. 70).

Bucura

Cuvânt ce face parte din fondul principal lexical al limbii române (Graur, p. 48). DEX-ul îl prezintă cu sensurile: „a simți bucurie, a fi cuprins de bucurie, a se îmbucura”, „a produce cuiva o bucurie, o satisfacție”; „a dispune de..., a avea la îndemână”, „a fi foarte căutat, a provoca interes”.

Cele mai vechi atestări ale cuvântului au fost depistate de Gh. Mihăilă într-o colecție de documente sârbești din secolul al XIII-lea (Mihăilă, p. 33), în care antroponimul *Bucur* apare notat de mai multe ori. În documentul sârbesc datat între anii 1222-1228 se vorbește despre cinci vlahi cu prenumele *Bucorъ*, iar în cel datat între anii 1293-1302 se vorbește despre un *Bucurъ* (cu mențiunea „numele unui vlah”) dăruit mănăstirii Hilandar (tot acolo). Prenumele feminin *Bucura* apare notat în textele slave din sec. al XV-lea, iar în secolul următor au fost atestate *Bucureasa*, la 1528, și *Bucuria* (identic cu alb. *Bukuria*), la 1572 (DERS, p. 26). Ar fi de remarcat faptul că în limba română prenumele *Búcur* și *Búcura* sunt atestate ca nume de botez încă din sec. al XVI-lea (Brâncuș, 1995, p. 29).

În toponimie am putea avea atestări anterioare celor din antroponimică. În documente ungurești din 1075 și 1124 (privitoare la Transilvania) a fost atestat râul *Bocur* [râul cu un curs frumos?], despre care Densuseanu crede că ar fi rom. *Bucur* (Brâncuș, 1995, p. 29). În secolul al XIV-lea, la 1392, avem atestat oiconimul *Bucurãuți*, sat (dispărut) aflat pe cursul superior al Siretului (tot acolo). În prima jumătate a sec. al XV-lea au fost atestate câteva sate cu numele *București* (tot acolo; Mihăilă, p. 34; ș.a.). Până la apariția primelor scrieri în limba română, între <1478, aprilie – 1482 iunie> este atestat adjectivul *bucuros* (DERS, p. 26). Derivatele *a se bucura* vb. și *bucurie* sb. au fost atestate în *Codicele Voronețian* (Mihăilă, p. 33) și în *Biblia* de la 1688 (143/92) (MDA).

Forma cea mai veche de la care se pornește (păstrarea căreia o datorăm transferului cuvântului în onomastică) este adjectivul *bucur* „frumos” (alb. *i bukur* „frumos”), care trebuie să fi existat în româna comună (Brâncuș, 1995, p. 29). Ar fi de remarcat că în atestările cele mai vechi autohtonul *bucur* își păstrează sensul primar de „frumos”.

Urmând pe S. Pușcariu (LR I, p. 179), Gr. Brâncuș ne relatează despre obiceiul la români când un copil după naștere și până la botez este numit *Bucur*, dacă era băit, și *Bucura*, dacă era fată – obicei cu rădăcini străvechi în credințele geto-dacilor – de a ura pruncului să fie „frumos” (Brâncuș, 1995, p. 29). Obiceiul ar confirma originea străveche a cuvântului în limba română, dar și frecvența lui mare în onomastică. În opinia lui Gr. Brâncuș „*Bucur* devine nume propriu încă înainte de perioada românei comune” (tot acolo). Or, pătrunderea lui în onomastică i-a întărit poziția în limbă. Potrivit datelor *Recensământului populației de la 1772-1773 și 1774 din Moldova*, antroponimul *Bucur* este unul dintre cele mai frecvente chiar și la sf. sec. al XVIII-lea.

Cuvânt comun românei cu albaneza (cf. formele: *bukurî* „frumusețe”, *bukur(osh)* „frumos, plăcut”, *bukurônj* „a înfrumuseța” (ILR, p. 338).

La românii din sudul Dunării este cunoscut în aromână ((*mi*) *búcur*, *mbúcur* vb., *bucuril'e* s.f.) (Papahagi, p. 289, 790) și meglenoromână (*bucurare*, (*mi*) *búcur* vb., *bucurós* adj., *bucuril'a* s.f.) (Capidan, 46; ILR, p. 338; Mihăilă, p. 33).

În susținerea rom. *bucur* (a *bucura*) ca moștenit din limba de substrat au pledat Al. Philippide (p. 701), Vl. Georgiev (p. 65), Al. Rosetti (p. 274), precum și I.I. Russu (1970, p. 143-144; 1981, p. 275-276), Gh. Ivănescu (Mihăescu, p. 312), Gr. Brâncuș (1995, p. 28-29; 1983, p. 49-50), N. Raevschî (SDE) ș.a.

II. În limba română vorbită la est de Prut cuvântul cunoaște răspândire generală. *Dicționarul explicativ* de la Chișinău tălmăcește verbul *a bucura* prin „a fi cuprins de un sentiment de mulțămire sufletească; a simți bucurie, plăcere, satisfacție”; „a-și arăta bucurie; a manifesta bucurie”; „a se folosi de...; a dispune de...”; „a aduce, a face cuiva o bucurie, o plăcere, o satisfacție” (DELM I, 188).

Atlasele notează doar derivatul *bucureștean* (având drept bază inițială pe *bucur*) în îmb. *piper bucureștean*, prin care localnicii din pct. 95, 125, 195, 199, 206, 211, 213, 219 denumesc ardeul-gogoșar (ALM II/2, h. 943).

TD. În privința cuvântului autohton *bucura* și a derivatelor sale *Textele dialectale* ne aduc mai multe date privind răspândirea teritorială și frecvența lor în limbă. Totuși, ele au fost notate într-un număr relativ mic dintre localitățile anchetate: Așa de Jos (pct. 1), Plăiuț, Biserica Albă (pct. 3), Voloca (pct. 11), Boian (pct. 17), Colincăuți (pct. 19), Probotești (pct. 20), Nesfoia, Cutuzovca (pct. 75), Drăgănești (pct. 76), Ciuciuleni (pct. 89), Ghidirim (pct. 98), Berezloji (pct. 111), Dubova (pct. 118), Trebujeni (pct. 126), Bălăbănești (pct. 138), Ternovca (pct. 157), Ciobruciu (pct. 173), Nadrecinoie (pct. 186), Aluat (pct. 201), Dmitrovca (pct. 209), Kamășevka (pct. 215), Utkonosovka (pct. 216), Giurgiulești (pct. 218), Cartal

(pct. 222), Martănoșă (pct. 231), Kișiniovka (pct. 236). După frecvența înregistrării lor în texte, autohtonul *bucura* și derivatele sale urmează adjectivul *mare* și adverbul *gata*. Pentru exemplificare vom aduce câteva dintre înregistrări: ...*ne bucurăm și noi/ andrēju/ hai să vrăjim*// (Gr. rom., Probotești, p. 237); ...*și... bodapróste! că l-am însurăt/ i gospodăr!* mă búcur di dís (Gr. rom., Trebujeni [pct. 126], p. 56); *Ș-așă mă bucurám, am triú suti, v-o triú suti șindzăs* [de legături de cânepă]... *Nu maș imblám cu cirk"it, k'jar fãrfós, sã curgã tãrfili dũpa dãnsu. Și mă bucurám și di ásta, dac_avém [pânză țesută] multișór și ni imbrácám, și ȓerám bucur^uoásã.* (TD III/2, p. 10, 15, Drăgănești, pct. 76); ...*și ȓerám bucuróș mácár im pãrteã cããa* [de Dunăre] *sã ni treácã/ nũ la ȓizmail...* [la Dunăre] (Gr. rom., Utkonosovka [pct. 216], p. 44); ...*dã-ȓ doãmnę dușmãnu/ bucuria pómulu/ cãrȓ-ȓ crȓescút lingã drum/ n-ãrę tihná nijdȓecúm*// (Gr. rom., Boian [pct. 17], p. 260, 264); *ȓeȓ m-ãn dus acás cu bucuriȓ, c' gãndém, c-p' oãti din Bisarabũã nȓ-o vnit niști niãmur*ⁱ (TD II/1, p. 94; s. Cutuzovca, pct. 75).

B u n g e t

În limba română apelativul *bungét*, accentuat și *búngét* (var. *búget*) s.n., pl. *bungéturi* (și *bungeturi*) „pădure sau porțiune de pădure deasă și întunecoasă; desiș” (DEX, p. 119) este un regionalism. Gr. Brâncuș prezintă derivativul *bunget* drept arhaism rar, cu o poziție slabă în vocabular (Brâncuș, 1983, p. 51).

A fost atestat la 1556, apoi la 1578 în acte de hotărnicie din Țara Românească (Mihăilă, p. 153; DERS, p. 28).

Cuvânt comun românei cu albaneza (ILR, p. 338). B. P.-Hasdeu este acela care a apropiat pe rom. *bunget* de alb. *bung* „stejar” (specie de stejar), explicându-l ca format pe teren românesc din „nelatinul” *bung* „stejar” și sufixul colectiv *-et* (< lat. *-etum*). (Hasdeu, 1983, p. 245). Deci derivatul colectiv *bunget* din româna actuală „însemna dintii „codru de stejari”, „întrebuințat pînă acum la munteni în sens de „pădure veche și deasă” (tot acolo). Un **bung* „stejar” trebuie să fi existat în româna comună, care provine dintr-o bază comună cu alb. *bung*, *bunk* (Brâncuș, 1983, p. 51). Apelativul *bung* nu mai există în vocabularul actual, însă apare frecvent în onomastică (cf. toponimele *Bungu*, *Bunga* nume de păduri și de dealuri în Oltenia, numele de familie *Bungu* ș.a.) (Brâncuș, 1995, p. 29, 56). În opinia lui Brâncuș, „e posibil ca **bung* să fi dispărut destul de târziu din dacoromână” (Brâncuș, 1983, p. 51).

Cuvântul lipsește în dialectele din sudul Dunării.

Rom. *bunget* a fost atribuit substratului de către B. P.-Hasdeu (1983, p. 245), Al. Philippide (p. 702), Al. Rosetti (p. 245), C. Poghiric (ILR, p. 338), I.I. Russu (1970, 144-145), Gr. Brâncuș (1983, p. 51-52; 1995, p. 29, 56), Gh. Mihăilă (p.153) ș.a.

II. În stânga Prutului cuvântul de substrat *búngét* (și *bungét*) s.n., pl. *bungeturi* este puțin cunoscut. Este explicat de DELM prin „desiș de pădure; codru des și bătrân” (DELM I, p. 192).

Lipsește în atlase, TD și DD. În toponimia locală este rar întâlnit. Potrivit DTG, entopicul *bînget* (pl. *bîngeturi*) „pădure deasă și întunecoasă” este cunoscut în localitățile Cahul, Cotihana, Tartaul de Salcie din raionul Cahul (DTG, p. 30). Printre numele de locuri din s. Tătărașeni A. Eremia înregistrează *dealul Bunga* (Eremia, 2016, p. 242, 278).

B u z ă

În limba română *buză* s.f., este definit prin „fiecare dintre cele două părți carnoase care mărginesc gura și acoperă dinții”, „margine a unor obiecte, a unor vase”, „culme a unui deal, a unui pisc; margine a unui șanț, a unei păduri etc.”, „ascuțit a unor instrumente de tăiat; tăiș” (DEX). Autohtonul *buză* face parte din fondul principal lexical al limbii române (Graur, p. 48).

Primele atestări ale autohtonului *buză* în limba română au fost stabilite în onomastică. Cea mai veche o avem din anul 1422 prin derivatul oiconim *Budzești*, sat în jud. Neamț, Moldova. Următoarea atestare este din anul 1495 prin oiconimul *Budzeștii* pe r. Sărata, Moldova. De la finele secolului al XV-lea avem primele atestări în antroponimie: Mihul *Budzat* (Moldova, 1481), Mirče *Buze* (Țara Românească, 1492), Ion *Budză* (Moldova 1495) ș.a. (DERS, p. 30; Rosetti, p. 246-247; Mihăilă, p. 34). În studiul *Români de peste Nistru* (București, 1941, p. 4) Nicolae Smochină semnalează că în *Cronica Ipat'ev (Ipat'evskaja letopis')* la anii 1146-1148 sunt menționate localitățile *Buzu*, *Buzescu*, *Buzovka* (după Raileanu, p. 25). Apelativul *buză* este atestat la Dosoftei (*Psaltirea*, 37/11/V, după MDA).

Este unul dintre puținele cuvinte românești cu atestări antice. A fost apropiat de cuvinte din daco-moesiană sau din alte limbi vechi balcanice (cf. numele proprii: tr. *Byzas*, *Byzos*, dac. *Beusas*, ilir. *Buzos*, *Buzetius*) (ILR, p. 329).

Cuvânt comun românei cu albaneza, se confruntă cu alb. *buzë* „buză”; „mal (al unei ape curgătoare), țărniș”; „margine”. Pentru vechimea valorilor semantice date cf. toponimul *Byzantion* „orașul de pe țărniș”, corespondență menționată de Philippide și Rosetti (ILR, p. 329), numele topic *Budza Gruului* (atestat la 1631 în Hârlău) ș.a., dar și *buză de mal* (DTG, p. 32).

La românii din sudul Dunării cuvântul este cunoscut în aromână (*budză*, *buză*) și meglenoromână (*buză*) (ILR, p. 329; Mihăilă, p. 34, 245; Brâncuș, 1983, p. 52).

Originea autohtonă a rom. *buză* a fost susținută de C. Poghirc (ILR, p. 329), I.I. Russu (1970, 144-145; 1981, p. 282-283), Gr. Brâncuș (1983, p. 52-53), Gh. Mihăilă (p. 34-35) ș.a.

II. Lexicografii de la Chișinău au definit apelativul *buză* s.f., prin „fiecare dintre cele două margini proeminente de culoare roșie ale gurii”; „marginea unei tăieturi, a unei săpături, a unei gropi, a unei păduri ș.a.”, „margine de la gura unor vase sau a altor obiecte”, „parte ascuțită a unor unelte de tăiat; tăiș; ascuțit” (DELM, p. 186-187).

În atlasele lingvistice autohtonul *buză* se regăsește cartografiat pe două hărți. ALM îl prezintă pe harta fonetică „Buză: buze” cu var. *buzi*, *buđi* (inclusiv formele de plural). Cuvântul a fost notat în toate punctele de anchetă formând o singură arie de răspândire pe întreg spațiul cercetat. Cu sensul său de bază cuvântul nu cunoaște varietăți diatopice (ALM I/2, h. 341). ALRR. Bas. îl înregistrează pentru noțiunea „jgheab (în masa teascului)” notat cu var. *buđi* (pct. 99, 174-176, 187) și *buzi* (pct. 213) (ALRR. Bas. II, h. 113).

ADCC. Autohtonul *buză* este cartografiat de ADCC pe planșa **buZa* cu semnificațiile: (1) față, (2) gură, (3) buză, (4) obraz, (5) sărut, (6) botul bărcii, (7) parte a saniei, (8) semnificații singulare. La românii din spațiul cercetat de ADCC cuvântul cunoaște doar semnificația (3), cea de bază, diferențe înregistrând numai sub aspect fonetic. În R. Moldova cuvântul a fost notat în pct. 114, 117-128 cu varianta fonetică *buZY*. La românii bucovineni din Ucraina au fost notate var. *buZY* (pct. 78, 80), *buzY* (pct. 94) și *buzə* (pct. 110), iar la cei din sudul Basarabiei var. *buZY* (pct. 129, 130) și *buzY* (pct. 131) (ADCC 4, Pl. 10). Numai cu sensul (3) autohtonul *buzə* a fost notat la albanezii din Serbia (pct. 198) (tot acolo).

ADCC notează derivatul *buzată* f. în structura îmb. *oaji buzaty*, utilizată de localnicii din pct. 127 pentru a desemna oaia albă cu cercuri negre în jurul ochilor (ADCC 6, h. 10).

DD. Spre deosebire de alte surse, DD înregistrează autohtonul *buză* (var. *buză*, *buđă*) cu sensurile: „jghebuleț la gura ulciorului de lut” în îmb. *yoală cu buză* (ALM, într. 1317, pct. 216, 220), „margină a copcii, făcută în gheață” (AD, s. Manta), „parte de dinainte, încovoiată în sus, de la talpa saniei” (ALM, într. 1786, pct. 1, 2, 4; după DD I, p. 171). Sursa mai notează, după ALM h. 341, formele de plural ale cuvântului: *buđ*, *buz*, *buză*, *buză*, *buđă*, *buđă*, *buđzuri*, *buzuri* (DD I, p. 171). Regionalismul rar întâlnit *a buză* vb. „a rotunji capătul unui trunchi (buștean), ca să alunece la vale” a fost notat în pct. 1 (s. Dibrova, reg. Transcarpatică) (DD I, p. 171).

TD. În *Textele dialectale* apelativul *buză* a fost notat în localitățile: Bairak (pct. 14), Ochiul-Alb (pct. 45), Bilicenii Vechi (pct. 71), Bumbăta (pct. 107), Cișmea (pct. 110), Novosiolovka (pct. 200), Suvorovo (pct. 212), Plavni (pct. 221), Moldovanovka (pct. 228), Gantiadi (pct. 230). În bună parte, cuvântul îl avem notat în texte folclorice înregistrate de la informatori: *Léli-a drăcului ma-îeșt, Niș nu bēi, niș nu vorbēșt, Numa din būdzi zimbēșt, Jar jeju cred cî mă iūbēșt*. (TD I/1, p. 204, s. Bumbăta, pct. 107); [Badea] *Trii sk'icuş'oări li-o apucăt, În pāl'mi li-o frjácăt, În būdzi li-o suflát, La lelița p'oāli li-o arujcăt*. (TD I/2, p. 163; Gantiadi, pct. 230). Mai rar apare în texte relatate, cum ar fi cel

de la împăcăciune: ...*moșnăgu făci întrebărja la sócru, da cam či avéri ũ dăi. – Hi, či sí-î dău? Čîă či sí cádi: un gîug sí aîbi timilîi őricári, zéstri putém, cîtivá lâicéri, ȝólur' sint, ba oğîal', ba nú ștîu maî či, și ci avérja la dînsa-î tătî – búzili și ók'i, ásta-î ceł maî principál'* (TD II/2, p. 45, s. Bairak, pct. 14).

Dintre derivate a fost notat *buzițele* adj.: *Fétili-s frumușáli, Dáci-s cam budzi-budziáli* (TD I/1, p. 113; Ochiul-Alb, pct. 45).

DTG înregistrează în toponimia locală pe *buză* „margine de deal sau de vale” (de fapt, marginea unui obiect geografic): *Buza Găvanului*, versant abrupt al unui hârtop numit *Găvanul*, s. Tolocănești, raionul Soroca; *Buza Râpii*, mal de râpă în s. Frumușica, raionul Cahul (DTG, p. 32).

În lista numelor topice românești din Transnistria, prezentată de V. Raileanu, se regăsește s. *Buza*, localitate românească în fostul raion Crutâi din R.A.S.S. Moldovenească (Raileanu, p. 25; după A. Moraru. *Istoria românilor. Basarabia și Transnistria. 1812-1993*. Chișinău, 1995).

Dicționarul geografic al Basarabiei înregistrează s. *Buzovița* din jud. Hotin, așezat lângă pădurea *Buzoviței* și linia căii ferate Ocnîța – Noua-Suliță (Arbore, p. 41), la origine, nume topic format de la un antroponim *Buză*.

Referințe bibliografice:

1. ARBORE, Zamfir. *Dicționarul geografic al Basarabiei*. Chișinău: MUSEUM. Fundația Culturală Română, 2001. 235 p.
2. BRÂNCUȘ, Grigore. *Vocabularul autohton al limbii române*. București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1983. 197 p.
3. BRÂNCUȘ, Grigore. *Cercetări asupra fondului traco-dac al limbii române*. București: S.C. CAROTRADING'94S.R.L., 1995. 118 p.
4. CIORĂNESCU, Alexandru. *Dicționarul etimologic al limbii române*. București: SAECULUM I. O., 2002. 1055 p.
5. DERS – *Dicționarul elementelor românești din documentele slavo-române. 1374-1600*. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1981. 368 p.
6. DgS – Doina Cobeț, Laura Manea. *Dicționarul general de sinonime al limbii române*. Chișinău: GUNIVAS, 2013. 2112 p.
7. EREMIA, Anatol. *Județul Cahul. Dicționar enciclopedic*. Chișinău: Litera, 2016. 432 p.
8. EREMIA, Anatol, RĂILEANU, Viorica. *Localitățile Republicii Moldova*. Chișinău: „Tipografia Centrală”, 2008. 310 p.
9. GEORGIEV – Георгиев, Владимир. *Тракийският език*. София: Издание на Българската Академия на Науките, 1957. 102 p.
10. GRAUR, Alexandru. *Încercare asupra fondului principal lexical al limbii române*. București: Editura Academiei Republicii Populare Române, 1954. 221 p.

11. HASDEU, Bogdan Petriceicu-. *Cuvente den bătrâni. Limba română virbită între 1550-1600. Studiu paleografico-lingvistic*. Tomul I. București : Editura didactică și pedagogică, 1983. 610 p.
12. ILR – *Istoria limbii române*. Volumul II. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1969. 464 p.
13. MIHĂESCU, Haralambie. *La romanité dans le sud-est de l'Europe*. București: Editura Academiei Române, 1993. 600 p.
14. MIHĂILĂ, Gheorghe. *Contribuții la studiul cuvintelor de origine autohtonă în limba română*. București; Editura Academiei Române, 2010. 316 p.
15. PAPAHAĞI, Tache. *Dicționarul dialectului aromân. General și etimologic*. București: Editura Academiei Republicii Populare Române, 1963. 1264 p.
16. PHILIPPIDE, Alexandru. *Originea românilor. II. Ce spun limbile română și albaneză*. Iași: Tipografia „Viața românească” S.A., 1927. 829 p.
17. POPESCU-SIRETEANU, Ion. *Termeni păstorești în limba română*. Vol. I, Iași: Princeps Edit, 2005. 434 p.
18. PUȘCARIU, Sextil. *Limba română, vol. I: Privire generală*. București: MINERVA, 1976. 440 p.
19. RAILEANU, Viorica. *Toponimia Transnistriei: restabilirea fondului onimic românesc, componența lexicală, structura derivațională*. Chișinău: Î.S.F.E.-P. „Tipografia Centrală”, 2008. 168 p.
20. ROSETTI, Alexandru. *Istoria limbii române. De la origini până la începutul secolului al XVII-lea*. Ediție definitivă. București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1986. 931 p.
21. RUSSU, Ion I. *Elemente autohtone în limba română. Substratul comun româno-albanez*. București: Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1970. 269 p.
22. RUSSU, Ion I. *Etnogeneza românilor: fondul autohton traco-dacic și componenta latino-romanică*. București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1981. 466 p.
23. SDE – *Scurt dicționar etimologic al limbii moldovenești*. Chișinău: Redacția principală a Enciclopediei Sovietice Moldovenești, 1978. 678 p.
24. VASMER – Фасмер, Макс. *Этимологический словарь русского языка*. Том I. Москва: «Прогресс», 1986. 576 стр.

Surse:

- AD – *Arhiva dialectologică*
- ADCC – ОКДА *Общекарпатский диалектологический атлас*. Выпуск 1. *Atlas dialectologic carpatic comun*. Volumul 1. Chișinău: „ȘTIINȚA”, 1989. 196 p.
- ADCC – ОКДА *Общекарпатский диалектологический атлас*. Выпуск 2. *Atlas dialectologique des Carpathes*. 2^{ème} volume. Москва: Институт славяноведения и балканистики РАН, 1994. 133 p.
- ADCC – ОКДА *Общекарпатский диалектологический атлас*. Выпуск 3. *Karpaski atlas dialektologiczny*. Tom 3. Warszawa: Res Publica Press Spółka, 1991. 184 p.
- ADCC – ОКДА *Общекарпатский диалектологический атлас*. Выпуск 4. *Загальнокарпатський діалектологічний атлас*. Випуск 4. Львів: Інститут українознавства, 1993. 182 p.
- ADCC – ОКДА *Общекарпатский диалектологический атлас*. Выпуск 5. *Celokarpatský dialektologický atlas*. 5 zväzok. Bratislava: VEDA, VYDAVATEĽSTVO SAV, 1997. 226 p.

ADCC – ОКДА *Общекарпатский диалектологический атлас*. Выпуск 6. *Atlas dialectologique des Carpathes*. 6^{ème} volume. Budapest: Editions TINTA, 2001. 214 p.

ALM I/1 – *Atlasul lingvistic moldovenesc*. Volumul I, partea 1-a. Fonetica. Chișinău: Cartea Moldovenească, 1968.

ALM I/2 – *Atlasul lingvistic moldovenesc*. Volumul I, partea a 2-a. Fonetica. Morfologia. Chișinău: Cartea Moldovenească, 1968.

ALM II/1 – *Atlasul lingvistic moldovenesc*. Volumul II, partea 1. Lexicul. Chișinău: Cartea Moldovenească, 1972.

ALM II/2 – *Atlasul lingvistic moldovenesc*. Volumul II, partea 2. Lexicul. Chișinău: Cartea moldovenească, 1973.

ALRR. Bas. II – *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, Nordul Bucovinei, Transnistria*. Volumul II. Chișinău: „Tipografia Centrală”, 1998. 365 p.

ALRR. Bas. III – *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, Nordul Bucovinei, Transnistria*. Volumul III. Chișinău: „Tipografia Centrală”, 2002. 351 p.

ALRR. Bas. IV – *Atlasul lingvistic român pe regiuni. Basarabia, Nordul Bucovinei, Transnistria*. Volumul IV. Chișinău: „Tipografia Centrală”, 2003. 342 p.

DD – *Dicționar dialectal*. Volumul I. Chișinău: „Știința”, 1985. 269 p.

DELM – *Dicționar explicativ al limbii moldovenești*. Volumul I. Chișinău: Editura „Cartea moldovenească”, 1977. 847 p.

DEX – *Dicționarul explicativ al limbii române*. Ediția a II-a. București: Univers enciclopedic, 1996. 1192 p.

DTG – Eremia, Anatol. *Dicționar explicativ și etimologic de termeni geografici*. Chișinău: Știința, 2006. 235 p.

Gr. rom. – *Grăiuri românești din Basarabia, Transnistria, Nordul Bucovinei și Nordul Maramureșului. Texte dialectale și Glosar*. București: „Bucureștii Noi”, 2000. 531 p.

MDA – *Mic dicționar academic*. Vol. I, A-Me. București: Editura Univers Enciclopedic, 2010. 1502 p.

TD I/1 – *Texte dialectale*. Volumul I, partea 1. Chișinău: Editura „ȘTIINȚA”, 1969. 243 p.

TD I/2 – *Texte dialectale*. Volumul I, partea 2. Chișinău: Editura „ȘTIINȚA”, 1971. 214 p.

TD II/1 – *Texte dialectale*. Volumul II, partea 1. Chișinău: Editura „ȘTIINȚA”, 1971. 303 p.

TD II/2 – *Texte dialectale*. Volumul II, partea 2. Chișinău: Editura „ȘTIINȚA”, 1981. 306 p.

TD III/1 – *Texte dialectale*. Volumul III, partea 1. Chișinău: Editura „ȘTIINȚA”, 1981. 251 p.

TD III/2 – *Texte dialectale*. Volumul III, partea 2. Chișinău: Editura „ȘTIINȚA”, 1987. 193 p.

Alexandru COSMESCU

Institutul de Filologie Română
„Bogdan Petriceicu-Hasdeu”
(Chișinău)

DIALOGUL SOCRATIC CA PRACTICĂ DISCURSIVĂ

The socratic dialogue as a discursive practice

Abstract: As a discursive practice, Socratic dialogue was recently revived, being cultivated in various environments, a fact that confirms the viability and relevance of this type of conversation. Thus, the present paper analyzes, with the tools offered by discourse analysis, the transcript of a Socratic dialogue session. Based on this analysis, several structural aspects of this type of dialogue became clear, the most important being the structuring „in two steps” of the discursive interventions: the person who leads the dialogue emphasizes an implicit aspect in what the other is saying, followed by a verification, by a question, of the validity of that interpretation. The interlocutor can accept or reject the interpretation, often without any regard for its validity, and then offers an answer to the question that is addressed.

Keywords: Socratic dialogue, discourse analysis, questioning, conversation.

Rezumat: Dialogul socratic ca practică discursivă a fost reînviat în contemporaneitate, fiind pus în operă în diverse medii, fapt ce confirmă viabilitatea și actualitatea acestui tip de conversație. În acest sens, în articolul de față a fost analizată, cu mijloacele analizei discursului, transcrierea unei ședințe de dialog socratic. În urma analizei, s-au atestat mai multe aspecte structurale acestui tip de dialog, cel mai important element fiind structurarea „în doi timpi” a intervențiilor discursive: evidențierea de către persoana care conduce dialogul a unui aspect implicit în ceea ce spune celălalt, urmată de verificarea, printr-o întrebare, a validității interpretării. Interlocutorul lui poate să accepte sau să respingă interpretarea, adesea indiferent dacă ea este validă sau nu, după care urmează răspunsul la întrebarea adresată.

Cuvinte-cheie: dialog socratic, analiza discursului, întrebare, conversație.

Tema articolului de față ține de o practică dialogică promovată de filosoful francez Oscar Brenifier, pe care am studiat-o cu creatorul ei pe parcursul ultimilor 4 ani. Inspirându-se din dialogul socratic în forma lui „clasică” din textele lui Platon, Brenifier încearcă să-l readucă la viață, să-l actualizeze și să elaboreze metode prin care interogația socratică poate fi *învățată* și pusă în practică de persoane care ar fi interesate de așa ceva. Ceea ce încearcă Brenifier să facă vine în sialul operei revoluționare a lui Pierre Hadot, care a arătat caracterul intrinsec practic al filosofiei antice (Hadot, 1997, 2019). În acest sens, Brenifier *reinventează* o

practică filosofică antică, dialogul socratic, *adaptând-o* la contextul contemporan (Brenifier, 2018, 2019).

Înainte de analiza unui fragment de dialog – aspectul care mă va preocupa în textul de față – sunt necesare câteva remarci de contextualizare.

Putem vorbi despre câteva angajamente radicale pe care și le asumă Brenifier în cadrul practicii sale. În primul rând, angajamentul față de filosofare ca *practică vie*, ce presupune contactul cu gândirea vie a celuilalt, exprimată discursiv, și o mișcare de adaptare continuă, în regim *live*, la enunțurile interlocutorului. O filosofare *improvizațională și orală*, în care firul gândirii nu urmărește comentarea unui text deja dat, și nici nu-și propune elaborarea unui text scris, ci un tip de conversație, desfășurată, ca orice improvizație, în conformitate cu anumite reguli. O filosofare ce nu urmărește, aparent, niciun scop în afară de propria ei mișcare.

Spun *aparent* pentru că scopul unei asemenea practici este unul transformativ. În dialog cu celălalt, practicianul încearcă să-și facă interlocutorul conștient de sine și de ceea ce spune. În bună tradiție socratică, e o încercare de a-i facilita celuilalt *cunoașterea de sine* sau reflecția asupra sinelui, pornind de la propriul discurs. În acest sens, *scopul* unui asemenea dialog este de a-l face pe celălalt conștient de ce spune și, implicit, conștient de sine ca *cel care spune lucruri de acest fel*.

În comunitatea de învățare pe care a creat-o Brenifier, și din care fac și eu parte, unul dintre instrumentele utilizate în procesul asimilării practicii este înregistrarea video a ședințelor, care sunt ulterior revăzute atât de practicianul însuși, cât și de supervizorii săi. S-a acumulat astfel o cantitate imensă de înregistrări, atât ale dialogurilor lui Brenifier însuși, cât și ale altor practicieni, iar analiza lor cu instrumentele filologiei moderne, în special ale analizei discursului în tradiția lui Wallace Chafe (1994), care a fost, pentru mine, influența formatoare în ceea ce ține de lingvistică, ar putea conduce la rezultate dintre cele mai interesante.

Pentru articolul de față am decis să transcriu și să analizez un fragment de 6 minute dintr-un asemenea dialog – unul dintre puținele dialoguri în română la care am acces, și asta pentru că înregistrarea am făcut-o eu. Transcrierea fragmentului de dialog, urmând o parte din convențiile de transcriere propuse de W. Chafe (transcrierea din rând nou a unităților intonaționale, marcarea pauzelor și accentelor), este prezentată în anexă; recomand, pentru inteligibilitatea analizei, o lectură inițială a transcrierii, urmată de lectura analizei pe care o propun, apoi de o nouă lectură a transcrierii pentru a verifica rezultatele analizei de față și a evalua în ce măsură analiza propusă a clarificat ceea ce s-a întâmplat în cadrul dialogului. Dialogul a avut loc între Marius, un practician în formare, care mi-a propus să particip ca observator și antrenor la câteva ședințe ale lui, intervenind, dacă e cazul, cu sugestii, și Vasile, un client pe care l-a văzut pentru prima dată. Discuția a avut loc online, printr-un

program de video-chat – un lucru destul de comun în organizația lui Brenifier. Caracterul conversațiilor față către față și online nu schimbă radical, din câte am observat, *natura* interacțiunii dintre participanți, dar mi-ar fi interesant să transcriu și să compar, într-un studiu ulterior, și felul în care se structurează conversațiile mediate tehnologic *versus* cele față către față.

Deci – fără alte introduceri sau justificări – avem transcrierea unui dialog.

Și putem observa, când ne uităm peste ea, extrem de multe lucruri – în funcție de domeniul asupra căruia ne orientăm atenția.

Am împărțit-o în trei segmente: replicile 1 și 2 creează un context – etapă pe care aș numi-o *formularea întrebării*; replicile 3-20 sunt un întins proces de punere de acord asupra sensului întrebării, inclusiv a sensului implicit, iar începând cu replica 21 se trece la o altă etapă – cea a discutării conceptelor din întrebare. Am decis să mă opresc în textul de față, din rațiuni de spațiu, doar asupra primelor două segmente și doar survolând partea a doua a celui de-al doilea segment. O analiză multiaspectuală a unui dialog de o oră (durata standard a unei ședințe de dialog socratic/ practică filosofică în regim față către față; dialogurile online durează, în general, o oră și jumătate) ar putea liber lua proporțiile unei monografii de 300 de pagini.

Marius începe cu o invitație:

1. a) MARIUS: Ai... cumva ... pregătită o...
- b) problemă, o întrebare dacă-i cumva specifică,
- c) legat de ce-ai vrea să discutăm azi?
- d) De ce suntem aici azi?

E una dintre mișcărilor tipice de deschidere a dialogului socratic în varianta lui Brenifier. Mișcarea inițială a practicianului este de a-i sugera celuilalt să înceapă, prin a-și expune o preocupare personală ce să servească drept punct de pornire pentru desfășurarea, în comun, a firului conversațional. Observăm însă o anumită ezitare: spunând *cumva*, chiar în prima replică, Marius anticipează posibilitatea că Vasile *nu ar avea* un asemenea punct de pornire. Un alt lucru pe care îl observăm în această replică este dublarea întrebării în 1. d). De obicei, Brenifier recomandă formularea unor întrebări cât mai precise, fără dublări, care reclamă un răspuns direct. Putem pune, desigur, acest lucru pe seama faptului că Marius este încă în proces de *devenire* ca practician, dar putem să ne întrebăm și de ce ar reformula cineva întrebarea „ce-ai vrea să discutăm azi?” prin „De ce suntem aici azi?”. În 1. d), Marius atrage atenția interlocutorului său asupra caracterului *comun* al desfășurării unui dialog socratic. Implicit, „motivul” din care cei doi „sunt aici azi” este cel de a merge împreună pe firul „problemei” sau „întrebării” oferite de celălalt. Funcția unei asemenea întrebări nu este de a cere un răspuns direct, ci de a sugera, implicit, faptul că o asemenea conversație reclamă, ca punct de pornire, ceva ce ar putea să ofere numai celălalt.

Vasile își prefațează răspunsul cu o contextualizare a întrebării de la care se va porni dialogul „propriu-zis”.

2. a) VASILE: Îhâmm da.
- b) Am o întrebare ... la care m-am gândit de...
- c) o zi două cred,
- d) îi pe fundalul a unor întrebări care mă... frământă,
- e) și aş formula-o în felul următor ăă,
- f) dacă este necesar...
- g) pentru om...
- h) să încerce să fie fericit.

Vasile subliniază că este o „întrebare” – deci ceva „specific”, nu o problemă – implicit vagă sau generală. Mai mult, este o întrebare „la care s-a gândit de o zi-două” și care apare pe fundalul altor întrebări care îl „frământă”. Respectiv, este o întrebare care îl vizează personal și asupra căreia a gândit deja. „Aș formula-o în felul următor” sugerează că există mai multe feluri în care ar putea fi ea formulată, și Vasile a ales în mod conștient anume această formulare: „este necesar pentru om să încerce să fie fericit”.

Pauzele din formularea întrebării sunt și ele sugestive: „pentru om” este accentuat prin utilizarea pauzelor într-o unitate intonațională specială. Deci nu este vorba de o întrebare care l-ar viza doar pe el ca individ – ci specia umană în general.

Următorul segment al dialogului este o încercare destul de lungă a lui Marius și a lui Vasile de a se pune de acord asupra implicațiilor întrebării. Observăm o pauză lungă a lui Marius, în care își notează formularea exactă a întrebării lui Vasile, urmată de false starturi în 3. a)-3. c), apoi o nouă pauză lungă – în total, mai mult de 20 de secunde de pauză înainte de a formula el însuși o întrebare legată de întrebarea celuiilalt.

3. d) MARIUS: În modul în care,
- e) ai formulat întrebarea,
- f) ...îi
- g) ...legată de
- h) ...să-i zic așa
- i) ...îi neceSAR să
- j) ...dacă e necesar să
- k) ...înCERCE sau dacă-i necesar SĂ FIE fericit.
- l) ...Sesizezi vreo diferență?

Ezitățile și falsele starturi marchează, de obicei, încercarea locutorului de a „prinde” unghiul din care poate aborda ceea ce vrea să vorbească – „tema” introdusă în discurs. În cazul lui Marius, tema este sugerată de verbul *a încerca*, prezent în întrebarea lui Vasile.

Respectiv, întrebarea lui Marius apare drept o tematizare explicită a unui aspect al întrebării formulate de Vasile: o încercare de a preciza dacă Vasile este conștient de conotația verbului *a încerca* și de contribuția pe care o are această conotație la sensul întrebării. Marius accentuează intonațional acest lucru:

accentuează întâi cuvântul *necesar*, apoi, realizând că nu ar putea ajunge la conotația lui *a încerca* pornind de la „necesar”, accentuează, în 3. k), în contrast, „începe” și „să fie”.

Putem interpreta ezitățile și falsele starturi drept o expresie a surprizei personale a lui Marius, legată de prezența modalizatorului „să încerce” în întrebarea lui Vasile. Marius are intuiția că „este necesar pentru om să încerce să fie fericit” și „este necesar pentru om să fie fericit” sunt două întrebări diferite, și nu este sigur pe care dintre ele să i-o atribuie de fapt lui Vasile. Aparent, „a încerca” să faci ceva și „a face” acel lucru sunt legate: a face ceva presupune și a încerca să faci acel lucru. Nedumerit de prezența explicită a lui „să încerce”, care ar da un alt sens întrebării, Marius caută să-și dea seama dacă acest segment este neglijabil sau nu.

Demersul lui Marius este, aici, unul de *clarificare* a întrebării inițiale a lui Vasile, pornind de la o surpriză. Intuitiv, „este necesar pentru om să fie fericit” pare o întrebare plauzibilă; prezența lui „să încerce” ar complica lucrurile, introducând un element nou: omul poate să încerce să fie fericit fără să reușească neapărat. Deci, pare că Marius s-ar fi așteptat, mai curând, la o întrebare de tipul „este necesar pentru om să fie fericit” decât la „este necesar pentru om să încerce să fie fericit”, iar pauzele, ezitățile, apoi exprimarea explicită a ideii că între a încerca să fii fericit și a fi fericit există o diferență sunt un produs al acestei surprize inițiale. Vasile întreabă altceva decât s-ar fi așteptat Marius că ar întreba o persoană care vine la o ședință de dialog socratic, dar, pus în fața întrebării așa cum a fost ea formulată, vrea să-și verifice intuiția pe care a avut-o.

De aici vine și structura replicii din 3. Marius menționează diferența dintre cele două formulări, apoi îl întreabă pe Vasile dacă este și el conștient de ea. Această structură în doi pași este tipică pentru desfășurarea unui dialog socratic: confruntat cu cuvintele celuilalt, practicianul observă ceva. Apoi exprimă ce a observat, făcându-și interlocutorul conștient de interpretările posibile ale enunțului lui, și, în cele din urmă, îi adresează o întrebare pentru a sonda atât dacă interpretarea este acceptabilă pentru interlocutor, cât și dacă acesta era conștient de posibilitatea interpretării respective *înainte* de a-și exprima enunțul.

După ce, în 4, Vasile confirmă minimal că diferența identificată de Marius este una plauzibilă, Marius își continuă pista interogativă:

5. a) MARIUS: Ăăă
- b) Dacă vezi diferența asta,
- c) rămâi la aceeași întrebare sau ăă...
- d) se schimbă întrebarea ta pentru că,
- e) ești de acord că înse
- f) ar însemna două lucruri diferite?

În structura acestei replici, observăm, iarăși, două întrebări puse una după alta. Marius este nesigur, în continuare, de valoarea pe care o are, în întrebarea lui Vasile, verbul *să încerce* – și de asta caută o confirmare a „forme finale”

a întrebării lui. Într-un fel, este o expresie a nesiguranței că celălalt chiar are în vedere exact ceea ce spune – care, luând forma unei îndoieli metodologice, este și una dintre atitudinile cultivate în dialogul socratic: adesea, când cineva spune ceva, enunțul lui are prezente, implicit, multiple presupoziii, conotații și implicații de care locutorul nu este conștient. Și parte din munca pe care o face un practicant de dialog socratic este de a-și face interlocutorul conștient de ceea ce zace în ceea ce a spus.

Structura replicii lui Marius, compusă din două întrebări, sugerează o încercare de a-și legitima acest demers. Ordinea întrebărilor ar fi putut fi inversă: întâi „ești de acord că înseamnă” (cum voia inițial să spună în 5. e) sau „ar însemna două lucruri diferite?” 5. f) – după care ar urma un răspuns, presupus afirmativ, din partea interlocutorului, și apoi ceea ce-l interesează, metodologic, pe Marius pentru a-și continua demersul interogativ: să se asigure dacă întrebarea rămâne în forma ei inițială sau nu. Marius procedează însă invers: întâi își prezintă preocuparea principală – dacă Vasile, conștient de diferența scoasă la lumină, își menține întrebarea – apoi își justifică întrebarea tocmai pusă spunându-i lui Vasile *motivul* din care o pune.

Vasile răspunde, intuitiv, întâi la ultima întrebare – cea care urmărește *temeiul* diferenței dintre cele două formulări posibile:

6. a) VASILE: Da sunt de acord.

Apoi, menționând că această diferență este validă – confirmând, astfel, intuiția lui Marius – confirmă și că, fiind conștient de ea, își păstrează întrebarea în forma ei inițială, accentuând cuvântul *încerce*.

6. b) VASILE: Dar... ținând cont de diferența asta,

c) rămân la întrebarea asta,

d) dacă-i necesar... pentru om să înCERCE să fie fericit.

Avem aici o nouă structură – una tipică pentru răspunsurile oferite în dialogul socratic: confirmarea sau infirmarea observației persoanei care pune întrebările, urmată de un angajament definit în raport cu o poziție argumentativă.

Marius continuă – iarăși, începând cu ezitățile care marchează dificultatea în a formula ceva – o linie interogativă bazată pe o idee care i se pare intuitiv plauzibilă:

7. a) MARIUS: Îhâm.

b) Ăăh... Dar atunci,

c) cumva,

d) pentru tine pare destul de

e) ...clar,

f) nu?

g) Că fericit ăă

h) Omul trebuie să fie fericit.

În 7. a) - f), Marius încă nu formulează ideea care i se pare plauzibilă, dar deja cere confirmare pentru ea în 7. f), considerând că ea ar trebui să-i fie deja clară lui Vasile. Formularea ei definitivă apare în 7. h): „Omul trebuie să fie fericit”.

Vasile, în schimb, nu este sigur de ceea ce îi atribuie Marius; Marius insistă, în 10) și 12), asupra acestei linii interrogative. La prima vedere, pare că fericirea ar fi ceva „bun” (10. c), ceva ce „trebe” (12. f). Vasile continuă să privească aceste idei drept străine lui, și respinge încercările lui Marius de a i le atribui.

Aceasta pare să fie una dintre invariantele dialogului socratic: practicianul vede, în discursul celuilalt, ceva. Apoi verifică dacă și interlocutorul lui vede același lucru. Interlocutorul poate să confirme sau să infirme, indiferent dacă unei terțe persoane ideea i s-ar părea plauzibilă sau nu.

În acest caz, Vasile infirmă că pentru el ar fi „clară” ideea că fericirea ar fi ceva dezirabil – pentru că nu a afirmat-o explicit niciun moment. Și, intuitiv, chiar dacă ar fi de acord cu ea, nu *vrea* să și-o atribuie – probabil pentru că sună la limita truismului.

Putem să ne întrebăm mult de ce un interlocutor ar refuza să-și atribuie o idee. Poate pentru că nu e prezentă nici măcar implicit în ce zice. Poate pentru că nu e prezentă *explicit*. Poate pentru că i-ar fi incomod s-o admită. Dar una dintre dimensiunile de bază ale dialogului socratic este cultivarea unei capacități de a privi detașat la discursul propriu – și aici am considerat necesar să intervin pentru a-i sugera lui Marius un mod în care ar putea să facă acest lucru – replica 14) – pe care Marius a acceptat-o prin intervenții de confirmare la 14. h) și 14. m) – și, în cele din urmă, a reușit să-l facă pe Vasile să admită, la 20. a), că ideea că fericirea e ceva dezirabil e prezentă, implicit, în *încercarea* de a fi fericit – tocmai în acel „să încerce” care începuse să fie problematizat în primul segment al conversației.

Concluziile pe care le-aș formula la această etapă a analizei ating două dimensiuni.

Prima dimensiune, cea metodologică, este că transcrierea unei conversații vii, ținând cont de ezitări, pauze, contururi intonaționale, oferă un material enorm pentru analiză. Ne putem concentra asupra unor aspecte diferite – de la lungimea pauzelor la fluxul tematic sau la momentele de acord sau dezacord – iar analiza lor scoate la iveală fenomene conversaționale dintre cele mai interesante. Putem face asta *observând și întrebându-ne* cu privire la motivația pe care ar avea-o cineva pentru a spune un lucru sau altul, dat fiind contextul conversațional. O asemenea analiză, aplicată transcrierilor mai multor conversații care aparțin aceluiași gen discursiv, ar putea scoate la iveală invariantele lor. Îmi propun să continui acest tip de studiu într-o serie de articole ulterioare.

Referindu-ne strict la dialogul socratic – într-un asemenea dialog putem observa o structură în doi timpi: evidențierea unui aspect implicit în ceea ce spune celălalt, urmată de verificarea de către practician, printr-o întrebare, a validității interpretării. Interlocutorul lui poate să accepte sau să respingă interpretarea, indiferent dacă ea este validă sau nu. Ceea ce rămâne de văzut, de rând cu multiple alte aspecte interesante, este dacă putem identifica un tipar al motivelor din care este respinsă o interpretare, la prima vedere, legitimă.

Anexa 1. Ședință de dialog socratic. Marius/ Vasile, 28. 09. 2019

1. a) MARIUS: Ai... cumva ... pregătită o...
b) problemă, o întrebare dacă-i cumva specifică,
c) legat de ce-ai vrea să discutăm azi?
d) De ce suntem aici azi?
2. a) VASILE: Îhâmm da.
b) Am o întrebare ... la care m-am gândit de...
c) o zi două cred,
d) îi pe fundalul a unor întrebări care mă... frământă,
e) și aș formula-o în felul următor ăă,
f) dacă este necesar...
g) pentru om...
h) să încerce să fie fericit.
(pauză de aproximativ 10 secunde; Marius notează întrebarea)
3. a) MARIUS: ÎÎ
b) ...Bun
c) ...ÎÎ
(pauză 12 sec)
d) În modul în care,
e) ai formulat întrebarea,
f) ...îi
g) ...legată de
h) ...să-i zic așa
i) ...îi neceSAR să
j) ...dacă e necesar să
k) ...înCERCE sau dacă-i necesar SĂ FIE fericit.
l) ...Sesizezi vreo diferență?
4. a) VASILE: Îhâm... da.
5. a) MARIUS: Ăăă
b) Dacă vezi diferența asta,
c) rămâi la aceeași întrebare sau ăă...
d) se schimbă întrebarea ta pentru că,
e) ești de acord că înse
f) ar însemna două lucruri diferite?
6. a) VASILE: Da sunt de acord.
b) Dar... ținând cont de diferența asta,
c) rămân la întrebarea asta,
d) dacă-i necesar... pentru om să înCERCE să fie fericit.
7. a) MARIUS: Îhâm.
b) Ăăh... Dar atunci,

- c) cumva,
 d) pentru tine pare destul de
 e) ...clar,
 f) nu?
 g) Că fericit ăă
 h) Omul trebuie să fie fericit.
 (pauză 5 secunde)
8. a) VASILE: Ăă
 b) Nu văd cum decurge... asta.
 c) [Adică nu
9. a) MARIUS: [Ăăă
 b) u ai spus că,
 c) sau te întrebî,
 d) este necesar ca omul să înCERCE să fie fericit?
10. a) VASILE: Îhî.
 b) MARIUS: Adică fericirea-i ceva care
 c) ...trebuie-i, foarte BUNĂ s-o avem nu?
11. a) VASILE: Ăă...
12. a) MARIUS: [Sau putem
 b) VASILE: [Ăă
 c) MARIUS: ASTA vrei să spui?
 d) Sau există cumva presupoziția că asta,
 e) faptul că a fi a fi fericit,
 f) e ceea ce trebe pentru om sau nu?
 g) Are nevoie?
13. a) VASILE: Nu nu
 b) Nu sunt sigur cu privire la răspuns.
 c) Adică e destul de neclar pentru mine,
 d)și cred că din cauza asta ă...
 e) întreb dacă e neceSAR.
 f) MARIUS: [Îhâm.
 g) VASILE: [Dacă e necesar să încerce.
14. a) ALEX: Uite Marius o sugestie mică.
 b) (tuse)
 c) În cazul ăsta poți să încerci să verifici
 d) presupozițiile,
 e) și să-l detașezi pe Vasile deee...
 f) de sine.
 g) Să vezi dacă-n întreBARE este implicit ceva sau nu.
 h) MARIUS: Îhâm.
 i) [Dacă (vorbit indistinct)

- j) ALEX: [Încearcă să vedeți ce este implicat în întrebare
k) indiferent de ce crede Vasile despre ea sau nu.
l) Adică doar uitându-te la întrebare
m) MARIUS: Bine [bine
n) ALEX: [ce-ar fi rezonabil să presupui.
15. a) MARIUS: Uite Vasile îți propun să
b) te uiți la întrebarea aia,
c) ca și cum n-ar mai fi a ta.
d) VASILE: Îhî.
e) MARIUS: Și să încercăm pas cu pas s-o analizăm,
f) poate chiar îi
g) să facem altceva.
h) ... Să te
i) ...să
j) ...îți cer
k) să treci din poziția celui care
l) o întrebă-o, deci cumva
m) crede în întrebare,
n) în poziția celui care cumva,
o) bă hai să vedem...
p) Cum ar fi dacă EU te-aș fi întrebă,
q) și tu încerci să mă critici pe mine,
r) mă da CE-I cu întrebarea asta.
16. a) VASILE: Îhî.
17. a) MARIUS: Ce zici?
18. a) VASILE: Mm putem încerca,
b) adică...
19. a) MARIUS: Bine.
b) Hai că te invit să facem asta,
c) și să vedem ce
d) ce iese.
e) Ăă
f) Ca cineva
g) ...ăă
h) ...să încerce să fie fericit,
i) ...ăă
j) ...ești de acord că
k) ...cumva există presupunerea că
l) ...e bine... ar trebui să fie fericit?
20. a) VASILE: Da, da.
21. a) MARIUS: Dacă te-aș întreba să zic,

- b) este necesar pentru un om să încerce să fie trist,
 c) ... cum ți-ar suna?
22. a) VASILE: ...Ăă
 b) ...Mi-ar suna
 c) ...ca
 d) ...mi-ar s
 e) ...mi-ar suna ca ceva forțat ăă
 f) legat de sentimentele acelu om.
 g) [Pentru că
23. a) MARIUS: [Adică ceva nu bate, nu?
24. a) VASILE: Da, pentru că
 b) tristețea mi se pare că... îi ceva
 c) ...cum să spun
 d) ...destul de
 e) ...involuntar, în sensul în care
 f) ceva... poate în mod neașteptat să-mi provoace tristețe.
 g) ...Pe când fericirea
 h) mi se pare nu...
 i) atât un sentiment trecător provocat rapid de ceva
 j) [cât
25. a) MARIUS: [Da bun
 b) dar faptul că unui
 c) ăă
 d) ...deci
 e) ...pe tine
 f) ...tu vezi problema în faptul că
 g) ...ăă să spun nefericitul vine de la sine
 h) sau supărarea, tristețea
 i) VASILE: [Îhî
 j) MARIUS: [Pe când fericirea vine ceva
 k) pe care poți s-o faci.
26. a) VASILE: [Da, da.
 b) Adică eu aș vedea ăă tristețea ca opusul bucurIEI
 c) și nu atât... fericirii.
27. a) MARIUS: Îhî
 b) Și atunci care ar fi opusul fericirii să zic.
28. a) VASILE: Nefericirea, frustrarea ăă.
29. a) MARIUS: Bun hai să zic nefericirea-i...
 b) VASILE: E vag, [da
 c) MARIUS: [Da-i foarte vag și
 d) nu nu-l nu aduce nimica nou [ca să zic la definiția

30. a) VASILE: [Da
b) Aș spune tensionare atunci,
c) adică o stare tensioNANTĂ.
31. a) MARIUS: Tensionat.
32. a) VASILE: Conflictuală, da...
b) cu sine și... cu alții.
33. a) MARIUS: Îhî.
b) ...Ăă
c) ...Deci
d) ...feriCIREA
e) ...ar fi atunci
f) și hai să și vedem dacă
g) ...hai s-o și scriem aici.
34. a) VASILE: Îhî.
35. a) MARIUS: CE-Ar fi pentru tine... fericirea să zic.

Referințe bibliografice:

1. BRENIFIER, Oscar. *La consultation philosophique*. Paris: Alcofribas, 2019.
2. BRENIFIER, Oscar. *L'art de la pratique philosophique*. Paris: Alcofribas, 2018.
3. CHAFE, Wallace. *Discourse, Consciousness, and Time: The Flow and Displacement of Conscious Experience in Speaking and Writing*. Chicago: University of Chicago Press, 1994.
4. HADOT, Pierre. *Ce este filosofia antică?* Iași: Polirom, 1997.
5. HADOT, Pierre. *Filozofia ca mod de viață*. București: Humanitas, 2019.

CZU:811.135.1'36'282
ORCID:0000-0002-9909-2982

Liliana BOTNARI

Institutul de Filologie Română
„Bogdan Petriceicu-Hasdeu”
(Chișinău)

„CURSULŢ PRIMITIVŢ
DE LIMBA RUMÂNĂ: COMPUSŢ
PENTRU SHOLELE ELEMENTARE
ŞI IV CLASSE GIMNASIALE”
DE IOAN DONCEV, PROMOTOR
AL LIMBII ROMÂNÊ

**„CursulŢ primitivŢ de limba rumână: compusŢ pentru
sholele elementare Ţi IV clase gimnasiale” by Ioan Doncev,
promoter of the Romanian language**

Abstract: The evolution of Romanian in Bessarabia between the end of the 19th century and the beginning of the 20th century shows insignificant deviations in the internal structure in comparison with the Romanian language spoken in Romania, which did not affect the standardized structure of grammatical categories. In fact, the only level of language that has been more influenced is the lexical system, which has been „prolifically enriched”, often forcibly, with new lexical units borrowed from Russian. By elaborating his grammar in 1867, Ioan Doncev confirms that Bessarabian linguists knew the grammatical norms of the Romanian. They followed the issues of new published grammars on the territory beyond the Prut and promoted the Romanian language despite all political impediments.

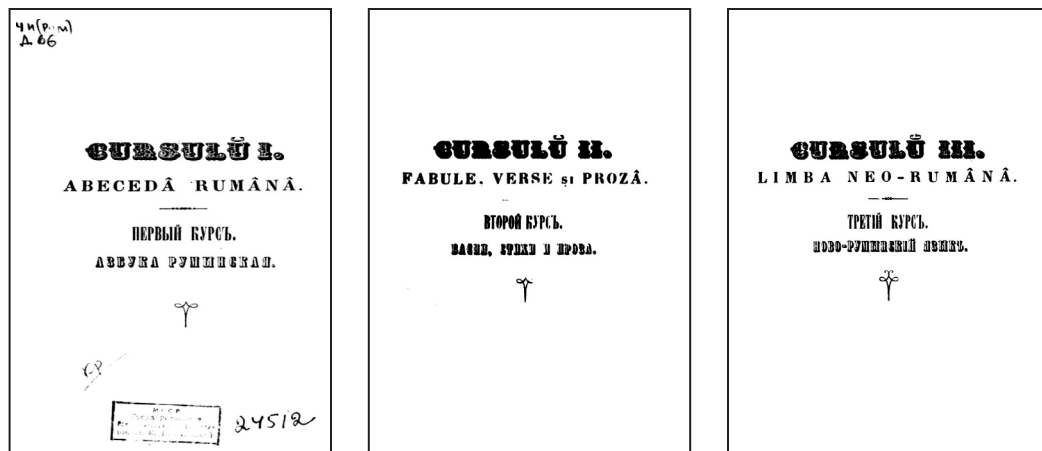
Keywords: Romanian, grammar, alphabet, Moldavian dialect, glottonym.

Rezumat: EvoluŢia limbii române de pe teritoriul basarabean între finele secolului al XIX-lea Ţi începutul secolului al XX-lea atestă abateri insignifiante în structura internă faŢă de româna de pe teritoriul Ţării-mamă, care nu au afectat structura standardizată a categoriilor gramaticale. De fapt, unicul nivel al limbii care a prezentat modificări mai accentuate este sistemul lexical, acesta fiind „prolific îmbogăŢit”, de multe ori în mod forŢat, cu unităŢi lexicale noi, împrumutate din limba rusă. Ioan Doncev, prin elaborarea gramaticii sale în 1867, confirmă faptul că lingviŢtii din Basarabia cunoŢteau normele gramaticale ale limbii române, urmăreau apariŢia gramaticilor de pe teritoriul de dincolo de Prut Ţi promovau limba română în pofida tuturor impedimentelor de ordin politic.

Cuvinte-cheie: limba română, gramatică, alfabet, grai moldovenesc, glotonim.

În 1865, la Chișinău, apare manualul de gramatică *CursulŢ primitivŢ de limba rumână, compusŢ pentru sholele elementare Ţi IV clase gimnasiale/ Начальный курсъ румынского языка: составленный для низшихъ училищъ и IV классовъ гимназiи*, elaborat de I. Doncev Ţi tipărit, cu caractere chirilice

și latine, la tipografia lui Akimu Popovu. Autorul divizează manualul în câteva compartimente: *Abeceadă Rumână* (p. 1-105), destinat anului I de studii, *Fabule, verse și proză* (p. 106-184) – pentru anul II de studii și *Limba neo-rumână* (p. 186-253) – pentru anul III de studii.



Încă din „Procurvântare”, care este în limba rusă, autorul menționează că „limba română (valaho-moldovenească)” se predă în toate cele șapte clase ale Liceului Regional din Chișinău, dar și în unele școli ținutale din Chișinău, Orhei, Bălți, Soroca și Hotin etc., iar manualul său vine să faciliteze studiul limbii române atât pentru învățători în procesul predării, cât și pentru elevi. Ioan Doncev pledează pentru scrierea cu alfabet latin, insistând asupra evitării și eliminării scrierii cu litere slavone, or, acestea, susține el, contravin regulilor gramaticale ale limbii române, iar „limba Neo-Rumână a Principatelor Unite păstrează intact fontul vechi (slavono-latin) în cărțile bisericești și liturgice” (Doncev, 1865, IV).

Lidia Colesnic-Codreanca menționează că „manualul lui Ioan Doncev este unica gramatică a limbii române editată în Basarabia cu litere latine în perioada secolului al XIX-lea, cu text paralel rusesc. Metalimbajul gramatical utilizat de autor este cel românesc modern: articol, gen, nume substantiv, adjectiv, declinare, nominativ, genitiv etc”. (Colesnic-Codreanca, 2011, p. 132). Astfel, autoarea susține că meritul lui I. Doncev constă în faptul că el a eliminat din lingvistica basarabeană terminologia gramaticală calchiată din rusește, care era vehiculată în gramaticile de până la 1865, introducând alfabetul de tranziție și alfabetul latin. De fapt, din lucrarea lui Gheorghe Negru (2012, p. 174-176) se înțelege că manualul lui I. Doncev a fost permis inițial de cenzura imperială, contribuind la sincronizarea etnoculturală a românilor din Basarabia cu cei din România. Mai târziu însă autoritățile țariste, alarmate de efectul pe care l-ar putea avea acest manual și conștientizând „riscul românizării elevilor basarabeni”, au schimbat macazul. Lingvistul basarabean publică manualul pe cont propriu, trecând peste ezitățile țariste. În acest context, Imperiul rus, din 1871, exclude predarea limbii române în școlile din Basarabia.

Menționând contextul istoric în care I. Doncev și-a elaborat manualul, e lesne de înțeles de ce autorul are o atitudine atât de serioasă față de scrierea cărții sale, lingvistul enumerând conștiincios „țelurile” și obiectivele propuse. Conținutul cărții este bine repartizat pe lecții, filologul dând dovadă de o bună pregătire didactică. În acest sens, Ș. Ciobanu menționează că lucrarea lui I. Doncev „este o gramatică românească în toată puterea cuvântului, scrisă în românește cu text paralel rusesc. Autorul nu dă definiția părților vorbirii, a formelor, dar în schimb în gramatica lui găsim în scurt toate regulile gramaticale, cu toate excepțiile, găsim mai multe paradigme de declinări și conjugări” (Ciobanu, 1923, p. 130).

Astfel, după „Procuvântare”, I. Doncev prezintă alfabetul slavo-rumân:

Аа - а, **Б**б - бе, **В**в - ве, **Г**г - ге,
Дд - де, **Е**е - е, **Ж**ж - же, **З**з - зе,
Ии - и, **К**к - ка, **Л**л - ле, **М**м - ме,
Нн - не, **О**о - о, **П**п - пе, **Р**р - ре,
Сс - се, **Т**т - те, **У**у - у, **Ф**ф - фе,
Хх - ха, **Ц**ц - це, **Ч**ч - че, **Ш**ш - ша,
Ъъ - ъ, **Ѧ**Ѧ Ѧ - ѡ, ѡѡ, **Ѣ**Ѣ - ѣ.

Fig. 1. Alfabetul slavo-rumân după I. Doncev

Apoi continuă cu enumerarea „Unele litere chirilice, slavo-rumâne, ce se-ntâmplă în cărțile bisericesti”:

Зз, Ѡѡ = **Зз** z. **Ии** = **Ии** i, i. **Ѳѳ** = **Ѳѳ** ѳ ѳ.
Ѡѡ = **Ѡѡ** ѡ ѡ. **Ѣѣ** = **Ѣѣ** ѣ ѣ. **Ѧѧ** = **Ѧѧ** ѧ ѧ.
Ѩѩ = **Ѩѩ** ѩ ѩ. **Ѫѫ** = **Ѫѫ** ѫ ѫ. **Ѭѭ** = **Ѭѭ** ѭ ѭ.
Ѯѯ = **Ѯѯ** ѯ ѯ. **Ѱѱ** = **Ѱѱ** ѱ ѱ. **Ѳѳ** = **Ѳѳ** ѳ ѳ. **Ѵѵ** = **Ѵѵ** ѵ ѵ.
Ѷѷ = **Ѷѷ** ѷ ѷ. **Ѹѹ** = **Ѹѹ** ѹ ѹ. **Ѻѻ** = **Ѻѻ** ѻ ѻ. **Ѽѽ** = **Ѽѽ** ѽ ѽ.
ѿѠ = **ѿѠ** Ѡ Ѡ. **ѿѡ** = **ѿѡ** ѡ ѡ. **ѿѢ** = **ѿѢ** Ѣ Ѣ. **ѿѤ** = **ѿѤ** Ѥ Ѥ. **ѿѦ** = **ѿѦ** Ѧ Ѧ. **ѿѨ** = **ѿѨ** Ѩ Ѩ. **ѿѬ** = **ѿѬ** Ѭ Ѭ. **ѿѮ** = **ѿѮ** Ѯ Ѯ. **ѿѲ** = **ѿѲ** Ѳ Ѳ. **ѿѴ** = **ѿѴ** Ѵ Ѵ. **ѿѶ** = **ѿѶ** Ѷ Ѷ. **ѿѸ** = **ѿѸ** Ѹ Ѹ. **ѿѺ** = **ѿѺ** Ѻ Ѻ. **ѿѼ** = **ѿѼ** Ѽ Ѽ. **ѿѾ** = **ѿѾ** Ѿ Ѿ. **ѿѿ** = **ѿѿ** ѿ ѿ.

Fig. 2. Unele litere chirilice, slavo-rumâne, ce se-ntâmplă în cărțile bisericesti după I. Doncev

La pagina 63, lingvistul prezintă alfabetul de tranziție, precum și „Schimbaré unoră litere în alfavitulă rumână”, propunând unele exemplificări în acest sens.

Ð ð = D d.	Ð ð = Ð ð ia, ea
Ÿ ŷ = I i. (finalo.)	Ÿ ŷ = Ÿ ŷ (finalo)
Ġ ġ = S s.	Ĥ ĥ = I i.
Ĥ ĥ, ħ = EA ea, e.	И и = I i.
Ħ ħ = Ÿ ŷ (finalo)	И и = N n.
Ž ž = Z z.	И и = Ит it.
М м = M m.	Ю ю = Ъ ъ іѣ.
Т т = T t.	Љ љ = Ї њ, њн.

Fig. 3. Schimbaré unoră litere în alfavitulă rumână după I. Doncev

Prin prisma informațiilor incluse în partea a II-a și a III-a a manualului său, observăm că I. Doncev, pe lângă redarea propriu-zisă a particularităților limbii române, își atribuie și rolul de diriginte, de duhovnic, oferind elevilor sfaturi, citându-le drepturile, dar și responsabilitățile, prezentându-le spre lectură „Sentenții morale”, „Nește anectode”, „Câte-va fabule”, „Cimilituri”, „Câte-va proverbe” (Doncev, 1965, p. 35-62).

În partea a III-a a lucrării, intitulată „Cursulă III. Limba Neo-Rumână”, gramaticianul basarabean numără 27 de litere ale alfabetului român, susținând că acestea „se scriă și se ’ntrebuințeză feliurită în doă șrifte principale: în celă veche (slavo-lătină) și în celă noă (modernă) (latină)” (Doncev, 1865, p. 262). Filologul distinge 10 părți de vorbire, pe care le numește „cuvinte etimologice”: *articulă, numele substantivă, numele adjectivă, numele numerală, pronumele, verbulă, adverbulă, prepoziția, conjuncția și interjecția*. Observăm că I. Doncev se distanțează și elimină metalimbajul gramatical influențat de limba rusă, introducând în manualul său un inventar de termeni românești, apropiați celor de astăzi. Referindu-se la particularitățile morfologice, lingvistul diferențiază 3 genuri: *măsculină, feminină și eterogenă (micstă)*, precum și „articulă indefinită” pentru genul masculin sing. – *ună* și plural – *uniă, niște*, pentru genul feminin – *ună* la sing. și *unele, nește* la plural și „articulă definită”: genul masculin la numărul sing. *l* urmat de *-ă* sau *-e* și plural – *-iă, -ele, -rele*, genul feminin singular – *-é, -a* și *-le* la plural. Observăm că româna lui I. Doncev încă mai este influențată de „limbile frumoase” – franceza, italiana, cu o gramatică deja relativ statornică la acea vreme, or, *definit/indefinit* este un împrumut din limba franceză, româna de astăzi utilizând termenii *horărat*/

nehotărât. Ca și în „Gramatica Românească” de I. Heliade-Rădulescu (1980), în „Cursul primitiv de limba rumână, compus pentru școlile elementare și IV clase gimnaziale” mai persistă scrierea dublă a consoanelor în unele cuvinte: *regulelor gramaticale* (Doncev, 1865, p. 266/7), *accuzativă*, *adresa* (275/16), substantivele proprii *Ioannă*, *Iassi* (*Iași*) (273/14), precum și **ă** la finalul substantivelor masculine articulate, al adjectivelor, precum și al unor verbe: *podulă*, *mărulă*, *bradulă* (272/13), *numărulă singulară*, *genulă masculină*, *cuvintele lui sîntă sincere*, *celă mulțemită*, *se potă învăța multă* (273/14). Referitor la formele cauzale ale substantivului, I. Doncev distinge 5 cazuri:

1. *nominativă* – (*cine? ce?*)
2. *genitivă* – (*de cine? de ce?*)
3. *dativă* – (*cui?*)
4. *accuzativă* – (*cine? ce?*)
5. *vocativă* – (*la adresa către subiectă*).

Observăm că I. Doncev nominalizează 5 cazuri ale limbii române, care coincid cu cele ale românei de astăzi, fiind denumite la fel. Totodată, autorul face o referire la cazurile *ablativulă* și *prepozitivulă*, care până acum erau incluse drept cazuri ale limbii române, imitând gramatica rusească, afirmând: „Cașurile rusești: *ablativulă* și *prepozitivulă* se esplică în limba rumână cu cașulă *accuzativă*, ocârmuit cu felăurite prepoziți: *cu*, *de*, *despre* ș. a” (Doncev, 1865, p. 275/16).

De fapt, I. Doncev, în gramatica sa, depășește prezentarea și explicarea propriu-zisă a gramaticii limbii române, lingvistul fiind preocupat și de anumite fenomene-problemă ale limbii, care rămân actuale și în prezent. Astfel, autorul abordează fenomenul *cacofoniei*, care „preste măsură vatâmă aușulă”, însă Doncev are în vedere prin acest fenomen **palatalizarea**, enumerând o serie de exemple de litere care sunt substituite în vorbire (și nu numai) prin altele:

- **b** **gh**: bine – ghine;
- **ç** **ș**: çapă (ceapă) – șapă;
- **z** **dz**: frunză – frundză;
- **e** **i**: eă – iă;
- **f** **ș**: a fi – a și;
- **g** **j**: geme – jeme;
- **m** **n**: mie – nie;
- **p** **ch**: peptă – cheptă;
- **v** **g**: vină – gin;
- **v** [se lasă, опускается]: voă – oă; va – a;
- **ă** **o**: aă ășă – o ășă.

Observăm că toate „incorectitudinile” care sunt „încontre reguleloră gramaticale și filologice”, cum afirmă I. Doncev (1865, p. 18/277), reprezintă, de fapt, particularitățile dialectale ale graiului moldovenesc de atunci și de astăzi, aici ne referim la limba vorbită și nicidecum la cea literară.

Urmărind particularitățile morfologice ale adjectivului, observăm preluarea terminologiei românești și în cazul gradelor de comparație ale acestuia: **gradul pozitiv**, **gradul comparativ** – care se formează prin alipirea adverbului *mai* la forma pozitivă a adjectivului (*mai istețu*, *mai frumosu*), **gradul superlativ**, care se formează cu ajutorul adverbelor: *pré, fôrte, detotû, cutotû* (*pré acru, fôrte amarû, detotû putredû, cutotû bine*) sau superlativ relativul de superioritate de astăzi, termen care încă lipsește la Doncev, dar ale cărui particularități sunt menționate: format cu ajutorul pronomelor *celû, cé, ceî, cele*, exemple: *celû mai tînerû, cé mai umedâ, ceî mai scumpi, cele mai nobile* (Doncev, 1865, p. 28/287).

În cazul pronomelor posesive, I. Doncev recomandă ca „prepozițiile *ală, ai* (masculine) și *a, ale* (feminine) (...) de se postpună substantivelor”: în loc de *alû meu frate – frate-meu, ale mele surori – surorele-mele* etc. (*idem*, p. 38/297), substantivul și pronumele fiind legate prin cratimă. Pronumele demonstrative apar la Doncev sub denumirea de *arâtâtive*, cele relative – *reducâtive*, interogative – se scriu cu dublu **r**, *interrogâtive* –, pronumele de întărire este inclus în categoria pronomului *definit*.

Filologul basarabean numără 5 moduri ale categoriei gramaticale a verbului: *indefinitû* (infinitiv), *indicâtivû* (indicativ), *conjunctivû* (conjunctiv), *condicional-optativ*, *imperativû* (imperativ). Modurile nepersonale ale verbului sunt numite de către autor „modificații conjugale”: *participié, gerundié, supina*, infinitivul fiind inclus în categoria modurilor personale enumerate mai sus.

Referitor la clasificarea timpurilor, I. Doncev diferențiază: *timpulû prezentû, trecutû simplû (indefinitû), trecutû compusû 1 (imperfectû), trecutû compusû 2 (perfectû), timpulû mai multû-ca-perfectû și fiitorû*. Termenul de *trecutû simplû (indefinitû)* substituie imperfectul de astăzi, fapt dedus din exemplele de conjugări oferite: *Eû lâudamû, tu lâudaî, elû/é lâuda, noi lâudamû, voi lâudaî, eî/ele lâuda* (*ibidem*, p. 55/313), iar celelalte timpuri coincid practic totalmente cu terminologia de astăzi.

În capitolul IV al lucrării sale, I. Doncev, spre deosebire de Șt. Margela (Margela, p. 1827), nu se limitează doar a diferenția limba vorbită de cea scrisă, ci, argumentând prin „deosebita pronunsație unelor litere rum. vocale și consune și după întrebuintăre unor cuvinte rumâne” (Doncev, 1865, p. 125/383), distinge 2 dialecte ale limbii române: „dialectul celû valahû (limba bucureștênâ, muntenescâ)” și „dialectul moldavû (limba Iassiênâ, moldovenescâ)”. În continuare, autorul enumeră diferențele fonetice dintre aceste două dialecte. Prin urmare, lingvistul consideră că, în virtutea pronunțării diverse a unor cuvinte, unele sunete („litere” în lucrarea autorului) sunt substituite prin altele, gramaticianul oferind exemplificări în § 94: *masâ* (dialectul moldovenesc) = *mêsâ* (dialectul valah), *de asupra* (mold.) = *d'asupra* (valah), *pe* (mold.) = *pâ* (valah), *ceriû* = *cerû* ș. a.

§ 94.

Literele, care se 'ntrebuintézá, intru deosebire acestorú dialecte, sîntú aceste urmátóre :

Буквы, которыя употре-
бляются, по различію этихъ
нарѣчій, суть слѣдующія :

Cele Moldave, МОЛДАВСКИ :	Cele Valah, ВАЛАХСКИ :	ESEMPLU, ПРИМѢРЫ :	
<i>a</i>	= <i>é</i>	: <i>masă</i>	= <i>mésă</i> , столъ.
<i>e</i>	= ' (apostrof)	: <i>de asupra</i>	= <i>d'asupra</i> , надъ.
<i>e</i>	= <i>é</i>	: <i>șerpe</i>	= <i>šérpe</i> , змѣя.
<i>e</i>	= <i>ă</i>	: <i>pe</i>	= <i>pă</i> , на.
<i>ă</i>	= <i>e</i>	: <i>fâlie</i>	= <i>felie</i> , кусокъ.
<i>o</i>	= <i>u</i>	: <i>români</i>	= <i>rumânû</i> , румынъ.
<i>tu</i>	= <i>ŭ</i>	: <i>ceriu</i>	= <i>cerû</i> , небо.
<i>ă</i>	= <i>ât</i>	: <i>pâne</i>	= <i>pâine</i> , хлѣбъ.
<i>d</i>	= <i>đ</i>	: <i>credû</i>	= <i>cređû</i> , вѣрю.
<i>t</i>	= <i>ѣ, ѣ</i>	{ <i>potû</i>	= <i>počû</i> , могу.
		{ <i>scôtă</i>	= <i>scôfă</i> , пусть вы- ветъ

și alt. и др.

§ 95.

Iată și vr' uă câlc-va - Вотъ и нѣсколько словъ,

Fig. 4. § 94

În § 94 I. Doncev prezintă unele diferențe lexicale identificate: *curechîu* (dialectul moldovenesc) – *varđă* (dialectul valah), *moșu* (mold.) – *unchiu* (valah), *bunelŭ* (mold.) – *moșu* (valah), *omêtŭ* (mold.) – *zâpadă* (valah), *pepene* (mold.) – *crastavețe* (valah), *zâmosŭ* (mold.) – *pepene galbînŭ* (valah), *ghimpŭ* (mold.) – *ghimpe* (valah) etc. (Doncev, 1865, p. 127/385). După cum observăm, pentru lingvistul basarabean, drept puncte de reper în stabilirea celor mai importante diferențe dintre aceste 2 dialecte ale limbii neo-române au fost orașele București – ca „leagăn” al dialectului valah – și Iași, pentru dialectul moldovenesc. De altfel, încă din prefață I. Doncev explică: „Rumânii, vorbind între sine, nu zic nici-odată: știi limba vlahică? ci: știi limba rumână? Și vorbind în general despre toată nația sa, se numesc Rumâni, iar, de vorbesc despre un cetățean rumân, în deosebi, atunce zic: Moldovan, Muntean, Bănățan etc” (Doncev, 1865, p. VIII).

Manualul său încheie cu un ultim compartiment, intitulat *Vocabularŭ rumâno-russescŭ*, care, de fapt, este un dicționar bilingv român-rus, iar, în același an, acesta a fost tipărit ca lucrare aparte, incluzând 163 de pagini, pentru a-l face mai accesibil „pentru elevii școalelor primare și diferite școli preparatoare din regiune” (Doncev, 1965, p. II).

VOCABULARIU

RUMÂNNO-RUSSESCĂ.

С Л О В А Р Ъ

РУМНО-РУССКІЙ,

для отысканія словъ, при переводѣ статей, вошедшихъ въ составъ «Курса».⁹



* Nota. La aflare cuvintelor în acestă vocabulariu, trebuie să se aibă în vedere §§ 31 și 34 c. III, pentru care lămurire s'ău și arătată alfavitulă căpătală în imbele șrifte — celă modernă, în paralelă cu celă veche.

Примѣчаніе. При отысканіи словъ въ этомъ словарѣ, нужно имѣть въ виду §§ 31 и 34 к. III, въ поясненію конхъ и показанію заглавный алфавитъ въ обонхъ шрифтахъ — новомъ, въ параллели съ старымъ.

Fig. 5. Vocabulariū rumâno-russescă

Sintetizând cele spuse, considerăm că Ioan Doncev a elaborat o gramatică care egala gramaticile de peste Prut, în care, prin experiența sa de predare, dar și prin spiritul românesc pe care îl avea, a încercat să promoveze limba română, acesta fiind glotonimul utilizat pe parcursul întregii sale lucrări. Unica concesie, dacă putem să o numim așa, a fost scrierea gramaticii în limba română și limba rusă, adaptată, anume din acest punct de vedere, realității din Basarabia de la acea vreme, însă, cum observă și O. Ghibu, în lucrarea sa găsim „istorie românească, literatură românească curentă și orientări românești generale. Printre multe alte lucrări de această natură identificăm bucăți patriotice românești ca: *Imn închinat domnului Moldovei Grigore Ghica*, *Adio Moldovei* de V. Alecsandri, *Cea din urmă noapte a lui Mihai Viteazul* de D. Bolintineanu și chiar *Imnul român în cinstea lui Alexandru I. Cuza* de G. Tăutu” (Ghibu, 1926, p. XLV). I. Doncev, prin elaborarea manualului său, prin modul în care și-a expus viziunile, prin exemplele patriotice propuse, demonstrează că a conștientizat importanța promovării limbii române și a predării acesteia în școli, mai ales în acele condiții nefavorabile. În acest context, trebuie să amintim că „manualele lui I. Doncev au fost cele din urmă cărți didactice, destinate pentru școală, care au apărut în Basarabia sub regimul rusesc. După ce a fost scoasă limba românească din școala basarabeană, nu mai era nevoie de cărți didactice românești” (Ciobanu, 1923, p. 134).

În baza cercetării efectuate, putem afirma că în 1865, când apare gramatica lui I. Doncev, limba română de pe teritoriul dintre Prut și Nistru încă mai

urmează un curs similar celui din Principatele Române, gramatica de aici fiind practic identică cu cea de peste Prut, fapt ce ne permite să susținem că variația era prezentă, însă fără a scinda limba română în două limbi de sine stătătoare, or, I. Doncev cunoștea, bineînțeles, gramaticile filologilor români, inclusiv pe cea a lui I. Heliade-Rădulescu, dar și pe cea a lui Șt. Margela, autorul perfecționând actul de predare a limbii române în școli, creând un „instrument” de învățare mai complet, mai aproape de gramatica limbii române de astăzi.

Referințe bibliografice:

1. CIOBANU, Ștefan. *Cultura românească în Basarabia sub stăpânirea rusă*. Chișinău: Editura „Asociației Uniunea Culturală Bisericească din Chișinău”, 1923, 344 p.
2. COLESNIC-CODREANCA, Lidia. Filologi basarabeni din secolul al XIX-lea. În: *Philologia*. 2011, LIII, nr. 5-6, septembrie-decembrie, p. 128-132. ISSN 1857-4300.
3. DONCEV, Ioan. *Cursu primitiv de limba rumână: compus pentru sholele elementare și IV clase gimnasiale*. [online] Chișinău, 1865. Disponibil: <http://www.moldavica.bnrm.md/biblielmo?e=d-01000-00---off-0carti--00-1----0-10-0---0---0direct-10-DC--4-----0-11--11-ro-50---20-about-Doncev--00-3-1-00-0-0-11-1-0utfZz-8-00&d=JC27.27&cl=search&gp=1> [citat 17.03.2019].
4. GHIBU, Onisifor. *Dela Basarabia Rusească la Basarabia românească*. Vol. I, Cluj, 1926. 714 p.
5. HELIADE RĂDULESCU, Ion. *Gramatica Românească*. București: Editura Eminescu, 1980. 560 p.
6. MARGELA, Ștefan. *Gramatică rusească și rumâniască* [online]. Sankt Petersburg: Departamentul obștesc de învățare. 1827. 702 p. Disponibil: <http://www.moldavica.bnrm.md/biblielmo?e=d-01000-00---off-0carti--00-1----0-10-0---0---0direct-10-DC--4-----0-11--11-ro-50---20-about-margela--00-3-1-00-0-0-11-1-0utfZz-8-00&a=d&cl=search&d=JD4237.3> [citat 11.04.2018].
7. NEGRU, Gheorghe. Evoluția politicii de rusificare în Basarabia [online]. În: *200 de ani de la anexarea Basarabiei de către Imperiul Țarist: consecințele raptului teritorial pentru românii basarabeni*. Materialele Simpozionului științific internațional, Cahul 12-13 mai 2012. Universitatea de Stat „Bogdan Petriceicu-Hasdeu” din Cahul, Cahul, 2012, p. 171-179. Disponibil: <https://es.scribd.com/doc/117105460/200-de-ani-de-la-anexarea-Basarabiei-de-c%C4%83tre-Imperiul-%C5%A2arist-consecin%C5%A3ele-raptului-teritorial-pentru-romanii-basarabeni-simpoz-%C5%9Ft-intern-2012>. [citat 20.09.2018].

Viorica RĂILEANU

Institutul de Filologie Română
„Bogdan Petriceicu-Hasdeu”
(Chișinău)

**TIPOLOGIA NUMELOR DE FAMILIE
DERIVATE DE LA NUME DE OCUPAȚII**

The typology of family names derived from the names of occupations

Abstract: The family name deriving from the name of occupations is a representative category in the field of anthroponymy. Their number and diversity is appreciable.

The terms that define the occupations were imposed as nicknames, being often passed on to descendants as an unofficial surname. These names have their origin from the common names of the Romanian vocabulary, using certain derivative patterns. Becoming official surnames, these anthroponyms have been passed down from one generation to another to the present day.

Keywords: anthroponym, surname, occupation, nickname, derivation, derivative type.

Rezumat: Numele de familie care derivă de la nume de ocupații constituie o categorie reprezentativă în domeniul antroponimiei. Numărul lor este apreciabil atât ca pondere cantitativă, cât și ca diversitate.

Termenii care denumesc ocupațiile s-au impus ca supranume, fiind, adesea, transmis urmașilor ca nume de familie neoficial. Aceste nume își au originea de la numele comune ale vocabularului românesc, utilizând anumite tipare derivate. Devenind nume de familie oficiale, aceste antroponime s-au transmis de la o generație la alta până în zilele noastre.

Cuvinte-cheie: antroponim, nume de familie, ocupație, supranume, derivare, tip derivativ.

În fiecare limbă există o serie de cuvinte despre structura cărora ne putem da seama numai recurgând la analiza lor din punct de vedere istoric și etimologic. Dintre aceste cuvinte fac parte și antroponimele.

Materialul antroponimic s-a format în diferite perioade istorice de dezvoltare a societății și a limbii. În perioada contemporană, procesul de formare e considerat încheiat (în special, pentru numele de familie). Antroponimele sunt formate de la cuvinte din limba comună. Prezența unui antroponim în documentele vechi presupune implicit existența cuvântului sau termenului respectiv în limba comună, pentru că majoritatea numelor proprii înainte de a deveni antroponime au circulat, mai întâi, ca apelative. Majoritatea apelativelor de la care au

rezultat antroponimele circulă și azi în lexicul activ al limbii și, datorită acestui fapt, putem ușor stabili corelația dintre ele (*alb* > *Albu*, *lung* > *Lungu*, *lup* > *Lupu*, *rață* > *Rață*, *usturoi* > *Usturoi* etc.). Alte apelative, active în secolul al XIX-lea, au ieșit din uz, rămânând fixate numai în antroponimie (*Aparu* < *apar* „persoană care cară apă, persoană care vinde apă”; *Bivolaru* < *bivolar* „păstor al unei cirezi de bivoli; măcelar care taie și vinde carne de bivol”; *Blidaru* < *blidar* „meșteșugar care face blide”; *Boar* < *boar* „(reg.) păstor de boi; persoană care păzește boii la păscut”; *Boiangiu* < *boiangiu* „vopsitor de textile”; *Ciocanaru* < *ciocănar* „muncitor la exploatarea sării din ocne (spărgea sarea cu ciocanul)”; *Colar* < *colariu* „rotar”; *Dubălaru dubălar* „persoană care tăbăcea piei de animale domestice și sălbatice”; *Hornar* < *hornar* „persoană care curăță hornuri”; *Podaru* < *podar* „persoană care conduce un pod umblător; măturător al străzilor podite”; *Vornicu* < *vornic* „mare dregător; primar” etc.). Așadar, antroponimia trebuie privită ca o subsistemă în cadrul sistemii generale a limbii, trebuie analizată pe fundalul lexicului comun, în baza corelației dintre aceste două categorii lexicale, evidențiind specificul antroponimelor. Or, antroponimele nu pot fi studiate decât în plan sincron-diacronic.

Eugen Coșeriu susținea că „limbile există și se dezvoltă nu numai în virtutea rațiunilor interne ale echilibrului lor ca sisteme (relații structurale), ci mai ales, în relație cu alte fenomene de ordin spiritual și social: limba este intim legată de viața socială, de civilizație, de artă, de dezvoltarea gândirii, de politică, într-un cuvânt de întreaga viață a omului”. (Coșeriu, 1995, p 59) Felul în care limba română s-a dezvoltat și a evoluat se verifică în diacronie. Or, termenii care numesc ocupațiile „reflectă cel mai bine transformările vieții economice, ale structurii sociale sau politice dintr-o anumită epocă istorică”. (Flaișer, 2007, p. 99)

Numele de ocupații reprezintă un domeniu lexicologic (al terminologiilor) care i-a interesat destul de mult pe onomaști, cel puțin în măsura în care utilizează anumite tipare derivate și contribuie la îmbogățirea onomasticonului. Or, o particularitate a numelor de ocupații este că, unele dintre ele, stau la baza formării numelor proprii: **nume de familie** (*Blidaru*, *Lăcătuș*, *Linguraru*, *Moraru*, *Olaru*, *Suciu* etc.), **oiconime** (*Bișcotari* (azi Codreni), *Călărași*, *Dubăsari*, *Fănari* (scos de la evidență în 1965), *Mătăsaru* (scos de la evidență în 1977), *Purcari*, *Rotari*, *Sobari*, *Stanțieri* (scos de la evidență în 1964), *Ursari* etc.) (Eremia, Răileanu, 2009) sau **străzi** (de exemplu, în Chișinău: *Cărămidarilor*, *Cărăușilor*, *Cărbunari*, *Cobzarilor*, *Cojocarilor*, *Coșarilor*, *Dorobanți*, *Fierarilor*, *Grădinarilor*, *Livădarilor*, *Molocanilor*, *Pandurilor*, *Pietrarilor*, *Plugarilor*, *Podgorenilor*, *Scutari*, *Sitarului*, *Viticulturilor*, *Vânătorilor* etc.) (Eremia, 2000). Toate aceste nume au însemnat într-o primă fază ocupații și ne amintesc de aglomerațiile de ateliere meșteșugărești, de viața economică dinamică a timpurilor trecute. „În majoritatea orașelor, meșteșugarii erau grupați pe profesii pe diferite ulițe din cadrul orașului sau mahalalelor, care purtau, de obicei, denumirea meșteșugului practicat de fiecare grupare meșteșugărească”. (Rezeanu, 2003)

Apariția numelor de familie, provenite de la nume de ocupații, a fost pusă

pe seama unor rațiuni practice, ca o consecință a necesității de identificare. Astfel, „inventarul onomastic delexical contemporan este format din nume raportabile la realități meșteșugărești sau termeni care își are originea, conform mai multor studii de specialitate, într-un mediu socioprofesional, preponderent meșteșugăresc”. (Dima, 2007, p. 45)

De obicei, numele meșteșugarilor apăreau în diverse catagrafi, recensăminte și era urmat, în cele mai multe cazuri, de numele meseriei. Astfel, în recensămintele populației Moldovei din anii 1772-1774, în ținutul Orhei-Lăpușna, înregistrăm: Agape, *rotar*; Vasile, *cibotar*; Ioniță, *văcar*; Toader, *grădinar* (MEF, 1975, p. 401); Toader, *butnar*; Anton, *calugar*; Nichita, *prisăcar*; Vasile, *solonar*; Loghin, *vornic*; Neculai, *plugar* (*ibidem*, p. 401); Nastasă, *cojocar* (*ibidem*, p. 403); Maței, *cocier*; Toader, *herghelegiu*; Dămian, *ciobanu*; Ion, *vieriul*; Toader, *dascal* (*ibidem*, p. 406); Căsaian brat Irimii, *morar* (*ibidem*, p. 407); Mihălachi, *pâslariu*; Dumitru, *rachier*; Apostul, *merticariu*; Năstas, grec, *izbașă* (*ibidem*, p. 408); Toma, *călăraș*; Dumitru, *stegariul* (*ibidem*, p. 409); Costandin sâmbaciul; Toader, *cărăuș*; Alexandru, *șelar*; Nicolai, *dulgheriul* (*ibidem*, p. 411); Pavăl, *cheptănar*; Strătulat, *croitor*; Pavăl, *olariul* (*ibidem*, p. 412); Vasile, *haidău*; Andrii, *cobzariu* (*ibidem*, p. 413); Vasîlachi, *casapu* (*ibidem*, p. 414); Nicolai, *hămurar*; Darii, *bărbier* (*ibidem*, p. 415); Anița, *prescurniță*; Gavril, *ciobotar* (*ibidem*, p. 416); Afteni, *scăfariu* (*ibidem*, p. 417); Vasile, *diacon*; Ioniță, *blănar* (*ibidem*, p. 418); Năstasă, *chihaie* (*ibidem*, p. 419); Ion, *abăjer*; Nicolai, *crăcimar* (*ibidem*, p. 420); Ioana, *crâșmărița* (*ibidem*, p. 421); Gheorghii, *botnariul* (*ibidem*, p. 423); Mihălache, *cărcimar*; Lupu, *pușcaș* (*ibidem*, p. 424); Andreiu, *scripcar* (*ibidem*, p. 425); Ioniță, *tăbăcar* (*ibidem*, p. 426); Tănasă, *tâlmaci*; Lupu, *căldărar*; Costandin, *harabagiu* (*ibidem*, p. 427); Andrei Neamțul, *vezeteu* (*ibidem*, p. 428); Vasile, *cătana cu ostavcă* (*ibidem*, p. 432); Ursache, *vornic*; Panaite, *brăhar* (*ibidem*, p. 433); Spiridon, *băcal* (*ibidem*, p. 434); Ion, *argintar*; Velișco, *herar* (*ibidem*, p. 435); Ioniță, *grădinar* (*ibidem*, p. 438); Stihi, *stegar*; Pahomi, *egumen* (*ibidem*, p. 440); Neculai, *teslar*; Mihălache, *giugănar* (*ibidem*, p. 441); Ioniță, *hoștinar* (*ibidem*, p. 443); Ioniță, *scutelnicu*; Costandin, *păscar*; Grigoraș, *chelar* (*ibidem*, p. 447); Nistor, *vătăman*; Ștefan, *blidaru*; Ipati, *bârsanu*; Ioniță, *salahor* (*ibidem*, p. 448); Toader, *secrier*; Andrei, *dogar* (*ibidem*, p. 451); Nicolaiu, *vărar* (*ibidem*, p. 452); Toader, *trăistar*; Toader, *palamar* (*ibidem*, p. 457); Dorofteiu, *soronar* (*ibidem*, p. 465); Ștefan, *vârzar*; Toader, *crav* (*ibidem*, p. 470); Grigoraș, *pânzariu* (*ibidem*, p. 472) etc.

Acești termeni au cunoscut de-a lungul timpului înnoiri și schimbări, dovedind că limbajul este condiționat social, economic, politic sau cultural.

Or, cercetarea numelor de familie provenite de la nume de ocupații scot la iveală un aspect foarte important: denumirile unor ocupații au circulat într-o „sinonimie cronologică”¹. Așadar, de-a lungul timpului, meseriei de **lemnar** i se

¹ Sintagma îi aparține lui P. Zugun care apreciază că „sinonimele cronologice sunt sinonime care s-au succedat coexistând scurte perioade în istoria limbii române” (Zugun, 2000, p. 235-236).

asociază cea de *astaloș*, *bănicer*, *bărdaș*, *blidar*, *botar*, *bondari*, *butar*, *butnar*, *cioplitor*, *covătar*, *dârvar*, *dogar*, *dulgher*, *fusar*, *lădar*, *lingurar*, *marangoci*, *mauăr*, *pinter*, *ploscar*, *răclar*, *rotar*, *secrier*, *stoler*, *tâmplar*, *teslar*, *tronar* „tâmplar care face coșciuge” etc.; celei de **fierar** i se asociază cea de *cazangiu*, *căldărar*, *covaci*, *covali*, *cuțitar*, *faur*, *făurar*, *lăcătuș*, *potcovar* etc. (Oancă, 2016, p. 53); celei de **blănar** i se asociază cea de *argăsitor*, *căciular*, *cojocar*, *ișlicar*, *opincar*, *pielar*, *săbău*, *suci*, *tăbăcar*, *timar* etc.; celei de **ciubotar** i se asociază cea de *cavaf*, *cizmar*, *pantofar*, *papucar*, *papugiu*, *șuștăr* etc.; din ocupația de **cioban** s-au desprins cele de *baci*, *bârsan*, *berbecar*, *căprar*, *cășar*, *cotețar*, *păcurar*, *mânzărar*, *mocan*, *oier*, *oieș*, *păstor*, *pohar*, *povar*, *scutar*, *strungar*, *țurcan*, *țurcănar* etc.; din cea de **văcar** s-au desprins cele de *arghelar*, *ciurdar*, *boar*, *bouar*, *buhar*, *boieș*, *crav*, *gonaci*, *haidamac*, *haidău*, *herghelegiu*, *mânător*, *pogonici*, *stăvar* etc.; din cea de **albinar** s-au desprins cele de *prisăcar*, *mierar*, *stupar*; din cea de **bucătar** s-au desprins cele de *cuhar*, *socaci*, *magher* etc.; din cea de **vânzător ambulant** s-au desprins cele de *bocceagiu*, *boltaș*, *cămătar*, *cercelar*, *coropcar*, *lipscan*, *marchitan*, *marfagiu*, *mămular*, *samsar*, *telal*, *tolbaș* etc.; termenul care denumește profesia de **vizitiu** a cunoscut de-a lungul timpului variante ca *birjar*, *bricicar*, *cărăuș*, *cărucer*, *căruțaș*, *chirigiu*, *cocier*, *cociș*, *cucer*, *droșcar*, *harabagiu*, *mânaș*, *moscal*, *poștalion*, *sechiraș*, *surugiu*, *veturin* etc., etc. Unii termeni n-au ajuns să se impună în graiurile moldovenești, dar îi regăsim în nume de familie datorită migrațiilor interregionale și interzonale, datorită circulației persoanelor interdialectale și interetnice.

Or, diversificarea specializărilor în cadrul aceleiași ocupații a generat supranume, care, transmise în general de secole, prezintă, din perspectiva cercetătorului contemporan, un „mare interes psihologic și social, deoarece aceste nume poartă, prin forma și conținutul lor, imaginea și amprenta civilizațiilor trecute”. (Goicu, 1996, p. 19) Supranumele funcționau inițial ca un nume de familie neoficial, care s-a impus ulterior și s-a fixat prin instituții publice ca nume de familie pentru membrii unei familii, aspect deductibil din consemnarea acestora până la sfârșitul secolului al XIX-lea. „Despre supranumele rezultate de la aceste apelative și devenite nume de familie nu putem spune că formează vetre antroponimice, adică zone cu concentrație mare a unui astfel de nume. Fac excepție numele de familie provenite de la apelative care aparțin unor graiuri dialectale”. (Oancă, 2016, p. 52)

Este evident că cele mai multe nume de familie au împrumutat termeni din sfera denumirilor de ocupații specifice zonei: agricultură, creșterea animalelor, lemnărie, fierărie etc. Și cu cât o ocupație a jucat un rol mai important în societate, a fost practică în mai mare măsură, cu atât șansa ei de a se păstra în uz a fost mai mare, având și o frecvență semnificativă. Astfel, astăzi înregistrăm următoarele frecvențe la nivelul țării (nu am specificat derivate ale acestora): *Ciobanu/Ceban/Cebanu*² – 45523, *Moraru/Morari/Melnic* – 29729, *Țurcanu* – 28396, *Rotaru/Rotari* – 25757, *Cojocar/Cojocari* – 21515, *Cebotaru/Cebotari* – 18209, *Botnaru/Botnari* – 11565 etc. „Aceste nume au evoluat, pe parcursul secolelor, în mod firesc, conform legilor

² Am reținut numele de familie cu grafia din documentele de stare civilă.

fonetice cunoscute, în zone diatopice/teritoriale diferite, dând naștere la variante teritoriale”. (Zagaevski, 2008, p. 172-173).

Maria Andrei arată că procesul formării numelor de familie corespunde aproape întru totul etapelor dezvoltării societății (Andrei, 2009). De aici rezultă că astfel de antroponime reflectă realitatea lingvistică, oglindită în toate straturile limbii, mai ales, la nivelul lexicului și, implicit, în viața socială, iar această situație sporește și mai mult interesul față de antroponimie.

Mecanismele de antroponimizare sunt diferite: *conversiunea directă*, prin intermediul supranumelui, fără modificări formale: *Bardă, Cimpoi, Blid, Mezdrea* și *adăugarea de sufixe specifice*: *-ar, -tor, -nic, -aș, -aci, -uș, -er, -giu, -ac, -an, -ist, -at, -ăreț*.

Trebuie să precizăm că numeroase apelative sunt preluate în inventarul onomastic ca forme derivate deja. Astfel, derivarea are loc la nivelul limbii comune, făcându-se apoi transferul la antroponim (*Basist, Cantor, Chirigiu, Covaci, Dermengiu, Dulgher, Felcher, Frizer, Gînsar, Husaru, Jitaru, Oculist, Scutar, Sechiraș, Senator(ov), Serdar, Socaci, Spătar(iu), Stoler, Surugiu, Topciu, Trubaci, Vistieru* etc.) Pentru alte apelative, „necesitatea derivării apare totuși ca evidentă, fiind singura modalitate de generare de noi antroponime, (...) și de conservare, totodată, a funcției de individualizare a numelui respectiv în mediul sociouman dat”. (Dima, 2007, p. 54)

Ca unitate de bază a formării numelor de familie derivate cu sufixe de la nume de ocupații luăm **tipul derivativ**. Tipul derivativ reprezintă o noțiune generalizată, care se caracterizează prin prezența strict necesară a trei elemente constitutive:

- 1) unitatea lexico-gramaticală a temei derivate (substantiv, verb, adverb etc.);
- 2) unitatea sufixului (de exemplu, sufixul *-ar, -aș, -giu* etc.);
- 3) unitatea sensului cuvintelor derivate (de exemplu, nume de agent³).

Deci toate numele de familie, care aparțin unui anumit tip, trebuie să fie formate de la aceeași parte de vorbire, cu unul și același sufix și să aibă același înțeles semantic. De exemplu, de la substantivele: *plug, piatră, fântână, oală* plus sufixul *-ar* s-au format substantivele *plugar, lemnar, pietrar, fântănar, olar*, care au aceeași valoare semantică – nume de agent și care, prin articulare, au devenit nume de familie: *Plugaru, Pietraru, Fântănaru, Olaru*. Numele de familie *Bragagiu, Mumgiu, Tinichigiu*, deși sunt formate de la substantive similare și au același sens, fac parte din alt tip, fiindcă sunt formate cu alt sufix.

Ținem să subliniem că numărul *tipurilor derivative* depinde, în primul rând, de *formanți*, care sunt cu mult mai numeroși decât temele la care se alipesc.

Dacă ideea de tip, pe care ne-am format-o mai sus, vom aplica-o pentru numele de familie care sunt formate de la nume de ocupații, vom deosebi următoarele tipuri care au fost active și frecvente pentru formarea numelor de familie contemporane:

³ Pentru accepția în care folosim termenul, vezi Graur, Al. *Noms d'agent et adjectif en roumain*. Paris, 1929, p. 13, 90; Ionașcu, Ecaterina. Sufixele *-ar* și *-aș* la numele de agent. În: *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, 1959, vol. I, p. 77 și Ciobanu, Elena. Categoriile semantice create de *-ar* în limba română. În: *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, 1962, vol. al III-lea, p. 143-145.

Substantiv + suf. -ar(u): *Aparu, Arcaru, Bairactar, Barcar, Birar, Bostănar, Bozari, Brăgar, Carnariu, Căpraru, Chelar(u), Chilimar, Ciocanar, Ciorbar, Cosar, Cupar, Dijmaru, Dizdar, Dârvaru, Goștinaru, Grăjdaru, Harabar, Lecari, Loșcaru, Mandatar, Măsălar „secerar”, Misaru, Notar (ius), Nucaru (var.: Nucariu) „(reg.) jucător priceput la jocul în nuci; băiat care se pricepe bine să arunce nucile în chioc (groapă); giolar”, Ocaru „persoană care face ocale”, Orzaru, Pitaru, Pîrgar, Ploscaru, Podaru, Portaru, Pușcaru, Scăfaru, Sînișar, Stegaru, Șatrar, Șlicar, Șolaru, Teslar, Tunaru, Țintaru „lucrător angajat pentru paza și întreținerea drumurilor, care purta pe piept o țință” etc.;*

Verb + suf. -ar(u): *Frigar(schi), Fugaru* etc.;

Substantiv + suf. -aș(u): *Arcaș, Armaș, Bărdaș, Breslaș, Buciucaș, Buciumaș, Caidaș, Cociaș, Cosaș, Dobaș, Frunțașu, Orîndaș, Poterașu, Pușcaș, Rotaș(niuc), Scaunaș „(inv.) negustor de vite sau de cereale”, Șeicaș, Viașu* etc. În unele cazuri, sufixul -aș apare în locul lui -aci sau în locul lui -giu, sufix mai nou. (Hreapcă, 1976)

Verb + suf. -aș(u): *Ghilaș, Săpașu „săpător”* etc.;

Adverb + suf. -aș: *Călăraș;*

Substantiv + suf. -(i)er(u): *Bărbier, Bărdier, Cărucer(iu), Cocier, Corăbier, Crucieru, Curecher, Făclieru, Funieru, Grăjdieru, Oloier, Pivnicer, Rachieru, Stanșier, Taxier, Ușer, Velnicer* etc.;

Substantiv + suf. -giul/-jiu: *Bragagiu, Bostanji, Cafegiu, Calpagiu, Cantaragiu, Cavalgiu, Cazangiu, Ciorbaji, Farmagiu, Harabagiu, Mungiu, Odagiu, Sacagiu, Sarajiu „șelar”, Sofragiu* etc.;

Substantiv + suf. -ist: *Canțelarișt, Inghilist, Jurnist, Organist, Țâmbalist (var.: Țîmbalist)* etc.;

Substantiv + suf. -aci: *Barcaci, Cosaci, Mataraci, Purcaci, Strigaci, Strîmbaci, Trîmbaci* etc.;

Substantiv + suf. -nic(u): *Cibotnicu, Odainic, Oloinic(u)* etc.;

Substantiv + suf. -elnic: *Coșelnic, Supelnic* etc.;

Verb + suf. -elnic: *Scutelnic(u)* „țaran care, în schimbul unor obligații suplimentare față de domn sau de stăpânul de moșie, era scutit de plata birului domnesc”;

Substantiv + suf. -an: *Pușcanu, Boscan, Bocsan, Cîrman, Doban, Ghilan, Orzan, Mocan (< moacă „măciucă”), Șeican, Țurcan, Zlatan* etc.;

Verb + suf. -an: *Varsan, Zingan* etc.

Substantiv + suf. -tor. Sufixul -tor furniza în limba latină nume de agent derivate de la teme verbale. Limba română cunoaște un sufix -tor din latină care formează nume de agent. Numai în câteva cazuri numele de agent s-a format și de la teme nominale: *Bairactor, Creditor* „persoană care a acordat cuiva un credit”, *Mandator* „persoană căreia i s-a încredințat un mandat” etc.

Verb + suf. -tor: *Boitor, Croitor, Schimbător(u)* „(soldat (călăraș, dorobanș) care făcea parte din trupele cu schimbul”; casier al vistieriei; persoană care se îndeletnicea cu schimbarea banilor”, *Spoitoru* (var.: *Spoitaru*), *Vrăjitor(u)* etc.;

Substantiv + suf. -eanu: *Cantoreanu, Cruceanu, Curteanu, Dvoreanu, Glodean* (< *glod* „zgrunțuri, bulgări”; „lucrător care execută transportul și depozitarea bulgărilor de sare din salină la suprafață”), *Grăjdean, Perdeleanu, Portean* etc.;

Substantiv + suf. -uș: *Lăcătuș, Mălăncuș* etc.;

Verb + suf. -uș: *Cărăuș* etc.;

Substantiv + suf. -ciu: *Ciubucciu, Tobarciu, Papucciu* etc.

Există sufixe sinonime, dar sunt rare cazurile când același cuvânt-bază acceptă mai mult de unul:

-ar și -aci: *Bozari – Bozaci* etc.;

-ar și -an: *Orzaru – Orzan* etc.;

-ar și -aș: *Pușcar – Pușcaș, Arcar – Arcaș, Cosar – Cosaș, Gontar – Gontaș* (< *hontar* „miner care scoate piatra din mină”) etc.;

-ar și giu/jiu: *Bostănar – Bostanji, Ciorbar – Ciorbaji, Harabar – Harabagiu* etc.;

-aș și -aci: *Subași – Subaci, Cosaș – Cosaci* etc.;

-er și -aș: *Bărdier – Bărdaș, Cimpoeru – Cimpoiaș, Cocier – Cociaș, Vier – Viașu* etc.;

-er și -eș: *Cimpoeru – Cimpoieș* etc.;

-aș și -an: *Șeicaș – Șeican; Ghilaș – Ghilan* etc.;

O particularitate a tipului derivativ o constituie *regularitatea și productivitatea*. Regularitatea este repetarea consecventă a raporturilor formale și semantice dintre cuvintele corelative din punct de vedere derivativ. Productivitatea constă în capacitatea unui tip derivativ de a forma cuvinte noi. Productivitatea se determină prin: 1) existența noilor formații după acest tip și 2) posibilitatea formării pe cale experimentală a cuvintelor noi/cu un anumit sens, cu același afix, de la aceeași parte de vorbire.

Concluzionând, putem afirma că din exemplele oferite se poate observa diversitatea tipologică a numelor de familie provenite de la nume de ocupații. Tipurile de nume menționate formează un sistem onimic complex și bine constituit din punct de vedere lingval, specific comunității etnice românești. Lor le sunt caracteristice particularitățile și însușirile proprii limbii române: fonetice, lexicale, derivaționale, gramaticale. Contactele cu alte limbi și dialecte n-au afectat structura internă a onomasticii naționale, ele având ca rezultat doar niște împrumuturi de nume și de forme, dar și acestea ulterior adaptate, acomodată în limba română.

Examinarea tipologiilor antroponimice predominante într-o perioadă dată ne permite să urmărim coordonatele culturale ale societății de referință. Totuși, aceasta este o operațiune delicată și complexă, având în vedere că atribuirea unui nume unei categorii specifice nu este niciodată absolut. Prin urmare, tipologiile tind să identifice tradiția onomastică predominantă într-un

anumit moment istoric. Pentru a le defini, este necesar să se cântărească în mod corespunzător motivele posibile ale alegerilor, renunțând la îmbunătățirea elementului subiectiv și individual.

Referințe bibliografice:

1. ANDREI, Maria. Nume de familie rusești din câmpul semantic „denumiri de profesii” și echivalentele lor etimologice din limba română. În: *Картина мира в славянских и романогерманских языках: Международный сборник научных трудов по лингвокультурологии/ Под ред. Е. Е. Стефанского.* – Самара: Изд-во СаГА, 2009, p. 123-130.
2. CIOBANU, Elena. Categoriile semantice create de -ar în limba română. În: *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, 1962, vol. al III-lea, p. 143-154.
3. COȘERIU, Eugenio. *Introducere în lingvistică*. Cluj, Editura Echinoc, 1995.
4. DIMA, Emanuela. Aspecte ale transferului apelativelor cu semantică pastorală în antroponimie. În: *Limba Română*, LVI, București: Editura Academiei Române, 2007, nr. 1, p. 45-56.
5. DUMITRESCU, Florica. Din nou despre denumirile profesionale recente. În: *Studii și cercetări lingvistice*, 2018, nr. 2, p. 183-225.
6. EREMIA, Anatol, RĂILEANU, Viorica. *Localitățile din Republica Moldova. Ghid informativ documentar, istorico-geografic, administrativ-teritorial, normativ-ortografic*. Chișinău: Editura Litera, 2009.
7. EREMIA, Anatol. *Chișinău. Ghidul străzilor*. Chișinău, Iulian, 2000.
8. FLAIȘER, Mariana. *Destinul unor nume de profesii majoritare sau/și minoritare în limba română*, p. 99-105. [online] Disponibil: http://www.philippide.ro/Romani%20majoritari_2007/12_FLAISER.pdf [citat 09.11.2020]
9. GOICU, Viorica. *Nume de persoană în Țara Zarandului*. Timișoara, 1996.
10. GRAUR, Al. *Noms d'agent et adjectif en roumain*. Paris, 1929.
11. HREAPCĂ, Doina. *Derivate cu sufixul -aș (ă) în graiurile din sudul Moldovei*. În: „Anuar de lingvistică și istorie literară”, 1976, XXV, p. 121-132.
12. IONAȘCU, Ecaterina. Sufixele -ar și -aș la numele de agent. În: *Studii și materiale privitoare la formarea cuvintelor în limba română*, 1959, vol. I, p. 77-85.
12. MEF – *Moldova în epoca feudalismului. Vol. VII, partea II. Recensământul populației Moldovei din anii 1772-1773 și 1774*. Chișinău: Editura Știința, 1975.
13. OANCĂ, Teodor. *Microsisteme antroponimice românești*. Craiova: Grafix, 2016.
14. REZEANU, Adrian. *Toponimie bucureșteană*. Academia Română, Fundația Națională pentru Știință și Artă, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, București, 2003.
15. ZAGAEVSCHI, Vladimir. Nume de familie românești cu formantul -arius în evoluție (Morariu, Morari, Moraru, Morar). În: *Limba română*, 2008, nr. 7-8, p. 172-181.
16. ZUGUN, P. *Lexicologia limbii române*. Iași: Editura Tehnopress, 2000.

Ion PLĂMĂDEALĂ

Institutul de Filologie Română
„Bogdan Petriceicu-Hasdeu”
(Chișinău)

CONSIDERAȚII PRIVIND
CONFLICTELE CULTURALE

Reflections on cultural conflicts

Abstract: The article proposes an attempt at an interdisciplinary approach to cultural conflicts, which have expanded and intensified in recent decades in Western societies, causing various crises in the cultural, artistic and democratic political life. A categorial classification of the multiplicity of conflicts in two fundamental visions is adopted from the theory of ideologies, corroborated with arguments from moral and evolutionary psychology, cultural anthropology and political thinking, through which brief historical and conceptual interpretations are offered on symptomatic manifestations of cultural wars.

Keywords: Culture Wars, Constrained Social Vision, Unconstrained Social Vision, Liberal Totalitarianism, Cultural Marxism, Identity Politics, Cultural Identity, Alterity.

Rezumat: Articolul propune o încercare de abordare interdisciplinară a conflictelor culturale, care s-au extins și intensificat în ultimele decenii în societățile occidentale provocând diverse crize în viața culturală, artistică și cultura politică democratică. Este adoptată din teoria ideologiilor o clasificare categorială a multiplicității conflictelor în două viziuni fundamentale, coroborată cu argumente din psihologia morală și cea evoluționistă, antropologia culturală și gândirea politică, prin care se oferă succinte interpretări istorice și conceptuale pe marginea unor manifestări simptomatice ale războaielor culturale.

Cuvinte-cheie: războaie culturale, viziune socială constrânsă, viziune neconstrânsă, totalitarism liberal, marxism cultural, politică identitară, identitate culturală, alteritate.

În continuare vom încerca să formulăm câteva observații și concluzii asupra fenomenului teoretic și istoric complex denumit „războaie culturale”, care se intensifică în țările occidentale începând cu a doua jumătate a sec. al XX-lea, pe care îl vom aborda dintr-o perspectivă interdisciplinară a conflictului. Consacrat în istoria politică americană, conceptul de „război cultural”, în sensul lărgit pe care i l-a conferit Peter Berger [„conflict normativ ce antrenează întreaga societate” și impregnează deopotrivă cele mai publice și cele mai private preocupări (p. 355)], s-a extins la scară globală prin medierea noilor tehnologii digitale informaționale și comunicaționale. Înțelegerea conflictelor culturale în ultimele patru decenii s-a produs pe fundalul globalizării neolibérale a domeniilor vieții economice și culturale

și al înlocuirii chestiunii sociale și celei politice, predominante în societatea industrială anterioară, cu chestiunea culturală. Atât în conglomeratul de discipline sub eticheta „Cultural Studies”, cât și în științele sociale din modernitatea târzie, dimensiunea socială și cea politică sunt tot mai mult marginalizate sau subsumate în chestiunea culturală, astfel că axioma noii paradigme postmoderniste devine: „totul este cultură”. „În putere, în identitate, în comunitate, în mișcările sociale, stilurile de viață și consum, în știință, în natură și gen, chestiunea culturii devine centrală”, conchide Gerard Delanty (p. 166). Dincolo de efectele pozitive ale acestei hegemonii culturale, bunăoară, „cotitura lingvistică” și cea „interpretativă” din științele socioumane care au consacrat pentru câteva decenii teoria literară ca știință pilot sau integrarea reprezentărilor culturale, artistice și literare ca factori activi în constituirea și explicarea raporturilor sociale, s-a înregistrat frecvent o reducere culturală a ființei sociale și politice și, în fine, instrumentalizarea etică și politică a trăsăturilor culturale particulare în agenda „politicilor identitare” și „diversitare”. Către a doua jumătate a secolului trecut, se produce în societățile din Vest o mutație a luptelor ideologice și politice de la redistribuirea bunurilor („chestiunea socială”, ce viza raportul dintre muncă și capital sub aspectul redistribuirii echitabile a bunurilor și lărgirii drepturilor politice și sociale, s-a aflat, pe parcursul secolelor XIX-XX, în centrul tuturor mișcărilor de stânga, socialiste sau marxiste) la afirmarea modurilor/stilurilor de viață alternative. Astfel, începând din anii 1960-1970, „noua stângă” (Rubin), deziluzionată în potențialul revoluționar al proletariatului îmburghezit de a traduce în viață utopia egalitarismului economic, îmbrățișează „marxismul cultural” conceput de A. Gramsci ca strategie primenită de subminare și distrugere a societăților occidentale prin critica și deconstrucția temeliiilor lor culturale și civilizaționale. Pactizând tacit cu interesele noului capitalism postindustrial și transnațional, stânga radicalizată prin convertirea la catehismul marxismului cultural mobilizează mișcările sociale din anii 1960-1970 în jurul unor revendicări „sociale”: drepturile femeilor și ale minorităților sexuale, dreptul la avort, la stiluri de viață alternative, „mariajul pentru toți” etc. Astfel, vechea polarizare politică pe axa redistribuirii economice și sociale e înlocuită cu un clivaj cultural ce opune valori „liberale”, „progresiste” la valori etichetate „conservatoare”, „reacționare” sau „autoritare”.

O întrebare-cheie în contextul războaielor culturale este dacă dincolo de formele concret-istorice, eterogene și contingente în care ele se consumă, de actorii implicați, cauzele, mizele și rezultatele conflictelor, s-ar putea desprinde un model explicativ general, de profunzime bazat pe niște principii paradigmatiche. Sugestii în acest sens au fost avansate de anumiți experți ai războaielor culturale din SUA, care au observat că îndărățul miriadelor de controverse asupra unor chestiuni culturale precum dreptul la avort, finanțarea artei sau curriculumurile educaționale, drepturile homosexualilor și multe altele, sunt dezbătute niște sensuri generale despre maternitate, natura și menirea artei, chestiunea transmisiunii

generaționale, despre natura familiei, identitatea americană etc. La rândul lor, toate aceste conflicte instituționale complexe, articulate după o logică binară în discursurile publice și ideologiile partidelor politice, sunt animate de profunde idealuri morale și filosofice competitive și eterogene asupra binelui public și a modului organizării vieții sociale, deci ele indică spre anumite fundații normative, de ordin moral, religios, politic, pe care se constituie și se legitimează orice tip de societate umană.

De exemplu, Thomas Sowell argumentează că multiplicitatea de viziuni ideologice pot fi subsumate în două categorii de bază, și anume *viziunea socială constrânsă* și *viziunea neconstrânsă*, între care se întinde un continuum fluctuant de variante hibrid. Diferența crucială dintre cele două viziuni și sursa conflictului, care duce la concluzii diametral opuse în domeniile moralității, religiei, justiției ș. a., este dată de felul în care e concepută natura umană, anume dacă limitările interioare ale omului sunt sau nu sunt luate în considerare drept elemente-cheie incluse într-o viziune. Respectiv, viziunea neconstrânsă se bazează pe asumția că omul este un material extrem de plastic, potențialul său către dreptate și ameliorare morală poate fi perfecționat la infinit, aici contează bunele intenții, toate relele lumii sunt explicate prin cauze concrete ce pot fi definitiv înlăturate prin soluții și politici cât mai „incluzive”, cunoașterea se află de partea celor puțini care trebuie să ilumineze masele îndobitocite de religie și tradiții anchilozate etc. Dimpotrivă, viziunea constrânsă pornește de la recunoașterea limitelor inerente naturii umane, provocarea fiind să aduci maximum de beneficii morale și sociale înăuntrul acestora, intenția nu joacă vreun rol știindu-se că drumul în iad e pavat cu intenții bune, procesele economice, sociale și culturale sunt văzute ca sisteme autoreglatoare ce produc ordini spontane, evoluțiile pozitive decurgând din experiența socială întrupată în cutume, tradiții și instituții, cărora li se recunoaște funcții cognitive și morale de neînlocuit. Dacă Iluminismul raționalist cartezian și Revoluția franceză, ulterior cea sovietică sunt expresii plenare ale viziunii neconstrânse, Iluminismul scoțian, piața liberă în formele preconizate de Adam Smith, Revoluția americană constituie expresii ale viziunii constrânse. Alte exemple pe care le aduce Sowell în același sens, ideile cu care el operează fac parte din tradiția gândirii filosofice și sociopolitice: ne amintim de cunoscutele dihotomii stânga–dreapta, conservatorism-liberalism, moderni-antimoderni etc., dar așezarea lor sistematică pe continuumul a două paradigme ideologice este lămuritoare pentru chestiunea conflictului profund de la originea războaielor culturale. Astfel, devine clar că democrația liberală occidentală, ca regim politic și tip de ordine socială spontană și pluralistă, s-a constituit din îmbinarea viziunii constrânse, întruchipată de componenta democratică, și viziunea neconstrânsă, exprimată în componenta liberală. Componenta democratică exprimă suveranitatea populară și decizia majoritară, insistă pe valorile de egalitate și cele comunitare, pe când liberalii privilegiază valorile de libertate și drepturile individuale, prin urmare subzistă o tensiune nestinsă în interiorul democrației pluraliste care o împinge în direcții contrare: către exacerbară diferențelor și

dezintegrare, de o parte, și către forme puternice de omogenizare. Privind și mai adânc, este vorba de acea tensiune interioară sau aporie care frământă inconștientul colectiv al omului occidental exprimat exemplar în mitul faustic: setea de transcendență și de măsura hybrisului prometeic. Dar ceea ce trebuie menționat aici este, mai întâi, că termenii conservatorism, liberalism sunt adesea amăgitori în măsura în care au suferit serioase mutații din secolul al XIX-lea încoace, odată cu schimbările esențiale în scara de valori ale societăților apusene. Dacă pentru liberalismul din secolul al XIX-lea ordinea axiologică era următoarea: neatârnare, libertate, justiție, pace, pentru liberalismul din ultimele decenii libertatea se mută pe ultimul loc: pace, justiție, neatârnare, libertate (Burnham, p. 145-146). Vechii liberali promovau patriotismul și naționalismul, acesta însă nu în primul rând ca ideologie politică, ci ca formațiune culturală, acel patrimoniu de practici și simboluri culturale topite în imaginarul comun prin care oamenii își dobândesc o anumită identitate națională și prin care s-au și constituit, precum se știe, națiunile europene. Liberalul „progresist” de azi, supranumit și neoliberal, este cosmopolit și internaționalist și, deoarece în fizionomia sa morală și afectivă pacea și justiția se află pe primul loc, iar libertatea pe ultimul, el favorizează politicile asistențiale menite să egalizeze nu atât șansele, cât rezultatele, susține măsurile de restrângeri ale libertății de exprimare pentru a menaja sensibilitățile diverselor minorități, pentru a păstra armonia socială, ceea ce francezii numesc „le vivre ensemble”. Deci o constatare abruptă pe care o putem face pe marginea războaielor culturale, văzute ca bătălii ideologice pentru a configura și legitima sensurile fundamentale în domeniile vieții sociale și politicile aferente, este că în conflictul celor două viziuni s-a impus tot mai mult viziunea neconstrânsă, iar în numeroase sectoare ea a cucerit hegemonia. Forma ideologică în care se manifestă această viziune prezintă un amestec bizar de neomarxism, catolicism de stânga (întrupat azi de papa Francisc, vicarul stângismului milenarist și al „teologiei migranților” (Francis, p. 9), protestantism evanghelic, multiculturalism și, ceea ce le absoarbe și orientează, ideologia neoliberalismului economic sau ceea ce Luc Boltanski definește ca „noul spirit al capitalismului”. Precum am menționat anterior, în anii '50-'60 ai secolului trecut, zeii gândirii marxiste Antonio Gramsci și Louis Althusser, la care se închina iluminata inteligență europeană, au reorientat marxismul în sens cultural decretând că, pentru a cuceri puterea politică, trebuie mai întâi să obții puterea culturală la nivelul societății civile, adică nivelul cultural, religios și cel moral pe care se așază suprastructura „aparater de stat”. Gramsci le solicită intelectualilor să câștige războiul cultural și le oferă în ajutor diferite strategii, de aplicat în special în sfera artelor, cărora le atribuie misiunea centrală în deplasarea insidioasă a mentalităților de la un sistem de valori către un alt sistem de valori. Profitând și de masificarea democratică a învățământului superior, de crizele capitalismului și altele, folosindu-se de pârghiile de care dispuneau în sindicatele socialiste, această elită de stânga animă cunoscutele mișcări protestatate din anii '60 și reușește să obțină puterea culturală, iar ulterior, din 1980, și puterea politică în statele din Vest. Toate

politicile și reformele modernizatoare care au urmat în lanț accelerat la nivelurile socioinstituționale, prioritar pe dimensiunile responsabile de educație și transmisiune culturală, subordonate în și orientate de logica managerială a capitalismului postindustrial și transnațional, au schimbat radical ceea ce se înțelegea prin Occident sau lume occidentală. Rupturile au fost într-atât de profunde încât numeroși cercetători disting între două lumi total diferite, cea din urmă fiind descrisă în cărți cu titluri sugestive precum *Noul Regim* (Bock-Côté), *Demonii Binelui* (Benoist), *Cea mai rea dintre lumi* (Natacha Polony) ș. a. De curând, această angoasă patrimonială, la care s-a adăugat teama dispariției unui popor din istorie, în urma imigrațiilor masive, sunt înregistrate și în țări est-europene precum Ungaria sau Bulgaria, analizate, bunăoară, de către Ivan Krastev în cartea sa recentă *După Europa*. Cauzele și istoria respectivelor mutații complexe au fost comentate într-o întinsă bibliografie, astfel că vom evidenția două aspecte complementare care să explice suplimentar amintita răsturnare a valorilor în detrimentul libertății, polarizările tot mai acute ale conflictelor ideologice și frenezia ne bună a reformelor prin care cei cu viziunea neconstrânsă provoacă azi basculări antropologice cu consecințe imprevizibile. Primul aspect se referă la evenimentele și ororile ce au însoțit cel de-al Doilea Război Mondial, la reconfigurările geopolitice ulterioare, războaiele coloniale și altele care au produs crize și traume indelebile în psihicul colectiv și conștiința vinovată a europenilor. Dar autoculpabilizarea, preconizată ca un moment firesc și necesar pe calea însănătoșirii morale, s-a cronicizat în forme patologice de autodecepție și ură de sine la intelectualii europeni răpuși de febra nihilismului și o formă de martirologie pervertită, iar ulterior a devenit o resursă profitabilă pentru comunitățile imigrante resentimentare din fostele colonii. Acest fenomen este descris, bunăoară, de Pascal Bruckner în lucrarea *Tirania vinei. Un eseu al mazochismului occidental*, și el poate fi invocat ca alt argument la concluzia sugerată că războaiele culturale au fost și sunt câștigate de adepții viziunii neconstrânse, numiți și neoliberali, stângiști sau progresiști, care cu toții au instrumentalizat cu succes imaginarul culpabil ca armă de șantaj emoțional și moral.

Deci la nivel teoretic, problema se referă la raportul identitate-alteritate și am putea determina cauzele crizei identitare și ale maladiilor aferente pornind de la natura paradoxală a noțiunii de identitate, care definește ceea ce face singularitatea unei entități în raport cu alta: deci identitatea este diferența. În același timp, identitatea caută să definească punctul comun: identitatea este apartenența comună, similaritatea. Paradoxul constă în faptul că ceea ce-i unic este ceea ce-i partajat. Nu poți gândi identitatea fără a gândi totodată alteritatea. Din cele două sensuri contrare au derivat cele două poziții opuse în abordarea identității: cea esențialistă, care definește singularitatea persoanei prin apartenențele sale ontologice moștenite, prin formele identitare comunitare, și cea nominalistă, ce refuză existența vreunor

diferențe specifice și permanente între oamenii, preferând să vorbească, în loc de identitate, de *moduri de identificare*, întotdeauna variabile și personale.

O privire asupra războaielor culturale ce frământă în ultimele decenii America și Europa oferă o înțelegere clară despre caracterul ireconciliabil al celor două poziții față de chestiunea identităților colective, în special a identității culturale, care a fost o chestiune legitimă la începutul secolului, apoi una supărătoare după cel de al Doilea Război Mondial și, în fine, o „chestiune blestemată” în perioada postmodernă, împărțînd acest rol cu identitatea națională. Ceea ce stârnește indignarea în tabăra nominalistă este ideea că ar putea exista vreo identitate substanțială a unei culturi, niște constante sau arhetipuri transistorice, chiar dacă în faza structurală a antropologiei Cl. Lévi-Strauss demonstrase că este posibil să aduni trăsăturile comune ale unei civilizații într-un nucleu unic, a cărui identitate, chiar dacă nu e substanțială, este cel puțin virtuală. Niște mutații similare a înregistrat și însăși definiția culturii, interpretată la început ca factor determinant al comportamentului, principiu de integrare a sectoarelor vieții sociale într-un tot coerent, iar recent ca ceea ce doar însumează oameni și procese nu atât datorită similarității lor, cât diferențelor, culturile constituind pentru noii antropologi „constructiviști” niște resurse maleabile și întotdeauna opționale de creare a sensului. Să observăm deci mutația de la sentimentul unității, al similitudinii ce formează o identitate colectivă [ne amintim de vorba lui Stendhal: „adevărata patrie este cea în care întâlnești cei mai mulți oameni care îți seamănă” (apud Genette, p. 177)], la sentimentul diferenței. S-a produs o pervertire a dialecticii Același-Celălalt, prin exaltarea alterității în dauna identității, din teama că identitatea națională se repliază ineluctabil asupra ei însăși renunțând la alteritățile sale, adică excluzând alte identități. Gândirea culturală și istorică academică, adoptând în totalitate principiile multiculturalismului militant și normativ, s-a situat hotărât de partea Celuilalt, pe care l-a erijat într-o formă sublimată a binelui, iar identitatea națională – în formă a răului.

Astfel, majoritatea specialiștilor care s-au aplecat asupra chestiunii respective au localizat excepționalitatea europeană într-o singulară capacitate de absorbție a tradițiilor și valorilor culturale străine, o deschidere unică față de universal, o aplecare critică asupra propriei particularități prin ochii străinului, iar de aici mulți au conchis că identitatea europeană nu este altceva decât această deschidere, că ea nu are conținut, ci doar formă. Întrebat fiind, după un sejur îndelungat în America, de ce totuși a revenit, Ortega y Gasset răspunde că „Europa este unicul continent ce are conținut”, enunț interpretat de Remi Brague de o manieră contrară sensului aparent, anume că, în fapt, conținutul Europei este să fie conținător, formă, deschidere către universal (Brag, 1995, p. 118).

Proiectul UE a fost conceput anume ca un astfel de spațiu gol, epurat de orice singularități date de moștenirile culturale ale țărilor membre, deschis în mod absolut către exterior și universal, populat de subiecți juridici ai drepturilor omului pe care nu-i unește nimic altceva decât urmărirea propriilor interese individuale

și economice. Ne amintim aici de atât de cunoscutul și mediatizatul Ulrich Beck, care teoretizase Uniunea Europeană ca idealul întruchipării exemplare a viziunii cosmopolite, a unei religii a umanității universale care să aducă pentru totdeauna pacea între popoare. Iar ca să reușească pe această cale, țările membre ale UE trebuie să renunțe la povara tradițiilor lor istorice naționale, religioase și culturale, la toate tipurile de frontiere: geografice sau securitare, civilizaționale și altele, care ar putea ridica diverse bariere între „noi” și „ceilalți”, între, bunăoară, „Occident” și „Islam”. Ca să favorizeze admiterea Turciei în UE, Europa trebuie să devină „o rețea deschisă cu hotare fluide”, în care „exteriorul este deja interior”, dar un interior vidat de orice substanță, o Europă „non-antropologică, anti-ontologică și radical deschisă” (Beck, p. 164-165).

Accepția antropologică structurală a culturii ca rețea de sisteme simbolice ce ghidează raportul omului cu realitatea fizică și cea socială, ca o sursă de cunoaștere comună, partajată ce orientează individul în facticitatea existenței sale oferindu-i repere de sens și de identificare este contestată de teoriile postmoderniste inspirate de critica lui M. Foucault, care insistă pe autonomia și libertatea individului, refuză orice noțiune de autoritate, de tradiție, de imaginar social ce structurează și distinge o societate de alta. Înțelegerea acestui clivaj epistemologic este crucial pentru discuția noastră, de aceea vom insista pe cunoscutul paradox al tradiției cauzat de tensiunea dintre perspectiva interioară și cea exterioară. În viziunea constrânsă amintită, pe care o putem corobora cu argumente din antropologia cognitivă, tradiția poate fi interpretată ca structură specifică, reflexul unei scheme mentale particulare în care s-au înscris, pe durata secolelor, diverse forme socioculturale ale unei culturi împreună cu tradițiile, adică ansamblul obiceiurilor și riturilor cutumiare caracteristice acestei culturi. Dar odată cu modernitatea se produce *autonomizarea lumii umane* prin ieșirea sa din structurarea religioasă, eteronomă (Gauchet), proces în care tradiția devine tot mai mult obiectul cunoașterii raționale *reflexive* și își pierde din vitalitate, din forța sa *instituantă* (C. Castoriadis) asupra comunităților culturale și politice. Din momentul în care tradiția este contestată, ea își pierde spontaneitatea, caracterul natural, se desprinde de profunzimea inconștientului popular și încet-încet se atrofiază, dispare energia sa instituantă asupra unui imaginar creativ și a identității colective. Deci paradoxul este că tradiția e puternică și viabilă până în momentul când nu e resimțită ca tradiție, și cade în declin din momentul în care devine necesar să fie justificată. Concluzia ce se impune aici este că, fiind obiectul experienței trăite, capitalul tradiției nu poate fi perceput de jocul intelectului, ci de cel al sufletului. Respectiv, desprinderea definitivă a civilizației occidentale din structurile eteronome în ultimele decenii („ieșirea din religie”) și instaurarea hegemoniei reflexivității raționale de tip operațional a fost factorul decisiv pentru victoria viziunii neconstrânse și mutațiile valorice amintite mai sus. La acest proces a contribuit și „revoluția tăcută” (Inglehart) prin care trecuse Occidentul opulent după anii 1960 și care a însemnat o mutație graduală de pe chestiunile securității și consumului material către preocupări de calitate a vieții,

de natură spirituală, și o implicare tot mai activă a societății civile în viața politică. În polarizările ideologice și fragmentările tribaliste ce au urmat, în care capitalul social de încredere s-a diminuat pe măsura dezagregării tradițiilor, s-a produs o juridicizare totală a societăților din care a rezultat o nouă formă de coerciție. Volumul legilor într-o societate este invers proporțional cu volumul culturii comune existente: când nu există un consens moral, îl poți impune prin lege. Și anume în acest context iese tot mai mult la iveală incapacitatea celor cu viziunea neconstrânsă de a trata problema diferenței, care este problema centrală a războaielor culturale, dar și, în general, a democrațiilor neoliberale. Pe de o parte, se proclamă, parțial sub imboldul digitalizării vieții, inclusiv în sfera privată, transparența totală, se impune utopia unui contractualism absolut prin care diferendele să fie soluționate pașnic, prin argumentație rațională, o formă de negociere contractuală în care nimeni nu pierde și toți câștigă. În realitate însă, ceea ce se instaurează prin juridicizare în „Imperiul binelui” este tirania gândirii conformiste (*bien-pensance*), coduri obligatorii de vorbire corectă și de simțire corectă, adică un „totalitarism blând” (N. Polony) care formatează „omul nou”, unul dezrădăcinat, consumator docil rupt de toate afilierile și atașamentele sale vitale.

În 2018 s-au împlinit 50 de ani de la cunoscutele evenimente din Mai 1968 din Paris, celebra revoluție împotriva „culturii burgheze” înlocuite cu o „contracultură” transgresivă, iar cu această ocazie au apărut mai multe studii ai căror autori, inclusiv cei care au susținut-o atunci cu entuziasm juvenil, constată cu amărăciune că ceea ce a rezultat nu a fost eliberarea jinduită, ci o adeziune și subordonare totală a culturii la logica pieței, promovarea capitalismului financiar, dezrădăcinarea și ruperea transmisiunii culturale, individualismul desfrânat, delegitimarea tuturor constrângerilor și deconstrucția oricărei autorități, impunerea unei ortodoxii a gândirii unice. Apostolii eliberării, care în 1968 scandau în stradă „Este interzis de a interzice”, instalându-se, după 1970, în toate structurile puterii statale, au inventat o formidabilă mașină de cenzură a limbajului și gândirii. Vlăstarele ideologilor guru de la '68, care blochează azi cu regularitate facultățile universităților pariziene în timpul vizitelor unor conferențieri opozanți la doxa progresistă, scandează cu totul alte lozinci decât premergătorii lor libertari: „un polițist bun este un polițist mort”, „moarte albilor”, „Femei, voalați-vă”, „trăiască Franța homosexuală” ș. a.

Deci din această incapacitate structurală de a trata în mod adecvat diferența, primele victime ale războaielor culturale sunt cultura și societatea. Căci cultura este în primul rând diferență și doar prin ea diferența poate fi percepută, implicând diferențele valorice și judecățile morale, ideea de superioritate și excelență. Fiind în legătură cu anumite norme culturale, lingvistice și morale ale unei comunități, cultura este bănuită și respinsă pentru un potențial separator, conflictual, inclusiv pentru că se preocupă de valorile ultime, de sensurile vieții, ceea ce contravine flagrant atât logicii operaționale a spiritului capitalist, cât și ortodoxiei gândirii corecte. Pe aceleași motive este suspectat și politicalul, în sensul său original de preocupare

de binele public prin mijloacele puterii, înlocuit pretutindeni de „politică” (sau, în idiolectul tehnocratic managerial, de „gubernanță”), în sensul de management al resurselor și de gestionare a intereselor individuale și categoriale prin negocieri. Disprețul elitelor iluminate pentru democrația reprezentativă este astăzi fie teoretizat în monografiile academice cu titluri precum *Împotriva democrației* (Brennan), fie exprimat de comisarii de la Bruxelles când se expun pe marginea recentelor mișcări populiste ce au cuprins nu numai țări ca Ungaria și Polonia, dar și Austria, Franța și Italia.

În fine, vom menționa în treacăt că tema conflictului cultural nu poate fi abordată în mod pertinent și obiectiv fără a convoca rezultate din științele sociobiologice, cognitive, din psihologia morală și socială. Acestea aduc corective importante la definiția culturii în modelul standard al științelor sociale, completându-l cu descrierea arhitecturii psihologice umane, relevând acele dispozitive comportamentale, cognitive și neurobiologice ce generează cadre conceptuale în funcționarea lumii culturale și sociale. În fine, ele confirmă asumțiile din viziunea constrânsă, și anume: cultura este o substanță informațională variabilă transmisă de la o generație la alta în cadrul unui grup; cultura e ceea ce se învață social, ceea ce este semnificativ și organizat în comportamentul și viața mintală; oamenii manifestă modele similare ale gândirii și comportamentului înăuntrul grupului și diferențe adesea semnificative între grupuri; respectiv, culturile constituie acele seturi de similarități și diferențe numite diferențe culturale. Perspectiva bioculturală aduce alte numeroase argumente privind natura conflictului cultural care dezumflă majoritatea poncifelor stângiștilor și progresiștilor fără constrângeri. Studii de psihologie morală și politică demonstrează că diferențele dintre viziunile ideologice conflictuale sunt înrădăcinate nu numai în structurile neurobiologice, dar și în cele genetice, astfel că preferințele politice se transmit în mare parte pe cale ereditară. De unde, conservatorii și liberalii, folosind acești termeni cu rezervele sus-amintite, trăiesc în două culturi diferite, ei susțin scheme conceptuale diferite, au practici discursive distincte și tind să constituie comunități morale și sociale diferite. Portretul moral al liberalului invocat mai sus poate fi completat cu niște concluzii din psihologia sociopolitică (J. Haidt), ce relevă că valorile morale liberale se bazează, majoritatea, pe etica autonomiei, în care predomină principiul nevătămării celui alt, subcodul de drepturi individuale, deci consimțirea și liberul-arbitru. Liberalii sunt sensibili la chestiuni ce țin de vătămare și suferință, corectitudine și nedreptate. De altă parte, conservatorii au un domeniu moral mai larg, ce include deopotrivă etica autonomiei, etica comunitară și etica divină, respectiv, ei pun în balanță mai multe bunuri și coduri morale contrapuse, pe de o parte, recunoscând aspirația și dreptul individului la autoîmplinire și satisfacție personală, de alta neacceptând acest lucru prin încălcarea unor valori și reglementări ce țin de credința religioasă, familie, tradiții, loialități comunale sau naționale. Viziunea conservatoare este una tragică. În treacăt fie spus, abordările sociobiologice relevă un raport între ideologie și genetică, în sensul că ideologia servește utilității genetice, nu doar economice,

că anumite convingeri ideologice măresc adaptarea genetică, iar modelele de ideologii benefice adaptării și supraviețuirii sociale sunt în primul rând credințele religioase (Rushton, 2011, p. 137).

În legătură cu aceste constatări și în contextul temei intens dezbătute în ultimul timp despre declinul culturii și civilizației occidentale, unde se confruntă așa-numita gândire declinologică sau conservatoare, pe de o parte, și gândirea progresistă, pe de alta, am putea menționa două lucrări emblematice pentru situația curentă. Prima e semnată de David Engels, cu titlul *Declinul. Criza Uniunii Europene și căderea Republicii Romane*. Scrisă cu opt ani în urmă, lectura sa uimește prin sagacitatea și excepționala premoniție a tuturor crizelor cu care se confruntă la ora actuală Uniunea Europeană. A doua, apărută mai recent, e scrisă de Guillaume Cuchet și poartă titlul: *Cum lumea noastră a încetat să fie creștină*. În ea se analizează crahul religios pe care Franța l-a cunoscut în 1965 și care a condus la prăbușirea spectaculară a practicii catolice, în urma căreia societatea practic „a ieșit din religie”. Iar ceea ce a cauzat această prefacere radicală au fost reformele elaborate și ratificate de Conciliul Vatican al 2-lea, care, în grija de a se deschide cât mai mult către progresul tehnologic, științific și îmbrățișând evanghelia progresismului cosmopolit al noii stângi culturale, a produs reforme liturgice și teologice care au dezintegrat comunitatea de credincioși. Ceea ce s-a întâmplat, conchide autorul, este faptul că o lume creștină a dispărut aproape dintr-o dată.

Pe parcursul ultimelor două decenii, războaiele culturale s-au extins geografic, s-au multiplicat și acutizat pe măsura emergenței a noi „minorități” și comunități care își exaltă diferențele identitare culturale, de gen, etnice, rasiale, sexuale sau religioase și pretind recunoașterea, din partea „majorității”, a diferenței și specificității lor singulare, prin diverse „reparații”/retribuții de ordin social, politic, simbolic, juridic. După 1990, ideologiile identitare și diversitare concepute și teoretizate în campusurile universitare americane (în pletora catedrelor de „Feminist Studies”, „Gender/Transgender Studies”, „Queer Studies”, „Black Studies” etc., etc.) sunt implementate obsesiv în structurile sociale de către elitele politice și intelectuale americane liberale prin intermediul „politicilor identitare”. În aceeași perioadă, mutația identitară fuzionează cu revoluția individualistă și neoliberală, ceea ce a subminat radical noțiunile constitutive de bine comun (*res publica*) și identitate colectivă, a slăbit principiile republicane universaliste și integratoare în favoarea obsesiilor nombriște ale generației mileniale, „Generația Eu” (Twenge), a revendicărilor comunitariste înaintate de grupuri/triburi tot mai antagonizate pe criterii de sex, gen, etnie, religie. Ruptura echilibrului dintre democrație și liberalism sub presiunea dublă a narcisismului postmodernist și dictatura identităților instaurată de militantismul victimar și resentimentar, însoțită de colapsul marilor narațiuni fondatoare ale națiunilor occidentale, a provocat o criză, atomizare și anomie ale acestora fără precedent, pe care actuala pandemie de coronavirus și moartea „mondializării fericite” le-au adus în punctul critic de implozie socială.

Analizând multiplicarea infinită a revendicărilor de noi drepturi tot mai diferențiale și înlocuirea într-un ritm frenetic a valorilor și certitudinilor ce formau odinioară matricea civică și morală a societății cu idei și valori extrem de controversate, care nu întrunesc nici asentimentul majorității, nici validarea științifică, dar sunt impuse în manieră totalitară drept o nouă metafizică și morală publică, D. Murray (p. 13) caracteriza rezultatul acestui proces drept o „nebulă generalizată”. Acest diagnostic reconfirmat și de alți cercetători s-a agravat recent, odată cu eclatarea isterică a stângii americane după moartea negrului George Floyd în urma unei intervenții polițienești. În timp ce indignarea trezită de violența excesivă suportată de acest cetățean negru din Minnesota din partea unui polițist alb este pe deplin firească și legitimă, scenele de isterie și delir colectiv pe care le-a generat instrumentalizarea tragediei de către activiștii „woke” și „social justice” se înscriu în registrul unei nebunii colective de felul celor analizate de Gustave Le Bon. Pasiunile fiind inflamate și difuzate virotic în rețelele sociale de comunități vindicative și o lume mediatică nevrotată, au urmat degradări materiale, demolări de statui și simboluri naționale, genuflexiuni colective, albi care îmbrățișează și spală picioarele negrilor, un patos generalizat în care fiecare e somat să se pocăiască cu lacrimi în ochi, să îngenuncheze patetic prezentând scuze pentru „privilegiul alb”, arătându-se indignat la culme, un fervent „antifascist” și „antirasist” – toate gesturi de expiere a culpelor istorice indelebile ale omului alb și a rasismului său ontologic, precum a decretat „noul antirasism” instituționalizat în universitățile americane. Aceste expresii ale culpabilității smintite și isterizate menite să calmeze o conștiință bolnavă, regizate după scenariile verificate în revoluția culturală stalinistă și cea chineză, marchează o altă înfrângere capitală adusă imaginarului occidental, prin culpabilizare și dezarmare morală, prin deconstrucția definitivă a matricei greco-romane și iudeo-creștine, o reformatare ideologică a SUA conform noului marxism rasializat și milenarist.

Sub forme diferite, războaiele culturale se poartă azi în Occident și Orient, în Africa și America Latină, iar în Europa au cunoscut o escaladare după aderarea mai multor state din Est la UE (Furedi). Tot mai numeroasele lucrări în domeniul științelor sociale și politice publicate recent pe tema „crizei Uniunii Europene” detectează cauzele dificultăților actuale în carențele structurale din ADN-ul construcției UE, anume eradicarea suveranităților naționale și negarea istoriei și identităților lor culturale, a rădăcinilor creștine (Krastev; Dungaciu). Toate crizele actuale ce au pus în cauză viabilitatea și viitorul proiectului politic european, în primul rând imigrația de masă și islamizarea, în care elitele cosmopolite asistă siliate la „întoarcerea refulatului” religios, cultural, identitar, au invalidat în mod definitiv postulatele utopice ale sociologiei cosmopolite de care s-au ghidat părinții fondatori ai UE. Spre deosebire de scena americană, conflictele culturale din statele europene capătă tot mai mult forma de ciocnire a civilizațiilor anticipată de S. Huntington, în legătură cu expansiunea cuceritoare a islamismului totalitarist, în special în Franța. Îmbinând cu dibăcie jihadul terorist cu jihadul cultural și cel

judiciar, împrumutând din neomarxism arsenalul de cucerire a puterii politice și exploatănd abil culpabilizarea patologică a popoarelor occidentale, islamismul se infiltrează în toate organismele și instituțiile sociale, se impune ca o formă de dominație mintală asupra societății civile pe care o constrânge și modifică la toate nivelurile cotidianului: îmbrăcăminte, obiceiuri alimentare, moravuri, adică își impune cultura la un nivel metapolitic.

Dar nici aceste tendințe alarmante nu sunt în măsură să fisureze *Zeitgeist*-ul elitelor academice occidentale ce persistă în același discurs al pocăinței, explică popoarelor occidentale de ce trebuie să îmbrățișeze nenorocirile lumii a treia, cu care se cuvine să-și împartă prosperitatea și bunăstarea materială, de ce trebuie să-și limiteze suveranitatea și libertățile prin cedări, acomodări și menajamente față de revendicările indigeniste și islamiste pentru a menține pacea civică și cea religioasă. De aceea, întrebarea dacă Occidentul își va învinge pulsiunea suicidară în confruntarea cu cele două maladii autoimune ale sale – corectitudinea politică neomarxistă și islamismul – și va reuși să-și salveze nu numai trupul, ci și sufletul rămâne una deschisă.

Referințe bibliografice:

1. BECK, Ulrich. *The Cosmopolitan Vision*. Cambridge: Polity Press, 2006.
2. BENOIST, Alain de. *Les démons du bien*. Paris: PGDR Éditions, 2013.
3. BERGER, Peter. Conclusion: General Observations on Normative Conflicts and Mediation. In: *The Limits of Social Cohesion. Conflicts and Mediations in Pluralist Societies*. London & New York: Routledge, 1998, p. 352-372.
4. BOCK-CÔTÉ, Mathieu. *Le nouveau régime. Essai sur les enjeux démocratiques actuels*. Montréal: Les Éditions de Boréal, 2017.
5. BOLTANSKI, Luc; CHIAPELLO, Eve. *Le nouvel esprit du capitalisme*. Paris: Gallimard, 1999.
6. BRAG = БРАГ, Реми. *Европа, римский путь*. Долгопрудный: Аллегро-Пресс, 1995.
7. BRENNAN, Jason. *Against Democracy*. Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2016.
8. BRUCKNER, Pascal. *The Tyranny of Guilt. An Essay on Western Masochism*. Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2010.
9. BURNHAM, James. *Suicide of the West. An Essay on Meaning and Destiny of Liberalism*. New York & London: Encounter Books, 2014.
10. CUCHET, Guillaume. *Comment notre monde a cessé d'être chrétien. Anatomie d'un effondrement*. Paris: Seuil, 2018.
11. DELANTY, Gérard. *Modernity and Postmodernity. Knowledge, Power and the Self*. London: SAGE Publications, 2000.
12. DUNGACIU, Dan. „Perfect Storm” in Europe: Towards a New Way of Understanding the European Crisis and its Consequences. In: *The Perfect Storm of the European Crisis*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 2017, p. 2-24.
13. ENGELS, David. *Le Déclin. La crise d' l'Union européenne et la chute de la République romaine – quelque analogies istoriques*. Paris: Éditions du Toucan, 2012.

14. FRANCIS, Pope. *A Future of Faith. The Path of Change in Politics and Society (with Dominique Wolton)*. St. Martin's Essentials, 2018.
15. FUREDI, Frank. *Populism and The European Culture Wars*. London & New York: Routledge, 2018.
16. GAUCHET, Marcel. *L'avènement de la démocratie. IV. Le nouveau monde*. Paris: Gallimard, 2017, p. 681-767.
17. GENETTE, Gérard. *Figures II*. Paris: Éditions du Seuil, 1969.
18. HAIDT, Jonathan. *The Righteous Mind. Why Good People Are Divided by Politics and Religion*. New York: Pantheon Books, 2012.
19. INGLEHART, Ronald. *The Silent Revolution. Changing Values and Political Styles Among Western Publics*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1977.
20. KRASSTEV, Ivan. *After Europe*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 2017.
21. MURRAY, Douglas. *The Madness of Crowds: Gender, Race and Identity*. London: Bloomsbury Continuum, 2019.
22. POLONY, Natacha & Comité Orwell. *Bienvenue dans le pire des mondes. Le triomphe du soft totalitarisme*. Paris: Plon, 2016.
23. RUBIN, Barry. *Silent Revolution. How the Left Rose to Political Power and Cultural Dominance*. Broadside Books, 2014.
24. RUSHTON = РАШТОН, Дж. Филипп. *Раса, эволюция и поведение. Взгляд с позиции жизненного цикла*. М.: Профит Стайл, 2011.
25. SOWELL, Thomas. *A Conflict of Visions. Ideological Origins of Political Struggles*. Basic Books, 2002.
26. TWENGE, Jean M. *Generation Me. Why Today's Young Americans Are More Confident Assertive Entitled, and More Miserable Than Ever Before*. New York, London: ATRIA Paperback, 2006.

CZU:821.135.1(478).09

ORCID:0000-0001-6537-5186

Grigore CHIPERIUniversitatea de Stat din Tiraspol
(Chișinău)**CARTEA DIN MÂNA LUI HAMLET
SAU SCHIȚE PENTRU O ISTORIE
LITERARĂ*****Cartea din mâna lui Hamlet or sketches for a literary history***

Abstract: The volume denotes a density of ideas coming from both sides of the dialogue. Interviewer Nina Corcinschi manages to challenge the interviewee and obtain pertinent answers, rich in ideas on various fields of history and literary criticism. In this article, we focused mainly on a concrete aspect, namely we highlighted the landscapes in the book, in which the distinguished critic proposes, in his own vision, a new conception of a possible literary history. The problem arose due to the fact that the writing of literary histories requires a conceptual re-evaluation against the background of an increasingly complex and disconcerting portrait of literature. The basic idea of the critic in relation to a future history of literature is as follows. Andrei Țurcanu puts under a thorough analysis the last stated literary generations (60-70-80) and concludes that the most complete generation that has all the necessary data and deserves to be introduced in a history of literature is the '60s. The other two generations present themselves in the descent from the generation chosen as a standard.

Keywords: the history of literature, literary generation, literary age, animus-anima, evolution-involution, the poetics of support, the poetics of ontological upheavals.

Rezumat: Volumul denotă o densitate de idei sosite din ambele părți ale dialogului. Intervievatoarea Nina Corcinschi reușește să îl provoace pe interviuat și să obțină răspunsuri pertinente, bogate în idei cu privire la variate domenii de istorie și critică literară. În articolul de față ne-am axat, în principal, pe un aspect concret, și anume am evidențiat tocmai peisajele din carte, în care distinsul critic propune, în viziune proprie, o nouă concepție asupra unei sau unor eventuale istorii literare. Problema a apărut din cauza faptului că scrierea istoriilor literare necesită o reevaluare conceptuală pe fondul unui tablou tot mai complex și mai deconcertant al literaturii. Ideea de bază a criticului în raport cu o viitoare istorie a literaturii constă în următoarele. Andrei Țurcanu supune unei analize minuțioase ultimele generații literare afirmate (60-70-80) și ajunge la concluzia că generația cea mai completă care are toate datele necesare și merită pentru a fi introdusă într-o istorie a literaturii este cea '60. Celelalte două generații se prezintă în descendență față de generația aleasă drept etalon.

Cuvinte-cheie: istoria literaturii, generație literară, epocă literară, animus-anima, evoluție-involuție, poetica reazemului, poetica bulversărilor ontologice.

Volumul *Cartea din mâna lui Hamlet*. Andrei Țurcanu de vorbă cu Nina Corcinschi (2017) merită, datorită densității de idei abordate, a fi comentat în

mai multe planuri. Perspectiva aleasă de noi ne-a fost sugerată de Andrei Țurcanu însuși pe paginile acestei cărți. Criticul este conștient că o istorie a literaturii române nu mai este, acum la începutul mileniului trei, nici posibilă, nici utilă. La intersecția mileniilor II-III au apărut mai multe istorii ale literaturii române, inclusiv una consacrată literaturii române din Basarabia, și toate au arătat, după *Istoria literaturii române de la origini până în prezent* a lui G. Călinescu, că nu se poate intra de două ori în aceeași apă. De aceea Andrei Țurcanu vorbește despre crearea unei istorii literare (nu a literaturii – diferența este punctată chiar de critic – p. 38). Istoria literară nu mai reprezintă, în viziunea lui Andrei Țurcanu, o contabilizare totală sau cvasitotală de scriitori și opere, ci înfățișează niște tablouri în mișcare, examinează atent și minuțios ideile literare emanate în cadrul unor epoci, în care scriitorii se confruntă cu ideologia (cum a fost cea din regimul totalitar comunist) sau, invers, creează în lipsa acesteia (cum e așa-numita perioadă de tranziție, post-totalitară și post-colonială), surprinde specificul fiecărui segment de timp și se pronunță asupra unor continuități/discontinuități în acel segment temporal scanat. Istoria literară constituie, astfel, un câmp de dezbateră a problemelor literare. Ca parte a acestui scenariu se înscriu și polemicile inserate în volum, conferindu-i acestuia acuitatea necesară, indiferent de faptul dacă ești de acord cu autorul sau nu.

Așadar, cartea de dialog între cei doi critici poate fi luată drept eboșă pentru o astfel de istorie literară, adică oferă răspunsuri la întrebări legate de ceea ce s-a întâmplat în literatura română locală, începând îndeosebi cu generația '60, pe care Andrei Țurcanu, altminteri, o cunoaște în profunzime și despre care emite idei pertinente. Criticul exaltă această perioadă și o prezintă drept una dintre cele mai coerente, fructuoase și încheiate epoci literare. Pornind de la această premisă, Andrei Țurcanu este de părere că în literatura basarabeană trebuie remarcată o singură generație artistică (p. 69). Îi dau dreptate criticului dacă avem în vedere doar perioada sovietică a literaturii române basarabene, chiar dacă Domnia Sa insistă că „...între literatura scrisă în URSS și cea post-sovietică nu există o ruptură categorică” (p. 69). Teza trebuie totuși nuanțată: primii autori, care au încercat să înnoiască în special limbajul poetic la sfârșitul anilor '80, dovedesc trăsături mixte, dar la începutul deceniului următor se poate vorbi de acum despre o nouă generație, optzecistă, propulsată mai târziu decât generația similară din România. Există o diferență, care nu poate fi neglijată, între poezia lui Grigore Vieru, Gheorghe Vodă, Dumitru Matcovschi, Ion Vatamanu și Nicolae Popa, Emilian Galaicu-Păun, Vasile Gârneț, dar și liantul dintre cele două extreme, reprezentată de poezia lui Eugen Cioclea, Valeriu Matei, Andrei Țurcanu. Ideea de salt apare numai dacă privim spre extremități, chiar dacă saltul nu este atât de vizibil ca la un Rimbaud sau alt poet de talie universală.

Criticul Andrei Țurcanu creditează, am afirmat, înalt generația '60, dar nu o găsește nici pe ea ireproșabilă. Devine un truism că nicio artă, cu atât mai puțin literatura, nu se dezvoltă în plenitudinea sa în condițiile de constrângere a libertății de exprimare și informare. Andrei Țurcanu nu numai că îmbrățișează

teza, dar și o dezvoltă cu lux de amănunte pornind de la analiza a ceea ce se întâmplă înăuntrul breslei scriitoricești, Uniunea Scriitorilor din RSSM, care, ca parte a sistemului ideologic totalitar, avea misiunea să nu admită vreo fisură. Criticul arată că US nu era singura organizație pusă să supravegheze vigilent procesul de creație. Mai amintește de „secțiile de cultură și propagandă ale partidului”, „editurile cu verticala inflexibilă a numeroaselor detașamente de redactori” și „cenzura sau, în abrevierea timpului, LIT-ul” (p. 10). Autorul enumeră și descrie aceste instituții coercitive pentru a oferi explicația de ce nu a putut să apară o generație '70, la fel de viguroasă artistic ca și cea precedentă. În felul acesta, termenul de generație comportă, pe lângă o semnificație politico-ideologică, și una axiologică.

După debuturile remarcabile ale lui Nicolae Dabija, Leonida Lari ș.a., socialismul intră în, ceea ce s-a numit ulterior, perioada de stagnare, caracterizat, în RSSM, prin înăbușirea tuturor elanurilor literare. Nici exponenții generației '60 nu se mai ridică la cotele lor maxime din deceniul precedent. Andrei Țurcanu observă că, bunăoară, volumul lui Liviu Damian *Partea noastră de zbor*, editat în partea a doua a anilor '70 „nu mai are rezonanța emblematică a volumului *Sunt verb* (1968) și, în contextul literar al epocii, poate fi citit, fără a exagera prea mult, ca «partea noastră de convulsii»” (p. 13). Un alt semn distinctiv al epocii îl află în personajul (inclusiv în numele acestuia) Nicolai Trofimovici Baltă din *Clopotnița* lui Ion Druță. Pe de altă parte, noua, atunci, generație '70, „în oboseala și schizofrenia decrepitudinii generale”, „nu avea nici puterea de replică și nici vigoarea deschiderii de noi orizonturi” (p. 69). Ideea este reluată și îmbogățită cu noi afirmații: „dacă ai avea răbdarea să citești carte cu carte, de la an la an, producția lirică publicată între 1975 și 1987, ai putea să observi cum poezia fuge mereu, tot mai departe, de rosturile ei firești, cucerite cu greu în jumătatea a doua a anilor șaizeci” (p. 70). Această involuție a poeziei oficiale nu o putea duce decât înapoi, spre anii '50, criticul aducând drept sprijin câteva argumente imbatabile. Pe fundalul de stingere a luminilor a apărut o poezie a underground-ului, care va răzbate la suprafață în perioada lui Gorby: Cioclea, Țurcanu, Ciornei ș.a.

Cei trei poeți, sosiți din underground, dovedesc o gesticulație largă a la russe (Cioclea), o imnică folclorico-mitologică (Țurcanu) sau un histrionism scenic (Ciornei), având tustrei în comun exprimarea alegorică. Despre poeții care vin imediat după aceștia, criticul Andrei Țurcanu susține, probând poezia altor trei poeți (Lorina Bălțeanu, Grigore Chiper, Emilian Galaicu-Păun), că arta poetică din anii '80 se îndrepta spre de-realizare: „Am dibuit, mai mult cu instinctul, schimbarea de «paradigmă». (...) În închiderile succesive într-un interior de sticlă, cu percepția unei libertăți iluzorii (o aparență de libertate), întrezăream un proces de dezontologizare a lumii și a eului și o situare a poeziei într-o imanență goală” (p. 72). *Iluzia de realitate* este înlocuită cu texistența, „imanența unei textualități suficientă sieși” (p. 73).

Generația '60 se susține și de cunoscuta cohortă de romancieri, pe când exponenții generației '70 nu mai reușesc să exceleze la capitolul roman, iar în cadrul generației '80 romanul devine rara avis.

Generației '60 i se acordă o atenție sporită, pentru că o consideră un fenomen. Criticul își exprimă, la început, mirarea că o astfel de literatură matură și calitativă a putut să apară pe un teren aproape gol, după dezastrul lăsat în urmă de literatura proletcultistă. Reprezentanții generației au creat o literatură autentică în pofida tuturor obstacolelor puse de un regim, a cărui funcție primă era să zădărnicească durarea unei culturi naționale românești autentice. Andrei Țurcanu aduce în sprijinul său un argument neașteptat. El evocă incipitul romanului lui I. C. Ciobanu *Codrii*, „o scriere în întregime tributară preceptelor dogmatice sovietice” (p. 82), în care răzbat motive folclorice de artă veritabilă. Astfel, filonul artistic autentic era atât de viu și puternic, încât i-a înglobat prin ricoșeu și pe unii scriitori transformate în fanteze ale realismului socialist.

În proză, cel care aduce suflul nou este neîndoielnic Ion Druță, care, începând cu primele sale povestiri înmănunchate în volumul de debut, *La noi în sat* (1953), apoi cu operele de anvergură, apărute mai târziu, *Frunze de dor*, *Ultima lună de toamnă*, *Balade din câmpie*, încetățenește „firescul uman”, secătuit și chiar epurat de adepții proletcultismului, care s-au manifestat și mai târziu, pe toată durata de existență a statului sovietic. Totodată, criticul arată și reversul resurecției produse de Druță în anii '60. Este vorba de liricizarea prozei și situarea ei în niște tipare previzibile, superficiale și arhaice. Căderea în manierism a lui Druță și apariția unor imitatori au epuizat filonul. Mai mult, „prea umanul” a condus la efecte „de atrofiere a sensibilității și retardare a mentalității publice” (p. 83). Autorul acreditează ideea că autoritățile comuniste ale timpului au controlat în totalitate situația și au dirijat fenomenul șaizecist într-o direcție convenabilă, lipsindu-l treptat de energie și substanță regeneratoare. În opinia lui Andrei Țurcanu, umanizarea și liricizarea prozei au fost o platformă bună pentru o anumită etapă literară, dar insistarea pe un atare tip de proză a condus la apariția de „simulacre dulcege și insipide” (p. 84), la o primitivizare și schematizare ale literaturii, dar și ale gustului cititorilor, rămași în aceste clișee defazate. Criticul notează, într-o formă ușor ironică și parabolică, dar și într-un scenariu distopic, despre această continuitate lipsită de relevanță: „Trofimaș, copilul care crede cu inocență că va întâlni pe cineva «mai prost» pe care îl va amăgi și-i va lua nasturele găsit, trezea, în mod firesc, un zâmbet de condescendență. Dar să ni-l imaginăm o clipă pe Trofimaș, maturul, care gândește în aceiași termeni «pragmatici», cum să-și șmecherească semenii!” (p. 118)

Pagini pătrunzătoare sunt dedicate relației anima-animus în literatura șaizecistă, accentul fiind pus pe proză, deși relația poate fi urmărită nu doar în poezia lui Vieru, unde este mai eclatantă. În opera lui Ion Druță această legătură poate fi urmărită cu efecte dintre cele mai interesante. În chiar prima lucrare notabilă, *Frunze de dor*, prozatorul introduce în scenă figura lui Gheorghe Doinaru, fiu de vădană, caracterizat prin nehotărâre, legat profund de rostul pământului, în opoziție

cu Ruxanda Ciubotaru, fire extravertită, deschisă unor provocări noi, impuse de viață. Andrei Țurcanu vede în personajul masculin o ființă aservită de amprentele unor gene ale feminității. Criticul sesizează și în alte romane și piese o stingere și desemnare a virilității în fața unui dușman nevăzut, nenumit, dar care face ravagii. Raportul anima-animus este analizat, în temei în baza operei druțiene, din diverse perspective. Fiecare operă evidențiază un anumit aspect, prioritate fiind acordată femeii, căreia i se atribuie roluri active exemplare, în fond păstrătoare de tradiție. O pistă curentă am găsi în lumea iudaică, unde naționalitatea copilului se stabilește după cea a mamei. Vasiluța din *Casa Mare*, care nu răspunde chemării mai tânărului Păvălache, din respect pentru tradiție: „Este o rânduială a pământului, spune Vasiluța, și dacă încalc și eu rânduiala asta, ce-mi mai rămâne?”. Nuța din *Balade din câmpie* semnifică o tranziție și lasă semne de speranță în ceea ce privește restabilirea spiței masculine grav afectate. Nuța este fiica lui Onache Cărăbuș, care mai are doi fii, cu care nu se înțelege și, care până la urmă, mor în război. În una din scenele finale, comentate cu multă finețe de Andrei Țurcanu, Onache vine cu semănatul la Nuța, care a născut chiar de Crăciun. Mai departe, reproduce comentariul prozatorului: „La un moment dat Nuței i s-a părut că vede aieva cum a trecut viața de la tata la ea, apoi de la ea la copilul ei”. În *Clopotnița* relația va căpăta alte resorturi. Romanul e scris în anii șaptezeci, când realitățile moldovenești se schimbaseră. Druță, ca scriitor instinctual, cum remarcă criticul, înregistrează această schimbare de atitudine și o redă artistic în stilul său specific. Horia, protagonistul romanului, profesor de istorie, descendent de astă-dată din Bucovina, se lansează într-o luptă împotriva unei rutine care ia trăsături criminale. El pierde lupta și nu poate să aperse distrugerea clopotniței din Căpriană. Trebuie precizat că și Horia este fiu de văduvă. Andrei Țurcanu vede în cedarea lui nervoasă nu „boala secolului” – explicația lui Druță din roman, – ci „o anima ce debordează și copleșește prin puterea unor emoții obscure care îi întunecă solaritatea și îi tulbură echilibrul lăuntric” (p. 112). Soția lui Horia, Jeannette, ființă stihială, nu îi mai servește soțului său de sprijin. Nu numai animus, ci și anima par erodate de aceeași molimă. Druță recurge la o găselniță, pe care o va exploata Nicolae Dabija în romanul *Temă pentru acasă*: Horia revine în clasă și face elevilor săi un adevărat examen de conștiință, întrebându-i unde au fost atunci când au incendiat clopotnița. Numai Maria Muscalu revine în clasă, mărturisește ce s-a întâmplat în acea noapte nefastă și rămâne alături de pedagog. Este un final de operetă. Mai adevărat este că în anii șaptezeci, când este scris romanul, se formează ceea ce Zinoviev va numi *homo sovieticus*. Și Andrei Țurcanu recunoaște eșecul literaturii din anii '70-80 din aceeași cauză: *homo sovieticus* nu este capabil, în virtutea circumstanțelor arhicunoscute astăzi, de lucruri mărețe în planul umanului, iar scopul propagandei era că el nici nu trebuie să tindă. Partidul își asumase rolul să-i diriguiască pe toți.

Deci o particularitate definitorie a literaturii șaizeciste este situarea ei sub semnul lui *anima*, devenită *axis mundi* în creația mai multor autori, în special în poezia lui Vieru și proza lui Druță – numele emblematice ale generației '60.

În anii '70-'80 s-a impus o continuitate ascendentă a începuturilor șaizeciste, sesizabilă îndeosebi în proza scurtă a unor autori ca Nicolae Vieru, dar replica romanescă nu a urmat. Romanul generației rămâne sufocat/blocat. Din acest punct de vedere, generația șaizecistă este singura care a reușit, prinzând o briză favorabilă.

În această ordine de idei, Andrei Țurcanu consideră că poetica șaizecistă s-a distins, „în investigațiile și reprezentările ei artistice” (p. 125), în două tipuri complementare de estetici: cea a reazemului și cea a bulversărilor ontologice.

Criticul, comentând primul tip de estetică, ajunge la concluzia că el a apărut și s-a dezvoltat în interiorul literaturilor naționale ale URSS, reprezentând o emanație a trendului pan-unional. Pe de o parte, în poezia unor Evtușenko sau Mejelaitis era exprimată declanșarea unor energii reverberate la scară mare, uneori planetară. Există o anumită consonanță între această poezie a spațiilor imense, cosmice și politica hegemonistă promovată de statul sovietic în lume. Pe de altă parte, drept răspuns la poetica grandorii, în poezia unui Rubțov și mai cu seamă în operele unei galerii întregi de prozatori: Rasputin, Șukșin, Astafiev, Solouhin etc. – se remarcă interesul pentru universul mic, casnic, care era redus frecvent la mediul rural, considerat matricial. Literatura română basarabeană se atașează acestui trend de exprimare accentuată a atașamentului față de patria „mică” (în comparație cu patria „mare” din literatura predecesorilor proletcultiști), față de țărână, casa părintească, salcâmul din prag, cu atât mai mult cu cât absoluta majoritate a scriitorilor moldoveni proveneau din mediul rural, afectat puternic de colectivizarea forțată.

Andrei Țurcanu nu uită să amintească un detaliu semnificativ: această literatură ruralistă a fost la începuturi de o modernitate surprinzătoare, o „modernitate a rezistenței”, și abia „cantitatea enormă de maculatură din anii '70-'80” a banalizat-o „printr-un exces de utilizare”, când în ea „nu se mai scaldă lumina unui sens primordial afectiv, moral, spiritual, simbolic” și când „nu mai emană forța vitală ce purifică și înalță”, și a proiectat asupra ei „simptomul artistic al retardării pășuniste” (p. 127).

Cel de al doilea tip de estetică este pus în relație cu ceea ce criticul numește „interogația existențială”. Scriitorul formulează întrebări și realizează o sondare a conștiinței omului, reflectate artistic. Criticul stabilește că Vladimir Beșleagă este unul dintre primii scriitori din spațiul basarabean care investighează conștiința umană, identificând unele traume, lăsate de timp și regim. În *Zbor frânt*, scrie Andrei Țurcanu, „copilăria lui Isai...mai e sprijinită și ocrotită de bunel, un spirit original al locului, cu simțurile la maximum”, pe când Filimon, din *Viața și moartea nefericitului Filimon*, „e un ins absolut singur” (p. 131). Firul narativ este perfect adaptat „în urmărirea unor gânduri obsesive, tatonarea și refacerea unor trasee de viață și verificarea căilor de dezlegare a unor dileme, de clarificare a unor confuzii de depășire a unui impas tragic existențial” (p. 131). În continuare, criticul ilustrează, în baza creației lui Aureliu Busuioc, Liviu Damian, Vasile Vasilache, Nicolae Esinencu, Ion Druță ș.a., mai multe fațete ale bulversării ontologice,

când scriitorii descoperă insuficiența sprijinului acordat prin arta lor și, în consecință, amenințarea și chiar dispariția acestui sprijin, drept care s-a produs o însingurare a omului și totodată o transformare treptată a lui în omul nou.

Deși cea mai parte a dialogului întreținut în carte este dedicată generației '60, nu lipsesc nici referințele la celelalte generații/promoții literare: optzeciștii, nouăzeciștii, fracturiștii și douămiiștii. Andrei Țurcanu formulează doar tezele centrale, punând marcajele pe o hartă literară a ultimilor treizeci de ani. Ideea principală este că fiecare din aceste promoții a trăit o utopie proprie, ceea ce a și dus probabil la o înlocuire a uneia cu alta. Bunăoară, optzecismul a sfârșit „în textualismul minor și narcisiac”, nouăzecismul, insistând pe demitizare și anti-transcendență, „a sfârșit într-un impas ontologic” și a deschis calea spre „nimicul minimalist” (p. 79). Fracturismul a propagat „o coeziune între felul cum trăiești și poezia pe care o scrii”. Acest autenticism ultim a fost înțeles de unii drept cod etic. Astfel, o parte dintre adepți a îmbrăcat veșmintele monahale, alta a înțeles autenticitatea în felul ei: „au mers pe moda sfidării pornografice și a limbajului licențios ori au preferat să fie autentici într-un soi de acânism primitiv...” (p. 80). Precizăm că sunt citate exemple menite să ilustreze tezele de mai sus.

Impresia generală este că generația '60 este gata *mutatis mutandis* pentru a fi inserată într-o istorie literară. Modelul de expunere a acestei generații poate fi aplicat și pentru literatura de după, mai ales că opiniile de bază au fost deja enunțate.

Referințe bibliografice:

1. ȚURCANU, Andrei, CORCINSCHI, Nina. *Cartea din mâna lui Hamlet*. Andrei Țurcanu de vorbă cu Nina Corcinschi. Chișinău: Cartier, 2017.

CZU:821.135.1-31(478).09
ORCID:0000-0002-3872-3031

Felicia CENUȘĂ

Institutul de Filologie Română
„Bogdan Petriceicu-Hasdeu”
(Chișinău)

POARTA CĂTRE ADEVĂRUL
DESPRE NOI SAU PROIECȚII
IDENTITARE ÎN *CARTEA
NOMAZILOR DIN B.
DE VAL BUTNARU*

Identity projections in *Cartea nomazilor din B.* by Val Butnaru

Abstract: In the current study, the novel *The Book of Nomads from B.* by Val Butnaru covers the history of Bessarabia from the totalitarian era and the post-totalitarian era, which is a collective history full of distortion and ambiguity as it lost its true national identity and adopted an invented one. The author of the study will not address the reconstruction of events but, rather, the impact of the History (including actual events) on every individual, especially the way in which it is reflected over the consciousness of the individuals. The main theme identified in *The Book of Nomads from B.* is the dignity of man, in fact, of the man who suffers from the lack of his own dignity.

Keywords: nomadism, literature, identity, history, post-totalitarian period.

Rezumat: În studiul de față este analizat romanul *Cartea nomazilor din B.* de Val Butnaru, roman care cuprinde istoria Basarabiei atât din perioada totalitară, cât și din cea posttotalitară, o istorie a unei colectivități debusolate și păgubite, care și-a pierdut adevărata identitate națională adoptându-și una inventată. Nu atât reconstituirea evenimentelor îl preocupă pe autor, cât impactul Istoriei (inclusiv a celei actuale) asupra fiecărui individ în parte, modul în care acesta se reflectă asupra conștiinței acestuia. Tema principală care se face vizibilă în *Cartea nomazilor din B.* este cea a demnității omului, de fapt, a omului care suferă din lipsa propriei demnități.

Cuvinte-cheie: nomadism, literatură, identitate, istorie, perioada posttotalitară.

Specie literară proteiformă, romanul este cel mai bun radiograf literar al lumii și mentalităților ei, străbătând în mod nuanțat și profund identitățile și reprezentările identitare. Întrebarea „Cine suntem?”, care a provocat discuții substanțiale în interbelicul românesc, rămâne o obsesie a romanului contemporan, chestionând ca niciodată o identitate mai șubredă, mai dezorientată și mai plină de neliniști (Cordoș, 2012, p. 15). Încercări de răspunsuri la această dilemă chinuitoare, în literatura română din Basarabia, găsim atât în publicistică, cât și în proză, în special în romanele *Hronicul Găinarilor* (2006) al lui Aureliu Busuioc și *Trilogia Basarabeana* (2018) scrisă de Val Butnaru, două dintre aparițiile relativ recente. *Cartea nomazilor din B.* (2010) a trilogiei va constitui obiectul studiului de față,

roman apreciat de critica literară chiar de la apariție¹, dar încă rămas deschis investigațiilor și evaluărilor critice.

Parte a *Trilogiei basarabene*, *Cartea nomazilor din B.* vorbește despre un prozator ce mănuieste cu abilitate arta cuvântului, jurnalist și regizor concomitent, reușind să impună o formulă narativă în care filmul prezentului concurează cu cel al trecutului.

Incipitul discursului narativ îl aduce în cadru pe Președintele și suita sa, atmosferă specifică agapelor protipendadei comuniste, dar și celei actuale. S-ar părea că romanul e unul cu cheie, însă asemănările de situații nu sugerează identificarea unuia sau altuia dintre personajele publice ale momentului. Autorul însuși menționa într-un interviu pentru ziarul *Jurnal de Chișinău* că „Președintele Mahmur e recognoscibil, dar nu e vorba doar de Voronin sau de Fidel Castro, sau de Hugo Chavez, ci e vorba de toți împreună și de fiecare în parte”. (Butnaru, 2010).

Recuzita narațiunii e mai mult una comportamentistă, în care analiza psihologică are un rol secundar, problematizând puțin sau deloc. Similar romanului *Falsificatorii de bani* de Andre Gide, unde unul dintre personaje intenționează să scrie un roman cu titlu omonim, text ce nu va fi cunoscut de cititor decât prin intermediul notelor de jurnalele autorului, demascând de fapt mecanismul operei, în *Cartea nomazilor din B.* se întrevide cam aceeași intenție: scrierea unui roman despre *nomazii din B.*, subiectul căruia să se construiască încet, asemeni bulgărelui de zăpadă.

Atât incipitul, cât și deznodământul particularizează abilitatea scriitorului de a structura romanul de la început până la urmă cu acela cu care știința momentului îi spune că trăiește. Primele fraze suscită cumva acordul final, ca într-o structură romanescă elaborată. Mai mult, textul este unul *rotund*: începe și se finalizează cu aceeași frază: „Președintele se trezi mahmur...”. Într-un cuvânt, creează o anumită izotopie a sensului cu scopul de a sugera natura analogă a momentelor pragmatice de structurarea textului.

Mahmureala Președintelui schițează din start comportamentul de mai târziu al personajului și dă tonul acțiunilor sale ulterioare. După o serie de elucubrații legate de beția crâncenă avută cu o zi înainte, dar și după câteva mici altercații cu

¹ BEȘLEAGĂ, VI. Dincoacele și Dincoloul din noi (Val Butnaru. *Cartea nomazilor din B.*). [online] În: *Contrafort*, 2010, nr. 5-6, p. 185-186. Disponibil: <http://www.contrafort.md/old/2010/185-186/1855.html>; CIOBANU, M. V. Romanul ultimului deceniu: puncte de vedere. *Cartea răătăciilor*. În: *Sud-Est Cultural*, 2010, nr. 3; CIOBANU, M. V. Timpul Risipirii Egal Timpul Căutării? În: *Sud-Est Cultural*, 2011, nr. 3, p. 47-56; CIOBANU, V. Poarta mistică a identității refulate. În: *Revanșa literaturii. Ficțiuni critice*, Ed. Arc, 2019; SPIRIDON, V. Tărie de caracter. [online] În: *Convorbiri literare*, 2010, nr. 6. Disponibil: <http://convorbiri-literare.dntis.ro/VSPIRIDONiun10.html>; ȘLEAHTIȚCHI, M. *(Intre)textele istoriei și parodia prezentului*. [online] Disponibil: https://ibn.idsi.md/sites/default/files/j_nr_file/Stiinte_umanistice_10_2013_0.pdf.¹⁰

subalternii, Președintele intră în Sala de Protocol pentru a bea o cupă de șampanie și a servi din masa improvizată pentru viitorul succes al exportului a două vagoane cu vin. Ședința se transformă într-o sindrofie ordinară, cu muzică și participanți cheflii, alias personajele romanului. Criticul Mircea V. Ciobanu face o listă a acestora, ca într-o ordinară piesă de teatru: Președintele (mahmur); Eleonora, purtătoare de cuvânt, apoi directoarea televiziunii, apoi... agentul de asigurări; Platon Kimir, zis Palton, romancier, grafoman, autorul romanelor *Republica cu îngeri* și *Republica cu alți îngeri*; Elefterie Lut, parlamentar (și fiii săi, Ovidiu și Virgiliu); F. F. (= Feodos), consilier (intim); (...) Solomon, consilierul (*de taină*, cum s-ar zice); Otilia Urâtescu, tot consilier; Lucia, purtător de cuvânt (după Eleonora); Anghel Rota, zis Îngeru, fost consilier prezidențial; Kukuruz, consilier pe probleme economice, Leonte, consilierul glumeț, pacient la balamuc și deținut permanent; Raul, liderul opoziției (...) rondelista Cleopatra Kara; criticul literar Buhă; prozatorul (rebel) George Librescu, Vincent Albu, compozitor și critic muzical; Cezar Dobă, cântăreț...; Ian Goretzky, regizor ș. a. (Ciobanu, 2014, p. 150).

O beție generalizată este și Ziua Vinului, cea mai importantă sărbătoare națională a Republicii: „Șiruri lungi de butoaie au fost aliniate în fața Clădirii Guvernului, în încăperile Biroului de permise al Parlamentului și chiar pe holurile Președinției. Era ziua în care oricine putea bea oricât și oriunde dorea: în stradă, în piață sau în cele mai greu accesibile instituții de conducere ale Republicii”.

Încheierea de acorduri cu diferiți reprezentanți ai delegațiilor străine tot la sindrofii ordinare se rezumă. Supărat că unul dintre liderii opoziției a primit din partea Occidentului o „mașină care zboară”, „Președintele apucă cu ambele mâini fața de masa și o trase energic spre sine, mișcare în urma căreia pe parchetul lucitor începură să cadă felii de pește roșu garnisite cu lămâi verzi; urmate de găini umplute cu ficat de batog; sticle pântecoase cu vin de la baza militară; cașcaval mărunțit, împănat cu dungi subțiri de usturoi; vinete răsucite, legate cu fire de țelină, stropite cu sos picant...”. Scenele cu sindrofii și altercațiile rezultate ar fi un fel de leitmotiv al narațiunii.

Toposul acțiunii romanului este Republica, un fel de Macondo, sau poate un Ninive basarabean, cu o istorie încâlcită, cu oameni mutilați de sistem, dar și de tarele genetice și de anturajul omnivicios, indivizi debusolați irecuperabil între maidanele cu eșecuri ale inutilității general-patologice. Excursurile în biografiile mărunte, marcate de complexe și frustrări prăfuite ale celor ce se mișcă în lumea puterii au desenat o paradigmă deprimantă a Basarabiei, un spațiu al evenimentelor marcate de cruzime, șantaj și lipsă de scrupule, un loc unde viața nu are preț, iar moartea nu e luată în serios. Am putea afirma deci că romanul este o suită de depoziții narative despre o umanitate frustrată de propriile-i metamorfoze, un conglomerat de oglinzi deformate, asemănător destrămării funambulești a lumii.

Deși, schematic, Mama Elena este personajul care dovedește existența unui centru al texturii narative, ea este cea care protestează în fața președinției

pentru faptul că, la comanda Președintelui, i-a fost întemnițat fiul Leonte. Mama Elena (un prototip al Basarabiei, cum vom percepe din derularea evenimentelor) are trei copii: Feodos, fiul despre care se crede că și-a pierdut memoria, Leonte, bolnav, născut la canalul din Siberia, și Călugăru, copilul mutilat fizic în copilărie, fără mâini și fără picioare, mâncate de niște porci flămânzi în vara anului 1946. Dumnezeu l-a ținut viu, l-a salvat de la moarte, pentru a-i salva, prin el, pe alții. Soțul Mamei Elena, Dan, se pierde fără urme în vâltoarea deportărilor. Catinca, sora ei, dispăre fără veste, după ce-l naște pe Îngeru, fiind violată de ofițerul „cu pată în frunte”, actualul Președinte. Le unește pe majoritatea acestor personaje o stare de amnezie specifică. Ele nu-și cunosc originile, nu au setea investigării nici propriului sine, nemaivorbind de condiția umanității sau a pământului ce-i adăpostește. Autorul construiește ecuații intelectuale bine cizelate în mersul narațiunii, bazate pe degradarea conștiinței și transpunerea voită în plan minor a unor mituri bine-cunoscute. Feodos, F. F. (Feodos Filosoful), fiul Mamei Elena, dar și prietenul și confidentul Președintelui, își ascunde mama într-un subsol, pentru a nu fi văzută protestând de acesta. Subsolul ar semnifica încercarea anihilării protagonistei, un topos ce stagnează evenimentele care, altfel, ar fi putut fi schimbate prin implicare.

Omniprezent și omniscient, ochiul de veghe și liantul firului narațiunii este personajul Călugăru, fiul Mamei Elena. Acesta apare călare pe un Păun înzestrat cu o coadă împodobită cu ochii lui Argus, ochiul fiind simbol al cunoașterii (Evseev, 1994, p. 136). Călugăru, care figurează mai mult în planul fantasticului decât al realului, rămas viu ca prin minune după ce și-a pierdut mâinile și picioarele, capătă abilități miraculoase. Își petrece viața în natură, spațiul sacru benefic și izbăvitor, aproape de Dumnezeu, cel care îl ține în viață și datorită credinței. Lipsit de libertatea exterioară, personajul se poate bucura de cea interioară. El este mesagerul Adevărului, depune efort pentru a-și scăpa semenii de amnezie, dar aceștia sunt înceți la minte și puțin capabili de salt. Călugăru rămâne astfel ultimul idealist al familiei sale.

Romanul este împânzit de elemente fantastice. Îmbinările de miraculos și fabulos halucinant, citit în latura-i parabolică, sunt semne ale unei lumi răvășite, întoarse pe dos. Inițial, atributele fantastice păreau a distrage de la esența mesajului, ca mai târziu să înțelegem că ideea textului se cristalizează anume aici. Ele ne ajută să reliefăm conflictul moral al cărții. Călugăru se perindă peste tot: în tunelurile alambicate ale istoriei milenare, dar și în istoria noastră recentă. El poate fi privit, de asemenea, drept o reprezentare a conștiinței, acel înger păzitor care te poartă prin labirinturile propriei vieți. Vocea-i este bine individualizată, personajul fiind implicat în text nu numai în dezvoltarea acțiunii, dar și în actul narării faptelor și în comentarea lor: „De câte ori să vă explic? Oamenii nu sunt răi. Nici buni nu sunt. Ei sunt oameni, numai că uită acest lucru, iar noi suntem datori să le amintim ceea ce ei se încăpățânează să nu țină minte. În felul acesta îi păzim și-i ocrotim. Numai

Dumnezeu are dreptul să-i pedepsească: să topească Turnul, să-l lipsească pe cineva de minte sau să-i ia viața. Noi avem o altă misiune – să le păstrăm memoria, să-i obligăm să nu se dezică de obârșia lor, să păstreze curățenia spirituală”.

Întru curățare spirituală, Călugăru îi încredințează lui Îngeru o praștie cu care să arunce raze în sufletele care urmau să fie curățate și eliberate: „Chiar în clipa următoare a simțit că o forță nevăzută îl ridică în aer și că începe să zboare ușor ca o pasăre sau, poate ca un gând. Pentru prima dată a văzut cum arată capitala de la înălțimea zborului de pasăre: un monstru întunecat, cu câteva luminițe palide pe frunte, răpus la pământ de rabie și de o gripă pulmonară cronică. A rupt o bucățică de rază, a pus-o în praștie și a trimis-o în direcția Palatului de unde, pe ușa centrală, au început să curgă în stradă puhoai de apă tulburi, iar în jur s-au aprins mii de lumini. Și-a aruncat privirea pe celălalt capăt al orașului și i-a văzut pe Păun și pe Albatros plutind deasupra Închisorii Păsărilor. O altă rază de lună lovi pereții groși ai pușcăriei și nori imenși de praf s-au ridicat în aer. Eliberate din închisoare, sute de păsări au fâlfâit înspre cer, iar în fața tuturor albea Porumbelul cu Ramura de Măslin.

Și o lumină aurie a învăluit întreaga Republică”.

Aidoma unui mesager al lui Dumnezeu, Călugăru oferă semenilor săi o cunoaștere comunicantă cu modul lui de cunoaștere. Îi grefează în propria sa inteligență, le infuzează seva înțelepciunii sale. Desigur, această grefă cere o lungă, complicată și dificilă pregătire. Să ne amintim că, la Cina cea de Taină, Iisus s-a străduit îndelung să trezească receptivitatea minții discipolilor săi către înțelegerea metafizică, aceștia fiind înceți la minte și incapabili de înțelegere profundă. Până și în ultimele sale ore terestre, Iisus muncește din greu cu intelectul ucenicilor aflați departe de desăvârșire, iar aceștia adorm în Grădina Ghetsimani (Luca 22: 29-45). Și totuși, în ultimul ceas, ucenicii se trezesc și devin apostolii Mântuitorului!

La propunerea lui Călugăru, câțiva oameni vor construi o *Poartă* din stejar, „ferecată cu multe chingi de metal, cu un zăvor imens și belciuge aurii”, cu puteri miraculoase. Astfel, cei ce vor trece prin ea, vor nimeri *dincolo*, într-o altă dimensiune existențială, unde noțiunile de spațiu și timp vor fi abolite, iar oamenii își vor putea investiga propriul sine/eu și-și vor cunoaște trecutul, istoria și strămoșii.

În această parte a textului, acțiunea se derulează aidoma celei dintr-un film cu instantanee bine conturate. Primul care trece prin *Poarta* miraculoasă este Îngeru, care rămâne contrariat de propriile-i origini: e conceput în urma unui viol, iar tatăl său este însuși Președintele cu pată în frunte. Tot acolo personajul își descoperă și faptele odioase: cândva, într-un acces de gelozie, și-a omorât două iubite, undeva, într-un oraș de pe Volga. În alt cadru, și Feodos, F. F., un individ fără identitate relevantă, înscrisă într-o nomenclatură, una topită în comunitate, află că e frate cu Călugăru. Tot în aceste secvențe aflăm și istoria halucinantă a vieții lui Călugăru, lăsat de porci fără mâini și picioare: „Chiar dacă știa că aici, la locul destinației finale, putea spune tot ce crede și nimeni nu s-ar fi supărat, chiar dacă avea dreptul, ba chiar ar fi fost mai bine, să recunoască faptul că întotdeauna, toată viața lui,

a fost supărat pe mama, fiindcă rar cine manifestă atâta neglijență față de un prunc lăsat fără supraveghere pe prispa casei, lângă porcii flămânzi care râmau în grădină și care, până la urmă, au schimbat cursul Istoriei, chiar dacă înțelegea că nu va avea altă ocazie să-și verse amarul, hotărî să tacă, amintindu-și, aproape cuvânt cu cuvânt, un fragment din romanul lui Platon Kimir: „*Da, da, să fi rămas teafăr, ar fi fost predestinat să schimbe soarta oamenilor din Republică, unii dintre care, în naivitatea ce-i caracteriza, mai credeau în teoria că formau un popor, alții, de-a dreptul inconștienți, susțineau sus și tare că erau o națiune. Dar nu erau. Acel grup de oameni nu și-a găsit prorocul ce i-ar purta prin pustiu și le-ar vorbi despre adevăr...*”.

Despre originile personajelor cu sânge de tătar în vene aflăm din scena în care un individ din Bugeac, Ghirai Mârza, fură o fată creștină, Catinca, o pune de-a curmezișul calului și fuge cu ea în încercarea de a scăpa de urmăritorii înarmați cu lănci: „La un moment dat, profitând de neatenția lui Ghirai Mârza care tocmai înșeuă calul, Catinca îi smulse pumnalul de la brâu și, fără să stea pe gânduri, și-l înfipse în piept. Tătarul reacționează fulgerător, împiedicând-o să-și provoace o rană prea adâncă. Găsi în traistă o fâșie de pânză cu care îi legă rana și, după ce o ridică în brațe, pornindu-se spre cal, văzu în zare un nor de praf: erau vreo douăzeci de călăreți înarmați cu sulițe și săbii. Ghirai Murza o puse pe față pe față de-a curmezișul, se aruncă în șa și, dând pinteni calului, dispăru în imensitatea câmpului împresurat cu flori de nu-mă-uita”.

Romanul este plin de aluzii și simboluri ce redau cu măiestrie viziunea autorului asupra istoriei Republicii și a *nomazilor* din ea, a rătăciților acesteia, a faunei umane contemporane care se află la putere astăzi. Val Butnaru investighează lumea romanului cu ochiul exersat al sociologului. Niciun subiect sacru al moldovenilor nu scapă de critica tăioasă a autorului. Evenimentele romanului sunt o replică în negativ la ceea ce se credea despre moldoveni, despre care, de-a lungul anilor, s-au scris pagini frumoase, „pe care istoria i-a învățat să ierte și să uite nedreptățile care li s-au făcut în trecut, dar și în prezent, și mai mult în viitor (...) despre felul lor unic de a fi ospitalieri, despre nelipsita pâine cu sare închinată prietenilor și neprietenilor ce le trec pragul caselor neîncăpătoare, despre spiritul lor de solidaritate care-i ține grămăjoară în jurul meselor încărcate de bucate, despre pregătirea lor de a muri oricând fie și într-un viitor îndepărtat, pentru idealurile tinereții lor zvăpăiate, pentru dorul fără sațiu de libertate, cântat în lungile nopți de toamnă după sobă, și apărut, bineînțeles, discret și elegant”. Toate aceste exemple sunt o replică în negativ la romanul *Republica cu îngeri*. Nu atât reconstituirea evenimentelor îl preocupă pe autor, cât impactul Istoriei (inclusiv a celei actuale) asupra fiecărui individ în parte, modul în care aceasta se răsfrânge asupra conștiinței fiecăruia.

Istoria recentă, marcată de pierderea valorilor, una a deprădăcinării, a destrămării familiilor în urma migrației, este de asemenea vizată de paginile romanului. Semnificativ rămâne dialogul dintre Eleonora, una dintre

secretarele Președintelui, și câțiva tineri, surprins și filmat în casa lui Elefterie Lut (copiii căruia, în drum spre Italia, se prăpădesc într-un accident, organizat de Președinte):

– Abia ați absolvit liceul, ce-o să faceți în Italia? Cum o să vă descurcați voi acolo singuri, fără sprijinul părinților?

– Părinții? Ce mai înseamnă și asta? Tata e un om terminat, nu are pic de voință și nici demnitate. Mama a plecat în Portugalia. Și-a găsit pe altcineva.

– E adevărat, spuse cealaltă duduie, vopsită și ea cu negru pe la ochi. În ziua de azi, părinții au devenit niște păsări migratoare care ne-au părăsit în cuiburi străine.

– De ce vorbești așa?

– Da cum să vorbesc? Nu merită ei cuvinte și mai grele? De zece ani, mama se află în Grecia, măritată cu ...habar n-avem cu cine.

– Tata e în Canada, continuă prima. Și el și-a găsit o femeie. Niciunul dintre ei nu știe că de trei ani ne-am stabilit în Italia.

Se pare că, redactând romanul, autorul a mânuit dintru început complexul de motive, dând chiar incipitului perspectiva de profunzime a întregului. Dacă în prima parte prozatorul galopează pe o linie frântă a timpului, mereu instabilă, cu rupturi ale firului narativ, acesta părănd mai mult o prețiozitate estetică suspendată în gol, spre final se observă o *cumințenie* cronologică, care decurge în sens invers.

Considerând simbolistica lui *dincolo* ca pe aceea de spațiu interior al persoanei, dar și al trecutului acesteia, vom putea trasa corespondența între ceea ce este până și dincolo de *Poartă*. *Dincolo* este locul unde se relevă adevărul pur. Acolo se intră până în cele mai intime detalii ale ființei, acolo personajele își descoperă esența propriei firi. Este spațiul unde se descoperă atât binele, cât și crimele săvârșite. Este călătoria către sine, către adevărul despre sine, care, descoperit, poate ucide sau mântui. *Dincolo* e un purgatoriu care lasă posibilitatea *vindecării* existențiale. Atunci când camera de filmat deapănă invers, fiecare personaj își vede trecutul până în fibră, însă nu mai poate schimba nimic. În acest proces al derulării, Călugăru va ajunge la starea sa inițială: văzându-se cum îi *înmugurește* corpul, slobozind mâinile și picioarele. Ce sugerează utilizarea acestei tehnici? E, probabil, o chemare la adâncirea în propriul sine, o încercare de conștientizare a propriilor monștri, a monstruozițăților din fiecare, cheamă la cugetare, după care, purificați, să se nască din nou.²

Critica actuală din Republica Moldova, analizând romanul *Cartea Nomazilor din B.*, a făcut referire în câteva rânduri și la filmul *Călăuza* al cineastului rus

² Tehnica amintește de una dintre interpretările cărții lui Iona din Biblie: Iona se cufundă pur și simplu în el însuși, se îneacă în el însuși, este înghițit de sine, de monștrii din el, de monstrul din el. Și abia după ce se roagă, lucrurile se limpezesc. El iese din monstrul care era el însuși, deci din apele cugetului său și devine altul, purificat.

Andrei Tarkovski, găsind asemănări între *dincolo* și *Zona* (mai exact, camera din *Zonă*).

În *Călăuza*, când personajele ajung în fața *Zonei*, spațiu al memoriei, cunoașterii și recunoașterii de sine, ele refuză să intre. Le este frică de faptul că adevărul despre viața lor va ieși la iveală, se tem că le vor fi distruse iluziile. Conștientizând acest lucru, ele preferă să trăiască în neadevăr. Starea respectivă le calmează conștiința și nu le provoacă durere. Dezamăgirile îi urmăresc pe eroii din *Călăuza* și soluția pe care le-o propune autorul este una destul de iluzorie: trăirea în vis, unde își pot conștientiza propriile rădăcini, liantul oamenilor cu pământul care i-a adus pe lume. Dar și aceste legături sunt pentru ei deja ireale, în fond. (Tarkovski, 2015, p. 254).

Pentru experiența sufletească a omului poate fi la fel de important și ce i s-a întâmplat ieri, și ce s-a întâmplat cu omenirea în urmă cu o mie de ani, consideră Andrei Tarkovski. Mai mult, în toate filmele pe care le-a făcut, pentru cineastul rus a fost întotdeauna foarte importantă tema rădăcinilor, a relației cu casa părintească, cu copilăria, cu patria natală, cu pământul, relație care contribuie la definirea demnității omului. Tema principală care se face vizibilă în *Călăuza* (ca și în *Cartea nomazilor din B.*, de altfel) este anume tema demnității omului, „a omului care suferă din lipsa propriei demnități” (Tarkovski, 2015, p. 253).

În *Cartea nomazilor din B.* autorul nu le propune idei salvatoare personajelor, nici măcar una iluzorie, poate doar cunoașterea de sine, cunoașterea istoriei și a rădăcinilor întru recuperarea demnității, romanul devenind astfel ofertant în interpretări. Cert e că pentru a evita rătăcirile, personajele vor trebui să-și corecteze pas cu pas itinerarul. Nu pentru a face o cale întoarsă, în căutarea unei Arcadii care n-a existat vreodată pe acest teritoriu, ci pentru a găsi răspântia unde s-au poticnit, s-au înșelat în propria alegere, pentru a se îndrepta din timp spre scopuri care, oricât de îndepărtate și greu de atins ar fi, nu sunt niște iluzii. Bineînțeles că indivizii și-ar putea întoarce privirea, pretinzând că nu văd nimic. Să se prefacă ca și cum nimic nu s-ar fi întâmplat, dar perturbările care de aproape un secol au avut loc la nivelul mentalităților continuă să producă urmări cărora cu toții le cădem victime. Iar la acestea, fiecare dintre noi este și complice.

Referințe bibliografice:

1. CORDOȘ Sanda. *Lumi din cuvinte. Reprezentări și identități în literatura română postbelică*. București: Cartea Românească, 2012.
2. BUTNARU, Val. „Trebuie să stoarcem nomadul din noi”. În: *Jurnal de Chișinău*, 18 iunie, 2010.
3. CIOBANU, Mircea V. *Deziluziile necesare*. Chișinău: ARC, 2014.
4. EVSEEV, Ivan. *Dicționar de simboluri și arhetipuri culturale*. Timișoara: Ed. Amarcord, 1994.
5. TARKOVSKI, Andrei. *Sculptând în timp*. București: Nemira, 2015.

CZU:821.135.1-1(478+477).09+81'255.4
ORCID:0000-0003-4374-2154

Dumitru APETRI

Institutul de Filologie Română
„Bogdan Petriceicu-Hasdeu”
(Chișinău)

RECEPTAREA POEZIEI ROMÂNEȘTI
DIN REPUBLICA MOLDOVA
ȘI REGIUNEA CERNĂUȚI ÎN
UCRAINA PRIN TRADUCERI:
ASPECTUL SELECTĂRII

**The receiving of the Romanian poetry of the
Republic of Moldova and the region Cernăuți in Ukraine:
the selection aspect**

Abstract: The article „Receiving the Romanian poetry from the Republic of Moldova and region Cernăuți in Ukraine by translations: a selection aspect” contains meditation substandard process that has taken place in the last even decades. The phenomenon is investigated through the prism of the selection criteria of the works. The total volume of interpretations (16 books belonging to some poets and 3 anthological collections) is considered a positive and salutary factor, but then on-existence of the poetic creation made until the 50s of the last century leaves the impression, emphasizes the author, of a lack of tradition and continuity within the donor literary context – a fact that does not correspond to reality. The article is accompanied by an analytical bibliography of translations.

Keywords: translations, selection, reception, contribution, offering.

Rezumat: Articolul „Receptarea poeziei românești din R. Moldova și regiunea Cernăuți în Ucraina prin traduceri: aspectul selectării” conține meditații asupra procesului indicat care s-a produs în ultimele șapte decenii. Fenomenul este investigat prin prisma criteriilor de selectare a operelor. Volumul total de tălmăciri (16 cărți care aparțin unor poeți și 3 culegeri antologice) este considerat ca factor pozitiv și salutar, dar inexistența creației poetice înfăptuite până în anii '50 ai secolului trecut lasă impresia, accentuează autorul, de lipsă a unei tradiții și continuități în cadrul contextului literar donator – fapt care nu corespunde realității. Articolul e însoțit de o bibliografie analitică a traducerilor.

Cuvinte-cheie: traduceri, selecție, receptare, contribuție, aport

În cadrul interacțiunilor literare româno-ucrainene, care s-au produs în ultimele 7 decenii, distingem 4 modalități de promovare/receptare a poeziei și folclorului românesc din Basarabia și regiunea Cernăuți în Ucraina: traducerea artistică, interpretarea critică, reflectarea artistică și reinterpretarea poetică. Dintre acestea cea mai prolifică s-a dovedit a fi **traducerea artistică**.

În total, la etapa actuală avem traduse 20 de cărți de poezie, 30 de proză, 5 de dramaturgie, 7 din creația folclorică verbală și 4 culegeri plurigenuriale, deci,

în total 66 de unități editoriale. Cifra este impunătoare, resursele umane și cele tipografice antrenate în proces au fost solide, dar, privite sub aspectul selectării, acțiunile nu totdeauna au fost reușite.

E bine că printre poeți figurează Grigore Vieru cu 3 plachete: *Curcubeul*, *Coarda colorată* și *Numărătoarea*, destinate vârstei tinere școlare și cu volumul *Mamei* pentru maturi. Este salutară, de asemenea, prezența lui Andrei Lupan cu volumul *Semn bun*, a lui Emilian Bucov cu poemul antologic *Andrieș*, a poezilor Liviu Damian, Vasile Levițchi, Arcadie Suceveanu, Ilie T. Zegrea și Vasile Tărățeanu, dar e regretabilă lipsa a doi clasici basarabeni de origine – Bogdan P.-Hasdeu și Alexe Mateevici, dar și a astfel de nume contemporane precum sunt Nicolae Dabija, Vasile Romanciuc, Petru Cărare, Leonida Lari, Teo Chiriac, Efim Tarlapan ș.a., iar din septentrionul literar e de regretat absența poetului-martir Ilie Motrescu și a poetului Grigore Bostan, creația căruia se impune prin consistență ideatică și substanță umoristică și satirică.

Un anumit număr de creații poetice cuprind și culegerile antologice plurigenuriale (*Молдавія. Збірка творів молдавських радянських письменників. Поезія та проза; Cântecul Moldovei – Пісні Молдавії; Сузір'я, 8-ий випуск: Вірші, оповідання, нариси та статті письменників братньої Молдавії; Голоси Молдавії. Репертуарний збірник: поезія, проза, драматургія, запис одного танца; Молдавські народні пісні: Пісенник*) care au apărut la Kiev între anii 1953-1977, dar acestea vor fi luate în discuție într-un articol aparte.

O privire generală asupra compartimentului de creații poetice, traduse de ucraineni în perioada de timp 1954-2017, scoate în vileag următorul tablou: pe masa cititorului din republica vecină au ajuns 8 plachete ce aparțin poezilor basarabeni semnate de Grigore Vieru, Petrea Darienco, Liviu Damian, Emilian Bucov și Andrei Lupan, 5 plachete ale creatorilor de versuri din nordul Bucovinei (Vasile Levițchi, Mircea Lutic, Arcadie Suceveanu, Vasile Tărățeanu) și 3 volume antologice: *Весняні кодри – Codri de primăvară*, 1973, *Молдавська радянська поезія – Poezia moldovenească sovietică*, 1975 și *Збратані ліри – Lire înfrățite*, 1979.

În anii '70 s-au depus câteva eforturi editoriale în scopul de a-i oferi cititorului ucrainean imagini panoramice despre creația versificată românească făurită în spațiile indicate. Volumul *Codrii de primăvară* întrunește rodul literar al tinerilor poeți, antologia *Poezia moldovenească sovietică* inserează opere ale scriitorilor născuți până la război sau în primii lui ani, iar culegerea bilingvă *Lire înfrățite* (în românește și ucrainește) conține texte ale scriitorilor moldoveni dedicate Ucrainei și creații ale condeierilor ucraineni consacrate Moldovei.

Cititorul ucrainean, luând cunoștință de fondul de traduceri din poezia românească de la est de Prut și din regiunea Cernăuți, își poate crea impresia că în aceste spații activitatea literară își ia începuturile în anii '50 ai secolului trecut, pe când realitatea e cu totul alta.

În secolul XIX și la începutul secolului XX, în Țara Fagilor, s-au manifestat ca poeți valoroși Tudor Robeanu, cu versuri de o „cantabilitate cristalină” (Leca Morariu), Vasile Bumbac, cel mai strălucit autor de ode în literatura bucovineană, dar și de poezii antologice, Gavriil Rotică, supranumit Octavian Goga al Bucovinei, Adrian Forgaci, Dimitrie Petrino, Vasile Calmuțchi, Samson Bodnărescu, Vasile Huțan, Constantin Dracinschi, Sever Beica-Costineanu, Temistocle Bocancea, Nicu Dracea ș.a. A se vedea în acest sens solida lucrare antologică întocmită de Grigore Bostan și Lora Bostan „Pagini de literatură română. Bucovina, regiunea Cernăuți, 1775-2000”. – Cernăuți, Editura „Alexandru cel Bun”, 2000, 638 p.

După acest segment solid de timp urmează perioada interbelică ce este, pe drept, calificată ca răstimp de mare efervescență literară. Nu considerăm necesar să înșirăm și aici multe nume, de aceea, ne limităm a informa cititorul că, în anii respectivi, scriitorii bucovineni au editat peste 20 de plachete de creație poetică. Nu întâmplător unul dintre ei, George Drumur, a rostit o frază edificatoare: „Unde se întâlnesc câțiva bucovineni, acolo crește și poezia”.

Nominalizându-i pe autorii traduși, pe unele opere ale lor și, determinând tipul de unități editoriale, e necesar să scoatem în evidență numele personalităților – promotori activi ai nobilului dialog literar româno-ucrainean prin intermediul replăsmuirilor poetice și a unor componente adiacente ale acestuia – antologare, note biobibliografice, prefețe etc.

Bucură în mod deosebit faptul că printre traducătorii de opere versificate îi aflăm pe poeții ucraineni ce au devenit clasici ai literaturii lor naționale din secolul al XX-lea: Andrii Malâșko, Mikola Nagnâbida, Pavlo Tâcina, Vitalii Korotici, Boris Oliinik, Dmitro Pavlâc’ko, Stanislav Tel’niuk, Mikola Sânhaiivski, Ivan Draci, Stepan Oliinik, Valentin Bâc’ko și Oles’Lupii – autorii de numeroase volume de poezie apărute în limba ucraineană și traduse în alte limbi, laureați de premii literare de diverse categorii, scriitori bine cunoscuți și în afara spațiului geografic ucrainean.

Acești promotori ai poeziei românești din Basarabia și regiunea Cernăuți în anturajul cultural ucrainean sunt urmași de un șir de scriitori din patria lui Taras Șevcenko, care îmbină reușit creația poetică și munca dificilă și nobilă de traducător. E vorba despre Andrii Miastkivski, Volodimir Luciuk, Vitalii Kolodii, Volodimir Zatulâviter, Tamara Kolomieți, Petro Zasenکو, Olexa Novițki, Boris Stepaniuk, Stanislav Tel’niuk, Svetlana Iovenko, Mihailo Tkaci, Volodimir Poiată, Bogdan Melniciuk, Anatol Dobreanski și mulți alții.

E necesar să scoatem în vileag și contribuția acelor scriitori ucraineni care, în paralel cu munca de traducători, s-au manifestat și prin alte acțiuni de promovare a poeziei românești în spațiul literar ucrainean. Volumul lui Petrea Darienco *Зустріч із друз’ями – Întâlnire cu prietenii. Versuri și poeme* a apărut prefațat de prestigiosul poet Mikola Nagnâbida, tot el e și redactorul traducerilor autorizate. Culegerea antologică *Весняні кодри – Codri de primăvară* a fost alcătuită de

criticul literar și traducătorul Volodimir Pianov în colaborare cu savantul și scriitorul Mihai Cimpoi. La elaborarea celei mai solide lucrări antologice *Молдавська радянська поезія – Poezia moldovenească sovietică* au participat, în paralel cu scriitorii moldoveni Gheorghe Vodă, Pavel Boțu, Arhip Cibotaru și Simion Cibotaru, distinși oameni de litere ucraineni Platon Voron'ko, Andrii Miastkivski și Mikola Nagnâbida.

Volumul de poezii și poeme *Марафон – Maraton* de Liviu Damian îl are ca prefațator pe prestigiosul poet ucrainean Ivan Draci și ca antologator pe poeta Svetlana Iovenko. Cartea lui Grigore Vieru *Матері – Mamei* e prefațată de nominalizatul Ivan Draci și e antologată de criticul și cercetătorul literar Boris Șlapak. În paginile unității editoriale *Добрийзнак – Semn bun* de Andrei Lupan figurează ca prefațator și antologator nominalizatul Volodimir Pianov, iar placheta lui Mircea Lutic *У світли сповідань – În lumea cuminescării* îl are ca prefațator pe criticul și cercetătorul literar Oleg Gainiceru. De menționat că volumele semnate de Grigore Vieru și Emilian Bucov, destinate copiilor și adolescenților, s-au bucurat de o ilustrare de înaltă calitate.

Prin urmare, este diversă și solidă activitatea tălmăcitorilor, a scriitorilor și cercetătorilor literari ucraineni în calitate de promotori ai poeziei românești din Basarabia și din regiunea Cernăuți în spațiul literar-cultural al Ucrainei.

Bibliografia traducerilor:

1. *Lire înfrățite = Збратані ліри*. Colectiv de traducători. Selecție și postfață („Al prieteniei cânt înălțător”) de D. Apetri. Chișinău: Literatura artistică, 1979. 176 c.
2. LUTIC, Mircea. *Ессу де фок: Poezii = ЛЮТИК, Мірча. Відлуння вогню*. Traduceri de Vitalii Kolodii. Notiță biobibliografică despre autor. Київ: redacția principală specializată de literatură în limba minorităților naționale din Ucraina. 2001. 189 c.
3. LUTIC, Mircea. *În lumina cuminescării = ЛЮТИК, Мірча. У світі сповідань*. Traducere în limba ucraineană de Vitalii Kolodii. Un poet liric prin vocație, Prefață de Oleg Gainiceru. Notițe biobibliografice despre autor și traducător. Cernăuți: Casa editorială „Bukчek”, 2011. 88 c.
4. LUTIC, Mircea. *Noimă = ЛЮТИК, Мірча. Суть*. Versuri în limbile română și ucraineană. Traduceri de Vitalii Kolodii. Notiță biobibliografică despre autor. Cernăuți: Micto, 2000. 60 p.
5. SUCEVEANU, Arcadie. *Mărul îndrăgostit de vierme = СУЧЕВЯНУ, Аркадіе. Яблоко закохане в хробака*. Traducere în limba ucraineană de Vladimir Poiată. Arcadie Suceveanu – notiță biobibliografică, Notă despre traducător. Київ: Задруга, 2017. 144 c.
6. TĂRĂȚEANU, Vasile. *Eu sunt cel ce sunt: Poeme = ТЕРИЦАНУ, Васіле. Ястиннотот, ктое*. Traducător Vitalii Kolodii. Notiță biobibliografică despre autor. Referințe critice. Cernăuți: Editura „Alexandru cel Bun”, 2010. 160 c.
7. ZEGREA, Ilie Tudor. *La marginea nopții: Poeme = ЗЕГРЯ, Іліе Тудор. На краю ночі*. În limbile română și ucraineană. Traducător Vitalii Kolodii. Notițe biobibliografice despre

autor și traducător. Referințe critice. Cernăuți: Micto, 2004. 80 p.

8. БУКОВ, Ем. *Андріеш: Казка*. Pentru vârsta medie școlară. Trad. din mold. de V. Bîcîko. Київ: Веселка, 1966. 107 с.

9. БУКОВ, Ем. *Андріеш: Казка*. Pentru vârsta medie. Trad. din mold. de V. Bîcîko. Київ: Молодь, 1954. 123 с.

10. ВІЕРУ, Г. *Кольорова скакалочка: Поезії*. Pentru vârsta școlară tânără. Colectiv de traducători. Київ: Веселка, 1973. 87 с.

11. ВІЕРУ, Г. *Лічилочки: Вірши*. Pentru vârsta tânără școlară. Trad. din mold. de P. Zasenکو. Ilustrare artistică R. Saenko. Київ: Веселка, 1976. 32 с.

12. ВІЕРУ, Г. П. *Матері: Поезії*. Trad. din mold., prefață I. Draci, selecție B. Șlapak. Київ: Радянський письменник, 1986. 159 с.

13. ВІЕРУ, Г. *Райдуга: Вірши*. Pentru preșcolari și vârsta tânără școlară. Trad. din mold. Київ: Веселка, 1969. 16 с.

14. *Весняні кодри: Молода поезія Молдавіи*. Colectiv de traducători; Comori poetice ale vieții – prefață de M. Cimpoi. Київ: Молодь, 1973. 256 с.

15. ДАРИЕНКО, П. *Зустріч із друз'ями: Вірши та поеми*. Trad. autorizată din mold. în redacția lui M. Haгнібіда. Prima întâlnire – prefață de M. Haгнібіда. Київ: Дніпро, 1970. 160 с.

16. ДАМИАН, Л. С. *Марафон: Вірши та поеми*. Trad. din mold. Prefață I. F. Draci, selecție S. A. Iovenko. Київ: Молодь, 1984. 136 с.

17. ЛЕВИЦЬКИЙ, В. *Признання: Поезії*. Trad. din mold. de A. Miastkivski. Київ: Радянський письменник, 1974. 62 с.

18. ЛУПАН, А. П. *Добрий знак: Поезії*. Trad. din mold. Prefață și selecție Vl. Pianov. Київ: Радянський письменник, 1987. 112 с.

19. *Молдавська радянська поезія: Антологія*. Colectiv de traducători. Selecție Gh. Vodă și A. Miastkivski. Poezia plaiului înnoit – studiu introductiv de S. Cibotaru. Colegiu de redacție P. Voțu, P. Voronko, B. Istru, A. Miastkivski, M. Haгнібіда, A. Cibotaru. Київ: Дніпро, 1975. 326 с.

CZU:821.135.1(478).09

ORCID: 0000-0002-4690-3657

Oxana MITITELU

Universitatea de Stat din Comrat
(Comrat)LITERATURA SUB TOTALITARISM:
ÎNTRE DOGMĂ ȘI CREAȚIE**The literature under the totalitarianism:
between dogma and creation**

Abstract: Communist totalitarianism manifests itself in literature by violent and aesthetic dogmatism. Forms of coercion aimed at subjecting literary commanders ideological factors. Any deviation is punished severely in the first instance, by suppressing physical or sending in the GULAG authors, then by eradication the undesirable books and works.

Keywords: literature, ideology, history, culture, terror, dehumanization.

Rezumat: Totalitarismul comunist se manifestă în literatură prin violență și dogmatism estetic. Formele de coerciție au drept scop supunerea factorilor literari comandamentelor ideologice. Orice abatere este sancționată drastic, într-o primă etapă, prin suprimarea fizică sau încarcerarea în GULAG a autorilor, mai apoi prin trimiterea la cuștă a cărților ori punerea la index autorilor și operelor indezirabile.

Cuvinte-cheie: literatura, istorie, cultură, teroare, dezumanizare, ideologie.

În anii totalitarismului sovietic, elitele au fost distruse prin decimare fizică, supuse exilului, recludiunii în lagăre și închisori sau, pur și simplu, au fost excluse din viața culturală a țării. Țărănimea ca purtătoare a tradițiilor milenare și a spiritului național, a fost anihilată și ea prin epurare de elementele cele mai active, colectivizare forțată sau masacrare prin înfometare. Muncitorimea, redusă la o masă amorfă și ascultătoare, a devenit „clasa zisă «conducătoare», de fapt alibiul ideologic al aristocrației de partid, care a format, printr-un proces de «generație spontanee», noua elită a țării” (Boia, 1997, p. 79).

Începea o nouă istorie, o nouă epocă și o nouă cultură care trebuiau să se deosebească totalmente de cele vechi. Literatura, artele în general erau chemate să răspundă la imperativele ideologice ale partidului, devenind instrumentul predilect de spălare a creierilor maselor de „oameni ai muncii”. Dacă e să ne referim la exemplul literaturii sovietice din fosta RSSM, ea trebuia să cultive cu entuziasm cultul soldatului sovietic eliberator, a eroului proletar care se jertfește pentru binele norodului, cultul conducătorului suprem, demiurgic (Lenin, Stalin), cultul „noii biserici” aducătoare a fericirii

terestre (ne referim la partid, bineînțeles), cultul omului nou mântuit prin „dreapta credință”, cultul violenței împotriva presupusului „dușman de clasă”. Literatura de propagandă a acelor ani e suprasolicitată de simbolurile drapelului roșu, a stelutei cu cinci colțuri (din Kremlin), a lămpii lui Ilici. Vechiul trebuia negat cu vehemență, iar noul – cântat cu uitare de sine. În rezultat avem, pe de o parte – violență și cruzime, iar pe de altă parte – jubilație, patos, încântare, slăvire. Acestea sunt atitudinile fundamentale pe care încearcă să se ridice noua literatură a realismului socialist, căreia i se atribuie o funcție „educativă” și mesianică expresă, univocă. Factologie de habitat sovietic obligatorie, conținut social conform ideologiei dominante comuniste și, pentru o presupusă accesibilitate la „mase”, un limbaj primitiv și o imagistică rudimentară. Acestea sunt elementele care nu trebuiau să lipsească din literatură. Personajul principal trebuia să fie un Homo sovieticus care să-și renege istoria, neamul, țara, familia, convingerile, tradițiile de dragul structurilor și valorilor noului regim care, se afirma întruna, le va înlocui pe toate acestea, aducându-i la picioare paradisul terestru al comunismului. În fond, rolul literaturii și al artelor trebuiau să fie unul pur ideologic, cu efecte expres dezumanizante, de scoatere a omului din capsula ontologică și artificializare a lui.

Atitudinea față de dușmanii de clasă, identificați în fosta RSSM cu „burghezii români”, trebuia să fie de ură și de răzbunare. Conform unei vechi teorii a Kominternului, românii erau în Basarabia exploatare și trebuiau nimiciți, iar România era văzută drept regim de ocupație. Noua literatură sovietică din RSSM urma docilă linia ideologică kominternistă. „Mila, compasiunea, iertarea nu aveau ce căuta în acest regim al luptei de clasă. «Răzbunarea» și «ura de clasă» sunt sentimente glorifice în permanență și reprezentate drept valori morale capabile să suprimă «vestigiiile» trecutului și să stea la temelii unei lumi noi” (Țurcanu 1996, p. 222). Lupta de clasă justifica orice acțiune oricât ar fi de abominabilă în sine. Personajele primelor proze „realist-socialiste” („Hartene” de Gr. Adam, „Tovarășul Vania” de S. Șleahu, „Codrii” de I. C. Ciobanu etc.) sunt zugrăvite în două culori predominante antitetice: alb și negru. Cele pozitive erau luptătorii pentru puterea sovietică și, mai încoace, muncitorii care construiau orașe noi, comsomoliștii, timoroviștii, octombrii zeloși în urma modelului micului Ulianov, comuniștii conștienți de menirea lor de a lupta în numele unui viitor luminos. Personajele negative erau exponenți ai vechiului: jandarmul român și „acolitul” acestuia – chiaburul lacom, țăranul ignorant și încăpăținat care refuză să înțeleagă „beneficiile” noilor orânduiri. Lumea interioară a acestor personaje nu reține atenția decât în măsura în care avea tangențe cu viața socială, cu imperativele ideologice ale partidului. În general, omul prezintă interes doar ca element al noilor colectivități revoluționare, industriale sau agricole. Individualitatea umană apare reliefată doar în cazul în care prezintă un destin „revoluționar”, de erou luptător. Pentru a exista ca model de virtute comunistă, acesta trebuia

extras din mediul social anonim, din colectivitatea sa generică, pentru ca, mai apoi, să fie conectat la pulsul maselor ca purtător al noului, ca generator de idei și impulsuni „revoluționare”. Această metamorfoză a lui lansa speranța că oricine poate deveni ca el, cu condiția să-și asume conștiincios preceptele ideologice dominante. Imaginea omului în literatura sovietică oscila între figura instinctuală și „întunecată” a omului de ieri și, pe de altă parte, figura luminoasă, plină de virtuți a activistului de partid. În consecință, prezentul este zugrăvit utopic, idealizat și e văzut ca o sărbătoare perpetuă, în contradicție cu trecutul sumbru, marcat de instinctele de acaparare și de reminiscențe religioase. Nu lipsea (mai ales din poezie) nici comparația antitetică a prezentului încântător al URSS cu Occidentul capitalist, „în putrefacție”, cu nelipsitele epitete dintre cele mai bombastice pentru zugrăvirea în contrast a acestor două lumi.

Dincolo de zelul propagandistic al literaturii ar trebui să vedem un anumit oportunism de circumstanță al unor autori fără talent, dar, în primul rând, atitudinea coercitivă permanentă a regimului totalitar comunist, veghea constantă a unui sistem de cenzură sofisticat și fără menajamente, vigilența intransigentă a structurilor poliției politice și a celor de partid. În primii ani ai puterii sovietice, dar și mai târziu, scriitorii care nu au cedat au sfârșit în GULAG, ca N. Costenco ori A. Marinat. Exemplul clasic pentru România este basarabeanul nostru Paul Goma. Teroarea a fost calea cea mai sălbatică, dar în același timp și cea mai eficientă de „prelucrare și de eliminare a materialului uman care avea îndrăzneala sau «prostia» să se opună procesului în cauză” (Fruntașu, 2002, p. 177).

Literatura de sertar din țările fostului lagăr socialist, atât cât a reușit să supraviețuiască vigilenței, este cea care depune mărturii șocante despre chinurile scriitorilor care au supraviețuit terorii din închisorile comuniste. Pentru criminalii regimului, capitularea ta nu e o simplă izbândă profesională – ci însăși rațiunea de a fi, susține Adam Michnik (Michnik, 1997, p. 16). „Bunul simț îți mai spune că dacă semnezi declarația de loialitate, pui în mâna polițailor un bici. Îl vor mânui și te vor obliga să semnezi și declarația următoare, înțelegerea de colaborare cu ei. Astfel, declarația ta de loialitate se transformă într-un pact cu diavolul. Din această cauză nu trebuie să întinzi acestor inchizitori ai poliției nici măcar vârful degetului: pentru că imediat au să-ți înhațe toată mâna” (*idem*, p. 17). Experimentul Pitești arată clar, prin mărturiile victimelor, atrocitatea strategică a reeducării prin demascare și autoflagelare. Prin tortură, victima se demasca, iar pentru a se reeduca până la capăt trebuia să devină ea însăși călăul care să aplice cu zel idealurile comuniste. Cel care nu putea fi reeducat, era omorât. Mărturiile celor care au rezistat terorii sunt șocante. Aristide Ionescu afirmă: „Era ceva așa de neimaginat și te gândeai în momentele când erai torturat, primul gând te gândeai ca să scapi de tortură prin sinucidere. Ei bine, acei care au avut această șansă, au fost la început și cel de la Gherla, care a sărit peste balustradă, dar de a doua zi au apărut plasele și nu mai puteai”. Privitor la autoflagelare același autor confirmă: „Noi eram obligați întâi

la autodemascări să arătăm că suntem dintr-o familie unde ... mama a «trăit» cu un copil, sau suntem dintr-o familie unde copiii erau cei care se «culcau» cu mama; sau te «culcai» cu o soră. Adică trebuia să fabulezi...” (Michnik, fragmentul nr. 7). Rezultatul acestor fabulații era căderea la cel mai jos nivel al antiumanului, de unde victima nu se mai putea ridica. Victima era determinată să spună lucruri cu care mai târziu conștiința sa nu mai putea să se împace, văzându-se, în oglinda acestei conștiințe nealterate, drept un monstru. Că aceasta era miza tortionarilor reiese dintr-o altă mărturie a lui Aristide Ionescu, prin care reproduce cele spuse de șeful tortionarilor, Eugen Țurcanu: „Măi, de aicea veți ieși atât de dezumanizați încât vă va fi rușine să vă uitați în oglinzi! Voi care nu vreți să fiți alături de noi, veți deveni niște monștri pentru voi, chiar în fața voastră veți arăta ca niște monștri, cu metodele pe care le avem” (Michnik, fragmentul nr. 9). În Fragmentul nr. 10, Aristide Ionescu explică efectul destructurant al „reeducării” spunând: „Când intru în biserică am un sentiment de reținere că n-ar trebui să mai intru după ce am văzut ce-am văzut și nu am luptat suficient ca să nu se producă ceea ce s-a produs cu ființa umană” (Michnik).

O analiză pertinentă a coerciției și a cruzimei constitutive regimurilor totalitare ne-o oferă interpretarea lui Rorty din *Contingență, ironie și solidaritate*, în care caracterizează atrocitățile totalitare din perspectiva lui Orwell. Un fragment scris de Orwell în 1944, pe care-l invocă Rorty, arată că libertatea interioară a individului nu avea cum supraviețui: „Falsul”, este să crezi că sub un guvern dictatorial poți fi liber în interior... Cea mai mare greșală este să-ți imaginezi că ființa umană e un individ autonom. Libertatea secretă de care se presupune că te poți bucura sub un guvern despot e o prostie, pentru că gândurile tale nu sunt niciodată integral ale tale. Filosofii, scriitorii, artiștii, chiar oamenii de știință, nu numai că au nevoie de încurajare și de o audiență, dar au nevoie de stimulare constantă din partea altor oameni... Suspendați libertatea vorbirii – și facultățile creative se vor atrofia” (Rorty, 1998, p. 277-278). Totalitarismul, ne avertizează Orwell, este acel tip de monstru pe care, dacă nu îl contești public, te înghite – indiferent cât de pure crezi că sunt gândurile pe care le ai în sinea ta. În acest sens, Rorty susține că „finalitatea torturii nu este durerea, ci sfâșierea minții umane, desfacerea lumii acelei minți în așa fel încât ea să nu se mai poată recompune, să nu se mai poată redescrie prin limbaj. În cele din urmă, victima ajunge să fie privată de limbaj, de capacitatea de a-și povesti sieși evenimentele traumatizante prin care a trecut. Forma ultimă de cruzime nu este cea prin care victima urlă de durere, ci aceea prin care tortionarul folosește durerea în așa fel încât, chiar când tortura este întreruptă, victima nu se mai poate reconfigura la nivel identitar” (*idem*, p. 280).

Ion D. Sârbu, un om de stânga de altfel, care și-a petrecut o parte din viață în închisorile comuniste, s-a felicitat pentru că n-a aplaudat niciodată regimul. Analizând universul concentraționar, scriitorul urmărește simptomele maladiei totalitare, pătrunde în morfologia fenomenului totalitarist, încercând

să vadă unde și cum anume s-a produs „gravul divorț cosmic”, alienarea totală, „îndemonierea lumii”. Cauzele sunt căutate în inconștientul colectiv, în nucleul existențial pitit în psihologia mulțimilor docile. Teroarea a fost posibilă din cauza pasivității oamenilor a confuziei de valori care s-a produs (și cu voia lor) în conștiință. Propria biografie de deținut al universului concentraționar îl conduce spre ideea că starea de închis are legături strânse cu morala și metafizica (Rorty, 1998, p. 81-82). O probă elocventă în același sens este și literatura lui Paul Goma, cel care a supraviețuit închisorilor, păstrându-și coloana vertebrală intactă. Scriitorul mărturisește că și-n cel mai atroce penitenciar a reușit să simtă gustul libertății prin experimentele muzicale, explorările puterii de revelație a visului, reflecțiile literare, jocul imaginației.

Luată în ansamblu, cu cedările, cu compromisurile dar și cu datele ei de rezistență sau chiar de disidență, literatura scrisă sub totalitarism necesită o abordare complexă. Eugen Negrici avertizează că literatura perioadei comuniste trebuie studiată cu multă atenție, deoarece aceasta a apărut în condiții contextuale deosebite, fapt care o situează sub semnul unei „patologii stilistice”. Coabitarea în cadrul aceleiași ecuații a trei factori patologici „scriitorul (paleativ), cenzorul (complezent) și lectorul (pervertit)” (Sîrbu, 1996, p. 127) nu putea produce decât anomalii literare. Criticul invocă o analiză a literaturii sub comunism din perspectiva mentalităților sociale, concluzionând că o astfel de literatură nu e corect să fie rezumată în câteva epitete disprețuitoare. „Pentru a o descrie adecvat și exact, afirma și Ion Simuț, literatura perioadei comuniste trebuie neapărat cercetată și definită în raport cu puterea politică, așa cum a fost, de fapt, constrânsă să existe” (Simuț, 1994, p. 10). Analiza acestei literaturi, în formele ei contradictorii, nu e deloc ușoară, întrucât este important „să depistăm și să conștientizăm în multitudinea de date și fenomene literare, în momentele de stagnare, de regres și momentele imprevizibile de regenerare valorică și afirmare a voinței de creativitate sensul adânc dramatic al rezistenței artisticului în cadrul unei totale subordonări a creației scopurilor strict propagandistice”, susține Andrei Țurcanu despre literatura din Basarabia, atrăgând atenția asupra dramei interioare a literaturii, cu toate tentativele ei de rezistență sau cu dizolvările în oportunism, cu etapele de căderi în dogmă sau urcușurile creatoare (Țurcanu, 1996, p. 213).

Mihai Cimpoi consideră că într-un fel sau altul, scriitorii postbelici din Basarabia au realizat o literatură „a rezistenței și de rezistență” și, dacă pentru scriitorii proletcultiști, rezistența față de regim a luat forme foarte lejere, sporadice sau n-a luat deloc, pentru autorii recalcitranți discursului oficial aceasta, mobilizată de isteria ideologiei sovietice canalizată în orice izbucnire de artă autentică, se manifesta în forme diversioniste, definite de Mihai Cimpoi drept „moartea artistului, evazionismul esopian și anonimatul cultural” (Cimpoi, 2002, p. 166). Evident, moartea artistului era alternativa cea mai păgubitoare. În malaxorul comunist au pierit majoritatea scriitorilor din stânga Nistrului, supuși

arestărilor în fatidicul an 1937. Al doilea val de arestări și nimicire fizică a urmat în 1941, odată cu cotoșirea de către soviete a Basarabiei. Împreună cu alți scriitori care nu s-au mai întors din lagărele comuniste, și N. Costenco, pomenit mai sus, a fost deportat în Siberia doar pentru că a afirmat că „e de acord cu comunismul, numai să fie construit în românește” (*idem*, p. 168). Mai târziu au urmat alte forme de rezistență antitotalitară, cu reacțiile adecvate ale regimului. Pentru aluziile transparente la un neam împărțit de un râu cenzura comunistă trimite la cuțit cartea „Descânțece de alb și negru” de D. Matcovschi. Aceeași sortă a împărțit-o și „Săgeți” de P. Cărare, volum care conținea o mulțime de aluzii esopice la realitățile socialiste deloc înfloritoare. Alte cărți și autori au căzut în vizorul vigilenței partinice pentru diferite „culpe” în fața ideologiei comuniste: „Temerea de obișnuință” de Mihail Ion Cibotaru, „Ornic” de Pavel Boțu, „Măslinul oglindit” de Ion Vatamanu etc. Nici „evazionismul” nu a trecut neremarcat, autorii fiind învinuiți de „metaforizare abundentă”, de „încifrare” a scrisului. Pronunțându-se, în 1982, pe marginea cărții lui Ion Vatamanu *Balade de pe două margini de război*, Vera Malev, spre exemplu, afirma în spiritul criticii dogmatice a vremii că sunt unele poezii nebuloase, pe care, citindu-le, pur și simplu nu le-a înțeles. Grigore Vieru era suspectat de restrângerea ariei tematice la motivul poetic al mamei. Ion Ciocanu ne oferă motivația antitotalitară a acestei restrângerii: „Limitarea la motivul mamei a avut (în contextul timpului concret-istoric) o semnificație deosebită, poetul sustrăgându-se conștient și ingenios „datoriei” de a evoca „artistic” cuceririle și aspirațiile omului sovietic, binefacerile „prieteniei popoarelor” și alte teme și sarcini înscrise în hotărârile de partid și în indicațiile forurilor conducătoare”. (Ciocanu, 2003, p. 438). Foarte sugestivă în acest context este afirmația lui Theodor Codreanu: „Instinctul poetic al lui Grigore Vieru a intuit pericolul (mancurtizării – *n. n.*) când a pus simbolul *mamei* în centrul liricii sale, căci mancortul este atât de orb, încât nu ezită să trimită săgeata ucigașă în pieptul mamei sale. Mancortii aruncă ploi de săgeți asupra tuturor celor ce nu și-au pierdut *memoria părinților*” (Codreanu, 2003, p. 98).

Ce-a avut convergent această „triadă a fatalității” (Mihai Cimpoi) a fost faptul că, dintr-o pornire mai mult inconștientă și instinctivă scriitorii n-au renunțat în totalitate la legătura salvatoare cu tradiția, în sensul memoriei ei arheale. Chiar și în condițiile de negare a valorilor trecutului, a existat, măcar și pentru perioade scurte, o atenție sporită față de istoria și cultura națională. Bineînțeles că nu e vorba de o tendință generală, dar de personalități concrete: Vasile Coroban, criticul indizerabil, văzut de putere ca un „oracol fals”, Grigore Vieru, Ion Druță, sporadic și parțial, Andrei Lupan, George Meniuc, Liviu Deleanu ș.a. Realizări artistice notabile apar în anii '60, prin apariția romanelor: *Povestea cu cocoșul roșu* de Vasile Vasilache, *Zbor frânt* de Vladimir Beșleagă, *Singur în fața dragostei* de Aureliu Busuioc, *Vămile* de Serafim Saka. Douăzeci de ani a trebuit să aștepte în sertar o operă extraordinară, *Viața și moartea*

nefericitului Filimon de Vladimir Beșleagă. Romanul poartă subtitlul „sau calea anevoioasă a cunoașterii de sine”. E calea anevoioasă a cunoașterii de sine a omului în totalitarism, a unui personaj rupt de mama sa, despărțit de soră, urât de un tată îndoctinat și înrăit pe toată lumea, un antierou tipic al unei societăți care mizează pe violență și dezumanizare.

Referințe bibliografice:

1. BOIA, Lucian. *Istorie și mit în conștiința românească*. București: Humanitas, 1997.
2. CIOCANU, Ion. *Literatura română. Studii și materiale pentru învățământul preuniversitar*. Chișinău: Prometeu, 2003.
3. CODREANU, Theodor. *Basarabia sau drama sfășierii*. Chișinău: Flux, 2003.
4. CIMPOI, Mihai. *O istorie deschisă a literaturii române din Basarabia. Ediția a treia revăzută și adăugită*. București: Fundația cultural română, 2002.
5. FRUNTAȘU, Iulian. *O istorie etnopolitică a Basarabiei (1812-2002)*. Chișinău: Cartier, 2002.
6. ILIEȘIU, Sorin ș. a. *Genocidul sufletelor. Experimentul Pitești – reeducarea prin tortură, Transcriere Texte Videoclipuri*. [online] Disponibil: <http://www.experimentulpitesti.org/public/assets/docs/ExperimentulPitestiReeducareaPrinTorturaTranscriereTexteVideoClipuri.pdf> [citat 6.06.2017]
7. MICHNIK, Adam. *Scrisori din închisoare și alte eseuri*. Iași: Polirom, 1997.
8. NEGRICI, Eugen. *Literature and Propaganda in Communist Romania, The Romanian Cultural Foundation Publishing House*. Bucharest, 2000, English version by Mihai Codreanu, translation revised by Brenda Walker.
9. RORTY, Richard. *Contingență, ironie și solidaritate*. București: Editura ALL, 1998.
10. SIMUȚ, Ion. *Incursiuni în literatura actuală*. Oradea: Cogito, 1994.
11. SÎRBU, Ion D. *Jurnalul unui jurnalist fără jurnal (vol. I)*. Craiova: Scrisul Românesc, 1996.
12. ȚURCANU, Andrei. *Procesul literar postbelic între dogmă și creativitate. În: Bunul simț*. Chișinău: Cartier, 1996.

CZU:398.87+821.135.1-144(478).09

ORCID: 0000-0001-5771-9081

Tatiana BUTNARU

Institutul de Filologie Română
„Bogdan Petriceicu-Hasdeu”
(Chișinău)

**BALADA FAMILIALĂ: SEMNIFICAȚII
ETICE ȘI ESTETICE**

The family ballad: ethical and aesthetic significance

Abstract: The article interprets certain problems dealing with family ballad – a folkloric genre which presents an indisputable interest and manifest itself as a generalized embodiment of the human experience. It reflects the human relation in accordance with the deep layers of popular mentality and offers certain patterns of cohabitation in human society. The picture of folkloric characterology deepens the field of familiar life, highlights life situations, reasons for wide circulation, patterns of thought and general-human values circumscribed in their fundamental aspect.

Keywords: novelistic epos, fantastico-mythological context, narrative creations, mythical functionality, narrative motifs, aesthetic value, popular ethics.

Rezumat: În articolul de față și-a găsit expresie interpretarea anumitor probleme din sfera baladei familiale, o specie folclorică, care prezintă un indiscutabil interes și se manifestă drept o întruchipare generalizată a experienței omenești, vizează relațiile umane în corespundere cu straturile arhaice ale mentalității populare, oferă anumite modele de convețuire în societatea omenească. Tabloul caracterologiei folclorice aprofundează diferite tipuri de subiecte, ce țin de domeniul vieții private, evidențiază situații de viață, motive de largă circulație, tipare de gândire și valori general-umane circumsrise în aspectele lor fundamentale.

Cuvinte-cheie: epos nuvelistic, context fantastico-mitologic, creații narative, funcționalitate mitică, motive nuvelistice, valoare estetică, etică populară.

Balada familială, specia folclorică care la ora actuală prezintă un indiscutabil interes, are referință cu diversitatea problemelor de viață, este întruchiparea generalizată a existenței umane, a legăturilor reciproce ale spiritului popular cu realitatea socială. Este vorba de o disponibilitate specifică a geniului anonim față de sfera relațiilor familiale prezentate în funcție de vechimea și originea lor, realizarea artistică și modalitatea de existență în mediile folclorice, unde persistă „grupuri de tipuri care se succed și pe care le unește un sistem unitar de raporturi” (Caracostea, 1969, p. 384), acestea fiind reglementate în corespundere cu anumite teme și principii, ce vizează diverse aspecte ale vieții sociale. Este una din cele mai vechi specii ale eposului nuvelistic și se manifestă prin „mult dramatism, multă

mișcare și pasiune” (Cârstean, 1984, p. 11), unde și-a găsit expresie un univers antropologic, care depășește cadrul vizionar ale unor resorturi existențiale de limită, iar personajele nu mai dispun de însușiri supranaturale, nu mai sunt „voinici de nebiruit în încrâncenarea lor vitejească” (Cârstean, 1984, p. 11), dar se prezintă drept niște eroi obișnuți „oameni simpli, care se înfruntă de la egal la egal, flăcăi și fete frumoase, soți bătrâni și soții tinere, soacre rele și nurori nefericite, dar câte suferințe și bucurii în jurul acestor existențe obișnuite” (Cârstean, 1984, p. 11).

Atmosfera conceptual-artistică, coliziile dintre personaje, dezvoltarea portretelor, până și unele elemente compoziționale sau mijloacele de transfigurare artistică demonstrează o realitate epică aparte circumscrisă în resorturile imaginației populare. Toate acestea sunt materializate în funcția de anumite criterii estetice și aprofundează un univers existențial specific apropiat de „viziunea prin suflet a unui fenomen primar” (Bălăeț, 1979, p. 35), este redată o lume care oscilează „de la tragic la grotesc, și chiar burlesc” sub „cele mai felurite măști și veșminte”, redată „cu mare profunzime de culoarea locală, picturi pline de detalii, colcăind de realism” (Călinescu, 1964, p. 119-120).

Tabloul caracterologiei folclorice înfățișează „creații narative a căror subiecte dezvoltă situații dramatice ce izvorăsc din domeniul împrejurărilor și al conflictelor vieții domestice” (Amzulescu, 1983, p. 50) într-o manieră artistică specifică și presupune împletirea unor elemente de natură diversă, care reglementează relațiile de familie, așa cum se întâmplă, de exemplu, în balada *Soarele și Luna*, precum și versiunile acesteia. Privită din perspectiva funcționalității mitice, mesajul baladei depășește cadrul vizionar al unei lumi miraculoase, unde elementele de basm amplasează în centrul atenției niște personaje supranaturale pentru a interpreta, în conformitate cu intuiția mitică, succesiunea ritmică dintre cei doi aștri cerești. După sugestia folcloristului A. Fochi, „subiectul pare a fi deosebit de vechi, ținând de o epocă îndepărtată când s-a instituit prohibirea incestului” (Fochi, 1975, p. 69). Balada se înscrie într-un context de preocupări specifice și se referă îndeosebi la „căutarea soției și peșitul”, o temă care străbate mai multe domenii din eposului folcloric, evoluând de la contextul fantastico-mitologic spre cel nuvelistic, adoptând motive de largă circulație, tipare de gândire arhaică, mentalități și modele comportamentale.

P. Ursachi, la rândul său, întrevide la lectura baladei *Soarele și Luna* „un vechi dublet feminin al divinității solare masculine” (Ursachi, 1976, p. 67-68), care fiind subordonate unei obișnuite drame de familie, este trecută într-o ambianță alegorică și încadrată în contextul „familiei solare” (Ursachi, 1976, p. 67-68). În același timp, P. Ursachi, la fel ca și alți folcloriști, susține ideea că subiectul mitic din *Soarele și Luna* înclină spre grupul tematic *Fratele și Sora*, prin extinderea căruia se observă orientarea spre mesajul polivalent al baladei familiale, cu o sentință moralizatoare, bine pronunțată, menită să condamne păcatul incestului. Grupul tematic frate-soră este amplasat „în cadrul deosebitelor grade de rudenie” atunci când „vădesc fie aspecte de coeziune, de devotament frățesc, fie situații de categoria incestului”

(Caracostea, 1969, p. 579). Iată de ce este aprofundată ideea că balada *Soarele și Luna* determină o orientare spre „întregul complex familial alcătuit din diverse grupe și tipuri de relații dintre soți, părinți și copii și dintre frați” (Ursachi, 1976, p. 147), idee ce-ar putea fi dezvăluită din lectura mai multor versiuni baladești.

Bunăoară, în balada *Voichița* este aprofundată „o structură de familie calificată arbitrar familie mare, care se presupune, a fost instituită odată cu instalarea slavilor în zonă” (Fochi, 1975, p. 218), problemă elucidată „în mod egal” în folclorul mai multor țări europene. Din punct de vedere etnologic, balada respectivă face parte din același grup tematic cu *Soarele și Luna*, întrucât ambele derivă dintr-un complex de interdicții mitice specifice mentalității populare, dezvăluind într-o modalitate fantastică „aspecte de viață arhaică legate de modul de existență a familiei și de funcțiile membrilor acestuia” (Cârstean, 1984, p. 77). Elementele lirico-narative derivă dintr-o profundă dramă existențială cauzată de încălcarea sau absența ideii despre legea morală, ceea ce aduce după sine la un dezechilibru în sfera vieții de familie, iar aceasta se manifestă prin interdicții și sentințe implacabile. În centrul atenției, persistă „puterea totalizatoare a blestemului”, care nu este altceva decât „magia cuvântului” (Fochi, 1975, p. 219) atât de necesară în menținerea relațiilor cordiale și buna conviețuire în familie.

Reprezentările malefice prescrise din complexul mitico-ritualic original, se manifestă printr-un joc al imaginației și fanteziei populare, de unde transpare o lume a fantomelor, populată de umbre și chipuri fantastice. Starea de neliniște, de angoasă este cauzată atât prin încălcarea interdicției mitice, cât și tulburarea somnului celor adormiți. Blestemul mamei asupra fiului trecut în lumea celor dreți capătă o semnificație malefică asupra întregului univers existențial al familiei și anihilează, în genere, ideea de viață. Fiul aflat sub puterea predestinării malefice nu-și găsește liniște nici în mormânt, de aceea el „planează” în spații ontologice diferite, fiind încadrat în mod direct în procesul de diferențiere a celor două lumi, de aici și de dincolo, inaccesibilă cunoașterii umane. D. Caracostea întrevide în *Voichița* „o poveste-coșmar” (Caracostea, 1969, p. 325), unde sunt specificate esența și liniile de evoluție dintr-o familie patriarhală, dezvăluind într-o modalitate fantastică „aspecte de viață arhaică legate de modul de existență a familiei și de funcțiile membrilor acestuia” (Cârstean, 1984, p. 77). Recrearea motivelor nuvelistice din contextul baladei familiale îl determină pe autorul anonim să motiveze faptele și întâmplările din viața eroilor. Blestemul matern, des atestat în folclorul mai multor popoare (Fochi, 1975, p. 93), joacă un rol determinant pentru structura și semnificația scrierilor populare, precum și în desfășurarea epică a acțiunii. În balada *Voichița*, blestemul cu efectele lui imprevizibile poartă o semnificație de remediere și devine un simbol pentru asigurarea integrității familiei, în ultima instanță, fiind legat de o „credință-superstiție”, în funcție „de considerațiuni și vechime culturală și civilizatoare a unui popor”, „... impresionând și fecundând acea *sanctam simplicitatem* a timpurilor trecute” (Papahagi, 1970, p. 163). Nevoită

să se despartă de unica fiică, mama, de asemenea, încalcă interdicția mitică, tulburând liniștea celor adormiți, de aceea va fi și ea sancționată în conformitate cu prescripțiile eticii populare.

În *Voichița*, precum și alte scrieri lirico-narative, blestemul capătă o semnificație emoțională aparte și se manifestă prin momentul funcțional, care determină întreaga dezvoltare a subiectului, dar în același timp se află în analogie cu destinul fetei măritate în depărtări. Cu această ocazie, D. Caracostea se referă la „recepțiunea” baladelor înstrăinării și, în primul rând, la balada „fratelui strigoi”, care fiind „încadrată în ansamblul liric corespunzător și în toate motivele epice înrudite”, în modul cel mai evident, aprofundează „evoluția formelor de viață ale familiei” (Caracostea, 1969, p. 513).

În ciclul baladesc despre fiica înstrăinată, blestemul va căpăta o altă nuanță, atunci când părinții își mărită fata după un mire bogat, „nevăzut, necunoscut”, „cu cai suri, cu haine bune”, în alte versiuni, cu „douăsprezece nume”, „un rău și blestemat”, calități ce-l vor predispune pe autorul anonim să-și exprime direct atitudinea. Narațiunea epică este determinată de un moment funcțional, ea se manifestă printr-o stare de efervescență și intensă tensiune dramatică. Predispus desacralizării, elementul mitic capătă în cele din urmă niște nuanțe suplimentare noi și, de astă dată, redă drama existențială a femeii în societatea arhaică. Făcând referință la un subiect „ușor de controlat” (Caracostea, 1969, p. 90), care amintește de problema „rău măritatei” în străini, D. Caracostea se referă la „mitul caznei danaidelor”, acestea fiind „osândite de zei ca să umple în infern cu apă un butoi fără fund ca ispășire că au ucis în noaptea nunții pe fiii lui Egiptos, ca să scape de căsătorie cu ei” (Caracostea, 1969, p. 90).

Imaginile reproduse în mai multe texte folclorice înfățișează semnificația „complexului danaidic” unde „rău măritata” cu picioarele prefăcute „în două scăunele” și mâna dreaptă preschimbată în „cană de băut apă” sau „o tufă de ținut umbră din mâna mea cea stângă” își exteriorizează lamentațiile sufletești.

„Foaie verde, bob năut,
Maică, de când m-ai făcut,
Două fântâioare reci
Între două dealuri seci.
Și din picioarele mele,
Maică, două scăunele.
Iar din mâna mea cea dreaptă –
O cană de băut apă,
Și din mâna mea cea stângă –
O tufă de ținut umbră,
Din ai mei negri ochișori,
Maică, și doi pomișori. (AF AȘM, 1963, f. 24).

Prin desacralizare, mitul danaidic capătă în scrierile noastre populare niște schimbări semantice și fac referință la condiția socială a femeiei în niște circumstanțe

nefavorabile. Metafora „cheatră de fântână” înregistrată în unele versiuni baladești (AF AȘM, 1951, f. 83) indică o stare de apăsare sufletească, dar mai poate fi înțeleasă și cu semnificația unor nuanțe danaidice. Astfel, după cum se precizează în același studiu „anticul vas simbolic”, „cu trei mânere și fără fund (...) așezat pe mormântul femeilor care au fugit de căsătorie” (Caracostea, 1969, p. 512), ar putea căpăta asociere cu o piatră de fântână, unde eroina își exteriorizează drama sa existențială. Contaminările de motive și clișee artistice aduc în prim-plan o atmosferă de un lirism copleșitor, cu profunde accente elegiace:

„Decât mă făceai o fatî,
Mai bine mă faceai o chiatrî
Și-o puneai la o fântână
Unde era apa mai bunî.
Cine trece apă be,
Pi chiatrî sî hodine,
Maica-mi-i îi mulțume...” (AF AȘM, 1951, f. 83)

În același context tematic, se poate face referință și la baladele *Nevasta fugită*, *Nevasta alungată*, *Nevasta vândută*, *Fiica măritată după hoț*, unde relațiile din familia patriarhală sunt vizate în aspectele lor negative. Raporturile dintre soți sau îndrăgostiți, cât și cele dintre părinți și copii vor rămâne una din temele predilecte, iar imaginile reproduse în contextul semnalat poartă o încărcătură emoțională deosebită. În mod firesc, vor fi dezvăluite și relațiile dintre noră și soacră, ceea ce aprofundează ideea „că motivul s-a dezvoltat în acest spațiu sub predominanța cântecelor despre soacră și noră” (Vrabie, 1996, p. 480), iar apoi problema este extinsă în sfera relațiilor dintre părinți și copii. Odată ce părinții nu acceptă dragostea tinerilor, este vorba de balada *Doi iubiți*, am putea presupune, din considerente economice ori sociale, deznodământul poartă amprenta unui tragism interior.

Când au dat la logodit,
Părinții nu i-au voit.
Când au dat la cununat,
Părinții nu i-au lăsat”. (AF AȘM, 1966, f. 167)

Spre deosebire de *Voichița*, elementul macabru este substituit printr-o seninătate lăuntrică, iar prin imaginea arborilor îmbrățișați își găsește expresie ideea vieții în moarte, cu o vastă sferă de circulație în spiritualitatea diferitor popoare.

Dacă revenim la ciclul baladesc despre fiica înstrăinată, drama exteriorizată a eroinei este anihilată în plan existențial și contravine valorilor general-umane, de conviețuire în societate. Contaminările de motive și clișee artistice aduc în prim-plan o stare sufletească de limită, unde „suferința zugrăvită este strigătul deznădăjduitor al înstrăinării” (Caracostea, 1969, p. 516). Adresarea „De vrei, maică, să mă ai/ Pune la car patru cai,/ Patru cai și șapte boi/ Și-mi e zestrea înapoi” (AF AȘM, f. 160-161) și „dorința de a da foc zestrei să ardă-n pară” izvorăște dintr-o străveche mentalitate argaică și exprimă o culminație a suferinței umane. La fel ca și în balada *Ilincuța*, „proba

focului” relevă o certitudine existențială de limită, în conformitate cu opinia folcloristului D. Caracostea, această imagine „deschide o perspectivă către semnalele primitive ale focului aprins pe înălțimi și la răspântii, pe gorgane ca să vestească o mare primejdie obștească” (Caracostea, 1969, p. 516), „un mare foc al unei întregi categorii sociale” (Caracostea, 1969, p. 516), și, în felul aceasta, vine să aprofundeze acordurile coplesitoare de unde izvorăște „marea poezie a durerii”.

Prin capacitățile sale de narație, balada familială dispune de o nefăgăduită valoare estetică și general-umană. Prin suprapunerea mai multor straturi culturale arhaice, are loc „solidarizarea geniului românesc cu acele realități pe care istoria nu le poate atinge: cosmosul și ritmurile cosmice” (Eliade, 1942, p. 146). Dezvăluind anumite drame din viața omului, sunt instituite coordonatele vieții spirituale de epocă și promovate principiile etice populare.

Referințe bibliografice:

1. AMZULESCU, Al. *Balada familială: Tipologie și corpus de texte poetice*. București, 1983.
2. AF AȘM, 1963 – AF AȘM, ms. 145, f. 24, Giurgiulești, Vulcănești, inf. Nadejda Golovatenco, 35 ani, culeg. A. Hâncu.
3. AF AȘM, 1951 – AF AȘM, 1951, ms. 43, f. 85, Biești, Chiperceni, inf. P. Anghel, 20 ani, culeg. M. Savin.
4. AF AȘM, 1966 – AF AȘM, 1966, ms. 162, f. 167, Leușeni, Hâncești, inf. Vasile Danilescu, 44 ani, culeg. N. Băieșu, A. Hropotinschi, M. Drăgan.
5. AF AȘM, 1969 – AF AȘM, 1969, ms. 209, f. 160-161, Cigârleni, Anenii-Noi, inf. Ana Buzilă, culeg. A. Hâncu.
6. BĂLĂEȚ, D. *Eterna regăsire*. București, 1979.
7. CARACOSTEA, D. *Poezia tradițională română V. I*, București, 1969.
8. CARACOSTEA, D. *Poezia tradițională română. V. II*, București, 1969.
9. CĂLINESCU, Ge. *Istoria literaturii române*. București, 1964.
10. CÂRSTEAN, St. *Balada și folclorul Moldovei de Nord*. București, 1984.
11. ELIADE, M. *Meșterul Manole*. Iași, 1942.
12. FOCHI, A. *Coordonate sud-est europene ale baladei populare românești*. București, 1975.
13. PAPAHAĞI, T. *Paralele folclorice*. București, 1970.
14. URSACHI, P. *Poetică folclorică*. Iași, 1976.
15. VRABIE, Gh. *Balada populară română*. București, 1996.

Natalia ROTARI

Institutul de Filologie Română
„Bogdan Petriceicu-Hasdeu”
(Chișinău)

**PROIECȚIA SINCRONIEI ASUPRA
METAFOREI**

The synchrony's projection on the metaphor

Abstract: The present study presents the aspects of the synchronous projection on the conceptual metaphor, through which we will argue that at a certain moment, in the development of the language, there were changes of the semantic values within the metaphorical structures. Thus, the metaphORIZATION process suffered a stagnation, and some metaphors were demetaphorized, which led to their perception as terms as such, used in various specialized languages. From the perspective of synchrony, metaphorical language starts from a state of pure metaphoricity and gradually turns into an increasingly precise, more specific language.

Keywords: metaphor, projection, synchrony, demetaphorization, specialized language.

Rezumat: Studiul de față prezintă aspectele proiecției sincronice asupra metaforei conceptuale, prin care vom argumenta că la un moment dat, în dezvoltarea limbii, s-au produs modificări ale valorii semantice în cadrul structurilor metaforice. Astfel, procesul de metaforizare a suferit o stagnare, iar unele metafore au fost demetaforizate, fapt care a dus la perceperea acestora în calitate de termeni ca atare, utilizați în diverse limbaje specializate. Din perspectiva sincroniei, limbajul metaforic începe de la o stare de pură metaforicitate și se transformă, treptat, într-un limbaj din ce în ce mai exact, mai specific.

Cuvinte-cheie: metaforă, proiecție, sincronie, demetaforizare, limbaj specializat.

Sincronia este o stare a limbii, la un moment dat al dezvoltării ei, considerată ca un ansamblu de fapte ce alcătuiesc un sistem. Eugeniu Coșeriu considera că „limba se constituie diacronic și funcționează sincron” (Coșeriu, 1997, p. 67), ceea ce înseamnă că limba este sistematică, adică funcționează ca un sistem aflat în schimbări continue, fapt care nu a ocolit nici limbajul metaforic. Limba este în continuă mișcare, iar imaginea unui sistem lingvistic stabil, inert reprezintă mai mult o abstracție intelectuală, în virtutea unei motivații de cercetare, decât o stare reală a limbii.

Coșeriu indică, prin cercetări științifice, faptul că limba își modifică spectrul de semnificații de-a lungul timpului. Altfel spus, analiza diacronică a sensurilor cuvintelor în procesul de terminologizare nu ar fi posibilă fără sincronie. Important

este ca în procesul sintezei metaforizării – demetaforizării să se țină cont de domeniile-sursă ale termenilor. Or, în discursul științific, metafora a devenit un „complex proces discursiv de corelare conceptuală și semiotică cu implicații de ordin cognitiv, comunicativ și lingvistic” (Milică, 2013, p. 255).

Conform accepției derridiene, metafora rămâne un element clasic al filosofiei, un concept metafizic, o stare naturală a limbii care pornește de la o stare absolut nemetaforică a limbajului (Derrida, 1997, p. 210). Din perspectiva sincroniei, limbajul metaforic începe de la o stare în care „totul este totul, totul trimite la tot”, transformându-se treptat într-o gândire ce este din ce în ce mai exactă, mai specializată și care reușește să izoleze fenomenele extraordinare de simple sau complexe.

De fapt, orice cuvânt ajunge să posede noi semnificații în noul context după ce a trecut prin procesul metaforizării. Derrida aduce argumente viabile precum că, la origine, unele concepte științifice au fost metafore pure ale unui limbaj primitiv și chiar dacă au venit cu toată istoria lor, ele în știință posedă un sens nou, de multe ori unic (Derrida, 1997, p. 211).

Fenomenul reducerii, redescoperirii sensului prin al altei noțiuni abstracte, este prezentat de Derrida ca o realitate lingvistică și un proces obiectiv de natură științifică – semantica sau recuperarea sensurilor avute de un termen de-a lungul istoriei, fără a observa plusul de sens obținut. Prin utilizarea metaforică nu doar se pierde ceva din vechiul sens, dar se câștigă mai mult prin noul sens. J. Derrida face apel la acest sens nou, obținut metaforic, ignorând ceea ce a câștigat și critică metaforicitatea ca pierdere a sensului. Dacă metaforicitatea era o simplă pierdere de sens atunci și metafora lui rămâne fără câștig de cunoaștere. Filozoful utilizează câștigul de cunoaștere al metaforicității pentru a critica procesul ce a dus la acest câștig, fără a recunoaște aceasta (Lengyel, 2014, p. 160).

Derrida vede în procesul demetaforizării o uzură a metaforicului și o idealizare realizată prin disimularea originii metaforice – „se pornește de la origine, apoi o ștergere a metaforei, trecere de la sensul sensibil propriu prin ocolirea figurilor” (Lengyel, 2016, p. 50).

Anterior se considera că metaforicitatea limbajului este inutilă științificului, ba chiar era considerată o „entitate non-rațională tinzând spre reprezentări vagi, subiective chiar, lipsite de rigoarea științifică și generând ambiguitate” (Druță, 2008, p. 24). Aliona Luca susține că expresiile metaforice, până a deveni termeni referențiali într-un anumit limbaj specializat, inițial sunt percepute ca metafore, apoi devin elemente pentru lexicul profesional marginal, ca într-un final să aparțină terminologiei (Luca, 2019, p. 267).

Metaforicitatea își găsește principala aplicație în expresia vorbită pe care o putem lua în considerare în acest sens sub următoarele aspecte:

- a) fiecare limbă are deja în sine o multitudine de metafore;

b) metafora, în uz, se transformă pentru a deveni din expresie improprie în expresie proprie, astfel promovându-se o nouă semnificație abstractă (De Oliveira, 2015).

Maria-Alexandrina Tomoiagă face referire la teoria lui G. Fauconnier când explică transferul conținutului semantic ca rezultat al proiecției interdomeniale. Astfel, procesul de metaforizare și demetaforizare, raportat la proiecția sincroniei, este axat pe schema realizării procesului de construcție a conținutului semnificativ, realizându-se conform următoarelor etape:

- analogia și inducerea schemei;
- categorizarea și noua structură conceptuală;
- numirea și structura proiectantă;
- mixtura și integrarea conceptuală;
- polisemia motivată;
- divergența și extinderea (Tomoiagă, 2017, p. 137).

Această schemă poate fi exemplificată în cazul oricărei metafore conceptuale *in absentia* sau *in praesentia* care, de-a lungul timpului, și-a pierdut valența figurativă și, din acest motiv, a fost transferată în registrul limbajelor specializate. Traseul pe care îl parcurge o metaforă în limbajul uzual îi asigură metaforei, în cele din urmă, funcția de implicare în elaborarea de concepte, fapt remarcat în cadrul științelor.

Etaplele cognitive care preced terminologizarea metaforei trebuie analizate minuțios pentru comprehensiunea procesului de demetaforizare. În cadrul primei etape, analogia și inducerea schemei, se stabilesc anumite tangențe dintre domenii. Spre exemplu, în cazul arhicunoscutei metafore „broasca ușii”, la bază stă analogia dintre forma reptilei broască (în calitate de termen abstract fiind primul cuvânt al expresiei demetaforizate) care este proiectată asupra termenului concret „ușă” pentru a desemna mecanismul montat la o ușă, la un sertar, care se încuie și se descuie cu cheia. Prin intermediul celei de-a doua etape, noua structură conceptuală trece dintr-un limbaj de specialitate în altul, astfel realizându-se etapa de categorizare a ex-metaforei. Dinamismul conceptualizării metaforice este reliefat de faptul că domeniul-țintă este construit în așa fel încât să permită corespondența cu domeniul-sursă. În aceste prime două etape ale corespondenței, transferul semantic dinspre domeniul științelor exacte (broască) spre domeniul construcției (ușă) este resimțit metaforic. Percepția sincronică asupra elementelor lexicale se transfigurează abia în a treia etapă, a numirii, când, subiectiv și inconștient, utilizăm numele reptilei „broască” pentru a desemna un mecanism fizic „broasca ușii” care, lingvistic, se transformă în structură proiectantă a metaforei. Prin urmare, corespondența interdomenială pătrunde în sistemul nostru lexical și conceptual, facilitându-ne gândirea și disponibilitatea de a realiza transferuri inferențiale. Prin cea de-a patra operație cognitivă, mixtura și integrarea

conceptuală, două structuri din două domenii diferite sunt plasate într-o singură structură care creează un al treilea domeniu. Așa cum a fost menționat anterior, termenul „broască” face parte din limbajul zoologilor, iar termenul „ușă” aparține domeniului construcțiilor, plasați într-o singură structură aceste lexeme dau naștere denumirii mecanismului fizic de a descuia ușa. Următoarea etapă (polisemia motivată) în configurarea conținutului semantic al mecanismului de a descuia o ușă, un sertar, este strâns legată de consecințele înregistrării termenului în normele limbii. Respectiv, lexemul broască trece din categoria cuvintelor monosemantice în cea a cuvintelor polisematice, fără a pierde semnificația primară (prin analogie). Ultima etapă a realizării procesului de construcție a conținutului semnificativ este divergența, cea care estompează corespondența interdomenială.

Această schemă de natură cognitivă este valabilă și poate fi aplicată în cadrul tuturor ex-metaforelor care, grație proiecției sincroniei, s-au transformat în termeni de referință pentru un domeniu străin față de domeniul-țintă, facilitând crearea noilor sensuri precum: *arborele genealogic*, *talie mondială*, *capul țării*, *sprânceană dealului*, *scheletul manualului*, *artera principală (a drumului)*, *fața colectivului și limbă de pământ* etc. Lista de exemple poate continua cu sintagme metaforice din diverse limbaje de specialitate, dar cele mai multe sunt atestate în limbajul științific. La fel, un număr impunător de metafore terminologizate sunt atestate în vocabularul activ al tuturor vorbitorilor.

În opinia lui Lazăr Șăineanu, metaforele dau un specific limbii istorice, iar creativitatea metaforică redă particularitățile gândirii unui popor. Astfel, ușa are o broască, usturoiul are un cățel, muntele are poale, scaunul are picior, pământul are o sprânceană, ochii sunt sufletul omului etc. Ideea șăineană este preluată, ulterior, de către Eugeniu Coșeriu care concluzionează faptul că invenția metaforică este indispensabilă limbajului prin definiție. O altă cauză care determină creativitatea metaforică a limbajului rezidă în substituirea unui semn deoarece a devenit total inexpresiv sau se evită unele confuzii deranjante (Coșeriu, 2001, p. 14).

Eugenia Mincu susține că în cultura românească predomină metafora exocentrică dictată de dorința de cunoaștere a noului, prin ocuparea de noi teritorii. Denominația termenilor din limbaj are loc grație procesului de neologie, susține cercetătoarea, care constă în crearea unităților emergente a sensului lexical general, prin extensie (Mincu, 2017, p. 272).

Nu toate metaforele care se produc în actele lingvistice concrete devin „limbă”, adică nu toate pătrund în tradiția comunității, însă, între timp, ceva din această valoare metaforică a semnelui-imagie se conservă în sistem, în relație cu restul semnelor și tocmai aceasta ne permite să intuim frecvent actul inițial de creație anterior oricărei investigații etimologice. Așadar, există un aspect metaforic-convențional al semnelor sau, cel puțin, al unor semne care, în cadrul unei tradiții, continuă să fie percepute.

Coșeriu, în lucrarea sa *Creația metaforică în limbaj* compară lexemul „*liliac*” în trei limbi diferite:

⇔ engl. *bat*; concluzionând că acest cuvânt nu evocă nicio imagine, deoarece nu este evidențiată vreo relație cu alte semne din sistem, adică este un semn simbolic lipsit de orice expresivitate metaforică, totalmente „denominativ” și nu „descriptiv”;

⇔ fr. *chauve-souris*; se remarcă metafora care se conservă intact, având echivalentul literal, „șoarece chel”;

⇔ în germ. *Fledermaus* este un termen compus prin alipire a alți doi termeni secundari și al doilea element, *Maus*, continuă să fie înțeles ca „șoarece”.

De aici deducem că numai atunci când semnul-imagine pierde relația semantică evidentă cu restul semnelor, el își pierde complet valoarea sa metaforică. Și așa cum anumite semne cu timpul se „demetaforizează”, devenind „proprii” și „convenționale”, alte semne, proprii la origine, pot să ajungă să se „metaforizeze”, devenind figurate, prin evoluția lucrurilor desemnate, chiar dacă e vorba de un caz mai rar și chiar dacă metaforizarea rămâne adesea neobservată.

În concluzie, progresul limbii se manifestă doar prin substituirea unor forme de limbă prin altele, adaptate mai bine la nevoile comunicării. Analogiile interminabile ale unităților de limbă nu sunt doar o revenire la vechile forme, ci și o refacere a stării de lucruri anterioare. Una și aceeași limbă, diacronic, are un aspect diferit deoarece elementele ei sunt în continuă schimbare, or, pierderile și achizițiile se compensează reciproc. Proiecția sincroniei asupra metaforei este un proces continuu și viabil atât timp cât există limba unui popor. Procesul dat s-a răspândit, involuntar, încă din antichitate, în toate limbajele de specialitate. Odată cu apariția teoriei metaforei cognitiv-conceptuale, teoreticienii au analizat procesul de metaforizare al unor termeni, structuri lingvistice remarcând etapele prin care prin care două structuri din domenii diferite formează o entitate nouă, aparținând unui al treilea domeniu.

Referințe bibliografice:

1. COȘERIU, E. Creația metaforică în limbaj. În: *Revistă de lingvistică și știință literară*, 2001, nr. 4, p. 14-25.
2. COȘERIU, E. *Sincronie, diacronie și istorie*. București: Editura Enciclopedică, 1997, 256 p.
3. DE OLIVEIRA, N. Derrida: Desconstruindo a Mitologia Branca. Porto Alegre. [online] *Veritas*, 47 (1), p. 81-97. Disponibil: <https://doi.org/10.15448/1984-6746.2002.1.348551>. [citat 20.07.2020].
4. DERRIDA, J. La retirada de la metáfora. In: *Horizontes del relato: lecturas y conversaciones con Paul Ricœur*. Gabriel Aranzueque (coord.). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 1997, p. 209-233.

5. DRUȚĂ, I. Metafora terminologică. În: *Limba română*, 2008, nr. 5-6, p. 23-27.
6. LENGYEL, A. *Cuvânt. Metaforă. Cunoaștere*. Cluj-Napoca: Eikon, 2014, 320 p.
7. LENGYEL, A. *Revoluțiile științifice și gândirea filosofică*. Brăila: Editura Sfântul Ioan, 2016, 170 p.
8. LUCA, A. Metafora științifică în limbajul sportiv românesc. În: *Intertext*, 2019, nr. 1/2, p. 267-232.
9. MILICĂ, I. *Lumi discursive. Studii de lingvistică aplicată*. Iași: Junimea, 2013, 294 p.
10. MINCU, E. *Terminologia medicinalis Romaniae*. Chișinău: Pontos, 2017, 276 p.
11. TOMOIAGĂ, M.-A. Diseminarea metaforică a sentimentelor. Între teoria blendigului și semantica integrală. În: *Dacoromânia*, Cluj-Napoca, 2017, XXII, nr. 2, p. 137-153.

CZU:811.135.1'42

ORCID:0000-0003-2571-2701

Mihaela ENIUniversitatea de Stat din Moldova
(Chişinău)**STRUCTURI INFORMAȚIONALE
ÎN ORGANIZAREA DISCURSULUI****Informational structures in the organization of the discourse**

Abstract: We start, in this article, from the idea that the discourse, produced within an act of communication, implies the reporting to a reference level and the reporting to a certain context of the statement that it is seen as a physical, temporal, social, cultural, psychological or cognitive space. After the designation by means of the language of an event, a state of affairs in reality, relative to spatial contextualisation of information presented in the speech, it is a level of organization referential information encoded in the structure of the statement (and speech). Level that we intend to analyze.

Keywords: discourse, informational level, theme, rhyme, communicative segmentation.

Rezumat: Pornim, în articolul de față, de la ideea că discursul, produs în cadrul unui act de comunicare, implică, pe de o parte, raportarea la un nivel de referință, și, pe de altă parte, raportarea la un anumit context al enunțării ce este văzut ca spațiu fizic, temporal, social, cultural, psihologic sau cognitiv. În urma desemnării prin mijloace de limbă a unui eveniment, a unei stări de lucruri din realitate, relaționată la contextualizarea spațială a informației prezentată în cadrul discursului, se constituie un nivel al organizării informației codificate la nivelul structurii referențiale a enunțului (și discursului). Nivel pe care ne propunem să-l analizăm.

Cuvinte-cheie: discurs, nivel informațional, temă, remă, segmentare comunicativă.

Noțiune abordată tot mai frecvent în lucrările de limbă, științe sociale sau culturale, discursul a devenit o preocupare importantă a lingvisticii contemporane, acesta aflându-se în atenția mai multor cercetători de semantică, organizarea textului, stilistică, retorică etc. Tratatate din perspective diferite – semiotică, pragmatică, comunicativă, organizarea și structura discursului constituie subiecte discutate în diferite interpretări și aspecte în rândul lingviștilor, aceștia împărțind opinii uneori contradictorii.

Unii lingviști, analiști de discurs, consideră necesar a introduce în rechizitoriul noțional de specialitate o nouă unitate lingvistică – *discursul*, după modelul celor de tipul *foneme*, *morfeme* și *frază*. Aceștia susțin că discursul este o entitate cu caracteristici proprii, care nu se reduce la unitățile (frazee sau enunțuri)

ce îl formează. În limbă, postulează ei, discursul se afirmă ca unitate independentă, cu o structură și organizare diferită; analogic modului în care se poate afirma că și fraza are o structură proprie pe care o studiază sintaxa, la fel și discursul ar trebui să fie studiat în cadrul unui compartiment aparte al lingvisticii, ce ar ține de analiza discursului.

Conform opiniei altor cercetători, Anne Reboul, Jacques Moeschler (2001, p. 187), dacă analiza de discurs ar reuși să dovedească existența unor structuri pentru discurs care să aibă aceleași caracteristici ca și structurile sintactice, atunci, la fel ca și sintaxa, analiza de discurs ar ține de știința limbii, dar nu de pragmatica lingvistică, așa cum încercăm noi să caracterizăm discursul.

Astfel, Anne Reboul și Jacques Moeschler nu consideră discursul ca unitate, considerând că acesta nu poate fi pus în aceeași linie cu fonemul, morfemul și fraza, altfel spus, nu împart opinia că discursului i se aplică reguli lingvistice. Pe de altă parte, acești cercetătorii nu îl consideră nici fenomen lingvistic, de aceea ei nu cred că poate fi redus la frazele care îl compun. Ei consideră că discursul este un fenomen ce se poate încadra în pragmatica lingvistică și care poate fi redus la enunțurile care îl alcătuiesc. Autorii subliniază, în context, distincția majoră între frază și enunț: dacă fonemul, morfemul și fraza sunt unități lingvistice, atunci enunțul este o unitate a pragmaticii lingvistice. Astfel, în accepția respectivilor lingviști, discursul reprezintă secvența de enunțuri care îl compun (Reboul, Moeschler, 2010, p. 14). În această ordine de idei, făcând referință la unitățile de organizare a enunțului/textului considerate la nivel pragmalingvistic, ținem să menționăm **structura informațională a enunțului/textului**.

Alături de nivelul structurii referențiale și nivelul structurii predicative, în opinia cercetătorilor, nivelul structurii informaționale al enunțului reprezintă un strat de semnificație cu o puternică ancorare contextuală. În funcție de un context, care este determinat de mai mulți factori și în funcție de scopul urmărit de vorbitor, în fiecare situație concretă de comunicare, în cadrul enunțului vom distinge:

a. o secvență care este purtătoarea informației cunoscute, cea care constituie punctul de pornire al comunicării (Tema);

b. o secvență care este purtătoarea informației noi, necunoscute și este, de fapt, partea de enunț datorită căreia are loc formularea enunțului ca atare (Rema).

Tema este una dintre noțiunile de bază utilizate pentru a descrie nivelul structurii informaționale a enunțului. Cu toate acestea, în literatura de specialitate, termenul are diferite interpretări și definiții. În DSL tema este definită drept partea de enunț purtătoare a informației vechi, date, cunoscute. Delimitarea temei dintr-un conținut, consideră autorii, nu se bazează pe criterii strict semantice, pornindu-se, în general, de la un anumit mod de referință. Elementul care servește ca bază pentru identificarea temei enunțului este de natură extralingvistică. Acest fapt a permis să se afirme că tema derivă din fondul de cunoștințe comune a interlocutorilor. Așadar, tema reprezintă constituentul care transmite o informație cunoscută, funcționând ca punct de plecare al comunicării. Tema ar putea fi definită și drept punctul de plecare

al discursului, adică ceea ce este vorba în discurs, informația cunoscută actualizată, susține Maria Manoliu Manea (1993, p. 139) sau, conform altor opinii, este expresia folosită de locutor pentru evidențierea a ceea ce el pune în centrul enunțului său, subiectul tematic.

Rema este definită raportându-se la temă, fiind partea de enunț care adaugă o informație nouă la ceea ce, pornind de la contextul de comunicare, este deja cunoscut. Rema se definește prin următoarele trăsături (Bărbuță, 2012, p. 105):

- este ceea ce se adaugă la informația exprimată prin intermediul temei;
- comunică o informație nouă, necunoscută;
- constituie centrul semantic centrul informațional al enunțului, care are rolul de a adăuga o informație nouă, ceea ce contribuie la avansarea comunicării;
- reprezintă constituintul cu cel mai înalt grad de dinamism comunicațional;

Modelul structural bazat pe *temă* versus *remă* este interpretat drept o modalitate de a introduce o unitate comunicativă nouă în context, o marcă a legăturii propoziție-text și de aici vine realizarea funcției compozițional-sintactice a propoziției, aceasta constituind, la rândul ei, un punct de plecare pentru lingvistica textului, o abordare a enunțului din perspectiva relației enunțator-receptor, emițătorul fiind cel care dispune de informație nouă pe care o comunică receptorului (Varzari, 2006, p. 15).

Segmentarea temă-remă este o categorie care reflectă funcționarea enunțului în situații reale de comunicare și constituie aspectul în cel mai direct mod legat de funcția comunicativă a enunțului. Segmentarea comunicativă a enunțului este o categorie determinată în cea mai mare măsură de context, contextul fiind responsabil de informația veche, cunoscută din structura enunțului. Astfel, putem vorbi despre temă și remă în structura unui enunț dacă ea este văzută ca un element al unui context situațional, în enunțurile izolate, luate în afara unui context, nu putem identifica cu exactitate tema și rema. Prin context, într-un sens larg, se înțelege nu numai poziția enunțului în cadrul situației în care are loc conversația. Situația de comunicare în care este utilizat enunțul este considerată ca unul dintre cele mai importante mijloace de actualizarea valorilor pragmatice ale enunțului (Hîncu, 2009). Contextul determină în cea mai mare măsură actul de constituire a nivelului structurii informaționale.

Pentru o bună organizare a unui discurs segmentarea comunicativă nu poate fi tratată doar în cadrul enunțului sau al frazei. Astfel, pentru o examinare mai detaliată a legăturilor structural-informaționale, stabilite între componentele enunțului, este necesar ca analiza segmentării temă-remă să fie aplicată atât la nivel local, adică la nivelul propozițiilor, cât și la nivel global, al întregului text. La nivel transfrastic între componentele unui text se stabilesc relații de natură pragmatică, iar prin segmentarea temă-remă se realizează repartizarea coerentă a informațiilor din enunț, fapt care asigură, pe de o parte, coerența informațională și, pe de alta, progresia tematică a discursului. Coerența textului este determinată și de

ordinea ideilor expuse în discurs. Mai mulți cercetători au remarcat faptul că teoria segmentării comunicative este o bază importantă pentru cercetările în domeniul teoriei textului, întrucât trecerea de la un enunț la altul reprezintă mecanismul care asigură avansarea informațională a textului în ansamblul său.

Categoria de bază cu care se operează în studiul structurii informaționale la nivelul textului este dinamismul comunicațional sau progresia tematică. Organizarea informațională are la bază următoarele două principii:

- principiul reluării informației sau principiul continuității tematice;
- principiul progresiei informaționale (proprietatea textului de a furniza pe lângă informația veche, cunoscută, și o anumită cantitate de informație nouă);

Astfel, pentru organizarea corectă a unui text este necesar ca în cadrul lui, la fel și în cadrul fiecărui enunț, să aibă loc o trecere de la o informație veche către o informație nouă. Numai în acest caz textul poate fi coerent și poate să prezinte interes pentru destinatar.

Modelul genevez de analiză a discursului emite ipoteza că structura discursului este semnalată de un ansamblu de mărci lingvistice:

- marcherii de funcții ilocuționare (ca verbele performative, mărcile de limbaj indirect sau chiar turnurile sintactice);
- marcherii de funcții interactive, precum marcherii de structurare a conversației (bun, păi, atunci, iată), care semnalează la ce nivel de textualizare se situează enunțul tratat, și conectorii interactivi care introduc fie un constituent principal, fie un constituent subordonat;

Funcția principală a unui conector este de a semnala structura discursului și de a indica funcția actului în care apare. Conectorii sunt marcheri de funcții interactive nu doar pentru că semnalează structura discursului, ci în primul rând pentru că însăși ideea de structură a discursului este indicată de un ansamblu de mărci lingvistice, printre care și conectorii.

Nivelul structurii informaționale se deosebește de celelalte nivele ale enunțului anume prin faptul că folosește mărci lingvistice proprii pentru a codifica unitățile sale. Pentru marcarea celor două funcții pragmatice, mijloacele specifice sunt clasificate în: mijloace sintactice, lexico-sintactice, lexico-gramaticale și fonetice. Nivelul structurii informaționale reprezintă o modalitate de structurare a enunțului/textului în care se regăsește raportul dintre conținut și ansamblul de factori care constituie contextul comunicativ. Astfel, distincția temă-remă nu poate fi realizată decât în cadrul unui context bine determinat, deci, delimitarea la nivelul structurii informaționale al enunțului/textului a secvenței tematice și a secvenței rematice se face în funcție de anumiți factori contextuali specifici fiecărei situații de comunicare.

În concluzie, putem menționa că cercetătorii nu au ajuns la un numitor comun în ceea ce privește structura și organizarea discursului. Considerăm necesar a menționa că nu s-a stabilit o structură proprie discursului ca unitate, alături de foneme, morfeme și frază. Discursul rămâne a fi interpretat ca fenomen pragmatic care poate fi redus la enunțurile care îl compun.

Referințe bibliografice:

1. BĂRBUȚĂ, Ion. *Structura pragmasemantică a enunțului în limba română*. Chișinău: Institutul de Filologie al AȘM, 2012.
2. HÎNCU, Iulia. *Segmentarea comunicativă a enunțului în limba română*. Teză de doctor în filologie, Chișinău, 2009.
3. MANOLIU MANEA, Maria. *Gramatică, pragmasemantică și discurs*. București: Litera, 1994.
4. REBOUL, Anne, MOESCHELER, Jacques. *Pragmatica azi. O nouă știință a comunicării*. Cluj: Echinocțiu, 2001.
5. REBOUL, Anne, MOESCHELER, Jacques. *Pragmatica discursului. De la interpretarea enunțului la interpretarea discursului*. Iași: Institutul European, 2010.
6. VARZARI, Elena. *Studiu asupra topicii cronicilor românești din secolele XVII-XVIII*. Chișinău: CEP USM, 2006.

CZU:811.135.1'374:025.4

ORCID: 0000-0002-1055-0634

Cristina CATEREVBiblioteca Națională a Republicii Moldova
(Chișinău)**DIN ISTORIA TERMINOLOGIEI
BIBLIOTECONOMICE****From the history of the librarianship terminology**

Abstract: In this article we must present the evolution of terminology in the field of Romanian librarianship, to describe the stages in which it can be implemented, to address some historical and theoretical premises of the emergence of library language.

At the same time, it does not propose an effect and an analysis of the librarianship of the terms in various publications, for all the perspectives of the history of evolution. Over the last decades, library terminology has been and is the subject of debates in various circles of specialties.

Keywords: library history, library term, term evolution, term statistics, lexical loan.

Rezumat: În articolul de față încercăm să prezentăm evoluția terminologiei din domeniul biblioteconomic românesc, să descriem etapele de dezvoltare a acesteia, să abordăm unele premise istorice și teoretice ale apariției limbajului biblioteconomic.

Totodată, ne propunem a efectua și o analiză a termenilor bibliotecomici în diverse publicații, tot din perspectiva evoluției istorice. Pe parcursul ultimelor decenii, terminologia biblioteconomică a constituit și constituie subiect de dezbateri în diverse cercuri de specialiști.

Cuvinte-cheie: istoria bibliotecilor, termen biblioteconomic, evoluția termenilor, statistica termenilor, împrumut lexical.

În zilele noastre, există mai multe lucrări în domeniul biblioteconomic, în care se abordează varii aspecte, inclusiv cel al evoluției termenilor bibliotecomici. Cu toate acestea, cercetările referitoare la evoluția terminologiei în domeniul biblioteconomiei de-a lungul timpului, precum și descrierea lor lexicografică în limba română, sunt insuficiente, fapt ce determină actualitatea subiectului în cauză. Terminologia din domeniul biblioteconomic în evoluția sa nu are un areal original al termenilor sau conceptelor, specialiștii inspirându-se, în toate perioadele de dezvoltare, din alte spații de informare, cum ar fi studii de traducere, traducerea noțiunilor din standarde sau din dicționarele unor limbi străine.

Vocabularul domeniului biblioteconomic este incomplet, începând cu cele mai vechi timpuri, ceea ce limitează cercetarea acestuia. Terminologia biblioteconomică trebuie să fie cercetată începând cu geneza biblioteconomiei.

Baza cercetării noastre o constituie evoluția istorică a lexicului biblioteconomic românesc, exemplele fiind selectate din cele mai relevante surse de informare, dicționare etc., care au pus fundamentul terminologiei respective românești. A scrie despre evoluția termenilor biblioteconomi și a nu descrie istoria apariției tăblițelor, scrisului și a hârtiei, a cărții, ar fi ceva abstract și obscur. Din aceste considerente, încercăm să prezentăm în continuare, pe scurt, fiecare etapă, prin care demonstrăm că „la început a fost biblioteca...” (Popa, 2017, p. 4).

Primele biblioteci au fost doar parțial biblioteci, fiind compuse, în mare parte, din înregistrări nepublicate, care erau, de obicei, privite ca arhive, nu ca biblioteci. Descoperirile arheologice din vechile state-oraș ale Sumerului au dezvăluit săli de templu pline cu tablete de lut în scenă cuneiformă. Aceste arhive erau alcătuite, aproape complet, din evidența tranzacțiilor comerciale sau a stocurilor, cu doar câteva documente care ating subiecte teologice, înregistrări istorice sau legende.

Primii bibliotecari ai Antichității, de la Biblioteca din Alexandria, au fost cei care au pus, de fapt, bazele filologiei. Datorită acestor bibliotecari avem acces la o parte dintre operele literare și filosofice ale Greciei Antice. Tot ei au inventat și au aplicat primele tehnici ale filologiei. În Grecia Antică, literatura a precedat scrisul. Poemele homerice au fost transmise pe cale orală multe secole. Când alfabetul fenician a fost preluat și adaptat de greci la jumătatea secolului VIII î. Hr., tradiția orală era puternică și a durat mult până când Pisistrate a cerut la Atena (secolul VI î. Hr.) scrierea celor două epopei.

Cărțile erau foarte rare până în secolul V î. Hr. când sunt câteva indicii că ar fi existat inclusiv comerțul cu carte și că s-au constituit primele biblioteci private. Nu există însă dovezi ale existenței unei biblioteci publice. Se presupune că manuscrisele importante erau depozitate în arhivele statului. Însă, din secolul IV î. Hr., există dovezi că s-au înființat instituții academice, care aveau biblioteci proprii (spre exemplu, Liceul lui Aristotel). Aceste biblioteci academice se pare că au fost modelul după care regele Egiptului Ptolemeu Filadelful, pe la 280 î. Hr., a întemeiat Biblioteca de la Alexandria.

Muzeul din Alexandria era considerat în acele vremuri, formal un „centru al muzelor”. Practic, era un centru al unei comunități literare și științifice în acea perioadă. Biblioteca din Alexandria era cea mai mare. Ea conținea peste 500000 de exemplare, fiind remarcabilă și prin bibliotecarii celebri: Demetrius, Zenodotus, Eratostenes, Apollonius, Aristofan, Aristarh și Callimachus (310/305-240 î. Hr.), care erau considerați *custozi ai învățării* (Guinagh, 1963, p. 23).

Acești savanți au o contribuție semnificativă la culegerea și catalogarea varietății mari de suluri din colecția bibliotecii. Callimachus a fost cel care a creat ceea ce este considerat a fi primul *catalog de subiecte* al exploatațiilor bibliotecii, numit *pinaks*. Termenul provine din greacă *πίνακες* plural *πίναξ*,

tradus din engleză *tables*; *pinaks* apare în studiul modern despre cultura Greciei Antice și înseamnă o „tablă”, tabletă votivă din lemn pictat sau un relief din teracotă, marmură sau bronz ce a servit ca obiect votant. Colecția conținea 120 de suluri dispuse în zece clase de subiecte, fiecare clasă fiind apoi împărțită, enumerând autorii în ordine alfabetică după titluri (Rubin, 2010, p. 38).

După cum am menționat mai sus, învățații de la Biblioteca din Alexandria sunt cei care au fundamentat filologia. Ei aveau rolul de a stabili ce era corect și ce era fals în exemplarele diferite ale aceluiași text, căci aveau acces la aceeași scriere a unui autor copiată de mai mulți scribi. Au cercetat moștenirea secolelor anterioare prin trei mijloace: critica, gramatica și hermeneutica. Dificultățile pe care le întâmpinau țineau de specificul manuscriselor în Antichitate: punctuație aproape inexistentă, rudimentară, lipsa despărțirea în cuvinte; multe dintre cuvinte erau prescurtate (mai ales pentru a intra cât mai mult text); sistemul de accentuare nu exista; alternarea interlocutorilor în textele dramatice era indicată rar; numele personajelor erau adesea omise; versurile lirice erau scrise în proză. (Se spune că Aristofan din Bizanț ar fi inventat *colometria*, unitățile metrice ale poeziei; i se atribuie și îmbunătățirea punctuației și inventarea sistemului de accentuare).

Bibliotecarii de la Alexandria aveau rolul de reconstituire a „originalului”, a unei variante cât mai apropiate posibil de ceea ce autorul intenționase să scrie, care se făcea în mai multe etape. Etapele reconstituirii textelor în deplinătatea lui formală, semantică și literară erau: prozodia, accentele corecte, pronunția frazei, punctuația; exegeza gramaticală simplă (aspectele morfologice); exegeza gramaticală stilistică (retorica); explicarea cuvintelor (glose, lexicografia); explicarea elementelor de relație, explicarea obiectivă a ceea ce se indică adesea prin „antichități”; explicarea etimologică a cuvintelor (sensul original, evoluția); cercetarea formelor analogice în morfologie; exegeza estetică a operei literare, inclusiv critica autenticității unei opere literare, iar la poezie – metrica etc. Această bibliotecă a fost distrusă, fiind una dintre cele mai mari pierderi ale umanității (Costa, 2011).

Materialele pe care se scria în trecut au constituit multă vreme o problemă. Papirusurile erau puțin rezistente, nu puteau fi scrise pe ambele fețe, erau greu de citit din cauza formei de sul și se uzau relativ repede, mai ales dacă erau folosite des.

Pergamentul, mai rezistent, putând fi mai ușor de șters și rescris, putând fi prins sub formă de codice, deci fiind mai ușor de manevrat și de citit, a constituit un mijloc important de păstrare a operelor scrise. Oricum, operele scrise rămâneau accesibile puținilor oameni, neputând fi multiplicat decât în câteva exemplare.

De-abia odată cu descoperirea fabricării hârtiei s-au creat condițiile unui acces mai larg la operele scrise, dar chiar și așa până la sfârșitul Evului Mediu, când au apărut primele universități, puținii erau cei care citeau, printre ei se numărau: preoții, călugării, o parte dintre nobili, câțiva literați și oameni de știință, scribii etc., numărul lor fiind redus și de faptul că, pentru a citi, oamenii din acele vremuri trebuiau să cunoască limbile în care se scria, greaca și latină.

Odată cu apariția universităților și a necesității lecturii în Europa în secolul XI d. Hr., producția de carte a cunoscut o expansiune deosebită, lectura devenind o activitate din ce în ce mai obișnuită în societate.

Printre formele de păstrare a documentelor în bibliotecile din trecut se enumeră:

Papirusul care era făcut din fășii subțiri tăiate din măduva unei trestii care se creștea în Delta Nilului. A fost folosit curent până în secolul VII d. Hr., fiind înlocuit cu totul abia în secolul XI, când a început fabricarea hârtiei din bumbac. Putea fi scris doar pe o parte, textul fiind dispus în coloane. Se ținea sul, având la un capăt, alteori la ambele capete, niște bastoane de lemn sau os pentru a fixa sulul și pentru a putea fi mai bine mânuit. Trebuia protejat cu o teacă pentru că nu era foarte rezistent sau erau confecționate carcase din piele unde se păstrau exemplarele.

Pergamentul a fost inventat la Pergam (secolul II î. Hr.) unde exista o altă bibliotecă faimoasă a Antichității. Biblioteca din Pergam, în traducere „*citadela*”, situată pe Acropole, fiind a doua bibliotecă din Grecia Antică. Este cunoscută mai ales datorită faptului că, odată cu sistarea exportului de papirus de către Dinastia Ptolemeilor, din cauza rezervei limitate și a luptei economice, slujitorii Bibliotecii din Pergamon au inventat o materie nouă pentru codice, numită *pergaminus* sau *pergamena*, după numele orașului. Aceasta era realizată din piele fină de vițel, fiind un predecesor al calcului. Se mai spunea că biblioteca număra 200000 volume, datorite mai târziu Cleopatrei de către Marcus Antonius, ca un dar de nuntă.

Pergamentul era fabricat din piei de animale (oi, capre, viței, antilopă etc.). Putea fi scris pe ambele părți. Era mai rezistent, așa că din secolele II-III d. H. a început să fie preferat papirusului. Inițial, a fost folosit sub formă de sul, apoi de „*codice*” grup de fascicule prinse pe margine laolaltă. Era mai ușor de mânuit sub formă de codice și putea cuprinde un material mai întins.

Palimpsestele (sensul original al cuvântului era „a zgâria”) erau papirusurile sau pergamentele refofolosite, care avuseseră inițial un text pe ele și datorită ștergerii avansate a cernelii, erau utilizate pentru scrierea altor texte. Refolosirea se făcea fie după spălarea, fie după raderea textului anterior.

Hârtia a început să fie folosită din secolele X-XI d. Hr., la început din bumbac, iar apoi, din secolul XII, din zdrențe de pânză. De prin secolul XIV s-a folosit doar cea fabricată din zdrențe de pânză. De-abia din secolul XIX s-a făcut hârtie din celuloză (lemn, stuf). Hârtia fusese inventată de chinezi prin secolul II î. Hr., dar a fost cunoscută de-abia în secolul VIII d. Hr. de restul lumii. În 751 d. Hr. la Samarcand chinezii prizonieri de război, în urma bătăliei de la Talas (între califatul arab Abbasid și dinastia Tang din China), au divulgat secretul de fabricare a hârtiei arabilor pentru a-și plăti răscumpărarea. Europeanii au preluat ulterior tehnica de fabricare a hârtiei de la arabi. Cele mai vechi codice de hârtie datează din secolul IX pentru textele grecești și din secolul XIII pentru cele latinești.

Dacă am crea o scară a evoluției apariției bibliotecilor, a profesiei de bibliotecar, respectiv, a termenilor utilizați, am prezenta-o în felul următor: preistoria – înainte

de Hristos; perioada antică; perioada renașterii (1300-1600); perioada iluministă (1715-1789); perioada modernă; perioada contemporană. Perioada sumerienilor (2800-2400 î. Hr.) este considerată cea mai veche în care se atestă profesia de bibliotecar, inițial era definită *stăpâni ai cărților* sau *păstrători ai tăblițelor*. Ei au fost primii care au instruit funcționarii pentru a ține evidența conturilor din comerț. Sumerienii erau cărturarii sau preoții care au fost instruiți să se ocupe de cantitatea și complexitatea vastă a acestor înregistrări. Știm despre cel puțin un *deținător al cărților* care a fost angajat să supravegheze miile de tablete pe materiale sumeriene și babiloniene, inclusiv texte literare, istorie, prevestiri astronomice, calcule, tabele matematice, tabele gramaticale și lingvistice, dicționare, înregistrări comerciale și legi. Toate aceste tablete au fost catalogate și aranjate în ordine logică după subiect sau tip, fiecare având o etichetă de identificare.

Trecând peste secole, vorbim în cele ce urmează despre terminologia biblioteconomică din secolul XV și XVI. Ceea ce am putea afirma cu certitudine e că aceasta are, în mare parte, un caracter religios, întrucât sunt termeni preluați din colecțiile călugărilor și fețelor bisericești: *isagogie, iradea, irmologhion, ispisoc, istoriat, isoglosă, ison, iuft, izvod, interfoliaj, interim, incidit, incipit* etc. Unii dintre termeni erau preluați din alte domenii de activitate, precum activitatea editorială, legatorie, arhivistică, întrucât activitățile specifice ale călugărilor erau de a curăța colecțiile pe care le păstrau în biserici, mănăstiri, chilii: *a arhiva, a păstra, a curăța, a copia, a închide, a ascunde, a ornamenta*.

Termenii din domeniul biblioteconomic care apar în textele românești în a doua parte a secolului al XVII-lea și începutul secolului al XIX-lea nu au atras atenția cercetătorilor. Dovada era lipsa publicațiilor care tratau terminologia biblioteconomică românească. Primele publicații în domeniu au apărut la începutul secolului XIX, cea mai veche lucrare publicată fiind *Biblioteca satului* (în 1936), în care era descrisă activitatea bibliotecilor din sate.

În selectarea termenilor biblioteconomiци ne-am bazat pe o lista de termeni, sintagme alcătuită personal, peste care am suprapus glosarul edițiilor de termeni biblioteconomiци românești din diverse perioade.

Articolul de față are drept scop și prezentarea statistică a termenilor din domeniul biblioteconomic românesc, de la origini până în prezent, de la cei mai vechi termeni până la apariția celor mai recentii. Cercetarea urmărește determinarea numărului de termeni biblioteconomiци în dicționare și publicații de specialitate. Astfel, cele 7 dicționare și publicații românești analizate, care includ termenii despre istoria cărții, au fost grupate în 3 perioade de editare: (1918-1990, 1991-2000, 2001-2010, 2011-2019), considerate cele mai reprezentative pentru transformările prin care a trecut societatea biblioteconomică românească și sistemul biblioteconomic. Prezentăm în continuare dicționarele românești de terminologie biblioteconomică, indicând numărul de termeni incluși:

Autor, titlul dicționarului	Anul editării	Numărul de termeni
<i>Vocabular de bibliologie</i>	1966	1674
Olteanu, Virgil. <i>Din istoria și arta cărții: Lexicon.</i>	1992	3000
Regneală, Mircea. <i>Dicționar de biblioteconomie și știința informării: Român-englez.</i>	1999	5500
Regneală, Mircea. <i>Dicționar explicativ de biblioteconomie și știința informării.</i> Ed. a 2-a. Vol. 1. A-L.	2001	2395
Regneală, Mircea. <i>Dicționar explicativ de biblioteconomie și știința informării.</i> Ed. a 2-a. Vol. 2. M-Z.	2001	2395
<i>Dicționar de biblioteconomie și științe ale informării:</i> Ediție enciclopedică.	2014	1978
<i>Biblioteconomia modernă: glosar (L. Kulikovski)</i>	2018	540

Analizând termenii biblioteconomiци în diferite surse, am constatat că aceștia au origine diversă: latină, greacă, neogreacă, germană, franceză, italiană, spaniolă, engleză, rusă. Astfel, în limbajul biblioteconomic românesc vechi existau diferiți **termeni și sintagme latinești**, precum: *indecimo*, *in aedibus*; *incizare*; *incunabul*; *infix*; *in extenso*. Alte formule, care desemnează reproducerea unui text în întregime: *in folio*; *in memoriam*; *in octavo*; *in plano*; *in quatro*; *in trigesimo*; *secundo*; *incidit*; *permissu* - formulă care figurează pe foaia de titlu a cărților vechi și rare, certificând aprobarea dată de o autoritate laică sau bisericească pentru imprimarea lucrării respective; *es-dono* – *ex-libris* care identifică o carte provenită din donație etc. **Termeni care au origini în limba greacă:** *bibliotheke* – a capsă *filada* – echivalent cu termenul ce provine din limba latină – *codex*, care semnifică reunirea de tăblițe cerate, foi de papyrus sau de pergament, reprezentând cea mai veche formă de carte (Olteanu, 1992, p. 87). **Termeni care au origini în limba neogreacă:** *hartofilax* – bibliotecar sau arhivar al unei mănăstiri, în Evul Mediu (Olteanu, 1992, p. 181). **Termeni care au origini în limba germană:** *getrukt bei* – formulă care însoțește numele tipografului pe foaia de titlu a vechilor tipărituri; *in verlag bei*; *in der buchahandlung* – de vânzare la; *in komission* – de vânzare etc. (Olteanu, 1992, p. 169, 203). **Termeni care au origini în limba franceză:** *accès* (acces); *biblioteconomie* (biblioteconomie); *catalogue* (catalog); *classement* (clasament); *périodique* (periodic) etc. **Termeni italienesti:** *con licenza*, *con permiso*, *con privilegio* etc. **Termeni spanioli:** *con licencia*; *en la imprimenta del* – formulă care însoțește numele tipografului pe foaia de titlu a cărților vechi. **Termeni englezești:** *bookseller* (librar); *bookstore* (librărie); *bookshop* (magazin de cărți); *copyright* (drept de autor); *library* (bibliotecă); *printed* – *printat*; *software* – *soft* etc. Remarcăm că în etapa actuală de dezvoltare a vocabularului terminologic, inclusiv cel biblioteconomic, se observă o pondere excesivă a englezismelor, precum: *advocacy*, *blog*, *blogger*, *blogging*, *blogosferă*, *brainstorming*, *design*,

ebook reader, flipchart, gmail, google, hardware, hyperlink, lego, link- login, webex, webliografie, webologie (webology), wikipedia, wictionary, zip (arhivă) etc., etc. **Termeni care au origini în limba rusă, mai bine-zis, calcuri din rusă:** *библиотечная операция* (технологическая) (operație bibliotecară (tehnologică); *глубина фонда* (хронологическая) (profunzimea fondului (cronologică); *группа библиотеки* (организационная) grup al bibliotecii (organizațional); *алфавитные разделители* (на полке) (separatoare alfabetice (la raft) etc.

În concluzie, menționăm că terminologia biblioteconomică, ca disciplină, cuprinde un sistem organizat tematic de unități lexicale. Toate schimbările care au survenit pe parcursul anilor în acest domeniu se datorează, întâi și întâi, progresului tehnico-științific din cadrul societății.

Referințe bibliografice:

1. CARMEN, Vlad. *Limba română contemporană. Lexicologie: curs*. Cluj: Universitatea Babeș-Bolyai, 1974.
2. COSTA, Ioana. *Papirus, pergament, hârtie: Începuturile cărții*. [online] București: Humanitas, 2011. – 180 p. Disponibil: <https://stroke.ro/?p=2434>. [citată 27.04.2020].
3. GEORGESCU-TISTU, Nicolae. *Vocabular de bibliologie*. 1966.
4. GUINAGH, Kevin. *The President, the Professor and the College Library. The Kubraruab's Role in Society*. – The Challenge: Sixth Annual Mary C. Richardson Lecture, May 3, 1963. New York, 1963.
5. OLTEANU, Virgil. *Din istoria și arta cărții: Lexicon*. București: Editura Enciclopedică, 1992.
6. *Pergam*. [online] Disponibil: <https://ro.wikipedia.org/wiki/Pergam>. [citată 29.04.2020].
7. POPA, Virginia. *La început a fost biblioteca...* [online] 4 p. Disponibil: <http://www.bcu-iasi.ro/docs/biblos/biblos16/8-meridian.pdf> [citată 16.03.2020].
8. *Studii și cercetări de documentare și bibliologie*. București, 1968, nr. 1, vol. 1.

CZU:821.135.1.09

ORCID: 0000-0002-7427-3509

Olesea GÎRLEA

Institutul de Filologie Română
„Bogdan Petriceicu-Hasdeu”
(Chișinău)

**MIHAI CIMPOI. TITU MAIORESCU
ȘI LUMEA NOASTRĂ POSTMODERNĂ.
ESEURI. TÂRGOVIȘTE: EDITURA
BIBLIOTHECA, 2020, 105 p.**

Lucrarea *Titu Maiorescu și lumea noastră postmodernă* semnată de acad. Mihai Cimpoi își propune reprezentarea personalității lui T. Maiorescu prin prisma preocupărilor sale: cărturar, vizionar politic, om, într-un cuvânt o personalitate model, un „îndrumător”, „mentor al Junimii”. Autorul ia în vizor întâlnirea și relația Maiorescu-Eminescu, afinități și influențe reciproce, atitudinea afectivă a lui Titu Maiorescu față de Mihai Eminescu, exponențialitatea lui M. Eminescu. Mihai Cimpoi combate ideea învinuirii complicității lui T. Maiorescu la conjurația anti-Eminescu. Autorul analizează articolele semnate de către Eugen Simion cu referire la T. Maiorescu (din anii 1975, 1978, 1979, 1980, 1983, 2004, 2010), în care este surprinsă problema relativizării valorilor, pe de o parte, și a mondializării lor, pe de alta. Sunt aduse în discuție aprecierile lui Paul Cernat despre excelența criticii maioresciene care rezidă în „retorica polemică de idei, în pregnanța retorico-afectivă și în eficiența criticii de direcție („sinteza generală în atac”), urmând marile priorități ale câmpului literar și cultural” (p. 9). La constatarea lipsei publicării lucrărilor sistematice de către T. Maiorescu, P. Cernat adaugă calitatea de îndrumător și ideea că opera maioresciană se constituie din „totalitatea acțiunii publice a criticului”.

Întâlnirea dintre T. Maiorescu și M. Eminescu este calificată de către M. Cimpoi ca fiind una fericită în pofida deosebirilor comportamentale, „un spirit aulic, de o glacialitate academică impenetrabilă și un spirit comunicativ, deschis spre lume, doritor de familiaritate” (G. Călinescu), dintre criticul – T. Maiorescu – și poetul – M. Eminescu – „oameni deplin ai culturii” (p. 12). Ambii au fost familiarizați cu filosofia și literatura universală, au dat dovadă de interes asiduu pentru limbile clasice și moderne.

Autorul punctează o serie de merite ale lui T. Maiorescu în raport cu opera și personalitatea lui M. Eminescu, astfel T. Maiorescu a fost primul care a vorbit despre personalitatea europeană a lui M. Eminescu, fiind calificat, de către acad. Cimpoi, drept Eminescologul model.

M. Cimpoi face referire și la aprecierile lui Șerban Cioculescu și G. Călinescu despre relația de prietenie Maiorescu-Eminescu, prea „categorice” afirmațiile lui G. Călinescu în accentuarea ideii că „Eminescu, intelectualizește maiorescian

convins, n-a fost omenește prietenul lui Maiorescu” (p. 15); Șerban Cioculescu aduce numeroase dovezi nu doar ale aprecierii înalte a lui Maiorescu pentru Eminescu, ci și a sprijinirii permanente în asigurarea financiară cu ocuparea unor posturi de revizor școlar, de bibliotecar, de profesor de filozofie.

Observațiile lui T. Maiorescu despre M. Eminescu se referă la bogăția intelectuală și personalitatea europeană a poetului, la credințele religioase – creștine, buddaiste, indice, nemărginita prețuire a cuvântului, regăsirea identitară care i-a asigurat lui Eminescu statutul de poet național, preocuparea pentru folclor, pentru frumusețea limbii. Previziunile lui T. Maiorescu despre M. Eminescu în calitate de etalon în literatura română sunt concludente. M. Cimpoi insistă asupra lor ca fiind „punctul genezic al eminescologiei” (p. 23).

Autorul insistă și asupra observațiilor criticului E. Simion referitoare la lipsa unor fundamentări documentare care ar adevăra încercările lui T. Maiorescu de a-l asasina pe M. Eminescu. Unul din meritele istorice a lui T. Maiorescu a fost insistența de a publica poeziile lui M. Eminescu și de a scrie un studiu fundamental despre Eminescu și poezia lui, care a devenit „piatra unghiulară a eminescologiei” (p. 34). În privința reprezentării lui M. Eminescu de către T. Maiorescu, dl Cimpoi, este de părere că s-a produs „o reflectare prin prisma propriei personalități”, astfel încât s-a realizat un „proces dublu de reflectare chiasmatică: din partea criticului avem o maiorescianizare a lui Eminescu, iar din partea poetului o eminescianizare a lui Maiorescu” (p. 31).

Angajarea de partea Partidului Conservator este un alt indiciu al apropierii convingerilor și viziunilor dintre T. Maiorescu și M. Eminescu. Mihai Cimpoi face apel și la observațiile criticului literar Petru Creția cu privire la surprinderea ideii despre prietenia și grija deosebită pentru Eminescu manifestată de către Titu Maiorescu. Concluzia primei părți a studiului *Titu Maiorescu și lumea noastră postmodernă* se axează pe rolul covârșitor pe care l-a avut T. Maiorescu în susținerea și grija nemărginită pentru M. Eminescu și pentru opera sa: „Este și primul critic care a identificat o *epocă Eminescu*, o epocă de renaștere națională”.

Capitolul II al lucrării este consacrat vizionarismului politic a lui T. Maiorescu în interpretarea lui C. Noica, care face trimiteri la predicțiile maioresciene însoțite de „tonul polemic, neiertător, aspru” din discursurile parlamentare.

Partea a III-a surprinde tabloul fenomenologic al postumității lui T. Maiorescu, impunându-se distincția între „doi Maiorescu”: ideologul și criticul literar. Autorul remarcă aprecierile lui Titu Maiorescu de către Tudor Vianu, Vladimir Streinu, N. Iorga, George Ivașcu, George Călinescu, Ion Negoïtescu, Mircea Zăciu, Dumitru Micu, Ion Rotaru, Henri Zalis, Zenovie Cărlugea, Gabriel Dimisianu care contribuie la conturarea unui portret dens a lui T. Maiorescu, ce se impune prin interdisciplinaritate, limpezimea scrisului, model de conservator tipic, „creator al stilului de idei”, om al civilizației moderne, un prieten și susținător al lui M. Eminescu.

Ultima parte pune în discuție reprezentarea lui T. Maiorescu în calitate de model sau antimodel. Autorul e de părere că T. Maiorescu se impune ca om de cultură și ca întemeietor de cultură română, cu o carieră strălucită: „urmează studiile la Academia Theresiană din Viena, este procuror la Tribunalul din Ilfov (1862), director al Gimnaziului Central, profesor și rector al Universității din Iași (la numai 23 de ani!), după care este agent diplomatic la Berlin (1876); deține apoi postul de Ministru al Cultelor și Instrucțiunii Publice (1884; reluat în 1888-1889), e Ministru de justiție (1890-1901; 1912), Ministru de externe (1910-1912) și prim-ministru (1912-1913). În toate, Maiorescu tinde să fie un întemeietor să instituie – adică – ordinea și adevărul în guvernământ, parlament, învățământ, să scrie și să impună o logică, o Filosofie, o istorie a Lui; Universitatea din București, unde ține în câteva rânduri cursuri, în 1892 fiind ales și rector al ei, este de asemenea „o creație” a acestui Pioner universal” (p. 67-68), la care se adaugă „o disciplină de fier și un simț rigid al măsurii ieșit din comun”. În încercarea de a găsi argumente sau contraargumente despre ce rămâne și ce se impune astăzi din critica lui T. Maiorescu, M. Cimpoi insistă asupra *criteriului valoric* promovat de Maiorescu (numindu-l pe Maiorescu „strateg al valorilor”), singurul care este în acord cu procesul de europenizare. În ultimul capitol al lucrării autorul reiterează înrudirea spirituală și intelectuală dintre M. Eminescu și T. Maiorescu; respinge ideea despre grijile materiale ale lui M. Eminescu, argumentând că poetul nu a avut griji existențiale atât timp cât l-au servit puterile sale intelectuale”. Lucrarea-eseu *Titu Maiorescu și lumea noastră postmodernă*, semnată de acad. M. Cimpoi, îl prezintă pe Titu Maiorescu drept un eminescolog model și un deschizător de drumuri în cultura românească.

PHILOLOGIA

2020, nr. 5-6, p. 1-154

Descrierea CIP a Comisei Naționale a Cărții
Philologia, 2020, LXII, nr. 5-6, 154 p./ Institutul de Filologie Română „B. P.-Hasdeu”;
Redactori-șefi: Viorica Răileanu, Marian Gheorghe Simion,
Chișinău: „PRO LIBRA” SRL.
ISSN 1857-4300, E-ISSN 2587-3717,
Tiraj 150 ex.



Philologia

LXII

ISSN 1857-4300
E-ISSN 2587-3717

SEPTEMBRIE– DECEMBRIE

2020